

**ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ**

**ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ «САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ» (СПбГУ)**

Селюнина Дарья Дмитриевна

**Терминология власти в монгольском историческом сочинении XVII
века «Эрдэни тунумал» («Драгоценная ясность»)**

Направление: 41.03.03 «Востоковедение и африканистика»

Выпускная квалификационная работа

(Профиль: История Монголии)

Научный руководитель:

старший преподаватель

Алексеев К. В.

Рецензент:

доцент, к.и.н.

Попов Антон Владимирович

Санкт-Петербург

2017

ОГЛАВЛЕНИЕ

ВВЕДЕНИЕ	3
ГЛАВА 1. ИСТОРИЧЕСКИЙ КОНТЕКСТ СОЗДАНИЯ «ЭРДЭНИ ТУНУМАЛ НЭРЭТУ СУДУР»	11
1.1. Монголия после падения династии Юань (1271-1368).....	11
1.2. Гегемония ойратов.....	15
1.3. Восстановление авторитета Великого хана. Правление Даян-хана.....	22
1.4. Правление Алтан-хана.	29
1.5. Распространение буддизма в монгольских степях после падения инастии Юань.....	40
ГЛАВА 2. ТЕРМИНЫ ВЛАСТИ В «ЭРДЭНИ ТУНУМАЛ НЭРЭТУ СУДУР»47	
2.1 УЛУС (монг. <i>ulus</i>), ТУМЕН (монг. <i>tümen</i>), ИРГЕН (монг. <i>irgen</i>).....	47
2.2 ЭДЗЭН (монг. <i>ejen</i>).....	62
2.3 ЭРХ (монг. <i>erke</i>).....	73
2.4 ХУЧ (монг. <i>küciin</i>).....	79
2.5 ТОРО (монг. <i>törö</i>)	88
2.6 СУУ (монг. <i>suu</i>), ЖАВХЛАН (монг. <i>jibqulang</i>), СУР (монг. <i>sür</i>), ГЭГЭН СУНС (монг. <i>gegen sünesün</i>).....	100
ЗАКЛЮЧЕНИЕ	107
СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ И ЛИТЕРАТУРЫ	112
Источники	112
Литература на русском языке.....	113
Литература на английском языке	118
Литература на монгольском языке	120
Приложение №1	3

ВВЕДЕНИЕ

На современном этапе развития науки изучение истории любого этноса не может ограничиваться лишь описанием фактов и событий. Последние могут быть осмыслены и корректно истолкованы только путем реконструкции картины мира представителей данного этноса в определенное время и анализа исторических фактов в системе представлений участников или современников описываемых событий.

Представления о власти в любом сложноорганизованном социальном организме затрагивают все основные области культуры. В первую очередь это касается традиционных обществ, где отдельные области культуры не специализированы и существуют в едином комплексе. Представления о власти формируют такие важные мировоззренческие установки человека, как причисление себя к определенной этнической, социальной или профессиональной группе, определение своего места в социальной иерархии, особенности восприятия, а затем и коммуникации с представителями «чужих» групп. Таким образом, представления о власти занимают важное место в процессе реконструкции картины мира того или иного социума.

Феномен власти является неотъемлемой частью социальной действительности человека, будь то власть в рамках семьи, профессионального коллектива или государства. Необходимым условием для возникновения властных отношений является коллективный образ жизни человека, который предопределяется его социальной природой и необходимостью выживания в условиях агрессивной окружающей среды. Базой для становления властных отношений в любом коллективе является социальное неравенство¹, то есть неравные шансы и возможности удовлетворения потребностей, в силу разного положения индивидов или социальных слоев в вертикальной иерархии. Осмысление этой «исходной точки» властных отношений отразилось в работах

¹ Руссо называет это неравенством «условным» или «политическим» (Руссо, 1989: 45).

философов XVII-XVIII вв. (Гоббс, 1989: 291; Руссо, 1969: 43-69). Дальнейшие исследования природы человека и общества показали, что неравенство связано с такими глубокими социобиологическими характеристиками человеческого общежития как территориальность² и персонализация окружающей среды³ (Психологическая энциклопедия, 2006: 1482-1484; Плюснин, 1990: 157-160).

На уровне сообщества указанные выше принципы воплощаются в новом основании неравенства – оппозиции «свой-чужой», которая является основополагающим ориентиром в картине мира любого этноса и частью универсального знакового комплекса – системы, структурирующей окружающий мир в категориях, понятных любому члену социума (Топоров, 1982: 24-26). Функцией такого разграничения является сохранение целостности коллектива и охрана его системы функционирования (Лоренц, 2008: 55).

Исследования структуры властных отношений развиваются в двух основных направлениях. Первое из них в литературе определяется как релятивистское или «секционное». В рамках данной «конфликтной» модели можно говорить о власти как «отношении нулевой суммы», то есть в случае увеличения власти одного субъекта происходит параллельное уменьшение власти другого (Ледяев, 2001: 28). Другая точка зрения на сущность феномена власти исходит из работ М. Вебера. Для понимания власти в этом смысле М. Вебер использует термин «господство» и подчеркивает согласие и заинтересованность каждого из агентов в установлении и сохранении такого рода отношений. Таким образом, власть представляет собой соотношение сил в социуме, и в итоге отражает направление взаимовыгодного для всех субъектов коммуникации движения (Weber, 1978: 53-54). В своей работе я

² Территориальность – форма поведения, связанная с приобретением, сохранением и защитой территорий (Психологическая энциклопедия, 2006: 1482-1484).

³ Персонализация окружающего мира в первую очередь означает его организацию по своему усмотрению для установления контроля над вещами, находящимися на контролируемой территории. Защищаемая территория представляет собой ценность именно этими вещами, которые являются ресурсом необходимой человеку энергии, а присвоение среды является жизненно важной потребностью человека (Плюснин, 1990: 157-160).

ориентировалась на точку зрения Н. Лумана, который в рамках теории систем, определяет власть как «специализированное средство, ориентирование на разрешение определенных проблемных ситуаций, способствующее достижению известных результатов и подчиняющееся определенным условиям» (Луман, 2001: 30).

Формы власти, как средства реализации обоюдовыгодных целей, с течением времени претерпевали значительные изменения, что отразилось в концепцию идеальных типов господства М. Вебера⁴. В рамках исследования монгольского общества XVII века следует говорить о двух типах господства – традиционном и харизматическом⁵. Отношения в рамках этих моделей строятся на системе, которая получила название «престижной экономики». В основе этой системы лежит явление дарообмена, которое было универсальным средством установления отношений между индивидами и группами, а также маркером их места в социальной иерархии⁶. Такая система оставляла мало возможностей для накопления материальных ценностей, и только раздаривая их, индивид мог поддерживать свое влияние и статус в иерархии (Крадин, 2004: 98-106).

⁴ Идеальный тип в трактовке М. Вебера представляет собой средство социально-исторического анализа, которое является заведомо упрощенной моделью социальных явлений. Целью создания идеальных типов является систематизация эмпирического материала для дальнейшего его изучения. Согласно Веберу, идеальный тип «формируется односторонним акцентированием одной или более точек зрения и синтезом очень многих расплывчатых, более или менее разрозненных, имеющих налицо или по временам отсутствующих конкретных индивидуальных явлений, которые организуются в соответствии с этими односторонне подчеркиваемыми точками зрения в единую логическую конструкцию» (Новая философская энциклопедия, 2001: 76).

⁵ Традиционное господство строится на устоявшейся вере в незыблемость древних традиций и в легитимность господства тех, кто осуществляет управление на основе этих традиций. Харизматическое господство исходит из преданности определенному человеку в силу его исключительности, святости, героизма или образцового поведения, а так же из относящихся к нему или им установленных моделей поведения и норм (Weber, 1978: 215).

⁶ Подарок равного по статусу предполагает ответный дар (реципрокация), а подарок человека, стоящего выше на социальной лестнице – ответную услугу в будущем (редистрибуция). Участниками дарообмена могли быть не только отдельные индивиды, но и коллективы людей. Таким образом, дарообмен был одной из основ построения социальных связей как внутри коллектива, так и между отдельными общностями людей и способствовал эффективному перераспределению прибавочного продукта в обществе (Салинз, 1999: 170-171).

Культура монгольского общества XVII века оставалась традиционной и синкретичной. Вместе с тем, кочевой образ жизни накладывал определенный отпечаток на систему властных взаимоотношений. Возникновение сложной политической организации не было для кочевников внутренней необходимостью, а основывалось на потребности в организации военных походов на земледельческие государства с целью получения необходимых номадам продуктов оседлого производства. Основанные на указанном принципе кочевые политии получили название ксенократические империи. Их особенностью было несоответствие уровня развития политической системы остальным сферам жизни общества – развитию технологий, увеличению плотности населения и его структурной дифференциации и специализации (Крадин, 2007: 63-65).

Социальная структура кочевого общества также имела особые характеристики, связанные с высокой мобильностью и непостоянством кочевой жизни. Так, по словам А.М. Хазанова, социальную организацию кочевого общества нельзя охарактеризовать, как «жесткий структурный каркас для фиксации малоизменяющейся реальности. Сам каркас подвижен и в соответствии со спецификой конкретной действительности приспособлен не только для статичности функционирования социальных форм, но и для их трансформаций и изменений» (Хазанов, 2008: 152).

Несмотря на динамичность социальной структуры монголов, в конкретно-исторический период времени она, в глазах членов этого общества, представляла собой единый социальный организм. Единство, как первоочередная ценность для любого социума, достигалось и утверждалось разными способами, определить которые, на мой взгляд, позволит реконструкция политической картины мира монголов XVII века посредством уже описанного выше анализа отдельных ее элементов.

Одним из источников, на основе которых может строиться такая реконструкция, являются памятники литературы и письменности изучаемого этноса, в том числе и памятники исторической литературы. Авторы этих произведений строят свои повествования в соответствии с современными им представлениями об окружающей действительности. В текстах того или иного периода можно вычленить некоторые устойчивые и постоянные понятия, которые мы условно обозначили словами «термины», «концепты» или «константы». Операции с такими понятиями во многом составляют основу духовной культуры изучаемого общества (Степанов, 2004: 6). Анализ контекста употребления данных терминов и попытка конкретизировать их значение, а также сравнение употребления этих терминов в текстах разных эпох, вероятно, может способствовать как дальнейшему изучению и пониманию представлений об окружающей действительности и о событиях прошлого представителей определенного этноса, так и адекватному переводу такой терминологии с языка исследуемой культуры на язык исследователя.

Представленная работа посвящена исследованию терминологии властных отношений в Монголии XVII века. Изучением терминов социально-политического устройства средневековой Монголии занимались как зарубежные исследователи: Э. Бэкон (Bacon, 1958), Д. Снит (Sneath, 2007), Дж. Элвэрсхог (Elverskog, 2006), Л. Мунх-Эрдэнэ (Munkh-Erdene, 2010), так и отечественные монголоведы: А.М. Хазанов (Хазанов, 2008), Т.Д. Скрынникова (Скрынникова, 1997, 2013а), П.О. Рыкин (Рыкин, 2013). Предметом исследования данной курсовой работы является анализ тех концептов политической культуры монголов, которые формировали их представления о власти в первой половине XVII века.

Объектом исследования представленной работы является памятник монгольской литературы XVII века «Эрдэни тунумал нэрэту судур» (монг.

Erdeni tunumal neretü sudur)⁷, которую в монголоведческой литературе принято также называть биографией Алтан-хана (1507—1582). Она представляет собой одно из ранних сохранившихся исторических произведений монголов, информация о котором появилась лишь в 1963 году благодаря работе монгольского историка Ш. Нацагдоржа (ETNS, 2003: 45). Большая часть текста посвящена описанию жизни Алтан-хана тумэтского. Кроме того, памятник содержит также информацию о его предшественниках – Чингис-хане (1162-1227), Хубилай-хане (1215 - 1294) и Даян-хане (1464—1517/1543), и его преемниках – Сэнгэ Дугурэнге (? - 1586) и Намудай Сэцэн-хане (? - 1607). Единственный сохранившийся экземпляр рукописи биографии хранится в библиотеке университета Внутренней Монголии. Памятник был составлен около 1607 года. Текст «Эрдэни тунумал» изложен в стихах (аллитерированные строфы). Неизвестный автор текста опирался, по его собственным словам, на сочинение Даюн Кийа (? – 1591), одного из сподвижников Алтан-хана. Одной из особенностей сочинения является сильное влияние на его текст буддийской литературой традиции, связанное, очевидно, с широкой поддержкой, которая оказывалась представителям этой религии при дворе АХ и его преемников.

За время исследования этого сочинения было осуществлено шесть публикаций его текста. Исследователь из Внутренней Монголии, Джирунга, предпринял два издания текста памятника: в 1984 г. в виде переложения на уйгуро-монгольскую графику с факсимиле рукописи, и в 1990 году переиздал текст, дополнив его комментариями и переводом на китайский язык (Jürungу-a, 1984, 1990). На японский язык биография Алтан-хана была переведена в 1987 году и издана в Токио Морикавой Тэцуо вместе с латинской транслитерацией и комментариями (Morikawa, 1987), а спустя десять лет вышел новый перевод сочинения с факсимиле, обширным комментарием и индексом (Yoshida, 1998). Спустя несколько лет появились также переводы этого памятника на

⁷ В тексте работы названия сочинений приводят в кириллической транслитерации. Для передачи анализируемых терминов также используется кириллическая транслитерация и формы, близкие к современному написанию слов.

европейские языки: К. Коллмар-Пауленц перевела текст биографии на немецкий язык, а Дж. Элвэрског годом позже на английский (Kollmar-Paulenz, 2002; ETNS, 2003). Оба этих переводы были снабжены исследованием, обширным комментарием и индексом.

Исследование базируется на латинской транскрипции текста биографии, выполненной Дж. Элвэрскогом. Помимо этого, в работе используются транскрипция и индекс к тексту «Сокровенного сказания» (монг. *Niyusa tobciyan*), изданный И. де Рахевилцом (Rachewilz, 1972), транскрипцию, перевод и комментарий текста «Белой истории» (монг. *Sayan teüke*) К. Загастера (Sagaster, 1976), транскрипцию текста «Истории Асарагчи» (монг. *Asarayci neretü-yin teüke*) изданную Ц. Шагдарсурэном (Шадарсурэн, 2002), транскрипцию летописи Саган-Сэцэна «Эрдэнийн товч» (монг. *Erdeni-yin tobci*) также изданную И. де Рахевилцом (Rachewilz, 1990) а также транскрипцию летописи «Шара туджи» (монг. *Sira tuyuji*), выполненную А.Д. Цендиной (Цендина).

Целью данной работы является реконструировать представления о власти монголов, характерные для начала XVII века и нашедшие отражение в тексте «Эрдэни тунумал», посредством анализа проявлений языковой концептуализации власти. Это будет способствовать определению содержательного ядра концепта власть в монгольской культуре и позволит выявить, каким образом формулировались идеи о ключевых понятиях, связанных с легитимацией власти правителя.

Для достижения этой цели были определены следующие задачи:

- проанализировать исторический контекст, в котором происходило составление монгольских летописей XVII века;
- выявить в тексте летописи концепты, которые формируют представления о власти;

- определить речевые конструкции, обозначающие субъекты и объекты властных отношений;

- описать значения и функции выделенных концептов и речевых конструкций с их использованием;

Построение структуры работы обусловлено задачами исследования. Работа состоит из введения, двух глав, заключения и списка использованной литературы. Первая глава посвящена описанию исторической обстановки в Монголии в XVII веке с точки зрения изменений характера властных отношений в кочевом обществе в указанный период, причин и последствий этого процесса. Во второй главе приведен анализ выявленных в тексте летописи терминов политической культуры монголов. В заключении содержатся выводы, полученные на основе проведенного исследования.

ГЛАВА 1. ИСТОРИЧЕСКИЙ КОНТЕКСТ СОЗДАНИЯ «ЭРДЭНИ ТУНУМАЛ НЭРЭТУ СУДУР»

1.1. Монголия после падения династии Юань (1271-1368).

Падение монгольской династии Юань в Китае и бегство монголов в степь сопровождалось системным кризисом во всех областях жизни общества. В экономическом аспекте он проявлялся в заброшенности собственно монгольских территорий во время царствования Чингисидов в Китае. Коренной улус оставался родовой территорией императоров Юань, но процесс китаизации монгольской элиты не способствовал процветанию этого региона. После бегства из Китая, вернувшиеся в степи монголы нашли свою землю в глубоком упадке. Экономические причины дополнялись социальными, среди которых в первую очередь следует выделить уже упомянутую китаизацию монгольской элиты и последовавшее за этим увеличение дистанции между верхушкой общества, проживающей в Китае, и простыми кочевниками, оставшимися на родовых территориях. Кроме того, проживающие на территории Китая монголы со временем утратили былую военную подготовку и превратились в правящий класс, власть которого была слабо подкреплена военной силой.

При возвращении в степь все эти факторы стали причиной того, что юаньские императоры не смогли быстро создать эффективную военную и административную организацию, приспособленную к новым условиям. Уменьшению реальной власти центрального правителя способствовало также то, что за двенадцать лет, прошедших после поражения оставшейся части юаньской армии, последовавших за Тогон-Тэмуром (1320 - 1370) в Монголию, на троне сменилось пять правителей, каждый из которых умирал насильственной смертью (Барфилд, 2009: 185).

Однако, несмотря на отсутствие реальной военной и политической силы, монгольские ханы в течение 20 лет после изгнания из Китая продолжали называть себя императорами Юань, принимали девизы правления по китайскому образцу и государственные печати⁸. В этих условиях новая китайская династия не могла стать полностью легитимной. Именно это обстоятельство объясняет то, что в первые годы правления Мин, правительство настоятельно добивалось приезда даннических миссий от монголов, используя весь спектр методов от подарков и обещаний до угроз и военной агрессии (Veit, 2009: 159-160). Это противостояние завершилось победой Минской династии, окончательным разгром монгольской армии и изгнанием императора Тогус-Тэмура из Каракорума минскими войсками в 1388 году (ИМНР, 1954: 129; Покотилов, 1892: 31).

За ослаблением реальной власти монгольского хана и потерей монгольскими правителями императорского титула последовало изменение структуры верховной власти в Монголии. С начала XV века реальная власть в монгольских степях начала переходить в руки могущественных чиновников, которые служили в ставке Великого хана. В рассматриваемый период большую роль в землях восточных монголов играл тайджи Аругтай (? - 1434). Первоначально он был поставлен Оруг-Тэмур-ханом (? – 1408) управлять восточными землями, но укрепившись там, Аругтай убил своего патрона, а на его место возвел нового Великого хана Пуньяшири, который принял имя Олзэй-Тэмур (1379—1412) (Покотилов, 1892: 32).

Упадок реальной власти Великого хана привел к еще большему укреплению центробежных тенденций в степи. XV век стал началом длительного и кровопролитного противостояния восточных и западных

⁸ Это стремление монгольских ханов остаться императорами отразилось в исторических сочинениях монголов и фольклоре, где бытовала легенда о монгольском происхождении императора Юнлэ, который якобы родился от захваченной в плен и уже беременной на тот момент жены Тогон-Тэмура (Шастина, 1973: 255-256). В действительности же, Юнлэ приходился дядей смещенному им императору Цзяньвэню (1398-1402).

монголов, завершившегося лишь к концу XVII века. Монгольские источники связывают начало этого конфликта с убийством Элбэг-ханом (1361—1399) ойратского тысячника Худхай-таю и последовавшей за этим мстью сыновей последнего⁹. Основной причиной монголо-ойратского конфликта, на мой взгляд, были противоречия монгольской и ойратской племенной элиты, а именно нежелание Чингисидов признать легитимность власти усилившихся в XV в. ойратов, основываясь на традиции передачи великоханской власти только в роду потомков Чингис-хана (Veit, 2009: 158). Усиление ойратов Б.Я. Владимирцов связывал с тем, что эту часть Монгольской империи меньше всего коснулись военно-административные преобразования Чингис-хана – среди ойратов не было образовано «тысяч» (монг. *mingyan*) и их правители сохранили прочные связи с населением и ополчением своих уделов (Владимирцов, 2002: 442-443).

Другие исследователи иначе толковали характер этого конфликта как противоборство китаизированной юаньской элиты и сторонников исконных обычаев ойратов (Успенский, 1880: 146-147) или как борьбу старой родовой и новой служилой аристократии (Владимирцов, 2002: 441; Барфилд, 2009: 186). Кроме того между двумя частями монгольских народов существовали также экономические противоречия по поводу контроля над торговыми путями из Китая на Запад (ИМНР, 1954: 130) и борьба за торговые привилегии пекинского правительства (Златкин, 1983: 304).

Китай, который традиционно играл важную роль в политическом процессе в Центральной Азии, в этот период фактически стал третьей стороной этого конфликта. Такое положение было продолжением китайской политики

⁹ Этот сюжет представляет собой историю о том, как Элбэг-хан, убил своего младшего брата, чтобы забрать себе его жену. Человеком, указавшим Элбэг-хану на жену его младшего брата, был ойратский тысячник Худхай-тайю. Впоследствии он был убит самим Элбэг-ханом из-за обмана новой жены, оклеветавшей Худхай-таю. Чтобы загладить свою ошибку, Элбэг сделал его сыновей Батула-чинсана (Махмуда) и Угэчи-хашигу правителями ойратов. Позже они отомстили за смерть отца и убили Элбэг-хана в 1399 г. (Цендина: 68-73, Шастина, 1957: 142,-143; Шастина, 1973: 257; Шагдарсүрэн, 2002: 46; Rachewilz, 1990: 99-101). Саган-сэцэн называет этот поступок Элбэг-хана причиной начала вражды ойратов и монголов.

разобщения степи. Провоцируя раздоры внутри монгольских племен и поддерживая то одну, то другую сторону, пекинское правительство стремилось снизить интенсивность монгольских набегов на китайские территории и предотвратить создание сильной кочевой коалиции.

Так, начало XV века отмечено борьбой восточных монголов под предводительством уже упомянутых выше Олзэй-Тэмура и Аругтая как против своих западных соседей ойратов, так и против сил новой династии Мин. Восточные монголы постепенно теряли свои позиции и вытеснялись ойратами все ближе к Великой стене. Ослаблению их способствовали противоречия, возникающие между Великим ханом и тайджи, что было неизбежно при таком дуализме верховной власти. В результате этих противоречий Олзэй-Тэмур отделился от Аругтая в попытке избежать открытого сражения с минскими войсками. Но руководивший китайской армией император Юн-лэ (1360-1424) настиг его и разбил (Покотилов, 1892: 35-36).

Потерпев поражение, Великий хан бежал на запад, где был схвачен и убит ойратами в 1412 году. Нужно сказать, что, несмотря на отсутствие реальной военной силы, Великий хан продолжал быть символом верховной власти в монгольских степях. Эта роль соотносилась не с каким-то отдельным правителем, а только с его титулом. В соответствии с этим, убивший Олзэй-Тэмура ойратский правитель Махмуд¹⁰ (? - 1416), который с 1409 года вел войну с Аругтаем, возвел на престол «своего» Чингисида Дэлбэг-хана (1395—1415) (Viet, 2009: 162; Покотилов, 1892: 36-37).

Таким образом, в начале XV в. вся территория Монголии оказалась поделенной между племенными лидерами, не принадлежащими к потомкам

¹⁰ Махмуд или Батула-чинсан был самым могущественным из трех ойратских князей, управлявших ойратам в начале XV века. Ему и двум другим ойратским предводителям - Тайпину и Батуболоду в 1409 г. были пожалованы титулы и подарки от императора Юн-лэ. Одновременно с этим китайцы склонили Махмуда к войне с Аругтаем. В 1409 г. Махмуд разбил Аругтая и вынудил его откочевать ближе к Великой китайской стене за Кэрулен (Rossabi, 2014: 152-153; ИМНР, 1954: 130).

Чингис-хана. Сами они носили титул тайджи при Великом хане, в качестве которого каждый из них возводил на престол послушного себе Чингисида, в зависимости от того, на какой стороне оказывалось преимущество (Барфилд, 2009: 186). После поражения, Аругтай запросил помощи у Пекина и при поддержке минских войск разгромил ойратов. В 1415 году возведенным ими Великий хан Дэлбэг погиб и Аругтай привёл к власти Адай-хана (1390 - 1438)¹¹. Такая политика способствовала дальнейшему разделению внутри монгольских племен (Rossabi, 2014: 151).

1.2. Гегемония ойратов

Восточные монголы оказались между двух врагов, силы которых значительно превосходили их собственные. Минская империя под властью императора Юн-лэ находилась на вершине своего могущества, а ойраты стремительно набирали политический и военный вес. Восточные монголы в условиях слабости центральной власти потерпели поражение от сына ойратского Махмуда Тогон-тайши (? - 1439), а затем и от китайских войск. В 1434 году Аругтай был убит ойратскими войсками, остатки его армии были разбиты минскими отрядами¹² (ИМНР, 1954: 131; Rossabi, 2014: 157).

Таким образом, со второй трети XV века восточные монголы окончательно потеряли первенство в политической ситуации в Центральной Азии. К 1434 г. ойраты уже владели большей частью степных территорий. После победы над Аругтаем Тогон перенес свою ставку на место бывшей столицы Монгольской империи Каракорума и планировал большой поход на

¹¹ Некоторые источники называют также имя Ойрадай-хана, который, возможно, правил в промежутке между царствованиями Дэлбэг-хана и Адай-хана (Шастина, 1973: 259; Монгольские источники, 1986: 114, 116-117).

¹² Это был весьма недальновидный шаг со стороны минского правительства, поскольку, в результате этой победы и полного краха восточных монголов, ойраты остались единственными хозяевами степи, и, объединив ее, могли стать угрозой для Китая (Барфилд, 2009: 190).

китайскую столицу. Однако, идеологическая база верховной власти в Монголии все еще была связана с наследниками Чингис-хана, которые управляли восточномонгольскими племенами. Как бы ни был силен ойратский Тогон-тайши, формальным главой созданного им союза племен оставался Чингисид Дайсун-хан (1433-1453). Монгольский фольклор и зафиксировавшие его письменные памятники XVII века сохранили легенду, наглядно демонстрирующую идеологическую коллизию, с которой столкнулись ойратские правители. Эта легенда представляет собой историю смерти Тогон-тайши:

«Тогон-тайши говорил оскорбительно, обходя вокруг белой юрты Эдзэна (Чингиса): “Если ты обладающий счастьем-величием, то я потомок (ханши), обладающей счастьем-величием”. Из колчана Эдзэна стрелы стали издавать звуки, а изо рта и носа у Тогона кровь пошла. Велел привести сына своего Эсэна и сказал: “Заноза твоя очистится. Убей монгольского хана Мункэ. Я потомок женщины Сутай (я потомок женщины, обладающей харизмой – Д.С.). Святой Эдзэн так поступил со мной”. Так говоря, умер» (Шастина, 1957: 144)¹³.

Претензии Тогон-тайши были свяаны не только с его военным и политическим могуществом. Он относился к потомкам Чингис-хана по женской линии¹⁴ – его мать, Самур-гунджи, была дочерью Великого хана Элбэга. Однако право на великоханский престол имели лишь потомки Золотого рода по мужской линии (Владимирцов, 2002: 440). Это право, на мой взгляд, воплощалось в представлении об исключительном качестве верховного правителя (монг. *сии* «харизма»), которым могли обладать лишь потомки Чингис-хана по мужской линии. Соответственно, легитимность обладания

¹³ *toγun tayisi ejen-i sayan ger-i ergjü : dayarilan ci sutu bolqula . bi sutai-yin üre kemen ögülebei : ejen-i sayaday-tu-ki sumun dayun γarun . toγun-i qabar aman-aca cisun γarbai : köbegün-iyen esen-i iregüljü : örgösün cini ariljam : mongγol-un γayca möngke-yi ala : eme sutai-yin üre bi : ejen boyda-du eyin kigdebei : kemeged ükebei* (Цендина: 77-78).

¹⁴ Вероятно, именно родство по женской линии и основанные на нем претензии на власть Тогон-тайши имеет в виду автор в следующих отрывках: «я потомок (ханши), обладающей счастьем-величием» (монг. *bi sutai-yin üre*), «Я потомок женщины Сутай (я потомок женщины, обладающей харизмой – Д.С.)» (монг. *eme sutai-yin üre bi*).

титолом Великого хана определялась, прежде всего, принадлежностью к мужской линии потомков этого рода.

На основании имеющихся источников сложно сказать, имеет ли эта история какие-либо исторические корни. Монгольские и китайские источники фиксируют лишь проявившееся во всей политике Тогон-тайджи его стремление стать единовластным правителем, а также его внезапную смерть в 1439 году (Барфилд, 2009: 189; ИМНР, 1954: 132; Покотилов, 1892: 52). С описанной выше коллизией столкнулся и следующий, наиболее успешный из ойратских лидеров – Эсэн-тайджи (1407—1454).

В наследство от своего отца Эсэн получил обширные владения, охватывающие большую часть монгольской степи. Свою деятельность он начал с того, что завершил завоевания своего отца. В 40-х годах вместе с привлеченными на свою сторону племенами Ша-чжоу и Хань-дунь, проживавшими на западе Китая, он покорил Хамийский оазис. В продолжение своей политики по объединению степи, в 1445 г., после похода на урянхайцев с целью устрашения, Эсэн породнился с правителем тайнинского округа, взяв в жены его дочь (Покотилов, 1893: 59-61; ИМНР, 1954: 132; Rossabi, 2014: 157).

Лояльность покоренных Эсэном монгольских и соседних им племен обеспечивалась двумя факторами. Первым были его военные и политические успехи. Эсэн успешно выстраивал как дипломатические отношения с Минским Китаем¹⁵, так и организовывал грабительские набеги на территорию соседней империи. Набеги были способом не только привязать к себе и обогатить правителей покоренных территорий, но и вынудить Китай заключить мирный договор на выгодных ойратскому правителю условиях. Таким образом, заключение такого договора должно было закрепить временное военное

¹⁵ Даннические миссии в Пекин были надежным способом обогащения для ее участников. Помимо подарков и богатого содержания, которые они получали от императора. Им позволялось привозить с собой товары для продажи на территории Китая и закупать нужные им вещи. Кроме того, многие монголы не упускали возможности пограбить местное население по дороге в столицу и обратно. (Покотилов, 1892: 64)

превосходство кочевников и сделать их положение более стабильным. (Барфилд, 2009: 190).

Другим фактором внутренней стабильности созданной Эсэном политики было то, что легитимность власти в ней обеспечивалась законным верховным правителем – наследником Чингис-хана Дайсун-ханом. Последний вступил на престол еще при отце Эсэна Тогон-таджи. И хотя его реальное влияние на ход исторических событий не было решающим, дальнейшие события показывают, что титул Великого хана к этому времени не потерял своего значения, как символа легитимной верховной власти.

Таким образом, Эсэн завершил объединение степи и обеспечил спокойствие тыла для того, чтобы начать военные действия против Китая. В результате этой масштабной военной кампании, в местности Туму войско западных монголов разбило минскую армию и впервые в истории китайских династий захватило в плен действующего императора Мин Чжэнтун (1435-1449, 1457-1464) (Барфилд, 2009: 191-192).

Уже во время этого похода внутренняя стабильность созданной ойратским правителем политики оказалась под угрозой. Великий хан Дайсун выступал против нападения на Китай. Отчасти, этот конфликт был спровоцирован китайскими чиновниками. Они понимали, что раздоры между формальным главой монголов Дайсун-ханом и Эсэном, который был его первым советником, могут отвлечь последнего от агрессивных по отношению к Китаю планов (Покотилов, 1892: 65). Однако в этот момент Эсэн находился на вершине своего могущества, а перспективы успешного похода на Китай оставили Великого хана без поддержки остальных восточных монголов.

Итоги этой военной кампании Эсэна были неоднозначными. После пленения императора ойратский лидер принял решение отойти обратно к границе, а не штурмовать Пекин. Вероятно, он намеревался просить у Пекина большой выкуп за пленного Чжэнтун и его дочь себе в жены. Такой прецедент

уже существовал в истории взаимоотношений кочевников с Китаем и закончился выполнением требований степняков¹⁶. Не менее важным было то, что в этом сражении Эсэн возглавлял не всю армию, а лишь отряд из 20 тысяч воинов, а продвигаться вглубь укрепленных китайских территорий всегда было опасным для кочевников, поскольку они могли встретить на своем пути засаду. К тому же Эсэн все равно не смог бы взять город приступом, поскольку Пекин был окружен городской стеной. На взятие города измором у него не было сил и ресурсов (Покотилов, 1892: 71; Барфилд, 2009: 192).

Вскоре такой высокопоставленный пленник стал обузой для ойратского правителя, а пекинское правительство не спешило соглашаться на поставленные Эсэном условия, поскольку в Пекине был возведен на трон новый император, брат плененного Чжэнтуня, Цзинтай (1449-1457) (Rossabi, 2014: 159). В 1450 году пленный император был возвращен в Пекин, хотя Эсэн так и не получил желаемого выкупа и торговых преференций. Последовавшее после этого улучшение отношений с Пекином некоторые исследователи рассматривают как «удовлетворительный» результат дипломатии ойратов и некоторый успех внешней политики Эсэна (Viet, 2009: 164). Однако, с точки зрения внутренней политики, такой исход кампании 1449 года все же представляется неудачным, поскольку из разочарованных племенных лидеров стала складываться оппозиция власти ойратов. Центром оппозиционных сил закономерно стал Великий хан Дайсун, как символ легитимной верховной власти. Вскоре Эсэн столкнулся с многочисленными восстаниями и мятежами в разных частях подвластных ему территорий (Барфилд, 2009: 192; Rossabi, 2014: 160; Покотилов, 1892: 80-81).

Восточные монголы в этот период получили возможность освободиться

¹⁶ Во времена войны Китая и хунну основатель хуннской империи Маодунь (234—174) окружил лагерь императора Хань Гао-цзу (256/247 - 195). За то, что он отпустил императора и его слуг, с хуннским шаньюем был заключен первый договор о мире и родстве, ему была отдана в жены дочь императора и таким образом, был заключен брачный союз между китайским императорским домом и династией хуннских шаньюев. Таким образом, такая стратегия Эсэна имела исторические корни (Барфилд, 2009: 192).

из-под власти ойратов. Монгольские летописи сообщают об убийстве ими ойратских послов, что в кочевом мире считалось непростительным преступлением и поводом к началу войны (Rachewilz, 1990: 107). Но, по-видимому, это был лишь повод, который дал толчок активной фазе конфликта. Исходный пункт этого конфликта по-разному оценивается исследователями. Некоторые исследователи, как было указано выше, связывают недовольство восточных монголов правлением ойратов с дипломатическими и военными неудачи Эсэна. (Покотилов, 1892: 80-81)

Китайские источники указывают на вопросы престолонаследия, как основную причину борьбы между западными и восточными монголами. Желание Эсэна удержать власть и оставить ее за своими потомками еще более обостряло конфликт. Продолжением его стало противостояние Эсэна и формального Великого хана Дайсуна (1422-1452), принадлежавшего к Чингисидам. Эсэн настаивал на том, чтобы наследником был назначен сын Дайсуна от сестры Эсэна, однако хан не соглашался. В 1451 г. противоречия вылились в открытый конфликт, в результате которого Дайсун-хан бежал и позднее погиб. Эсэн возвел на трон младшего брата Дайсуна Акбарчжиджинона (? - 1454), который еще раньше убежал к ойратам (Шагдарсурэн, 2002: 51; Rachewilz, 1990: 111; Шастина, 1973: 263¹⁷; Цендина: 81, Шастина, 1957: 145). Но уже в 1454 г. Эсэн убивает своего ставленника, поскольку со смертью Дайсун-хана он стал ему не нужен. Новому Великому хану Эсэну не нужна была оппозиция. Таким образом, он больше не имел конкурентов на верховную власть в степи и в 1454 г. провозгласил себя Великим ханом, с девизом правления Тянь-шэнь (Покотилов, 1892: 82-83).

И все же, победа Эсэна была временной. Узурпация им великоханского престола стала роковым решением. В 1455 г. он был убит восставшими

¹⁷ Интересно, что в содержащемся в летописи Лувсан-Данзана «Алтан товч» эпизоде об уходе Акбаржи к ойратам, автор так и не называет последнего ханом, хотя и включает в текст условия, на которых ойраты согласились его принять – он должен был принять титул хана, а ойратскому правителю отдать титул джинона (Шастина, 1973: 263).

восточными монголами (ИМНР, 1954: 133). Упорная борьба за этот титул, которую он вел в течение последних лет жизни и градус возмущения восточных монголов таким поступком показывают, что, не смотря на упадок реальной власти и авторитета Великого хана, значение этого титула не утратило своих священных для народа качеств. В сознании монголов того периода, которое оставалось в большой степени консервативным, титул Великий хан был прочно связан с родом потомков Чингис-хана (Златкин, 1983: 35-36; Rossabi, 2014: 160). Таким образом, в условиях постоянно меняющейся политической и экономической обстановки в степи, символическая власть Великого хана оказалась гораздо более надежной основой политического господства, чем реальные военные или политические успехи.

Дальнейшее развитие событий лишь подтверждает этот довод. После распада созданного Эсэном союза, степь на время погрузилась в повсеместные междоусобные войны. Немногочисленные сведения источников о происходивших тогда процессах, дают возможность выявить две основные тенденции. С одной стороны, сохранялся такой политический режим, при котором основной объем властных полномочий находился в руках советника или советников хана, в то время как его собственная роль в политическом процессе была не столь заметна. Так произошло в случае с Мэргус-ханом (1454—1465) и его сподвижником Болаем¹⁸. Болай помог матери Мэргус-хана Самур-хатун¹⁹, вдове Дайсун-хана, возвести на престол ее сына (Покотилов, 1892: 84-85). От имени Великого хана²⁰ он вел войны с соседними племенами,

¹⁸ Болай не упомянут ни в одном из монгольских исторических сочинений (я пыталась найти сведения о нем в летописях «Алтан-товч» Лувсанданзана, «Шара туджи», «Эрдэнийн товч» и «Истории Асрагчи» (Шастина, 1973; Шастина, 1957; Rachewilz, 1990; Шагдарсурэн, 2002)). Тот факт, что он упоминается в китайских документах, вероятно, связан с его активной деятельностью в отношении Китая.

¹⁹ В «Шара туджи» она именуется Самур-тайху и успехи в возведении на престол сына автор летописи приписывает ей одной (Цендина: 90-91, Шастина, 1957: 146-147). В «Истории Асрагчи» нет упоминаний ни о Самур-хатун, ни о ее сыне (Шагдарсурэн, 2002).

²⁰ В письмах, отправленных в Пекин, он называет нового хана титулом «Малый хан», который впоследствии широко использовался в китайских хрониках (Покотилов, 1892: 84-85).

делал попытки покорить ойратов и устраивал набеги на соседний Китай. По некоторым причинам, ни этот союз Мэргус-хана и Болая, ни какой-либо другой не достигли гегемонии в степи. Одной из причин этих неудач стал градус внутренней напряженности и междоусобных конфликтов, которые не утихали со времени смерти Эсэн-тайджи и даже привели к полному прекращению дипломатических взаимоотношений между Пекином и степью²¹.

Состояние раздробленности и независимости мелких степных правителей дало возможность усилиться потомкам Чингис-хана, которые не принадлежали к старшему роду. Их происхождение давало их власти значительно большую легитимность и, соответственно, лояльность со стороны подданных в сравнении с сильными лидерами-не Чингисидами. Именно в такой обстановке к власти пришел правитель, которого принято считать последним правителем объединенной Монголии – Бату Мункэ Даян-хан. Исследователи до сих пор не смогли установить точные даты жизни этого правителя²² (ИМНР, 1954: 133; Барфилд, 2009: 193).

1.3. Восстановление авторитета Великого хана. Правление Даян-хана

Бату Мункэ был праправнуком Агбаржи-джинона, брата Великого хана Дайсуна, который перешел на сторону ойратов. Монгольские источники повествуют о том, что большую роль в сохранении власти в роду Чингис-хана и

²¹ Полное прекращение так называемых «даннических миссий» монголов ко двору китайского императора было нехарактерно для истории взаимоотношения этих регионов. Существовала определенная взаимосвязь приезда таких миссий и положении дел в степи. Многочисленный состав миссий и их регулярность зачастую указывали на централизацию и усиление какого-то из кочевых лидеров, и наоборот, распад степных союзов и раздробленность обычно сопровождалась снижением или прекращением дипломатических взаимоотношений монголов и Китая (Барфилд, 2009: 193).

²² Сравнение датировок жизни и правления Даян-хана в монгольских источниках можно найти в сборнике «Монгольские источники о Даян-хане». Годы его жизни варьируются в рамках 1460\1464 – 1504\1517\1540\1543\1544. Годы правления Даян-хана также не поддаются точно датировке на основании монгольских источников. В них можно найти следующие варианты: 1467-1504\ 1467-1540\1470-1544\1479-1517 (Монгольские источники, 1986: 111).

воцарении Бату-Мункэ сыграла Мандухай-хатун (1449—1510/1526). Она была вдовой Мандагул-хана, который умер бездетным. Будучи гораздо старше Бату-Мункэ, она все же вышла за него замуж и возвела на великоханский престол (Шастина, 1957: 148; Шастина, 1973: 280; Rachewilz, 1990: 122-123).

«Его мать, Мандухай-хатун, дочь тумена Энххүд²³, советовалась со своими министрами, подобными драгоценности, оберегая Даян-хана, разожгла огонь очага могущественного рода Борджигин. До семи лет приемная мать (Мандухай-хатун) была вынуждена воспитывать его. В то время она собрала сорок туменов монголов и поднесла (Бату Мункэ) титул Даян-хан. Взяв торо и приняв клятвы чиновников и министров, он установил спокойствие. От Бату Мункэ Даян-хана родилось одиннадцать ханских сыновей»²⁴.

После смерти предшественника Бату-Мункэ Мандагул-хана Монголия оказалась разделенной на две части, подчинявшиеся Исмаил-тайджи и Бату-Мункэ²⁵. Первый из них, по мнению некоторых исследователей, возглавлял ойратов, а значит, описываемая борьба является еще одним эпизодом многолетнего монголо-ойратского противостояния. Оба правителя пытались утвердить за собой власть с помощью военных походов в китайские земли. Первоначально преимущество было на стороне Исмаил-тайджи, который совершал успешные набеги на Ляо-дун и Да-тун. Автор династийной истории Мин отмечает резкое увеличение частоты монгольских набегов в этот период (Покотилов, 1892: 113-114).

²³ В тексте памятника название этот тумен был обозначен как *эрххүд тумен* (монг. *erkeciüd tümen*). Однако, исследователи полагают, что это название является ошибочным, поскольку Мандухай-хатун была дочерью Цорогбая из рода Энххүдов (Kollmar-Paulenz, 2002: 226; ETNS, 2003: 72).

²⁴ *Erkeciüd tümen-i ökin Manduqai Qatun eke inu..erdeni metü sedkil-tü sayid-luy-a-ban jöbleldüjü. endegürel ügei Dayun Qayan-u teyin sakiysan-iyar. erketü Boijigin-u yal-i sitayaysan inu tey imü bültige:: doloyan nasutai qoyitu eke-yi asarayuluyad döcin tümen Mongyol ciyulju Dayun Qayan cola ergüjü.. törö yosun-i ekilen tüsimed sayid-un üges-i abuyad.. tübsin-e jokiyan jasan yabutal-a basa-kü:: tere Batu Möngke Dayun Qayan-aca ulam salju tedeger arban nigen qad köbegüd töröjü bür-ün..* (ETNS, 2003: 70-73)

²⁵ Исмаил был виновен в смерти отца Бату-Мункэ Баян-Мункэ-джинона. В 1464 году он напал на кочевья Баян-Мункэ и украл его жену и мать Бату-Мункэ Шихир-тайху. Баян-Мункэ погиб во время скитаний, после этого нападения (Шастина, 1973: 276, 281; Монгольские источники, 1986: 101).

Повествования о том, как разрешился этот конфликт, разнятся в источниках. Авторы китайских хроник полагали, что смерть основного противника Бату-Мункэ Исмаила привела к тому, что к Бату-Мункэ перешел контроль над большей частью восточных монголов (Покотилов, 1892: 116). Но собственно монгольские летописи содержат другие сведения, а именно то, что Бату-мункэ совершил поход на Исмаила и разбил последнего, и произошло это уже после принятия им титула Даян-хана и рождения всех его детей (Шастина, 1973: 282; Rachewilz, 1990: 124)²⁶. Возможно, эти нестыковки связаны с отсутствием в монгольских исторических сочинениях строгого правила хронологической последовательности событий. Кроме того, перечислению детей Даян-хана и Мадухай-хатун предшествует ее молитва предкам в Белых юртах Чингис-хана.

«Мадухай Сэцэн-хатун, родившаяся в год воды-лошади, в тридцать три года отправилась к Белым юртам *эзэна*, с помощью человека, по имени Мэнгэн Ирагу принесла жертвы и так обратилась к Эши-хатун: «Не различая черного и белого, я крепко держу в руках землю. Потомок Хасара Унболод хочет взять меня в жены, потому что потомок хана Бату Мункэ еще мал. Я приехала к дворцу матушки-ханши. Говорят, широкие двери твоего дворца стали легкими, а высокий порог – низким. Если отправлюсь на чужую сторону к Унболоду, не станет ли твой аркан длинным, а петля его широкой? Удержи меня! Если Унболод станет высмеивать то, что твой потомок еще мал, удержи его!»²⁷.

²⁶ В летописи «Шара туджи» не говорится отдельно об убийстве Исмаила, однако приведен эпизод покорения ойратов Мантухай-хатун вместе с малолетним Даян-ханом (Цендина: 99-100; Шастина, 1957: 148). Автор «Истории Асарагчи» упоминает о покорении ойратского Самула-тайджи (монг. *Samul tayisi*) (Шагдарсүрэн, 2002: 56). Можно предположить, что это имя является искажённым вариантом имени Исмаил.

²⁷ *manduqai sečen qatun usun morin jiltei : yučin yurban nasun-tayan : ejen-ü čayan gerte odču : menggen irayu neretü kümün-iyer sačuli sačuyulju : esi qatun-a : öber-iyen eyin öčir-ün : qara čayan-i ülü üjekü yajar-a barilam bile bi : qayan-u üre batu möngke-yi bay-a geju : qasarun üre önbolud-i abuy-a geküdü : qatun eke-yin ordun-u oyira irebei bi : örgen yeke egüdei čini könggen geju : öndür yeke bosuyani čini boyuni geju : öbere eteged önbolud-tur očiqula : ury-a čini urtu : quvbi čini ayuu bisüü . uraylaju ab namai : ürei čini bay-a geju basuqula : önbolud-i uraylaju ab kemeged : (Цендина: 96-98).*

Этот эпизод, вероятно, для авторов летописей был важнее, поскольку исполнение молитвы означало признание легитимности власти Даян-хана со стороны предков и, в первую очередь, Чингис-хана.

Титул под которым Бату-Мункэ также известен в источниках – Даян-хан – является искаженной передачей китайского *dayuan* 大元 «Великая (династия) Юань» (Serruys, 1958: 12). Этот титул встречается не только в более поздних монгольских летописях, но и в посланиях самого Даян-хана в китайскому императору (ИМНР, 1954: 133-134)²⁸. С одной стороны, это указывает на то, что Даян-хан использовал историческую память монголов о великих предках для обоснования легитимности своей власти через связь с монгольской династией в Китае (Viet, 2009: 166). С другой стороны, учитывая то, что завоевание степных территорий к этому времени еще не было завершено, этот титул отражает большие амбиции и планы монгольского лидера.

Так или иначе, Даян-хан стал тем правителем, который восстановил реальную власть Великих ханов и рода Чингисидов. Но в литературе можно найти разные описания того, каким образом происходило усиление Даян-хана. В совместной монографии советских и монгольских историков говорится, что к 1488 г. Даян-хан покорил большую часть страны и отправил свое первое посольство в Китай. После этого посольства между Китаем и Монголией установился мир, продолжавшийся до 1500 г. (ИМНР, 1954: 133-134). Другая версия развития событий этого периода содержится в работе Д.Д. Покотилова, который на основании данных китайских источников делает вывод о том, что усиление Даян-хана было длительным процессом, а взаимоотношения с Китаем в период между 1488 и 1500 гг. включали в себя противоречивые эпизоды. Несмотря на заключенный мирный договор, монголы продолжали нападения на границу с Китаем. В 1495 г. был заключен союз между Даян-ханом и бывшим союзником Исмаила Тологанем. Последний заметно усилился после того, как

²⁸ Авторы «Истории Монгольской Народной республики» утверждают, что титул Даян-хан можно перевести как «хан династии Северная Юань» (ИМНР, 1954: 133-134).

вступил в союз с урянхайскими племенами. Тот факт, что взаимоотношения Даян-хана с этим предводителем существовали в форме союза, указывает на то, что последний имел достаточно сил и ресурсов, чтобы вести независимую от Великого хана политику и выступать как равные партнер во взаимоотношениях в Даян-ханом (Покотилов, 1892: 118-119).

Внешняя политика Даян-хана складывалась удачно. В 1500 г. он обосновался в Ордосе и оттуда совершал успешные и все более систематические нападения на китайскую границу. Переселение части монголов на территорию Ордоса, которую прежде контролировали китайцы, началось еще при императоре Тяньшуне (天順 Tiānshùn 1457—1464) . В 60гг. XV в. часть монгольских племен переправилась через Хуан-хэ и заняла эти районы, которые в китайских источниках называются Хэ-тао. Пекинское правительство довольно долго еще надеялось на то, что это явление временное, монголы же смогли прочно обосноваться в этих землях. Китайцы были вынуждены перенести свои аванпосты на юг. Этот факт стал существенным ударом для обороны минских границ, которая и без того находилась в неутешительно состоянии. Ордос являлся важным экономическим и стратегическим районом Китая. Именно отсюда получали снабжение пограничные войска провинции Ганьсу. К тому же этот регион был богат солеными озерами, приносившими большие доходы бюджету (Покотилов, 1892: 102).

До воцарения Даян-хана монголы на этих территориях не могли представлять большой угрозы для Китая. Они находились в состоянии раздробленности и постоянной борьбы друг с другом, и по этой причине не могли сосредоточить силы на масштабных походах в Китай. Однако, закрепление на этих территориях Даян-хана способствовало тому, что вокруг него стали концентрироваться силы других степных правителей. В этот период монголы стали представлять собой серьезную угрозу, вызывавшую беспокойство в пекинском правительстве (Viet, 2009: 166).

С другой стороны, в вопросах регулирования внутренней жизни монгольских племен, их вожди отчаянно сопротивлялись любому вмешательству со стороны Великого хана. Даян-хан утвердил традиционную для кочевников военную организацию, разделив все подчиненные ему племена на правое (тумены Чахар, Халха и Урянхай) и левое крыло (Ордос, Тумэт, Юнгишэбо). В 1509 г. он назначил своего старшего сына Улус-Болода (1482 - ?)²⁹ наместником Калгана и Ордоса.

«Улулс Байху, Удболод, Эль Бугура, Гэгэн Мункэ, Гэрэсэнзэ и Убасанти – все они в спокойствии правили Западными тумэнами. Вскоре они отделились от шести (тумэнов) и стали Западными тумэнами рода Борджигин. Барсболод Сайн Алаг, Арсболод и Аль-Бугула были родом Борджигин трех западных тумэнов»³⁰.

Однако недовольные его политикой монгольские правители во главе с Ибири-тайджи³¹ устроили восстание и убили нового наместника (Шагдарсурэн, 2002: 56-57; Шастина, 1973: 284).

«Затем, в то время как между двумя великими улусами произошел разлад, Даян-хан отправил своего Абахаю править в качестве джинона тремя западными тумэнами. В то время как Абахай и Бабахай, преклонившись перед белыми юратми, вдвоем правили, ойгудские Ибарай-тайши и Мандулай погубили их. Сайн Алаг сбежал к своему отцу Алтан-хану»³².

²⁹ В монгольских источниках он также встречается под именем Абахай (монг. *Abaqai*) (ETNS, 2003: 78)

³⁰Ulus Baiyiqu Üdebalad,. El Buḡura.. Gegen Möngke..Geresenji..Ubasanji edeger tübsin-e Jegün tümen-i ejelen sayuba:: tegüdegerel ügei Jegün tümen-i Borjigin-u uruḡ.. tedeger jirḡuyan-aca salḡysan buyu:: Barsubolod Sayin Alay Arsubalad Al Buḡura ede ḡurbayula Barayun ḡurban tümen-ü Boijigin-u uruḡ buyu (ETNS, 2003: 222-223)

³¹ Ибири-тайджи, еще прежде не согласный с политикой Даян-хана, около 1507 г. откочевал на Кукунор. Там он вступил в союз с некоторыми ордоскими племенами, завоевал живших на западных границах Китая «инородцев» (кит. 番 *fān*) и завел контакты с Пекином (Покотиллов, 1892: 143-145, 148).

³²Dayun Qayan köbegün-iyen Abaqai-yi +(Barayun ḡurban tümen-dü)+jinong sayu geḡü ilegegsen-dür tende cayan ger-ün emün mörgüjü Abaqai Babaqai qoyar sayun atala..tersleḡü Uyiḡud-un Ibarai.. Tayisi Mandulai qoḡar qoroḡa'san-dur: Sayin Alay ecige-degen Dayun Qayan-dur dutayan odbai.. (ETNS, 2003: 222-223)

Мелкие вожди редко соглашались на систему наместничества³³ добровольно, поскольку боялись утратить прежнюю свободу и независимость. Великому хану удалось подавить это восстание только к 1514 г., однако это было только начало длившейся некоторое время борьбы между Кукунором и Ордосом (Барфилд, 2009: 194).

После восстания Даян-хан провел военную реорганизацию своей армии. По его указу вдоль границы с Китаем было учреждено около десяти военных лагерей в качестве баз для дальнейших набегов, а также была создана гвардия для нападения на один из пограничных центров Китая Сюань-хуа-фу³⁴. После завершения этих подготовительных работ, Великий хан в 1516-1517 гг. совершил несколько походов в Китай и дошел до окрестностей Пекина. В 1516 г. монгольская армия окружила Пекин и разорила районы восточнее китайской столицы. Но в следующем году во время очередной атаки монголами столичного округа, армия Мин одержала редкую для того периода победу и нападение монгольских отрядов было отбито. После этого Бату Мункэ снова вынужден был приостановить свои военные кампании из-за нового восстания на Кукуноре и в Ордосе, во время которого недовольные правлением Даян-хана монголы присоединялись к Ибири-тайджи³⁵. Походы возобновились только в 1522 г. и ежегодно повторялись вплоть до 1532 г., когда Даян-хан предпринял попытку заключить мирный договор с пекинским правительством. Но китайцы отказались от его условий, и он возобновил нападения (Покотилов, 1892: 145-147; Барфилд, 2009: 194).

Превращение номинально признаваемой власти Чингисидов в реальную было трудным процессом. К концу жизни Даян-хан контролировал южную и

³³ Институт наместничества является одним из характерных черт кочевой империи, которая придает стабильность всей структуре и предотвращает сепаратистские тенденции внутри политики (Крадин, 2005: 330-331).

³⁴ В. Вайт относит эти события к 1500 г. (Viet, 2009: 166).

³⁵ Ибири-тайджи был побежден только в 1533 г., когда внук Даян-хана Гун Билик Мэргэн-джинон собрал войска под видом очередного нападения на Китай. Но во время похода он неожиданно изменил направление и напал на кочевавших на Кукуноре Ибири и его союзников (ИМНР, 1954: 135).

восточную часть Северной Монголии. По мнению Т. Барфилда, правление Даян-хана нельзя в полной мере назвать объединением Монголии. Он так и не смог добиться централизации власти внутри страны. По мнению автора, политика «внешней границы» Даян-хана не была удачной. Причиной этому была не столько несговорчивость Китая, сколько внутренние сложности и восстания, на которые был вынужден отвлекаться монгольский правитель (Барфилд, 2009: 194-195; Veit, 2009: 168). По мнению М. Россابي, упомянутый выше эпизод убийства сына Даян-хана Улус-болода имеет под собой более веские причины, чем просто центробежные тенденции среди монголов. Присвоение Даян-ханом своему сыну титула «джинона» представляет собой попытку закрепить эту важную позицию и вообще власть за своими потомками. Эта попытка вызвала вполне предсказуемое сопротивление других правителей (Rossabi, 2014: 162). На мой взгляд, несмотря на сложности во взаимоотношениях с племенными вождями, правление Даян-хана следует рассматривать как важный этап в развитии политической системы и культуры монголов. Правление этого лидера не только вернуло реальную власть в руки Великого хана, но закрепило ее за потомками именно этой ветви рода Чингисидов – потомками Даян-хана, хотя они и не стремились сохранить былое единство.

1.4. Правление Алтан-хана.

Одним из лидеров образовавшихся после смерти Даян-хана мелких политий был его внук Алтан-хан (1507-1582). Он был вторым сыном Барс Болод-джинона Сайн Алага и унаследовал власть над тумэтами, которые кочевали к северу от китайской провинции Шанси. Титул джинона получил его старший брат Гун Билиг Мэргэн, а Алтан-хан получил титул тайджи (Viet, 2009: 169). Братья вместе участвовали в походах Даян-хана в Китай, после чего

Даян-хан откочевал на восток³⁶, и Алтан-хан со старшим братом остались в Ордосе (Покотилов, 1892: 150). Они управляли тремя западными тумэнами – Ордос, Тумэт и Йоншиэбо.

«Могущественный Мэргэн-джинон вместе со своим младшим братом Алтан-ханом владели тремя западными тумэнами»³⁷.

Деятельность Алтан-хана проходила во время правления четырех Великих ханов: Бату Мункэ, Боди Алага (1544 - 1547), Дарайсуна (1548 - 1557), Тумэн Дзасакту-хана (1558 - 1593). Власть Великого хана во второй половине XVI века перестала носить всеобщий характер. При сохранении этого титула, Великий хан в этот период управлял лишь туменом Чахар. Фактически, страна вновь распалась на самостоятельные политические единицы, которыми управляли потомки Даян-хана в соответствии с тем распределением, которое было установлено при жизни этого правителя (ИМНР, 1954: 169).

В целом деятельность Алтан-хана характеризуется тремя направлениями. Внутренняя политика тумэтского правителя была связана с борьбой против племен урянхайцев и ойгутов. Урянхайцы были могущественным племенем, которому по легенде была доверена охрана местности, где хоронили членов рода Борджигид (Rachewilz, 1990: 128). Начало противостояния с урянхайцами некоторые исследователи относят еще к периоду деятельности Даян-хана, который был вынужден подавлять их восстание (Афониная, 2003: 41). Однако, по сведениям используемого в данной работе источника, Даян-хан умер в год красного быка, который соответствует 1517 году, в то время как начало военного противостояния с урянхайцами

³⁶ По мнению Д.Д. Покотилова, именно в это время Даян-хан дал своему народу название «шесть *туменов*», ведь первые упоминание о нем как в монгольских, так и китайских источниках относятся именно к этому периоду (Покотилов, 1892: 151-152). Однако в «Истории Асрагчи», «Алтан товч» и в «Шара туджи» «шесть *туменов*» упоминаются при описании происхождения отца Даян-хана Баян-мункэ (Шагдарсүрэн, 2002: 53; Цендина: 94, Шастина, 1957: 147; Шастина, 1973: 271).

³⁷ *erketü Mergen Jinong. Altan Qayan degüner-lüge-ben.. erkin Barayun yurban tümen-i ejelejü bürin.: (ETNS, 2003: 227)*

относится к 1524. По мнению некоторых исследователей, мирный характер взаимоотношений Даян-хана с этим племенем был обусловлен их родством – мать Бату Мункэ происходила из племени урянхайцев (Okada, 1986-87: 56; ETNS, 2003: 82-83).

Так или иначе, наследники Даян-хана, управлявшие западным крылом – Гун Билиг Мэргэн-джинон и Алтан-хан – начали активные военные действия против урянхайцев и в 1538 году одержали окончательную победу (ETNS, 2003: 82-89, 227-231). За эту победу Алтан-хан получил титул Тушэту Сэцэн-хана от следующего Великого хана Боди Алага (1504-1547):

«Со словами: "(Ты) покорил злобных врагов и сделал их своими подданными, прежде разрозненный улус заставил склониться перед Владыкой". Правдивому, смелому и твердо верующему Алтан-хану, в знак признания его благодеяний, шесть туменов перед Владыкой во главе с Боди-ханом пожаловали титул Тушэту Сэцэн-хан»³⁸.

Другим противником тумэтских правителей на протяжении долгого времени были «ойгуды» (монг. *Uyïud*). Исследователи по-разному определяют этнические корни этой группы. Часть исследователей определяет этот термин как множественное число этнонима «уйгур» (монг. *Uyïur*) и предполагает, что так могли обозначаться племя желтых уйгуров, проживавшее на территории современной провинции Ганьсу (ETNS, 2003: 72). Большая часть специалистов идентифицирует «ойгуdiv>ов» с одним из ойратских племен (Veit, 2009: 169; Афонина, 2003: 41). В то же время, в летописи «Эрдэнийн товч» упоминается, что лидер «ойгуdiv>ов» Ибарай происходил из племени юншиэбу – одного из туменов правого крыла (Rachewilz, 1990: 137). На мой взгляд, в рамках рассматриваемого здесь источника, наиболее обоснованной представляется первая версия. Это подтверждается и тем, что автор текста «Эрдэни тунумал» использует этноним *Oyirad* для обозначения ойратов, а в качестве синонима к

³⁸ ösiy-e-tü dayisun-i daruju öber-ün alba-tu bolyaba kemen..önide qayacaýsan ulus-i ejen emün-e sögüdkebe kemejü acilan..ünen joriy-tu cing bisirel-tü Altan Qayan-dur Bodi Qayan ekilen..ülemji ejen-ü emün-e Jiruyān tümen-iyer Tüsiy-e-tü Secen Qayan cola soyurqabai:: (ETNS, 2003: 234).

этнониму «ойгуд» - непосредственно название племени «желтых уйгуров» (монг. *Sirayiyur*):

«Покорили и присоединили оставшихся Ойгутов, которые были врагами. После того как взяли дань с желтых уйгуров, целыми и невредимыми в год лошади вернулись»³⁹.

В тексте рассматриваемого здесь памятника первое упоминание об «ойгудах» встречается в повествовании о Мандухай-хатун и сватавшемся к ней человеке из рода «ойгутов» (ETNS, 2003: 72). Причиной конфликта, согласно тексту «Эрдэни тунумал», также было убийство лидером «ойгутов» Ибараем сына Даян-хана Улус-болода, о чем уже было сказано выше (ETNS, 2003: 80). Походы на ойгутов закончились только к 1558 году победой Алтан-хана (ETNS, 2003: 239).

Поскольку, на мой взгляд, «ойгуды» и ойраты являются разными этническими группами, то возможно выделить третье направление внутренней экспансии Алтан-хана – ойратские племена. Противостояние между ними закончилось победой Алтан-хана и изгнанием ойратов из бывшей столицы Монгольской империи Каракорума (Viet, 2009: 170). Данные монгольских источников о времени этих событий разнятся. Саган-Сэцэн указывает, что это произошло на 47 году жизни Алтан-хана, то есть в 1552 г. (Rachewilz, 1990: 138). В то же время в биографии Алтан-хана упоминается год желтого дракона (1568), когда Алтан-хан завещал этот удел своему седьмому сыну Будашири (1568-1597):

«Когда обладающая высоким происхождением Ноянчу Дзонген-хатун благополучно родила сына, хан и весь великий улус устроили праздничный пир. Сын был наречен Будашири и унаследовал ойратских подданных»⁴⁰.

³⁹ qari dayisun boluysan ülegsen Uyiyud-i oroyuluyad..qamuju Sirayiyur irgen-ece sang tataly-a abuyad darui-dur qariju esen tükel morin jil-e bayuysan bülüge (ETNS, 2003: 239).

⁴⁰ degedü törölkitü Noyancu Jönggen Qatun-aca nigen köbegün esenglegsen-dür.. te'gsi qayan terigüten qamuy yeke ulus bayasqulang-tu maliyayud-un qurim kijü.. tere köbegün-i Budasiri kemen nerelejü Oyirad-un irgen-i ömcilegüliysan bülüge:: (ETNS, 2003: 242).

Другие кампании Алтан-хана были направлены против Кукунора и пограничных с Тибетом земель. Именно в районе Кукунора Алтан-хан, единственный из кочевых правителей своего времени, около 1560 г. основал свою столицу – Хух-хото (Veit, 2009: 170).

В это же время происходит укрепление отношений Алтан-хана с урянхайцами. Последние в течении XV-XVI вв. вели переменчивую политику, подчиняясь то китайскому императору, то монгольским ханам, в зависимости от того, где они могли получить выгоду и покровительство. Ухудшение отношений урянхайцев с Китаем произошло после того, как один из пограничных начальников захватил урянхайского главаря, который пришел с целью мирных переговоров. С этого времени урянхайцы становятся проводниками нападений Алтан-хана на китайские границы Алтан-хана (Покотилов, 1892: 179). Это лишило Китай еще одного союзника, который служил буфером между кочевыми территориями и пограничными землями Китая.

Все походы Алтан-хана вплоть до смерти его старшего брата Мэргэн-джинона (1506-1542), проходили в союзе с последним и от имени Великого хана. Первая информация об Алтан-хане как самостоятельном субъекте политических отношений содержится в документах, посвящённых монгольскому посольству к генерал-губернатору г. Датуна в 1541 г.. Это была первая попытка Алтан-хана установить мирные и торговые отношения с империей Мин⁴¹.

Взаимоотношениям с Китаем была посвящена значительная часть деятельности Алтан-хана. Он использовал традиционные для кочевников

⁴¹ Помимо традиционной заинтересованности монголов в установлении торговых отношений с Китаем, причиной того, что Алтан-хан начал переговоры с пекинским двором стала эпидемия оспы в монгольских степях в 30-40-х гг. XVI в. (Rossabi, 2014: 162). В своем послании он ссылаясь на факт существования таких отношений между Минским двором и отцом. Но пекинское правительство не только не согласилось принимать символическую дань, но и установило высокую награду за его поимку, за чем последовали новые набеги монголов на границу (Покотилов, 1892: 155).

способы получения ресурсов из Китая – набеги, целью которых было принуждение пекинского правительства к заключению выгодного монголам мирного договора. Результатом многочисленных и регулярных военных кампаний тумэтского лидера стали два мирных договора. Первый из них был заключен в 1551 году, после того как Алтан-хан с войском подошел к окрестностям Пекина и окружил город. Китайцы, испугавшись повторения событий во время нападений Эсэна, отправили в ответ переводчика, который пообещал монгольскому предводителю выполнение его требований при условии того, что монголы немедленно покинут территорию столичного округа. По условиям договора Алтан-хану было позволено ежегодно присылать даннические миссии к китайскому двору, а в пограничных районах в Сюаньфу и Датуне должны были открыться рынки. Там монголы смогли бы продать свой скот и другие товары и купить необходимые им продукты оседлой цивилизации (Барфилд, 2009: 195; Rossabi, 2014: 162; Покотилев, 1892: 164-168; ИМНР, 1954: 135). Однако такие рынки открылись лишь единожды, после чего китайцы разорвали соглашение⁴².

Второй, более успешный договор, был заключен в 1571 году. Этому значительно способствовала смена руководства пограничной администрации Мин, во главе которой встал выдающийся деятель китайской политики того периода Ван Чунгу (кит. 王崇古)⁴³. Поводом для начала переговоров стало то,

⁴² Г. Сэрруйс указывает на то, что противостояние между Китаем и монголами было слишком долгим, поэтому конфликты и противоречия не могли исчезнуть мгновенно. При первых же сложностях Китай разорвал отношения (Serruys, 1960: 2). Сложности заключались в том, что монголы после закрытия рынков потребовали расширения возможностей для торговли, в том числе возможность покупать зерно и ткани на конных рынках (Барфилд, 2009: 195). Китайцы интерпретировали это как жадность монголов, а требование о торговле зерном считали исходящим от китайских перебежчиков, которые жили при дворе монгольского хана (Rossabi, 2014: 162). Однако были и более глубокие причины. Чиновники, выступавшие за начало торговли с монголами, были заподозрены в связях с монголами и шпионаже в их пользу. Отчасти это было так, но не принесло никакого ущерба китайской стороне. Вероятнее, Китай отказывался видеть в мирных отношениях более приемлемый для обеих сторон способ удовлетворения нужд кочевников (Serruys, 1960: 2).

⁴³ Будучи опытным администратором пограничных регионов, этот чиновник предпринял ряд мер для улучшения дел на границе. В число его преобразований входили борьба с обманами пограничными начальниками центрального правительства и коррупцией, а так же

что 1568 г. в числе бежавших в Китай из монгольских степей кочевников также оказался внук самого Алтан-хана Дайчин-тайджи⁴⁴ (1552-1583)⁴⁵.

Во время бегства Дайчин-тайджи Алтан-хан находился в военном походе против Турфана. Узнав о происшествии, он быстро повернул назад и отправился на китайскую границу. Убедившись в том, что там стоят многочисленные войска и действовать силой неэффективно, он отправил послов с предложением мира. Ван Чунгу приступил к реализации своего плана и отправил к монголам переводчика с предложением обмена внука Алтан-хана на проживавших в его ставке китайских перебежчиков⁴⁶. Алтан-хан согласился на китайские условия. Однако китайское правительство хотело полностью обезопасить свои границы и поставить и других монгольских правителей в зависимость от Китая, в первую очередь экономическую. Минские чиновники потребовали, чтобы и другие монгольские лидеры – старший сын брата Алтан-хана Цзи-нын (?) и Великий хан Тумэн Дзасакту - заключили с Китаем мирные

покровительство бежавшим из-под власти монгольских ханов кочевникам. Кроме всего прочего, Ван Чунгу понимал выгодность мирных отношений с кочевниками как для них самих, так и для империи. На основании того факта, что при грабежах монголы в первую очередь брали одежду и железные изделия, он делал вывод о том, что грабежи были обусловлены их нуждой в этих категориях товаров, которые они не могли произвести сами или добыть иным способом. Ван Чунгу утверждал, что необходимо вести с монголами такую торговлю, чтобы эти их потребности были удовлетворены, иначе борьба будет продолжаться. Если же китайское правительство прислушается к нему, то на северных границах империи может установиться мир, подобный спокойствию на китайско-тибетской границе (Serruys, 1960: 13).

⁴⁴ В источниках и литературе его также именуют Бага-ачи, что возможно отражает его статус по отношению к Алтан-хану – «младший внук».

⁴⁵ Причиной его побега стало то, что Алтан-хан забрал себе его жену (Владимирцов, 2002: 258; Покотилов, 1892: 184; Viet, 2009: 169). В работах других авторов можно найти иную версию случившегося, согласно которой внук Алтан-хана попал к китайцам после того как вынужден был капитулировать во время одного из набегов (Барфилд, 2009: 195; Serruys, 1967: 64-93).

⁴⁶ По мнению многих исследователей, китайские перебежчики играли немаловажную роль в успехах Алтан-хана, который активно пользовался их знаниями и советами. Именно перебежчики подсказывали наиболее удачные пути и время для организации набегов на Китай, разъясняли военачальникам особенности китайской стратегии и их военные хитрости. В монгольских степях эти люди, как правило, скрывались от суда или военной обязанности (Serruys, 1959: 28-29; Serruys, 1960: 13). По данным китайских источников, один из таких перебежчиков по имени Хочжоуэр (кит. 哈舟兒 *hāzhōuér*) подсказал Алтан-хану удобный для кочевников путь на Пекин (Покотилов, 1892: 164).

договоры (Serruys, 1960: 15). Тумэн Дзасакту-хан отказался заключать мир на таких условиях. Он был возмущен тем, что Китай заключает договор с его формальным подданным без ведома и согласия Великого хана. И все же Ван Чунгу настоял на заключении договора даже в этой ситуации. После ожесточённых дебатов в китайском правительстве был заключен мирный договор 1571 г. (Serruys, 1967: 64-66).

По условиям мирного соглашения Алтан-хану был пожалован титул Шунь-и-вана, красное парадное платье расшитое драконами и другие подарки. Нескольким десяткам его родственников и соратников также были дарованы титулы и дары (Serruys, 1960: 19; Viet, 2009: 169). Интересно, что в монгольских летописях эти подарки обозначаются как дань китайского двора монгольским правителем и попытка задобрить воинственных соседей (Шастина, 1973: 290). С этого времени Ван Чунгу и Алтан-хан поддерживали на границах мир, которого эти территории не знали в течение многих десятков лет до этого. Этот мир существовал до самой смерти Алтан-хана и лишь изредка омрачался набегами подчиненных хану правителей. Например, в начале 70х гг. XVI в. сын Алтана Бингту, владевший территориями Кукунора, совершил набег на область Ганьсу. Китайские пограничные власти обратились к Алтан-хану с просьбой усмирить своих подданных, на что тот ответил, что причиной набега является отсутствие вблизи земель его сына конных рынков. В ответ на это китайцы не прекратили торговые отношения, а, напротив, в 1574 г. открыли конные рынки в провинции Ганьсу, что отражает некоторые изменения в характере монгольско-китайских отношений (ИМНР, 1954: 136-137).

Нужно отметить, что описанный выше период спокойствия на части монгольско-китайской границы был скорее исключением в истории взаимоотношений двух народов. Грабительские набеги степняков и их торговые отношения с китайскими империями не были взаимоисключающими явлениями. Кочевники зачастую использовали оба этих способа добычи

необходимых им ресурсов. Даже в то время, когда китайский император находился в плену у Эсэна, торговые отношения на монголо-китайской границе не прекращались (Serruys, 1967: 9)⁴⁷.

И все же династия Мин имела свои причины не соглашаться на мирные взаимоотношения с кочевниками. Формальной причиной, на которую могло ссылаться пекинское правительство, было то, что Алтан-хан не был формально верховным правителем степи, а император не мог принимать дань от правителя, не обладающего высшим титулом в местной иерархии (Мартынов, 1978: 52-56). Однако если взглянуть на условия прихода династии Мин к власти, очевидно, что они значительно отличались от предыдущих национальных династий. Она сменила на императорском престоле династию Юань, единственную на то время основанную кочевниками и покорившую всю территорию Китая. Для китайской истории и для истории степи этот период не был чем-то закономерным, он скорее стал исключением из циклического существования национальной китайской династии и кочевой империи. Чингис-хан был первым кочевым лидером, который перешел от политики «внешней границы» к завоеванию китайских территорий и включению их в состав своего государства (Барфилд, 2009: 25).

⁴⁷ В свете этих закономерностей, категорическое нежелание минского правительства идти на сближение с монголами кажется еще более необоснованным, ведь мирные договоры с кочевниками были легитимным способом для китайских династий откупаться от кочевников и не терять авторитет в глазах подданных и соседей. При видимом китаецентристском характере отношений, на деле это была гораздо более гибкая система. Ее выгоды более всего были очевидны пограничным начальникам, которые находились в непосредственной близости от кочевых территорий и не раз участвовали в сражениях. Они понимали, что режим мира и торговых взаимоотношений будет обходиться империи дешевле войны. Несмотря на контраргументы противников о невыгодности такой торговли и мошенничествах со стороны монголов, мирные отношения все же были не так убыточны, как грабительские набеги и разрушения, которые оставляли после себя кочевники. Избежать этих отношений Китай не мог: если кочевники не получали необходимое им мирным путем, то приходили войной (Serruys, 1960: 13). В основе взаимоотношений с монголами должна была лежать не их искренняя преданность китайскому императору, а их экономическая и политическая заинтересованность. В ответ монголы не только прекращали или сводили к минимуму агрессивную политику, но и помогали китайским императорам в решении внутренних неурядиц и конфликтов, поскольку были заинтересованы в продолжение отношений, сложившихся с действующей династией (Барфилд, 2009: 198).

Пришедшая на смену основанной его наследниками династии Юань Минская династия хранила историческую память о кочевниках-завоевателях и эта угроза не давала им продолжать традиционную политику даннических миссий и мирных договоров с кочевниками. Для Мин последние были не просто вымогателями, но скорее завоевателями, что отражается и в китайских источниках минского периода (Мартынов, 1978: 48; Rossabi, 2014: 145). И чем слабее становилась династия, тем более укреплялись эти страхи, результатом которых стали крепостные стены вдоль границы с кочевниками. Начало строительство этих укреплений, которые сейчас считаются частью Великой китайской стены, относят к началу XVI в. (Veit, 2009: 158). Исследователи также указывают ряд дополнительных причин, побудивших Китай пойти на уступки. Среди них были нападение японцев и европейцев на южные районы империи, а также желание пекинского правительства взять контроль над ситуацией в свои руки, что требовало более гибкого подхода к ситуации (Барфилд, 2009: 199).

Заклученный в 1571 г. мирный договор имел компромиссный характер и был выгоден не только ослабленной минской династии. Постоянные военные походы и необходимость добывать жизненно необходимые продукты силой также негативно влияли и на качество жизни степняков. Военные действия истощали силы не только подвергавшихся агрессии китайцев, но и самих нападавших (Rossabi, 2014: 163).

Однако вышеописанное касается только западной границы Китая где жили южные монголы. Они жили в мире с Китаем под давлением авторитета и силы Алтан-хана. В случае отдельных набегов монгольский правитель вынуждал виновных извиняться и наказывал. В то же время, жившие восточнее монголы продолжали вражду с Китаем. Более того, будучи недовольными миром Алтан-хана с Китаем они объединились в военный союз против Китая во главе с Тумэн Дзасакту-ханом и совершали еще больше набегов (Покотилов, 1892: 202-203).

Политика этого хана, по мнению исследователей, была направлена на централизацию страны и создание единого правительства. Так, Ш. Нацагдорж указывал на три направления его централизаторской политики: расширение своих владений, единое управление восточными и западными туменами и создание единой идеологической базы через принятие новой религии (Нацагдорж, 1963:11).

В связи с этим, становится очевидно, что усиление Алтан-хана, его экспансия внутри монгольских племен и активные взаимоотношения с минской империей противоречили политике Великого хана. Однако источники не упоминают о случаях открытого военного конфликта между этими лидерами. Мы имеем лишь косвенные указания на существующие противоречия. Так, в 1547 г. Алтан-хан предложил минскому императору помощь в походе против Великого хана в обмен на предоставление ему торговых привилегий (Покотилов, 1892: 162). В свою очередь, как было указано выше, Великих хан Тумэн Дзасакту был возмущен решением китайского двора заключить договор с Алтан-ханом, поскольку правитель тумэтов формально оставался подданным Великого хана. Заключение договора с подчиненным правителем в обход его патрона противоречило существовавшей в то время дипломатической традиции взаимоотношений на Дальнем Востоке (Афонина, 2003: 44-45). Таким образом, мы не располагаем сведениями об открытом военном конфликте между Великим ханом и правителем тумэтом. Можно утверждать лишь то, что последний вел независимую и порой противоречащую Великому хану политику.

1.5. Распространение буддизма в монгольских степях после падения инастии Юань.

Отдельным сюжетом истории монгольских кочевников XVI в. является процесс распространения в степях тибетского буддизма. Д.Д. Покотилов, основываясь на сведениях китайских хроник, указывает, что первые сведения о проникновении этой религии в Монголию после «темных веков», так называемая «вторая рецепция», в китайских источниках относятся к 1547 г.. Он также отмечает, что монгольские летописи связывают начало распространения буддизма с походом Хутуктай Сэцэн-тайджи⁴⁸ в Тибет в 1566 г.. В самой работе Д.Д. Покотилова не указывается, какие именно монгольские летописи повествуют об этом походе (Покотиов, 1892: 162, 198). Как правило, он ссылается на «Эрдэнийн товч» Саган-сэцэна, изданную академиком Шмидтом в 1829 г. (Schmidt, 1829). Мне не удалось найти подобных сведений ни в более современном издании летописи Саган-сэцэна (Rachewilz, 1990), ни в других летописях XVII в. (Шастина, 1957; Шастина, 1973), ни в биографии Алтан-хана (ETNS, 2003).

Прежде всего, нужно отметить, что господствовавшая прежде точка зрения о том, что в «темные века» монголы полностью забыли буддизм, основывается на сочинениях тибетских историков, которые имеют обусловленные культурным фоном их деятельности особенности. Современные исследования показали, что в источниках есть указания на то, что буддизм продолжал существовать в монгольских степях и после падения династии

⁴⁸ Хутуктай Сэцэн-тайджи (1540-1586) – соратник Алтан-хана и один из инициаторов политики по распространению буддизма в монгольских степях. Он приходился внуком старшему брату Алтан-хана Гун Билиг Мэргэн-джинону. Именно он представлял Ордосских монголов на переговорах с минскими чиновниками, перед подписанием мирного договора в 1571 г. (Atwood, 2004: 312). Хутуктай приходился дядей автору одной из наиболее распространенных монгольских летописей Саган-Сэцэну (ETNS, 2003: 124). По поручению Алтан-хана Хутуктай Сэцэн хун-тайджи восстановил один из ранних письменных памятников монголов «Белую историю» (монг. *saγan teiike*), написанную предположительно Пагба-ламой (1235 –1280, тиб. *'phags pa bla ma*) во времена правления императора Хубилая (Скрынникова, 1988: 6).

Юань, хотя уже и не имел прежней поддержки и влияния. К тому же вероятность того, что буддизм полностью исчез из монгольской духовной жизни после падения Юань, крайне мала, поскольку произошедший в XVI в. резкий подъем этой религии среди монголов говорит о том, что в их культуре уже существовала некоторая база для этого (Serruys, 2010: 538-539).

Причины возобновления миссионерской деятельности буддийского духовенства в Монголии имеют комплексный характер. В конце XIV в. многие буддийские монахи вынуждены были бежать в Монголию вслед за свергнутой династией Юань и другими монголами. Причиной бегства стала политика новой династии, которая включала в себя репрессии по отношению к буддизму, поскольку считала его проводником влияния и идеологической основой монгольской династии (Скрынникова, 1988: 6).

Дальнейшее увеличение количества монахов-переселенцев было вызвано политической нестабильностью и междоусобицами, в которые погрузился Тибет. В результате борьбы разных школ буддизма и покровительствующих им аристократических родов, представители этих школы вынуждены были искать защитников вне территории страны. Самая молодая из всех школ – Гелуг – лишилась сильного покровительства и поддержки вследствие ослабления и внутренних противоречий клана Пагмодупа, с которым эта школа была тесно связана. В это же время противники Гелуг, поддерживающие школу Карма, захватывают Лхасу, которая была столицей и опорой союза Гелуг и Пагмодупа⁴⁹ (Кычанов, Мельниченко, 2005: 63).

Эти междоусобные войны вынуждают искать покровительства за пределами Тибета не только представителей новой школы Гелуг, но и других школ. Источники отмечают, что в XVI-XVII вв. в Монголии проживали представители разных школ. Известно, что представители школы Карма-кагью жили при ставке Великого хана, который управлял чахарским тумэном. Как

⁴⁹ Гелутпа и кармапа были основными политическими силами Тибета в XVI в. Основными центрами их активности были области Уй и Цзам соответственно (Цендина, 2002: 135).

правило, конкретная школа устанавливала контакты с одним из монгольских правителей и пользовалась их покровительством. С одной стороны, открытых конфликтов между представителями разных школ в Монголии не возникало вражды. С другой стороны, нужно отметить, что враждующие школы преимущественно устанавливали контакты с враждующими между собой монгольскими племенами, и, таким образом, рассчитывали на их военную поддержку в Тибете (Владимирцов, 2002: 262).

На основании вышесказанного, можно предположить, что инициатива в установлении тесных контактов между тибетскими школами буддизма и монгольскими правителями в большей степени исходила от тибетцев⁵⁰. Для каждой из школ в это время стоял вопрос продолжения существования их традиции, а не просто распространения проповеди дальше на север.

Но и монгольские ханы довольно активно откликались на проповеди тибетских миссионеров. Исследователями высказываются разные версии о причинах такого интереса, однако все они лежат в сфере политических интересов монгольских ханов. Для них буддизм в большой степени был подходящей идеологией для укрепления и расширения своей власти. Так, интерес Алтан-хана к буддизму некоторые исследователи объясняют также его стремлением найти идеологическое обоснование своей власти, которая вышла за пределы территорий тумэтов, и иметь основания противопоставить ее власти Великого хана (Скрынникова, 1988: 16, 85). Не имея возможности полностью ликвидировать значение Великого хана в сознании и политической культуре монголов, Алтан-хан, возможно, искал способы занять конкурирующее или равное ему положение, соответствующее его могуществу и амбициям.

⁵⁰ Тот факт, что монгольские летописи XVII-XIX вв. утверждают обратное, а именно что инициаторами приглашения тибетских лам были монгольские ханы, вероятно, относится к особенностям литературного этикета текстов, подвергшихся влиянию буддийской литературы. Образ идеального буддийского правителя предполагает его стремление покровительствовать буддизму и распространять его на подвластной ему территории (Цендина: 128-129).

Кроме того, буддизм был более подходящей для объединения всех монголов на основании единой веры религией, чем господствовавший в монгольских степях шаманизм. Последний не имел единого учения и способствовал разделению монгольских племен, поскольку каждое из них имело своих собственных почитаемых родовых божеств. Буддизм же напротив предлагал единую идеологию, которая могла стать опорой и символом единства (Rossabi, 2014: 164).

Распространение буддизма в монгольских степях происходило тремя путями. Первым было приглашение тибетских лам в ставки монгольских правителей, в том числе и высших иерархов школ тибетского буддизма, например будущего Далай-ламы Соднам Гьяцо (тиб. *bsod nams rgya mtsho* 1543—1588), о приезде которого будет сказано ниже. Вторым путем были поездки монгольских аристократов и их детей в Тибет для обучения и получения посвящений. Третьим каналом распространения буддизма стала деятельность собственно монгольских, самыми известными из которых были Нейджи-тойн (1557-1653) и Зая-пандита (1599-1662) (Насилов, 2002: 15).

Однако то положение, которое буддизм занял в монгольском обществе к XVIII в., складывалось постепенно. Поначалу ламы в ставке монгольских правителей исполняли обязанности писцев и послов (Скрынникова, 1988: 85; Шастина, 1957: 43-46). Процессу их интеграции в монгольское общество способствовало патронирование их деятельности светской властью, степень которого наглядно видна в событиях встречи и дальнейших контактов Алтан-хана и будущего Далай-ламы Соднам Гьяцо.

Приезд на тот момент уже авторитетного тибетского учителя сопровождался долгими переговорами между монголами и тибетцами об условиях пребывания ламы и ритуальной стороне мероприятия. В 1577 Соднам Гьяцо отправился в Монголию. После пышной встречи и церемоний он даровал посвящения монгольским князьям во главе с Алтан-ханом и его женой Дзонген-

хатун. Во время этих обрядов Алтан-хан преподнес учителю титул «Далай-лама», который по сей день носит глава школы Гелуг⁵¹. Соднам Гьяцо был признан третьим Далай-ламой в линии преемственности. Первым был объявлен один из учеников ламы Цонкапы⁵² – Гендун Дуб (тиб. *dge-'dun grub*, 1391 — 1474) (Цендина, 2002: 138).

С этого времени во владениях Алтан-хана поселяется значительное число приехавших с Соднам Гьяцо монахов. Внутри монгольских племен буддизм распространялся сверху вниз, причём был задействован административный ресурс: по приказу правителей статуи шаманских божеств сжигались, а за переход в буддийскую веру кочевникам выдавали награду (Скрынникова, 1988: 30; Heissig, 1970: 36-39). Сам Алтан-хан в посольствах к минскому императору просит прислать ему еще проповедников-тибетцев, а также буддийские книги на тибетском языке. Так же Алтан-хан просит у минского императора позволения построить буддийский храм в области Хайнань и получает на это согласие (Покотилов, 1892: 199).

Китайцев не могло не радовать увлечение монгольского правителя буддизмом, ведь последний проповедовал принципы непричинения вреда и добродетельности. Однако, позволю себе не согласиться с мнением Д.Д. Покотилова о том, что именно обращение монголов в буддизм является причиной мира и спокойствия на западной китайской границе в этот период (Покотилов, 1892: 204). Более уместно, на мой взгляд, говорить о том, что

⁵¹ Считается, что титул «Далай-лама» отражает глубину и широту учености этого монаха. К тому же аналог монгольского слова «Далай» (океан), тибетское *rgya mtsho*, входит в имена всех, кроме первого, Далай-лам. Однако сами тибетцы чаще используют другие титулы для их обозначения – «Всеведающий» (тиб. *thams cad mkhyen pa*) или «Драгоценный победитель» (тиб. *rgyal bar in po che*) (Цендина, 2002: 138). В тексте «Эрдэни тунумал» также часто встречается первый из этих титулов, который на монгольский переводится как *qatuy-i medegci* (ETNS, 2003: 255-308).

⁵² Чже Цонкапа (тиб. *song kha pa* 1357—1419) – основатель школы Гелуг, один из наиболее влиятельных деятелей тибетского буддизма. Реформировал систему монастырского общежития и образования, призывая к соблюдению обетов и аскетичному образу жизни в монастырских общинах. Он является автором многих трудов по буддийской философии и практике, в том числе «Большого руководства к этапам пути просветления» (тиб. *lam rim chen mo*).

причиной этому было увлечение буддизмом Алтан-хана и его приближенных. Простые кочевники вряд ли настолько заинтересовались новой религией, тем более что традиционный шаманизм более подходил реалия кочевой жизни в степи. К моменту смерти Алтан-хана буддизм исповедовал лишь небольшой процент монголов (Rossabi, 2014: 164). Но авторитет и сила тумэтского правителя в этот период определяли основные тенденции в политике восточных монголов.

Результат деятельности Алтан-хана по укреплению положения буддийского духовенства в Монголии наглядно отражаются в принятом уже после его смерти «Великом уложении» 1640 г.. Оно законодательно закрепило пожалованные ламам к этому времени экономические привилегии и особый социальный статус (Насилов, 2002: 10). Они оказались приближены к положению политической верхушки монгольского общества, что отражает процесс слияния религиозной и политической элиты Монголии, имевший большое значение в последующей истории монгольских кочевников.

В целом, история степи после падения династии Юань в Китае представляет собой поиск наиболее эффективной системы управления в условиях, когда прежние институты власти уже не могли обеспечить единство и благополучие подданных. Великие ханы не обладали прежней силой и авторитетом, чтобы сосредоточить в своих руках всю полноту власти. Но судя по вышеописанным процессам, символическая власть потомков Чингис-хана оказалась более прочной основой власти правителей, чем политическое или экономическое господство.

Правление Алтан-хана представляется наиболее успешной попыткой найти новую парадигму легитимации власти племенного лидера, которая бы не заменила, а дополнила существующую идею о законности господства потомков Чингис-хана. Поскольку сам Алтан-хан не принадлежал к примогенитурной линии потомков Великого хана, он использовал все способы укрепления своего

политического положения: союз с Великим ханом и другими законными правителями, подчинение более слабых племен, установление торговых и дипломатических контактов с Китаем. Все эти меры были и ранее известны монгольским правителям. Буддизм стал той идеологической основой, которая позволила Алтан-хану найти идейную основу своей расширяющейся власти и противопоставить ее власти Великого хана. Однако, стоит отметить, что Алтан-хан вероятно не стремился к власти над всей степью и ликвидации могущества Великого хана. Он был сильным региональным правителем, который стремился к укреплению своей власти на принадлежащих ему территориях.

ГЛАВА 2. ТЕРМИНЫ ВЛАСТИ В «ЭРДЭНИ ТУНУМАЛ НЭРЭТУ СУДУР»

Для реконструкции представлений о власти монгольского общества необходимо проанализировать концепты политической культуры, в которых воплощаются представления о коллективе подвластных людей, субъекте власти и форме властных отношений.

2.1 УЛУС (монг. *ulus*), ТУМЕН (монг. *tümen*), ИРГЕН (монг. *irgen*).

Властные отношения всегда предполагают существование не только субъекта власти, но и той общности, на которую направлена и в контексте которой происходит деятельность правителя. В тексте биографии Алтан-хана эта общность обозначается терминами *улус*, *тумен* и *ирген*. Эти термины имеют близкое значение и в некоторых случаях выступают в тексте как синонимы, но вместе с тем сохраняют свою специфику. Обозначаемые ими общности людей можно разделить по масштабу и положению, относительно друг друга.

Термин *улус* наиболее часто используется в тексте «Эрдэни тунумал» (76 словоупотреблений). В словаре О.С. Ковалевского даны следующие переводы этого слова: «народ», «государство», «династия» (Ковалевский, 1844-1849: 403). В подавляющем большинстве случаев, термин *улус* в данном сочинении соотносится с первым из этих значений. Вообще, словом *улус* в тексте памятника обозначается исключительно общность людей, подвластных монгольским правителям – Алтан-хану, Мэргэн-джинону или Великому хану. Исключение составляет только китайский *улус* (монг. *Kitad ulus*), о котором будет сказано отдельно.

Наиболее крупной общностью, которая обозначается термином *улус* являются народы, подчиненные Чингис-ханом. Для их обозначения автор

памятника использует сочетание «пять цветных» *улусов* (монг. *tabun öngge ulus*): «Подчинил своей власти пять цветных народов, выровнял Торо прекрасного мира, пригласил великого ламу Гунга Ньинбо и впервые распространил религию Будды»⁵³. В других источниках встречается более полный вариант этой модели – «пять цветных и четыре чужих» *улуса* (монг. *tabun öngge dörben qari ulus*) (Цендина: 22). Хотя в биографии Алтан-хана деятельность Чингис-хана не занимает центральное место, этот сюжет остается принципиально важным для автора, как основа родословной его главного героя – Алтан-хана. Чингис описывается автором памятника как покоритель всего мира: «Рожденный по воле высшего Неба, изначально основавший верховное *торо*, подчинивший своей власти все, что находится в мире, Тэмучжин, прославившийся под именем Чингис-хан»⁵⁴.

Полный вариант этой формулы («пять цветных и четыре чужих» *улуса*) является описанием горизонтальной модели устройства мира, две части которой могут соотноситься между собой и как часть и целое, и как две самостоятельные части пространственной модели мира у монголов⁵⁵. В последнем случае «пять цветных *улусов*» представляют собой самих монголов как центр модели и окружающих их с четырех сторон соседей, а «четыре чужих» - неизвестную монголам периферию, лежащую за пределами территории их соседей (Скрынникова, 1997: 86-88). Используемая автором «Эрдэни тунумал» сокращенная формулировка, вероятно, обозначает пять цветных *улусов*, среди которых в центре располагаются монголы, а по сторонам

⁵³ *tabun öngge ulus-I tangsuy-a yirtincü-yin törö yosun-i tübsidkejü degedü Saskiy-a-yin Küngga sningbo blam-a -yi jalaju terigün Burqan-u sasin-i delgeregülügsen ajıyü* (См. таб.:1.2.1). Также см. таб.: 1.2.2-6.

⁵⁴ *deger-e tngri-yin jayay-a-bar törögsen .. degedü törö yosun-i tuһur-aca bayıyuluysan .. delekei yirtincü dakin-i erke-dür-iyen oroуuluysan .. Temüjin suu-tu Cinggis Qayan kemen aldarsiysan* (См. таб.:5.1.1).

⁵⁵ Существуют и другие трактовки этой формулы. Например, Н.П. Шастина связывает такую цветовую символику каждого *улуса* с их этнографическими особенностями (Шастина, 1957: 178-179). В.Л. Успенский, ссылаясь на автора другой монгольской летописи «Течение Ганга» (монг. *Gangga-yin urusqal*) Гомбоджаба, трактует формулу «пяти цветных и четырех чужих *улусов*» как переосмысление монголами китайской доктрины «Срединного государства» (Успенский, 1985: 135-136).

света четыре других народа: корейцы, туркестанцы, китайцы и тангуты. Такое объяснение содержится в другом историческом памятнике XVII века – летописи «Шара туджи»⁵⁶.

Следующим за Чингис-ханом владыкой «пяти цветных» улусов, согласно автору «Эрдэни тунумал», был хан Хубилай. В сочинении освещается лишь его деятельность по распространению буддизма («[Хубилай-хан] утвердил три опоры Будды⁵⁷ и широко распространил религию по всему миру»⁵⁸) и связанные с этим процессы: приглашение Пагба-ламы («[Хубилай-хан] пригласил Пагба-ламу»⁵⁹) и перевод буддийских сочинений на монгольский язык («Все сутры, тантры и другие тексты приказал перевести на уйгурское письмо»⁶⁰). Вообще, автор памятника сводит историю правителей Монгольской империи и империи Юань к их деятельности по поддержке буддийского учения. Так, согласно тексту сочинения, Чингис-хан пригласил в свою ставку ламу Гунга Ньинбо (монг. *Küngga sningbo*, тиб. *Kun-dga' snying-po*⁶¹), Угэдэй – Сакья-пандиту (монг. *Saskiy-a Bandita*, тиб. *Sa-skya Pandita*,

⁵⁶ «Говорят, от Бортэ-Чоно произошли синие монголы, от одного из них (из братьев) произошли белые корейцы, от одного из них произошли желтые туркестанцы, от одного из них произошли красные китайцы, от одного из них произошли черные тангуты. Что касается четырех чужих, то из этих пяти, четверо стали чужими» (Шастина, 1957: 158), монг. *börtü cino-a köke mongyol omuy- tan bolba : nigen inü cayan solungyus bolba : nigen anu šara sartayul bolba : nigen anu ulayan kitad bolba : nigen anu qara tangyud bolba gekü :: dörben qari gegci . ene tabu-yin nigen-i . dörben-degen qari bolqu*) (Цендина: 165).

⁵⁷ Три опоры Будды представляют собой воплощение тела, речи и ума Будды: скульптуры и изображения Будды, книги и ступы, в которых хранятся мощи и реликвии (Kollmar-Paulenz, 2002: 223).

⁵⁸ *Burqan-u yurban sitügen-i ülenji-de bayiyulju .. bürin-e sasin-u delekei-yi ayui yekede delgeregüljü* (ETNS, 2003: 220).

⁵⁹ *qutuy-tu Phagspa bLam-a-yi jalaju iregülüged* (ETNS, 2003: 220).

⁶⁰ *qotala sudur tarni terigüten-yi Uiyur ayalyu-bar orciyuluyad* (ETNS, 2003: 220).

⁶¹ Существует несколько предположений относительно личности тибетского этого ламы, который упоминается в нескольких монгольских летописях как наставник Чингис-хана. Ш. Бира полагает, что имеется в виду настоятель тибетского монастыря Сакья Гунга Нинбо (тиб. *Kun dga' snying po*, 1092-1158) (Бира, 1978: 292). Встреча этого ламы с Чингис-ханом была невозможна, поскольку к моменту смерти Гунга Нинбо Чингис-хан или был еще ребенком, или вообще еще не родился (Цендина, 2007: 127). Можно также предположить, что автор писал о другом монахе, который жил в Тибете во времена Чингис-хана – Чаг-лоцава Чойджепэл, (тиб. *Chag lo tsA ba chos rje dpal*, 1197-1265). Он также был выдающимся тибетским ученым, а в его биографии есть упоминания о том, что он неоднократно был приглашен Хубилаем и Пагба-ламой в Монголию (Рерих, 2002: 115-116). Учитывая близкие

1182-1251), следующий за Хубилаем Хулул-хан – Чойджи Одзэра (монг. *Coski Od-ser*, тиб. *Chos-kyi 'od-zer*).

Таким образом, приглашение Алтан-ханом тибетского учителя Соднам Гьяцо стало, с точки зрения автора «Эрдэни тунумал», продолжением политики его великих предков: «Прежде вашего верховного (учителя) Пагба-ламу пригласил наш могущественный богдо Сэцэн-хан. Подобно тому, как они распространили учение Будды среди улусов «пяти цветов», из таких помыслов, могущественный святой Далай-лама, я приглашаю тебя»⁶².

С этой точки зрения, тот факт, что Алтан-хану также приписывается владение «пятью цветными» улусами, то есть всей ойкуменой, укладывается в логику повествования, несмотря на то, что он все же оставался правителем регионального значения: «Алтан-хан и Дзонген-хатун во главе «пяти цветных» улусов с твердой верой, по причине почтения и благоговения, припали к ваджрным стопам святого Далай-ламы, украшения головы»⁶³. Владение «всем миром» соответствует значению преподнесенного ему Далай-ламой титула Чакравартин («[Далай-лама] преподнес Алтан Сэцэн-хану титул Индра могущественный хан Учения Чакравартин»⁶⁴) – царя, который в буддизме олицетворяет образ идеального правителя и правит всем миром в соответствии с законами Учения (The Princeton Dictionary of Buddhism, 2014).

Менее крупными сообществами, по сравнению с «пятью цветными» улусами, являются отдельные упоминаемые в тексте памятника народы –

даты жизни и контакты с монгольскими правителями, Чаг-лоцава Чойджэпэл также мог стать прототипом тибетского ламы из монгольских источников.

⁶² eng urida tan-u degedü Phagsba bLam-a-yi manu uridus ..erketü boyda suu-tu Secen Qayan jalaju iregüliged ..erkin tabun öngge ulus-tur Burqan-u sasin-i delgeregüligsen-ü yosuyar ..erketü qutuy-tu Dalai Lam-a cimau küseküi sedkil-ün egüden-ece jalamui (См. таб.: 1.2.2).

⁶³ nom Altan Qayan Jönggen Qatun terigüten tabun öngge ulus-iyar::orui-yin cimeg qutuy-tu Dalai Lam-a-yin wcir-tu köl-ün olrni-dür ..ülemji masi süsülküi bisireküi sedkil-ün egüden-ece ..ünemleküi cing bisirel-iyer mörgüjübür-ün (См. таб.: 1.2.3).

⁶⁴ Altan Secen Qayan-dur ..Qotala Esrua Yeke Kücün-tü Cakrawarti Nom-un Qayan cola ergüjü (См. таб.: 4.1.1.1).

монголы, китайцы⁶⁵ и тибетцы. Последние в тексте «Эрдэни тунумал» обозначаются только сочетанием тибетский улус (монг. *töbed ulus*): «Верховный Индра, Чакравартин, хан Учения, вместе с воплощением матушки-Тары Дзонген-хатун, сыновьями, ноёнами, учителями, придворными и чиновниками, исходя из веры и почитания, с помощью однонаправленного размышления, получили силу тайного тантрийского посвящения и тогда преподнесли почитаемому богдо Далай-ламе тибетский улус трех центральных провинций⁶⁶ и сделанную из золота и серебра мандалу»⁶⁷.

Обозначения монгольского народа в тексте памятника более разнообразны. Само по себе словосочетание монгольский улус (монг. *Mongγol ulus*) употребляется в тексте лишь один раз: «В следствие упадка буддийской религии, из сострадания бодхисаттва Алтан-хан переродился для того, чтобы помочь монгольскому улусу»⁶⁸. Еще два раза оно входит в состав других конструкций, обозначающих самостоятельные субъекты внешнеполитических отношений: Монголию, Тибет и Китай (*Kitad Töbed Mongγol γurban ulus*) или только Монголию и Китай (*Mongγol Kitad qoyar yeke ulus*): «Алтан-хан в год коровы прибыл на границу китайского, монгольского и тибетского улусов, в основанный чистыми (помыслами) монастырь Цабчиял»⁶⁹. В дальнейшем тексте автор сокращает эти обозначения до словосочетаний три улуса (монг. *γurban ulus*) и два великих улуса (монг. *qoyar yeke ulus*). Можно предположить, что в XVI-XVII вв., в период постоянных междоусобиц у кочевников,

⁶⁵ О специфике описания китайского улуса будет сказано ниже.

⁶⁶ Такое деление Тибета восходит к временам Юаньского правления и административного деления, существовавшего в тот период. Тибет под властью монгольской династии был разделен на провинции Амдо, Кхам и Цзан (ETNS, 2003: 166).

⁶⁷ *degedü Esrüa cakrawarti nom-un qayan Eke Dara-yin qubilyan Jonggen Qatun bügüdeger:: köbegüd noyad bayši-nar sayid tüsimed bügüdeger.. küseküi süsüg bisirel-ün egüden-ece gün narin niyusa tarni-yin abasig-un erke-yi abqui-dur-ıyan kündülejünigen üjügür-tü sedkil-ıyer..boyda Dalai Lam-a-dur γurban γool-un Töbed ulus-i ekilen: altan mönggün-ıyer egüdügsen mandal-i erkin boγayad* (См. таб.: 1.3.2.2).

⁶⁸ *burqan-u sasin cölüidegsen tere ucır-tur nigülesküi-ber irejü bodistw Altan qayan Mongγol ulus-tur tusalan töröl olju* (См. таб.: 1.1.11).

⁶⁹ *Altan Qayan üker jıl-e Kitad töbed Mongγol γurban ulus-un ayuljar-tur ariyun-a bayıyulıysan Cabciyal-un süm-e-dür ögede bolju ireged* (См. таб.: 1.3.7). Также см. таб.: 1.4.1.1-4.

самоидентификация с помощью этнонима «монгол» (монг. *mongγol*) уступила место отнесению себя к тому или иному более мелкому сообществу, носящему этническое имя лидирующей группы. Однако на уровне внешнеполитических отношений с соседями, этноним «монгол» все еще сохранял свою актуальность.

В тексте есть указания на принадлежность монгольского улуса старшему брату Алтан-хана Мэргэн-джинону и самому Алтан-хану: «Вскоре покорив урянхайский *тумен* в местности Зоргал, заставили их как прежде предстать перед Белыми юртами - обладающие беспечальными мыслями и беззаботным умом Владыка улуса, драгоценный Мэргэн-джинон и Алтан-хан»⁷⁰. Похожая формулировка встречается при описании нападения урянхайцев на лагерь Великого хана Боди Алаг-хана: «Бесстыдные Торуй-ноён и Гэрэбалад-чинсан из урянхайцев ограбили улус Боди-хана и завладели ими»⁷¹. С моей точки зрения, термин *ulus* и сочетание *ulus ger* имеют разные значения. Последнее, вероятно относится к непосредственным подданным Боди-хана, живущим в его ставке⁷². Таким образом, в отличие от летописных источников, автор биографии Алтан-хана ни разу не характеризует Великого хана как «владыку улуса». Это может быть обусловлено тем, что повествование памятника связано с историей преимущественно восточных *туменов*, которыми правили Мэргэн-джинон и Алтан-хан, а также тем, что власть Великого хана в этот период была слаба, и он не имел влияния на политику правителей западного крыла.

⁷⁰ Uriyangqan tümen-i udal ügei Joryal degere daruju ..urid-u cayan ger emüne-ben bayulγa'san. uyidqar ügei joriγ-tu untuyural ügei sedkil-tü ..ulus-un ejen erdeni Mergen jinong Altan qayan qoyayula ajuγu (См. таб.: 1.5.1). Также см. таб.: 1.5.2.

⁷¹ sibsиг-tü Uriyangqan-u Törüi Noyan Gerebalad cingsang qoyar ..sidardaju Bodi Qayan-u ulus ger-i öblejü talayad (См. таб.: 1.1.3).

⁷² Похожее значение, на мой взгляд, имеет также сочетание *хурээ улус* (монг. *küriy-e ulus* «люди, населяющие ставку»): «В год обезьяны, узнав о том, что урянхайские Торуй-ноён и Гэрэбалад-чинсан пришли с войском, убили человека по имени Бесуд Уринтэй и окружили ставку и ее население, Алтан-хан, Тугухэй-ноён и Боди-орлюк собрали войско. После того как сразились и победили урянхайцев, они гнались за ними» (монг. *Becin jil-e Uriyangqan-u Törüi Noyan Gerebalad cingsang cerig irejü ..Besüd Urintei neretü kümün-i alaji küriy-e ulus-i egereküi sonosuyad ..basa ber Altan qayan Tügükei Noyan Bodi örlüg-i cerig abuyad ..bayilduju Uriyangqan-u daruyad qoyin-a-aca inu nekejü eciged*) (См. таб.: 1.1.2).

Поддержание единства *улуса* также было важной и весьма актуальной для XV-XVI вв. задачей правителя, что отражается в указаниях на восстановление этого единства Даян-ханом и Алтан-ханом: «Со словами: "(Ты) покорил злобных врагов и сделал их своими подданными, прежде разрозненный *улус* заставил склониться перед *эдзэном*". Правдивому, смелому и твердо верующему Алтан-хану, в знак признания его благодеяний, шесть *туменов* перед *эдзэном* во главе с Боди-ханом пожаловали титул Тушэту Сэцэн-хан»⁷³. Стоит отметить разделение «функций» между Мэргэн-джиноном и Алтан-ханом. Первый, как старший представитель этой ветви рода Борджигид, являлся правителем всех западных *туменов* и символом единства *улуса*. Алтан-хан же, будучи наиболее могущественным правителем того времени, но все же младшим по отношению к Мэргэн-джинону, был, в представлении автора сочинения, опорой и хранителем единства союза трех западных *туменов*.

Отдельную группу употреблений термина *улус* составляют те эпизоды, в которых он используется в сочетании *великий улус* (монг. *yeke ulus*). На первый взгляд, они не имеют между собой однозначной связи. Как и любой средневековый термин, *великий улус* обладает свойством полисемантичности и указывает в тексте на общности совершенно разного масштаба: всю Монгольскую империю времен Угэдэй-хана («первейший *великий улус*», монг. *ciqula yeke ulus*)⁷⁴, шесть *туменов* монголов («*великий улус* шести *туменов*», монг. *Jirγuyan tümen yeke ulus*)⁷⁵, западное и восточное крылья («два *великих*

⁷³ ösiye-tü dayisun-i daruju öber-ün alba-tu bolıaba kemen ..önide qayacaısan ulus-i ejen emün-e sögüdkebe kemejü acılan ..ünen joriγ-tu cing bisirel-tü Altan qayan-dur Bodi qayan ekilen ..ülenji ejen-ü emün-e Jirγuyan tümen-iyer Tüsiy-e-tü Sece qayan cola soyurqabai (См. таб.: 1.1.5). Также см. таб.: 1.1.1, 1.1.7.

⁷⁴ «(Угэдэй-хан) управлял мирским *торо* и религией Будды. Он еще больше осчастливил и успокоил *великий улус*» (монг. cınar yosuyar yirtincü-yin törü Burqan-u sasin-i jiluGuduyad ciqula yeke ulus-i ülenji masi engke amur jirγayuluısan teyimü bülüge) (См. таб.: 1.4.1).

⁷⁵ «Когда *великий улус* шести *туменов* отправился войной, то подавил величием Урянхайский *тумен*. Торуй-ноен, Гэрэбалад-чинсан и Этунэй, забеспокоившись, покорились» (монг. Jirγuyan tümen yeke ulus mordaju dobtuluısan-dur jibqulang sür-tür inu daruydaju Uriyangqan-u tümen jüdejü Törüi Noyan Gerebalad cingsang Eltünei γurban noyan oroısan-dur) (См. таб.: 1.4.2.1). Также см. таб: 1.4.2.2.

улуса», монг. *qoyar yeke ulus*)⁷⁶, *тумены* западного крыла («*великий улус трех туменов*», монг. *γurban tümen yeke ulus*)⁷⁷ и двенадцать тумэтских племен («*великий улус двенадцати туметов*», монг. *Arban Qoyar Tümed yeke ulus*)⁷⁸. В тексте присутствуют и менее однозначные эпизоды, в которых не указано эксплицитно, что именно обозначается термином *великий улус*. Все эти эпизоды связаны с правлением Алтан-хана и его наследников, а его первое использование в тексте связано с началом военных походов Алтан-хана против соседнего племени – урянхайцев⁷⁹.

С моей точки зрения, в указанных выше эпизодах сочетание *великий улус* обозначает политии – социально-политические объединения, различавшиеся по составу. Хорошо это демонстрирует употребление концепта *великий улус* описание жизни и деятельности Алтан-хана. Поскольку власть этого лидера начала распространяться за пределы его родовых кочевий, автор был вынужден искать другой способ обозначить подчиненные ему племена. Сфера влияния и контроля Алтан-хана изменялась с течением времени, а значит, в данном случае значение сочетания *великий улус* определяется в большей степени личностью правителя этого объединения, нежели тем, кто входил в эту общность. Кроме того, как было отмечено выше, «Эрдэни тунумал» была написана отчасти с целью утвердить и обозначить легитимность власти Алтан-хана. Обозначение подданных Алтан-хана сочетанием *великий улус* связывает его власть со

⁷⁶ «Затем, когда между двумя великими улусами [западным и восточным крылом - Д.С.] насутил разлад, Даян-хан отправил своего сына Абахая со словани: "Будь джиноном над западными *туменами*"» (монг. *tegün-ü qoyin-a qoyar yeke ulus ebderejü yabuqui saγ-tur ..Dayun Qayan köbegün-iyen Abaqai-yi +(barayun γurban tümen-dü)+ jinong saγu geγü ilegegsen-dür*) (См. таб.: 1.4.1.1).

⁷⁷ «Затем, собрался *великий улус трех туменов*. После того, как установили подобно шелковому узлу верховный закон учения, Манджушри-хутухта повелел остаться» (монг. *tedüi γurban tümen yeke ulus ciγuluγad degedü nom-un jasaγ-yi kib-ün janggiy-a metü üiledügsendür darui-dur Manjusiri qutuy tüdeküi jarliγ-i soyurqabai*) (См. таб.: 1.4.20).

⁷⁸ «Славный богдо Алтан-хан в год воды-обезьяны основал город Хух-хото, подобный потерянному Дайду, собрал и правил *великим улусом двенадцати тумэтских туменов*» (монг. *aldarsiγsan Boyda Altan Qayan ere usun becin jil-e bas-a-kü ..aldaysan Dayidu-yi adalidqan Köke Qota-yi sedüjü ..Arban Qoyar Tümed yeke ulus-ıyan quriyaju jakiruyad*) (См. таб.: 1.4.16).

⁷⁹ См. таб.: 1.4.1-29, 1.4.1.1-4, 1.4.2.1-2, 1.4.3.1-3.

временами Монгольской империи, когда власть монгольских правителей переживала свой расцвет.

Другим термином, относящимся к обозначению народа, является слово *ирген*, которое О.М. Ковалевский переводит как «люди, народ, подданные» (Ковалевский, 1844-1849: 326). Этот термин в свою очередь также связан с деятельностью Алтан-хана, а именно с его экспансией, направленной на чужие народы. Семь из восьми случаев употребления этого термина связаны с тем или иным племенным объединением или народом: китайцы, ойраты, отдельные племенные группы урянхайцев, мусульманское племя, называемое «белые тюрбаны» (монг. *Sayan Malay-a*). Термином *ирген* они обозначаются во время первого военного похода на них Алтан-хана (самостоятельно или вместе с братом Мэргэн-джиноном)⁸⁰. На мой взгляд, термин *ирген* в данном тексте обозначает народы и этносы, пока еще не подвластные Алтан-хану.

Глаголы, употребляющиеся вместе с термином *ирген* – видеть (монг. *üjekü*)⁸¹, встречать (монг. *jolyalduqu*)⁸², указывают на то, что под этим термином автор понимал скорее группу людей, а не единый коллектив или политию. На это указывает и то, что к термину *ирген* дважды применяется эпитет «брошенный» (монг. *oyorçay*), и трижды оно используется в паре со словом «группа» (монг. *bülüg*): «Во время того похода Алтан-хан покорил брошенный народ (*ирген*) возглавляемый Хуран Ноядаем»⁸³. После завоевания Алтан-ханом или добровольного подчинения, при повторном упоминании, указанные выше племена обозначаются термином *улус*: ойратский *улус*, *улус* «белых тюрбанов»⁸⁴. Этим же термином обозначаются и другие народы, не

⁸⁰ В случае с ойратами и мусульманскими племенами, их название уже встречалось в тексте в связи с отправкой к ним послов или их добровольного подчинения Алтан-хану. В этих случаях, они выступали как единая политика – равный субъект межплеменных отношений, а следовательно не маркировались термином *irgen* (ETNS, 2003: 239, 277).

⁸¹ См. таб.: 3.1.1.

⁸² См. таб.: 3.2.4.

⁸³ *ulam tere ayan-dur Altan qayan Quran Noyadai terigüten oyorçay bülüg :: irgen-i oroyulju abuysan ajuu* (См. таб.: 3.3.1). Также см. таб: 3.1.1, 3.3.2-3.

⁸⁴ См. таб.: 1.3.4-5.

маркированные прежде словом *ирген*, но перешедшие в подданство Алтан-хана: *улус* уйгуров, *улус* олджиедов, *улус* хиргудов⁸⁵. При переходе из статуса чужака в статус члена племени, этот этнос начинает обозначаться словом *улус*, качественно отличавшимся от предыдущего. Таким образом, значение термина *ирген* в определённой степени противопоставлено концепту *улус*.

Упоминание Китая и китайского народа часто встречается в тексте памятника. В качестве этнонимов для этого используются слова *Kitad* и *Nanggiyad*, а для обозначения самого социума – все три описанных выше термина: *Kitad irgen*⁸⁶, *Kitad ulus* или *Nanggiyad ulus*⁸⁷, а также как «восемьдесят китайских *туменов*» (монг. *nayan tümen Kitad*⁸⁸). Происхождение последнего сочетания не вполне ясно. Возможно, оно имеет отношение к легенде о том, как последний Юаньский император Тогон-Тэмур потерял столицу Дайду. В легенде упоминается о том, что город был захвачен восьмьюдесятью *туменами* китайцев⁸⁹. Таким образом, слово *тумен* в данном примере, одной стороны, может являться количественной характеристикой, хотя можно предположить, что это выражение констатирует сложный состав сообщества, а не просто народ или людей.

Какой-либо закономерности в использовании автором разных этнических наименований и терминов *улус* и *ирген* в отношении Китая я не обнаружила. Но стоит отметить, что сочетание *великий улус* в отношении Китая используется в тексте только в тех случаях, когда речь идет о мирных взаимоотношениях Китая и Монголии, и оба народа выступают в паре:

⁸⁵ См. таб.: 1.3.1-3.

⁸⁶ См. таб.: 3.2.1.

⁸⁷ См. таб.: 1.3.1.4-5.

⁸⁸ См. таб.: 11.6.

⁸⁹ «Затем, после того как Югэ повзрослел, прибыл от хана с наказом: "Из города под названием Нанкин собери и привези налоги". Условившись с *восемьюдесятью тумэнами*, прибыл, посадив их в одноколки. Приехавшие воины начали сражение. Хан бежал, спрятав в рукав яшмовую печать и взяв ханшу и детей своих», монг. *tedüi yüge yeke boluysan qoyinaban :qayan-ača nangjin neretü qotan-ača alba abči iresügeji očiyad :nayan tümen-luy-a boljaju ireged :qasay tergen-tür tegejü :iregsen čerig dayilaju qayan . qasbuu tamayai qančuyilan qatun keüked-iyen abun dutayaju yarqui-tur* (Цендина: 63-64).

«Минский император сказал: "Китайско-монгольское торо было объединенным, а два безгрешных улуса жили в спокойствии"»⁹⁰. Все эти словоупотребления относятся к одному событию – заключению Алтан-ханом мирного договора с пекинским двором в 1571 году. Это событие стало одним из главных достижений политики Алтан-хана и закрепило его собственное положение в степи, и статус его наследников. Значимость этого события в глазах автора отражается в следующей фразе: «С тех пор было установлено китайско-монгольское торо, и равные великие улусы жили спокойно - руки и ноги их были на земле. Великий юаньский улус сделали очень счастливым. Таким образом установили спокойное великое торо»⁹¹. Хотя приведенное описание не соответствует тому, что происходило в реальности, в представлении автора текста Алтан-хан стал тем правителем, который возродил «единство» империи Юань.

Китай и Монголия представлялись автору памятника самостоятельными и равными субъектами взаимоотношений, что отражается в их обозначении сочетанием «два великих улуса» (монг. *qoyar yeke ulus*). Эта точка зрения расходится с китайской конфуцианской доктриной взаимоотношений с «варварами», согласно которой они всегда выступали младшей, подчиненной стороной в отношениях со Срединной империей. Вероятно, версия монгольского летописца более соответствует действительности, поскольку, как было указано в первой главе, отношения между Китаем и кочевниками в действительности представляли собой гибкую систему, позволяющую пекинскому правительству откупаться от нападений, не теряя при этом своего авторитета.

⁹⁰ Kitad Mongyol-un yeke törö-yi neyilegülbe kemen Dayiming Qayan kkir ügei qoyar yeke ulus-i amuyulba kemejü (См. таб.: 1.4.1.3). Также см. таб: 1.4.1.2, 1.4.1.4.

⁹¹ tegün-ece qoyinaysida Kitad Mongyol-un yeke törö toytaju ..tegsi yeke ulus köl koser-e yar yajar-a amuju dayun yeke ulus-i ülemji masi jirayulju ..tayibing yeke törö toytaysan inu teyimü bültige (См. таб.: 1.4.14-15).

Кроме того, случаи использования термина *улус* в отношении Китая содержит еще группу примеров, семантика которых отличается от всех других случаев употребления термина *улус*. Речь идет о том, что все они относятся к пониманию *улуса* как совокупности людей или народов. Но в тексте жизнеописания есть три эпизода, в которых, на мой взгляд, термин *улус* относится не к народам, а к территории: «В китайском *улусе* злые враги набрали силы»⁹², «Западный *тумены* вошли в ущелье под названием Шара тала в китайском *улусе*»⁹³, «В китайском *улусе* стали почитать (Далай-ламу) когда на появились знаки в виде божественных слогов»⁹⁴. Такая переориентация социума с родо-племенных связей на территориальные является одним из признаков политогенеза внутри общества и процесса перехода к раннему государству (Куббель, 1988: 132). Однако, судя по тому, что такие связи встречаются в тексте крайне редко и относятся только к чужому социуму, ко времени составления памятника этот процесс в монгольской политической структуре и культуре находился еще в зачаточном состоянии.

Другим распространенным способом обозначения монгольской общности в «Эрдэни тунумал» является указание на определенное число *туменов*, из которых состоял монгольский *улус*. Изначально слово *тумен* было числительным и обозначало «десять тысяч». Поскольку десятичная система военно-административно-территориального деления была распространена в кочевых обществах, слово *тумен* стало обозначением крупного подразделения в войске кочевников (Крадин, 2006: 423). В тексте памятника используется сочетание «сорок *туменов* монголов» (монг. *döcin tümen mongγol*). Вообще, в летописях XVII века оно используется для обозначения монголов под властью юаньских императоров, а переход к структуре *шеституменного улуса* связывается с изменениями, произошедшими в конце XIV века после распада

⁹² Kitad ulus -tur:: qari dayisun kücün bolju (См. таб.: 1.3.1.1).

⁹³ Barayun γurban tümen Kitad ulus-tur Sira Tala neretü sübe-dür oroju (См. таб.: 1.3.1.3).

⁹⁴ belge-tey-e Tngri-ner-ün üsüg bolγusan-dur bisirejü kündülebei Kitad ulus-tur:: (См. таб.: 1.3.1.7).

империи Юань. К временам существования империи Юань отсылает следующая фраза, сказанная послами Алтан-хана как угроза китайскому правительству, для того, чтобы они вернули его сбежавшего внука: «Не гордитесь тем, что китайский *восемьдесятитуменный* народ многочисленный. Не дано знать, как повернется великое *торо*, подобно колесу времени. Если без гордыни утвердим *торо*, будет спокойно снаружи и внутри страны. Если в соответствии с указом Великого хана отдадите его сына, будет мир. (Если же нет), каждый из сорока монгольских *туменов* вторгнется (к вам), разгромит ваши великие города и крепости и как прежде заберет ваше *торо*. Отпустите Дайчин Эдзэя и мирно объединим наше *торо*!»⁹⁵.

Хотя этот фрагмент ясно указывает на связь сорока монгольских *туменов* с имперскими временами, все остальные случаи употребления сочетания «сорок *туменов* монголов» относятся к событиям XVI-XVII вв.. Нужно отметить, что все они связаны с распространением в Монголии буддизма, а также с рождением Алтан-хана – правителя, который положил начало этому процессу. Можно предположить, что автор биографии стремился подчеркнуть всеобщий характер новой религии и массовый характер обращения в нее кочевников.

Наиболее распространенным в тексте биографии является разделение монгольских племен на *шесть тумэнов* (монг. *jirγuγan tümen*) – Чахар, Халха, Урянхай, Ордос, Тумэт и Юншибу. Это разделение появилось, вероятно, в период после падения династии Юань в Китае и бегства монголов на север, а именно во времена Бату Мункэ Даян-хана (Natsagdorj, Ochir, 2010: 521). Ойраты уже не входили в состав этой структуры, что дает основание предположить, что к XVII веку они воспринимались как самостоятельное,

⁹⁵ yoru-de nayan tümen Kitad olan kemen yekerkejü buu sana..yeke törö cay kürdün metü ergikü medege ügei bui..yegüdkel ügei törö toytabasu γadan-a dotan-a jirγamu..yeke qayan-u jarliy-+(iyar)+ köbegün-i inu γaryaju öggülbesü amur buyu::döcin tümen Mongyol tus tus büri siqaju mordayad..dörbeljin yeke qota baγasud-i tan-u kemkeljü biir-ün::törö yosun-i tanu abuyad erten-ü metü boγamui..tegüber Dayicing Ejei-yi γary-a tayibing yeke törö neyiley-e (См. таб.: 6.6.3, 6.1.8).

отдельное от восточных монголов племя⁹⁶. По мнению Д.Д. Покотилова, именно Даян-хан дал своему народу название «*шесть туменов*», ведь первое упоминание о нем как в монгольских, так и китайских источниках относится к этому периоду (Покотиллов, 1892: 151-152). Однако в «*Истории Асрагчи*», «*Алтан товч*» и в «*Шара туджи*» «*шесть туменов*» упоминаются при описании происхождения отца Даян-хана Баян-мункэ (Шагдарсүрэн, 2002: 53; Цендина: 94, Шастина, 1957: 147; Шастина, 1973: 271).

В структуре монгольских племен конца XVI века также существовали и более крупные объединения – восточное и западное крыло. В тексте памятника западное и восточное крылья называются *Baraγun γurban tümen* и *jegün γurban tümen* соответственно. В каждое из них входили по три *тумена*: Чахар, Халха и Урянхай принадлежали к восточному крылу, а Ордос, Тумэт и Юншибу к западному. Такое разделение было типичным административно-территориальным делением кочевых политий (Крадин, 2005: 315). Согласно сложившейся в монгольской политической структуре традиции, Великий хан управлял восточным крылом, в которое входил его родовой *тумен* – Чахар. Управление западным крылом осуществлялось джиноном⁹⁷ – вторым после Великого хана правителем в политической иерархии монголов (Владимирцов, 2002: 437). Во времена Алтан-хана титул джинон носил его старший брат Мэргэн-джинон, а сам Алтан-хан управлял тумэтским *туменом*. Таким образом, описанная в первой главе попытка Даян-хана назначить своего сына джиноном, то есть правителем западного крыла, означала его стремление

⁹⁶ И напротив, использовавшееся прежде название «*Сорок и четыре*» (монг. *döcin dörben qoyar*) хотя и отделяло ойратов от остальных монгольских родов, но все же указывало на представления о некоторой общности между ними. В источниках XVII века это сочетание используется по большей части для описания истории монголов во времена империи Юань.

⁹⁷ Б.Я. Владимирцов полагал, что этот титул произошел от китайского титула «правлящий князь» (кит. 政王 *zhèngwáng*) (Владимирцов, 1929: 183).

оставить верховную власть над всеми монголами только за своей линией потомков рода Борджигид⁹⁸.

Таким образом, каждое из использованных автором «Эрдэни тунумал» обозначений подвластного народа, имеет свою специфику. Термин *тумен* относится к внутренней структуре монгольской политики юаньского и послеюаньского времени. Он может указывать как на всю политику в целом, так и на отдельные ее части. Слово *ирген* в тексте памятника используется только в отношении чужих по отношению к монголам народов, которые вместе с тем в ходе повествования переходят под власть Алтан-хана. *Улус* является наиболее общим и многозначным из перечисленных терминов. В определенных сочетаниях он обозначает разные части монгольских племен, а также начинает использоваться в качестве указания на территорию.

⁹⁸ «Затем, в то время, когда между двумя великими улусами [восточным и западным крылом – Д.С.] произошел конфликт, Даян-хан отправил своего сына Абахая править тремя западными туменами. В то время как Абахай, помолившись перед Белыми юртами, Абахай и Бабахай стали править, ойгудский Ибарай-тайши и Мандулай-тайши погубили их, Сайн Алаг сбежал к своему отцу Даян-хану», монг. *tegün-ü qoyin-a qoyar yeke ulus ebderejü yabuqui say-tur..Dayun Qayan köbegün-iyen Abaqai-yi +(Barayun yurban tümen-dü)+jinong sayu geju ilegegsen-dür.,tende sayan ger-ün emün mörgüjü Abaqai Babaqai qoyar sacun atala..terslejü Uiyud-un Ibarai.. Tayisi Mandulai qoyarqoroᠢᠶa'san-dur: Sayin Alay ecige-degen Dayun Qayan-dur dutayan odbai (ETNS, 2003: 225).*

2.2 ЭДЗЭН (монг. *ejen*)

Историческая литература хотя и не является непосредственной частью политической культуры, однако неизбежно запечатлевает особенности представлений о власти тех народов, об истории которых повествует памятник. Центральными персонажами монгольской историографии были хаганы, ханы, а также члены их рода. Правитель и связанные с ним концепты как правило занимают важное место в традиционной политической культуре.

Для обозначения правителя в «Эрдэни тунумал» часто используется слово *эдзэн*, которое переводят как «владелец» или «владыка» (Ковалевский, 1844-1849: 224; БАРМС1: 404). Изначально он имел значение «владельца», «того, кто владеет чем-то». Например, в «Сокровенном сказании» Таргутай Кирилтух так описывает Тэмужина, оставшегося сиротой: «остался в землях, у которых не было хозяина»⁹⁹. Эволюцию значения термина *эдзэн* в тексте «Сокровенного сказания» иллюстрирует следующий пример: «А по поводу той племенной группы выяснилось так: Баргучжин-гоа, дочь Бархудай-Мергана, владельца [*эдзэна* – Д.С.] Кол-баргучжин-догумского, была выдана замуж за Хорилартай-Мергана, нойона Хори-Туматского»¹⁰⁰ (Козин, 1941: 79). То, что Бархудай-мэргэн называется «владельцем» определенной родовой группы, указывает на расширение семантического поля термина *эдзэн* и включения в него не только отношений собственности, но и отношений власти и господства.

В тексте «Эрдэни тунумал» термин *эдзэн* используется только в последнем значении, как обозначение правителя или «владельца» той или иной политики. Автор памятника использует этот концепт 30 раз, чаще всего в эпизодах, связанных с именами двух правителей – Чингис-хана и Алтан-хана, с

⁹⁹ *ejen ügei nuntuq-tur qocorcu* (Rachewilz, 1972: 67).

¹⁰⁰ *tede bölök irgen ber köl-barqujin-tögüm-ün ejen barqudai-mergen-nü ökin barqujin-qo'a neretei ökin-ni qori-tumad-un noyan qorilartai-mergen-ne ökdeksen aju'u* (Rachewiltz, 1972: 14).

его точки зрения ключевыми фигурами монгольской истории¹⁰¹. В отношении Чингис-хана этот термин используется 14 раз. Важно отметить, что при описании жизни и деятельности Чингис-хана, автор ни разу не обозначает его термином *эдзэн*. Это значение концепта появляется только в сюжетах, связанных с местом отправления его культа – Белыми юртами.

Место отправления этого культа до середины XX века находилось в районе плато Ордос на территории современной китайской провинции Внутренняя Монголия. Первое упоминание о них содержится в «Белой истории»: «Вращающий тысячу золотых колес (учения) Хубилай Чакравартин Сэцэн-хан воздвиг восемь белых юрт, всеобщее место поклонения Алтан Гэгэну¹⁰², и установил Великий шелковый закон»¹⁰³. Таким образом, согласно «Белой истории», культ Чингис-хана был установлен его правнуком Хубилаем. В качестве даты этого события, Ц. Жамцарано указывает 1267 год (Жамцарано, 1961: 195).

Это культовое место представляло собой восемь белых юрт, главная из которых находилась в хошуне Эджэн-Хоро (монг. *ejen qoriy-a*, «ставка *эдзэна*»). Фактически, белые юрты Чингис-хана являлись кенотафом, где хранились реликвии Великого монгольского хана и его жен: рубашка и волосы Чингис-хана, его чаша, лук и стрелы, платья ханш Бортэ (1153 — 1230), Хулан (ок. 1164 — ок. 1215), Есуй и Есуген.

В качестве установленного государством культа, Белые юрты имели и назначенных законом служителей. В «Белой истории» сказано, что Хубилай

¹⁰¹ Кроме того, в тексте биографии Алтан-хана термин *эдзэн* 16 раз используется в сочетании *милостынедатель* (монг. *oglige-yin ejen*). Данные словоупотребления не рассматриваются в представленном анализе, поскольку указанное сочетание является дословным переводом тибетского слова «милостынедатель» (тиб. *sbyin bdag*) и не относится к сфере политической культуры монголов.

¹⁰² Возможно, под Алтан Гэгэном автор подразумевал Чингис-хана. К. Сагастер переводит это словосочетание как «императорское величество» (нем. *Kaiserliche majestat*) (Sagaster, 1976: 105).

¹⁰³ *mingan altan kürdün-i ergegülgüci qubilai cakrvar-un secen qayan altan gegen-ü yerüngkei-yin sitügen naiman cayan ger-i bayiyulju. toryan yeke yosu-yi toytaγaysan anu* (Sagaster, 1976: 81).

повелел двенадцати ордосским тумэнам¹⁰⁴ делать постоянные подношения всех необходимых вещей для празднества жертвоприношения четырем временам года¹⁰⁵. Там же была закреплена административная структура, правовое положение и порядок обеспечения служителей культа (Sagaster, 1976: 81-82).

Ордосские тумены входили в правое крыло монгольских шести туменов, которое управлялось джиноном – вторым после хана лицом в политической иерархии монгольской политики (Владимирцов, 2002: 437-438). «Эрдэни тунумал» упоминает четырёх монгольских правителей, имевших титул джинон: Баян Мункэ Болху-джинон (?-1470), Мэргэн-джинон (1506-1542), Ноян Дара-джинон (1522-1572) и Бошокту-джинон (1565-1624). В тексте встречается упоминание о том, что двое из них – Мэргэн-джинон и Бошокту-джинон, «управляют» Белыми юртами»: «Мэргэн-джинон родился в год красного тигра, мудростью и умом успокоил торо шести туменов, твердо управлял Белыми юртами Владыки»¹⁰⁶, «Бошокту-джинон, будучи управителем Белых юрт Владыки Богдо, пригласил его (Далай-ламу) в местность под названием Олан Булага»¹⁰⁷. В тексте мы не находим указания по то, что именно подразумевается под «управлением». Можно предположить, что они управляли

¹⁰⁴ В работе Дж. Элвэрсхога, посвященной исследованию биографии Алтан-хана, приводится другая версия. Автор утверждает, что хранителем Белых юрт было племя урянхайцев. Он ссылается на сведения, содержащиеся в сборнике летописей Рашид-ад-Дина. Однако, стоит подчеркнуть, что в этой летописи урянхайцев называют хранителями «заповедного их места с великими останками Чингиз-хана в местности, которую называют Буркан-Калдун» [Рашид-ад-Дин, 1952: 159]. На мой взгляд, автор сборника летописей писал о другом священном для монголов месте – захоронении Чингис-хана и его потомков. В то же время, Белые юрты изначально были созданы как место хранения реликвий Чингис-хана, а не его останков. Бурхан-халдун был местом отправления культа предков всего рода, в то время как Белые юрты играли иную роль, о которой будет сказано ниже.

¹⁰⁵ *takiq dörben saγ-un tayily-a- yin qurim-du kereglekü jüil-i arban qoyar otoγ ordus tümen-dür qatangyadqan takiq bolγan toytaγabai* (Sagaster, 1976: 81-82).

¹⁰⁶ *Mergen Jinong ulayan bars jil-e töröjü ..medeküi uqayan-iyar Jiryuyan tümen-ü törö-yin tobci bolju ..mayad-iyar ejen-ü cayan ger-e jiluyaduyad ..masi Ordos tümen-i töblen sayujuqui degü inu* (см. таб.: 2.1.1)

¹⁰⁷ *bodisatw qutuy-tu wcir-a dara Dalai Lam-a ögede bolju iren a'tala boyda ejen-ü cayan ger-I jiluyadun jalayci Bosuy-tu Jinong Olan Bulayas neretü γajar-a jalaju buyan baramid-i caylasi ügei ergüjü bür-ün* (см. таб.: 2.1.9)

той частью монгольских племен, на территориях которой располагался кенотаф, и которые были ответственны за отправление культа Чингис-хана.

Отправление культа Чингис-хана в Белых юртах был связан с двумя сферами жизни монгольских политий. Во-первых, ритуалы, проводившиеся в этом месте, были связаны с военно-политической деятельностью монгольских правителей. Это нашло отражение в эпизодах памятника, где описываются подготовка или завершение военных походов Алтан-хана. Сбор войск всех шести монгольских туменов и трех западных туменов происходит перед Белыми юртами: «Тремя западными туменами собрались в месте возле Шанду, где располагались Белые юрты. Алтан-хан, Ноян Дара-джинон и Хундулэн-хан с помощью Багатур Дугурэн Сэнгэ руководили войском. Три западных тумена вошли в Китай в долину под названием Шар тал»¹⁰⁸. По окончании похода монгольские правители так же возвращались к Белым юртам и совершали поклонение великому предку: «После того, как одолели злобных врагов, ноёны молились за свои жизни Богдо эдзэну»¹⁰⁹.

В подтверждение своих военных успехов монгольские предводители заставляли преклониться перед Белыми юртами Чингис-хана побежденных противников: урянхайцев и одного из восставших против Даян-хана местных правителей Бурахай-тайджи: «Вскоре покорив урянхайский тумен в местности Зоргал, заставили их как прежде предстать перед Белыми юртами - обладающие беспечальными мыслями и беззаботным умом Владыка (эдзэн) улуса, драгоценный Мэргэн-джинон и Алтан-хан»¹¹⁰. Как было сказано в анализе термина улус, после поражения бывшие противники становились подданными

¹⁰⁸ Barayun yurban tümen-iyer Sang toyin cayan gertei- dür quraju ..basabar Altan Qayan. Noyan Dar-a jinong Kündülen Qayan yurbayula ..Bayatur Dügüreng Sengge noyan-iyar cerig-i uduridcu ..Barayun yurban tümen Kitad ulus-tur Sira Tala neretü sübe-dür oroju (см. таб.: 2.1.7). Также см. таб: 2.2.1.

¹⁰⁹ ösiyeten dayisun-i <dorita> doroyitayuluyusan-u qoyin-a ..ülemjide ejen boyda-aca noyad amin- iyan yuyuyad öber -e jayura-ban ner-e cola ogülcejü nayiraldıyad ..ulam basa dabtan ey-e-ben nigedülcejü taryaysan bülüge (см. таб.: 2.3.1).

¹¹⁰ Uriyangqan tümen-i udal ügei Joryal degere daruju ..urid-u cayan ger emüne-ben bayulyaysan. uyidqar ügei joriy-tu untuyural ügei sedkil-tü ..ulus-un ejen erdeni Mergen jinong Altan Qayan qoyayula ajuyu (см. таб.: 2.1.3). Также см. таб: 2.1.5.

Алтан-хана или его старших братьев и включались в состав их *улуса*, символом чего также являлось поклонение *эдзэну*: «(Ты) покорил злобных врагов и сделал их своими подданными, прежде разрозненный улус заставил склониться перед *эдзэном*»¹¹¹.

Кроме ритуалов, связанных с военными походами, перед Белыми юртами также проводилось присвоение монгольским правителям различных титулов. Среди них были «регулярные» титулы, то есть те, которые составляли основу политической структуры того времени – хан и джинон, а так же почетные титулы, которые присваивались за успехи в военно-политической деятельности: «Шесть *туменов* собрались перед Белыми юртами хана, обладающего харизмой, и поклонились источнику подле черного дерева»¹¹². Весь великий улус перед *эдзэном* дал Боди-хану титул Гудэн-хан. Со словами: “Мэргэн Хара стал опорой торо» дали ему титул Мэргэн-джинон”. <...> Со словами: “(ты) стал еще большей опорой торо”, Алтан-хану пожаловали титул *Суу-ту* [«Обладающий харизмой» - Д.С.]»¹¹³.

Приведенный выше анализ показывает, что, вероятно, термин *эдзэн* в указанных контекстах обозначает именно Чингис-хана, сакральные атрибуты которого хранились в Белых юртах. Подавляющая часть словоупотреблений термина *эдзэн* в этом значении (13 из 15) встречается в части летописи,

¹¹¹ ösiy-e-tü dayisun-i daruju öber-ün alba-tu bolıaba kemen .. öñide qayacaısan ulus-i ejen emün-e söğüdkebe kemejü (см. таб.: 2.2.4).

¹¹² qara modun-u dergede bulıan qutuy-tur morgüjü. Перевод этого фрагмента представляет определенную трудности. Так, Дж. Элвэрсхог трактует этот обряд как поклонение «шкуре соболя около черного дерева». Он ссылается на обряд поднесения шкуры соболя и шелковых лент, который проводился в Белых юртах (ETNS, 2003: 89-90). В то же время проф. Кольмар-Пауленц приводит другое объяснение, согласно которому слова *bulıan* и *qutuy* являются синонимами: источник и колодец, и выступают в паре (Kollmar-Paulenz, 2002: 240). В таком случае, указанную выше фразу следует перевести следующим образом: «Шесть *туменов* собрались перед Белыми юртами хана, обладающего харизмой, и поклонились источнику подле черного дерева».

¹¹³ qan suu-tu saıan ger-ün emün-e Jırııyan tümen cııulııad qara modun-u dergede bulıan qutuy-tur morgüjü ejen-ü emün-e-ece qamuy yeke ulus Bodi Qayan-dur Küdeng Qayan cola ögbe ..ıayıqamsıı Mergen Qara-yı törö-yin sitügen bolba kemejü Mergen Jinong cola ögbe:: <...> asuru ması törö-yin sitügen bolba kemejü Altan Qayan-dur Suu-tu cola soyurqabai (см. таб.: 2.1.4). Также см. таб: 2.1.2, 2.1.8, 2.2.2, 2.2.5.

повествующей о событиях, происходивших до принятия Алтан-ханом буддизма. Сакральный характер этого термина также подчеркивает то, что в этом контексте он часто выступает в паре с термином «священный, августейший» (монг. *boyda*). Таким образом, *эдзэн* представляет собой обозначение обожествленного Чингис-хана после его смерти. В таком качестве Чингис-хан выступает как покровитель монголов в военных делах и хранитель политических традиций, легитимирующий их. Важно подчеркнуть, что свое значение в роли божественного покровителя Чингис-хан, с точки зрения автора биографии, сохраняет для всех монголов. Несмотря на масштабные процессы дезинтеграции монголов в XIV-XVI вв., Чингис-хан и его культ не утратили своего значения для всех монгольских племен, а Белые юрты оставались их сакральным центром. Право участия в отправлении ритуала, посвященного культу Чингис-хана имели только члены Золотого рода (Владимирцов, 2002: 438-439). Это способствовало сохранению представлений о единстве на уровне правящей элиты, а также представлений об общемонгольской идентичности через ритуальные связи между разными частями бывшей империи.

В тексте «Эрдэни тунумал» термином *эдзэн* также обозначается Алтан-хан. В тексте он всегда обозначается сочетанием *хан эдзэн* (монг. *qan ejen*) или *эдзэн хаган* (монг. *ejen qaγan*). Всего текст содержит 11 таких словоупотреблений, которые встречаются в описании событий, произошедших после 1551 года – года заключения Алтан-ханом первого мирного договора с китайским двором.

Использование термина *эдзэн* при описании прижизненных событий Алтан-хана всегда связано с подтверждением его права на власть. Этот термин в этом контексте можно определить как «законный правитель», власть которого опирается как на традиционную, так и на заимствованную из буддизма систему представлений.

Важно отметить, что в рамках традиционной политической культуры автор текста приводит исключительно мирные способы расширения подвластных территорий *эдзэна*: добровольное принятие подданства соседними племенами – частью китайцев и хиргудами, одним из ойратских племен (Kollmar-Paulenz, 2002: 254). Для этого, в соответствии с текстом памятника, китайцы прислали послов с данью, а хиргуды – с предложением заключить союз, через брак с дочерью их правителя: «Прослышав о славе хана-Владыки, китаец Ли Ончи вместе с другими ноенами привезли дань и вошли в подданство»¹¹⁴.

Однако Алтан-хан, согласно генеалогии, на которой основывалась легитимность власти правителя у монголов, не являлся законным правителем завоеванных им народов, не принадлежащих к унаследованным туметам. Претендуя на верховную власть над ними, он был вынужден искать другие пути легитимации своей власти, выходящие за рамки традиционных политических представлений кочевников. Такие возможности он нашел в буддизме, который был известен монголам со времен правления Хубилай-хана. Именно на взаимоотношения Хубилай-хана и Пагба-ламы как на прецедент опираясь, по словам автора биографии, Алтан-хан в решении о том, чтобы сделать буддизм официальной религией подчиненной ему политики: «Рожденный по воле высшего Неба, Владыка (*эдзэн*) всего мира, богдо Алтан Сэцэн-хан помнил о законе религии, установленной Пагба-ламой и Сэцэн-ханом»¹¹⁵. Именно в контексте своей религиозной деятельности Алтан-хан трижды обозначается не просто как законный правитель, а как «всеобщий владыка-правитель» (монг. *qotala-yin ejen qayan*) или «владыка-правитель всего мира» (монг. *delekei-dekin-u ejen qayan*): «Третий хан, ханша и все правители

¹¹⁴ *qayan-u ejen-ü ner-e aldar-i sonoscu sacasqalu tunbang qara Kitad-un Li Ongci tatah-a terigüten noyad inu oroju ireged* (см. таб.: 2.5.1). Также см. таб: 2.5.3, 2.5.4.

¹¹⁵ *deger-e Tngri-yin jayaγ-a-bar törögsen ..delekei dakin-u ejen Boyda Altan Secen Qayan degedü Phagsba Lam-a Secen Qayan qoyar-un bayiγulurysan ..tengsel ügei nom-un sasin-i törö-yi sanaju bür-ün* (см. таб.: 2.5.5).

трех туменов, посовещались всем Золотым родом Боржигид и отправились в соответствии с указом всеобщего Владыки Гэгэн-хана»¹¹⁶.

Таким образом, легитимный правитель — *эдзэн* — характеризуется в тексте памятника сравнениями и мотивами, привнесенными в монгольские тексты буддийской литературной традицией. Так, чудесное знамение в виде радуги («света пяти цветов» монг. *tabun öngge-tü gerel*), которая появилась из тела *эдзэна*, произошло после возвращения Алтан-хана из похода на Китай: «Увидев, что из тела хана исходит свет пяти цветов, злобные враги поняли, что нужно покориться его власти. Весь Великий улус с удивлением одобрил это и еще больше уверовал в деяния хана Владыки»¹¹⁷. Вообще чудесные знамения являются типичным сюжетом, как для традиционной культуры монголов, так и для буддийской традиции. В рамках последней, радуга часто используется в качестве благого символа (Цендина, 2007: 121-122; Яхонтова, 2010: 286).

Религиозная символика, подчёркивающая исключительность *эдзэна* так же окружает смерть Алтан-хана: «В то время, как весь велкий улус был обеспокоен, в год белой змеи в двятнадцатый день тигра последнего месяца в час курицы на реке Хатун Владыка хан «отправился в земли тэнгриев» (умер) в 75 лет, сидя в позе лотоса, подобно будде»¹¹⁸. В конце концов, Далай-лама убеждает наследников Алтан-хана не хоронить его, а провести кремацию и построить ступу, подобно той, которая была воздвигнута после смерти Будды Шакьямуни¹¹⁹.

¹¹⁶ *γutayar qayan qatun terigüten qamuy bügüdeger γurban tümen-ü qad Borjigid altan uruy-iyar keleldüjü qotala-yin ejen Gegen Qayan-u jarliy-un yosuyar ögede bolayan* (см. таб.: 2.5.8). Также см. таб: 2.5.5, 2.5.11.

¹¹⁷ *qayan-u bey-e-dece tabun öngge-tü gerel γaruy-san-i üjegend ..qaritan dayisun erke-dür oroγsan-i medeged ..qamuy yeke ulus γayiqalduju sayisiyayad ..qan ejen-ü yabudal-i ülemji masi bisiregsen bültige* (см. таб.: 2.5.2).

¹¹⁸ *qamuy yeke ulus-un sedkil ülü amun atala cayan moyai jil-dür Qatun-u Fool-dur kögeler sara-yin arban yisün-e bars edür-tür qan ejen dalan tabun nasun-dur-iyar takiy-a cay-tur..γayiqamsiy burqan-u sayudal-iyar sayuju tngri-yin γajara ögede boluysan cay-tur* (см. таб.: 2.5.6). Также см. таб: 2.5.7.

¹¹⁹ См. таб.: 2.5.12.

Все вышесказанное позволяет сделать предположение, о том, что в сочетании *эдзэн хаган* в тексте «Эрдэни тунумал» концепт *эдзэн* приобретает новое значение: он является синонимом индийского титула Чакравартин¹²⁰ (санскр. *Cakravartin*), с которым Алтан-хан неоднократно сравнивается в тексте памятника (ETNS, 2003: 250, 256, 280). На это указывает в первую очередь его роль в принятии монголами буддизма, поскольку царь-Чакравартин правит в соответствии с законами Учения. Кроме того, автор подчеркивает, что все заслуги *эдзэн хагана* по расширению подвластных территорий имеют мирный характер и происходят ненасильственным путем, что также является отличительным признаком Чакравартина. Кроме того, Чакравартин является «Вселенским правителем» (Васубандху, 2001: 282), и обозначение Алтан-хана как правителя всего мира, возможно, является отсылкой именно к этому качеству Чакравартина. Неоднократное сравнение *эдзэн хагана* с буддой так же указывает на связь этого термина с концепцией Чакравартина. Последний во многом подобен будде – не может существовать одновременно двух чакравартинов и двух будд, и каждый из них имеет тридцать два признака Великой личности (Васубандху, 2001: 282-286).

Обозначение Алтан-хана термином *эдзэн хаган* сохраняется и после его смерти. Следующие за ним правители, по словам автора, поступают в соответствии с его велениями и законами¹²¹. Для последующих поколений Алтан-хан стал также образцом правителя, поддерживающего культуру и религию¹²².

Также в тексте памятника есть случаи употребления термина *эдзэн*, не относящиеся ни к Чингис-хану, ни к Алтан-хану. Прежде всего, нужно упомянуть старшего брата Алтан-хана Мэргэн-джинона, который обозначается

¹²⁰ Сам царь Чакравартин характеризуется в тексте памятника однокоренным термином «владеющий» (монг. *ejelegci*) (см. таб.: 2.10.1). Объектом его владения являются четыре континента (монг. *dörben dwib*), что соответствует признаку Чакравартина, обладающего золотой чакрой (Васубандху, 2001: 282-283).

¹²¹ См. таб.: 2.5.8, 2.5.10.

¹²² См. таб.: 2.5.9, 2.5.11.

автором текста как «Владыка улуса» (монг. *ulus-un ejen*): «Вскоре покорив урянхайский тумен в местности Зоргал, заставили их как прежде предстать перед Белыми юртами - обладающие беспечальными мыслями и беззаботным умом Владыка улуса, драгоценный Мэргэн-джинон и Алтан-хан»¹²³. В отрывках летописи, связанных с его правлением и жизнью других предводителей западных туменов, автор памятника использует однокоренное с термином *эдзэн* слово *эдзлэх* («владеть»): «Могущественный Мэргэн-джинон вместе со своим младшим братом Алтан-ханом *владели* тремя западными туменами»¹²⁴. Если Алтан-хан маркировался автором памятника концептом *эдзэн* в силу своих заслуг и потому, что являлся героем текста, хотя не указываются границы его владения, то, Мэргэн-джинон был легитимным владельцем трех западных тумэнов, на что указывает его титул – *джинон*.

Наследники Алтан-хана обозначаются термином *эдзэн* или производным *эдзлэх* лишь дважды: «В силу добродетелей хана - Владыки всего (Сэнгэ Дугурэнга), и ханши, благополучно добрались»¹²⁵. Кроме того термин *эдзэн* в тексте памятника используется для обозначения правителя мусульманского племени «белых тюрбанов»¹²⁶ (монг. *Саγан Малаγa-yin ejen*) и вообще монгольских правителей (*qatıy ejed*)¹²⁷.

Кроме того, использование термина *эдзэн* в тексте «Эрдэни тунумал» отражает иерархическую организацию политической структуры этого общества, а так же важную роль правителя в этой системе. Автор текста подчеркивает, что в созданной Алтан-ханом политике должен быть правитель¹²⁸ (монг. *ejen qayan*), причем между ним и остальными «всеми правителями»

¹²³ Uriyangqan tümen-i udal ügei Joryal degere daruju ..urid-u cayan ger emüne-ben bayuḡaysan. .uyidqar ügei joriḡ-tu untuyural ügei sedkil-tü ..ulus-un ejen erdeni Mergen jinong Altan Qayan qoyayula ajuḡu (см. таб.: 2.4.1).

¹²⁴ erketü Mergen Jinong. Altan Qayan degü-ner-lüge-ben ..erkin Barayun ḡurban tümen-i ejelejü bürün (см. таб.: 2.9.2). Также см. таб: 2.9.1.

¹²⁵ qotala-yin ejen qayan qatun-u buyan-u uciral-iyar amuyulang kürcü (см. таб.: 2.5.13). Также см. таб: 2.9.3.

¹²⁶ Абд аль-Карим-хан (1566-1594)

¹²⁷ См. таб.: 2.6.1, 2.7.1.

¹²⁸ См. таб.: 2.8.1

(монг. *qamuy ejed*) существуют иерархические связи, в рамках которых первый занимает верховное положение: «Все правители во главе с ханом прославили Всеведущего Далай-ламу как "удивительного Ваджрадхару, океан добродетелей и благородства" и поднесли ему золотую печать»¹²⁹.

Таким образом, термин *эдзэн* в тексте «Эрдэни тунумал» используется только в связи с описанием деятельности правителей того или иного социума. Можно предположить, что к XVII веку этот термин оказался связанным только со сферой политической жизни общества, хотя в этой сфере также сильны были представления о «владении» правителя своим народом. Термин *эдзэн* в отношении двух ключевых фигур рассматриваемого здесь памятника – Чингис-хана и Алтан-хана, имеет значение сакральности. Чингис-хан предстает в образе обожествленного предка, основателя монгольской государственности, а его культ остается актуальным и ко времени написания памятника, что отражает сохранение ритуальных связей между отдельными кочевыми племенами. В свою очередь, Алтан-хан является правителем, чья власть также опирается на сакральность. Однако эта сакральность в данном случае лежит не в традиционной политической культуре монголов, а в сфере буддийской идеологии. Термин *эдзэн* в данном случае представляет собой синоним царя-Чакравартина.

¹²⁹ qayan ekilen qamuy ejed bügüdeger qamuy-i medegci Dalai Lam-a-dur yayiqamsiy Wcir-a Dar-a Sayin Coγ-tu Buyan-tu Dalai kemen aldarsiyulju altan tamaya ergübei (см. таб.: 2.6.1).

2.3 ЭРХ (монг. *erke*)

Термин *эрх* встречается в тексте «Эрдэни тунумал» 45 раз. Он происходит от древнетюркского слова *erk* или *erklik*, которое в этом языке имело значение «власть, могущество», как способность навязывать свою волю другому, а также «свободная воля» как возможность принимать решение без чьего-либо контроля (Clauson, 1962: 96; ДТС, 1969: 180). В монгольско-русско-французском словаре, составленном О.М. Ковалевским, приводятся три значения слова *эрх*: «власть, могущество», «способность», «воля» (Ковалевский, 1884-1849: 263). В «Большом академическом монгольско-русском словаре» помимо указанных выше значений, лежащих в русле политической культуры («право; полномочие; власть; правомочие»), также приведено другое значение – «своенравный, избалованный; милый, любимый» (БАРМС4: 432).

Наибольшее количество словоупотреблений термина *эрх* в тексте биографии Алтан-хана связано с использованием его в форме прилагательного *эрхтэй* (монг. *erke-tü*), которое в современном языке имеет значение «сильный, могущественный, правомочный; своенравный» (БАРМС4: 433). Именно в этой форме термин *эрх* единственный раз употребляется в «Сокровенном сказании» (Rachewilz, 1972: 46). В «Эрдэни тунумал» 11 эпизодах этим эпитетом характеризуются монгольские правители: Чингис-хан, Хубилай, Даян-хан, Мэргэн-джинон, Алтан-хан, Сэнгэ Дугурэнг («Победивший сопротивляющихся врагов силой накопленных прежде добродетелей и благопожеланий, верующий в Учение, могущественный Алтан-хан вместе с драгоценной Дзонген-хатун слушали наставления коренного ламы, радовались и соглашались»¹³⁰). Кроме того, этот эпитет употребляется для характеристики Неба и клана Борджигин, которые традиционно занимали важное место в политической культуре

¹³⁰ erten-ü quriyaysan buyan irüger-ün kücün-iyer esergülcegi dayisun-i daruyad nom-dur bisiregci .. erketü Altan Qayan Erdeni Jönggen Qatun qoyayula ..Ecige bLam-a-yin jarliq-i sonoscu bayasun jöbsiyejü bür-ün (см. таб: 5.3.8). Также см. таб.: 5.3.3-5, 5.3.8-9, 5.3.13-15, 5.3.18, 5.3.21-22.

монголов¹³¹: «[Мадухай-хатун] оберегала подобно драгоценности своего сына (Бату Мункэ) с одного года и молилась своему отцу, могущественному Вечному Небу»¹³². Под влиянием буддизма, эпитет *эрхтэй* в тексте биографии также используется в описании Далай-ламы, буддийских божеств и святых, а также самой религии: «Наш могущественный богдо Сэцэн-хан в прежние времена пригласил вашего верховного (учителя) Пагба-ламу. Подобно тому, как они распространили учение Будды среди народов «пяти цветов», могущественный святой Далай-лама, я приглашаю тебя с великим желанием»¹³³.

Другая большая группа словоупотреблений *эрх* в тексте памятника включает в себя распространенное в монгольских исторических сочинениях сочетание «покорил своей власти» (монг. *erke-tür-iyen (-degen) oroγulqu*)¹³⁴. В эту группу входят восемь случаев употребления этого сочетания, в которых «власть» (монг. *erke*) принадлежит трем монгольским ханам – Чингис-хану, Даян-хану и Алтан-хану («Удивительный Богдо Алтан-хан в течение своей жизни был усердным в трудных и суровых делах. Он захватил сорок пять чужих больших городов и покорил своей власти злобных врагов»¹³⁵. Объекты завоеваний всех трех правителей различны. Автор текста повествует о том, что Чингис-хан покорил весь мир («все, существующее в мире», «пять цветных народов»). В свою очередь Даян-хан, по словам автора, покорил своей власти

¹³¹ В «Сокровенном сказании», как было указано, эпитет *эрхтэй* также характеризует именно Небо, как центральное божество монгольского пантеона (Козин, 1941: 113; Rachewilz, 1972: 46).

¹³² *erdeni metü köbegün-iyen nigen nasutai-aca sakın erke-tü Möngke Tngri ecige-degen ocijü jalbarin* (см. таб: 5.3.1). Также см. таб.: 5.3.2

¹³³ *eng urida tan-u degedü Phagsba bLam-a-yi manu uridus ..erketü boyda suu-tu Secen Qayan jalaju iregüliged ..erkin tabun öngge ulus-tur Burqan-u sasin-i delgeregüligsen-ü yosuyar ..erketü qutuy-tu Dalai Lam-a cimau küseküi sedkil-ün egüden-ece jalamui* (см. таб: 5.3.10). Также см. таб.: 5.3.6-7, 5.3.10-12, 5.3.16-17, 5.3.19-20.

¹³⁴ Например, в тексте летописи «Шара туджи» термин *эрх* сам по себе, вне титулов и званий, используется только в составе этой конструкции.

¹³⁵ *γayiqamsiy Boyda Altan Qayan egün-ece degegside ide nasun-dur-ıyan ..qatangyui berke üiles-ıyer qatayujin yabu'ju γadayadu döcin tabun yeke bayiri abcu bür-ün ..qaritan dayisud-i öber-ün erke-dür-iyen oroγulırsan yabudal inu teyimü büllüge* (см. таб: 5.1.6). Также см. таб.: 5.1-5, 5.1.7-8.

«воюющие народы», что, на мой взгляд, отражает процесс объединения им разобщенных монгольских племен на рубеже XV-XVI вв.

В отношении Алтан-хана автор дает более подробную информацию. Тумэтский правитель, согласно тексту биографии, покоряет отдельные *народы*, такие как уйгуры, олджиеты, или «брошенный» урянхайцами *улус*, а также врагов и диких людей: «Удивительный Богдо Алтан-хан в течении своей жизни был усердным в трудных и суровых делах. Он захватил сорок пять чужих больших городов и покорил своей власти злобных врагов¹³⁶».

Другая группа случаев употребления термина *эрх* включает в себя три случая употребления сочетания «покориться власти» (монг. *erke-dür (inu) oroqi*): «Энхэ Чинсан и другие ноены племени Олджиед, которое с давних пор было злым врагом, всем своим родом, взяв дворец ханши Оэлун и юрты тумена светлой стороны холма, *покорились* и стали подданными [Алтан-хана]»¹³⁷. Согласно тексту памятника, кроме олджиетов, самостоятельно переходят под власть Алтан-хана китайцы и вообще враги. Последние подчинились после того, как из тела Алтан-хана стал исходить «свет пяти цветов». Подробнее этот эпизод описан в части главы, посвященной термину *эдзэн*.

В тексте памятника трижды встречается употребление термина *эрх* с отрицанием – *эрхгүй* (монг. *erke ügei*). В каждом из трех эпизодов сочетание *эрхгүй* имеет разное значение. Одно из них относится к политической культуре: «Затем, когда Сайн Алагу было 30 лет, его возвели на ханский престол. [У него] не было возможности удерживать *торо* в равновесии. По воле Неба он *не имел*

¹³⁶ γайіqamsiy Boyda Altan Qayan egün-ece degegside ide nasun-dur-ıyan ..qatangyui berke üles-ıyer qatayujin yabu'ju γadayadu döcin tabun yeke bayiri abcu bür-ün ..qaritan dayısud-i öber-ün erke-dür-ıyen oroyulırsan yabudal inu teyimü büllüge (см. таб: 5.1.6). Также см. таб.: 5.1.4-8

¹³⁷ erten-ece qari dayısun bolırsan öjıyed ulus-un Engke Cing-sang terigüten noyad inu uruy-ıyar-ıyan ..erkin ögelen Qatun-u ordo geri abcu ölge tümen.erke-dür inu oroju öber-ün albatu bol-un iregsen ucir teyimü büllüge (см. таб: 5.2.1) Также см. таб.: 5.2.1-3.

силы и в год зайца обрел высшее перерождение»¹³⁸. Два других случая употребления сочетания *эрхгүй* не относятся непосредственно к политической культуре и описывают религиозные сюжеты («непроизвольно зародили истинную веру»¹³⁹; «не было сил расстаться с Далай-ламой»¹⁴⁰).

Еще восемь словоупотреблений термина *эрх* не связаны с политической культурой монголов. Семь из них использованы автором в сюжетах, связанных с буддизмом. Термин *эрх* в этих сюжетах используется в сочетаниях «посвящение в четыре (вида) богослужения»¹⁴¹: мирное, пространное, с целью обретения силы, тантрическое»¹⁴², «посвящение в практику мандалы» (монг. *mandal-un erke*) и «сила посвящения» (монг. *abisig-un erke*)¹⁴³. Все эти словоупотребления *эрх* синонимичны и обозначают посвящения в ту или иную практику буддизма. Кроме того один раз в тексте памятника встречается термин *эрх* со значением «своенравный» или «любимый»¹⁴⁴: «Могущественный Богдо Гэгэн-хан, соизволь доложить [тебе]. [Если] быстро прекратишь осаду этого города, помиримся и отдадим тебе любимого\избалованного сына, установим мир и создадим торо Монголии и Китая. Мы отправим казну и титулы»¹⁴⁵. В данном случае речь идет о сбежавшем в Китай внуке Алтан-хана Дайчин-тайджи.

¹³⁸ tegün-ü qoyin-a Sayin Alay-i yucin nasun degere inu qan oron-dur sayuhyabai tegsi törö yosun-i bariqu jabsar bolul ügei .. Tngri -yin jayaya-bar erke ügei mön böged taulai jil-dür degedü töröl-degen yaru'ysan inu teyimü bülüge (см. таб: 5.4.1).

¹³⁹ jici erke busu süsüg bisirel-i egüskejü (см. таб: 5.4.2).

¹⁴⁰ Dalai Lam-a-aca qayacan yadan bögetele erke ügei (см. таб: 5.4.3).

¹⁴¹ тиб. zhi rgyas dbang drag gi phrin las (Das, 1902: 854)

¹⁴² amurlingyui delgerengküi-e erke doysin dörben üiles -ün abisig (см. таб.: 5.5.1-2).

¹⁴³ См. таб.: 5.6.1-5.

¹⁴⁴ В этом же значении термин *эрх* встречается и в «Шара туджи»: «На следующий год Уд Болот привел к хану Гэрэ Болота и сказал: “У этого сына владыки хагана *нрав* заносчивый, а поведение халхасцев, не имеющих начальника, жестоко”» (Шастина, 1957: 162), *uda bolad nögüge jil gere bolad-i qayan-a abun odcu öcirün : ejen qayan-u köbegün-ü erke inü yeke : eki ügei qalq-a- yin aburi inü doysin*) (Цендина: 223).

¹⁴⁵ erketü Boyda Gegen-ü Qayan ayiladdun soyurqamu ..ene qota-yi quriyaju abqui-ban türgen toytamu ..erke köbegün-i cinu öggüged nayiraldju engkejjü Kitad Mongyol-un törö jokica ir-e sang yaray-a (см. таб: 5.7.1).

Таким образом, термин *эрх* в тексте «Эрдэни тунумал» используется во всех зафиксированных в словарях значениях. Из них к сфере политической культуры можно отнести, в первую очередь, его использование в значении сферы политического влияния или сферы власти, в сочетании «покорить своей *власти*». При этом автор памятника косвенно указывает, что каждый из выдающихся монгольских правителей имел свою «сферу власти»: Чингис-хан – весь мир, Даян-хан – все монгольские племена, Алтан-хан – отдельные враждебные племена. В данном контексте Алтан-хан предстает региональным правителем. Однако автор также подчеркивает, что многие племена переходили под власть Алтан-хана добровольно, что в контексте буддизма связывает его с образом царя-Чакравартин.

Эпитет *эрхтэй* в тексте биографии Алтан-хана используется как по отношению к традиционным объектам почитания монголов (ханы, Небо, клан Борджигин), так и в отношении буддийских персонажей. При этом этот эпитет в большинстве случаев (19 из 23) используется в качестве аллитерационного слова. По этой причине не ясно, в каком случае это сочетание действительно имеет смысловое наполнение, а когда используется для придания гонорифического оттенка и соблюдения аллитерации. Все случаи употребления эпитета *эрхтэй* не в начале строки связаны с указанием на буддийские божества. Дважды *эрхтэй* используется для характеристики Хормусты, как распространённый эпитет этого божества (Яхонтова, 2010: 184-185). Кроме того эпитет *erke-tü* используется для характеристики Хаягривы и других гневных божеств¹⁴⁶.

Сочетание *эрхгуй* в описании сюжета о смещении Сайн Алага с великоханского престола позволяет сделать предположение о том, что в сюжетах, связанных с политической культурой *эрх* обозначает не просто власть, как физический контроль над определённой территорией, но легитимное господство персонажей, которые имеют на это права в рамках

¹⁴⁶ См. таб.: 5.3.7, 5.3.11, 5.3.17, 5.3.20.

политической структуры того времени. Так, Сайн Алаг не имел законного права на престол и занял его по причине малолетства законного наследника, но «по воле неба» он не обладал силой.

Использование термина *эрх* в тексте «Эрдэни тунумал» отражает процесс трансформации политической терминологии под влиянием буддизма. Многие концепты политической культуры начинают использоваться в ином значении или для перевода названий концептов буддийской культуры. Так термин *ерке* в тексте биографии Алтан-хана используется как перевод тибетского «могущественный» (тиб. *dbang bo*). Однако значение традиционных институтов власти и ее легитимации не терялось, несмотря на широкое проникновение буддийской религии.

2.4 ХУЧ (монг. *kücün*)

Термин *хуч* встречается в тексте «Эрдэни тунумал» 34 раза. Само слово *хуч* в монгольском языке имеет широкий круг контекстов употребления и нейтральную коннотацию. Оно было заимствовано из древне-тюркского языка (др.-тюрк. *küclüg, küç*), где обозначало «силу», «могущество» и «жестокость» (Clauson, 1962: 93-95). В некоторых случаях оно выступало в паре с другим термином *erke – erklig küclüg* – «могущественный» (ДТС, 1969: 180). Основное значение термина *хуч* – «сила, мощь» – оставалось неизменным в словарях, изданных и в первой половине XIX века, и в начале 2000-ых годов (Ковалевский, 1844-1849: 2615; БАРМС4: 197-198).

В «Сокровенном сказании» можно встретить два основных контекста употребления термина *хуч*. В одном из них он выступает в паре с глаголом «отдавать» (монг. *ögkii*) и описывает отношения между ханом и его подданными, а именно их служение своему правителю через «отдавание своих сил» (монг. *kücün-iyen ögkii*). В роли адресата действия выступают Чингис-хан, Угэдэй, и Манхудский Хуилдар-Сечен (Rachewilz, 1972: 67, 94, 115, 126-127, 136, 146, 151; Козин, 1941: 149, 185, 203, 220, 238, 249, 255). Второй контекст использования термина *хуч* представляет собой иной тип взаимоотношений, которые выражаются через устойчивое сочетание «Небо и Земля умножили силу»¹⁴⁷ или «вечное Небо умножило мою силу»¹⁴⁸. Обладателями силы, которую умножает Небо, в «Сокровенном сказании» являются в первую очередь Чингис-хан, а так же другие правители (Ван-хан, Джамуха) и военачальники Чингис-хана (Субэдэй, Богурджи, Мухали, Шиги-хутухту). В этих примерах отражена связь указанных монгольских политических деятелей с Небом и Землей. Таким образом, в «Сокровенном сказании» *хуч* обозначает силу, которой обладают персонажи памятника, так или иначе связанные с

¹⁴⁷ *tenggeri qajar-a gücü (gücü auqa) nemekü* (Rachewilz, 1972: 46, 53, 118-119, 156-157, 161; Козин, 1941: 113, 125, 208, 224, 260, 268).

¹⁴⁸ *möngke tenggeri-de gücü auqa nemekü* (Rachewilz, 1972: 109, 161; Козин, 1941: 199, 267).

отношениями власти. Эта «сила» может увеличиваться через взаимодействие с подданными и с Небом, что отражает представление о единстве и взаимосвязанности всего социума и почитаемых им божеств. Значение термина *хуч* в монгольском тексте, возможно, аналогично китайскому понятию «силы императора» (кит. dé 德) (Скрынникова, 1997: 102).

В «Эрдэни тунумал» большое количество словоупотреблений термина *хуч* входит в состав титулов тумэтских правителей – Алтан-хана и его сына Сэнгэ Дугурэнга – в форме прилагательного *хучтэй* («могущественный», монг. *küciü-tü*). Сын Алтан-хана на протяжении повествования четыре раза характеризуется автором одним и тем же эпитетом: (*qataγu*) *yeke küciütü* – «Сам могущественный и твердый Сэнгэ-ноен возглавил (войско) и победил. Взяв удивительно большую добычу, вернулся»¹⁴⁹. Это сочетание встречается только в части летописи, посвященной описанию событий между 1551 и 1571 гг., когда Алтан-хан вел постоянные войны с Китаем, с целью принудить пекинское правительство вновь заключить мирный договор. Возможно, эта характеристика отражает военные успехи старшего сына Алтан-хана.

При обмене титулами Алтан-хана с Далай-ламой¹⁵⁰ Содном-гьяцо тибетский иерарх провозгласил Алтан-хана Индрой, могущественным царем Учения Чакравартином Алтан-ханом (монг. *Esrua yeke küciü-tü cakrawarti nom-un Altan Qayan*): «Трое хутухт во главе с Далай-ламой преподнесли Тушэту Алтан Сэцэн-хану титул хана Учения, Индры, всемогущего Чакравартина и пожаловали серебряную печать»¹⁵¹. Этот титул встречается в биографии, как в развернутом виде, так и в сокращенных вариантах. Значение эпитета *хучтэй* в составе этого титула можно определить как «могущественный».

¹⁴⁹ *qataγu yeke küciütü Sengge Noyan bey-e-ber uridcu daruyad ..γayiqamsiy yeke olja talay-a abuyad qarın basakü* (см. таб: 4.1.2.1). Также см. таб: 4.1.2.2-4.

¹⁵⁰ Именно во время это встречи Алтан-хана преподнес Содном Гьяцо титул Далай-лама (монг. *dalai blama*).

¹⁵¹ *qutuy-tu Dalai Lam-a ekilen γurban qutuy-tan tusiyatu Altan Secen Qayan-dur ..Qotala Esrua Yeke Küciün-tü Cakrawarti Nom-un Qayan cola ergüjü mönggün tamay-a soyurqabai* (см. таб: 4.1.1.1). Также см. таб: 4.1.1.2-12.

Другая большая группа словоупотреблений термина *хучтэй* представляет собой использование этого слова в орудном падеже (*küciin-iyer* или *küciü-ber*) с другими понятиями и выражениями. В современном языке слово *хуч* («сила») в орудном падеже (монг. *хучээр*) используется чаще всего для связи частей сложноподчиненного предложения («благодаря, вследствие» (БАРМС4: 192)). Несмотря на это, особенности употребления термина *хуч* в данном тексте, на мой взгляд, позволяют говорить о его смысловом наполнении. Подавляющее большинство слов и выражений, сочетающихся с термином *хуч* в этой группе, связаны со сферой религии. Чаще всего (шесть раз) термин *хуч* в этом контексте выступает в сочетании «силой благопожеланий» (монг. *irüger-ün küciin-iyer*)¹⁵²: «Поскольку силой прежних благопожеланий религия распространилась подобно лучам восходящего солнца, встретившись, мы стали объектом почитания и милостынедателем»¹⁵³. В большинстве приведенных в таблице примерах эксплицитно не сказано, кто является субъектом благопожелания. Однако, исходя из значения слова и его употребления, понятно, что им может быть не только получатель этого блага (МХТТТ, 1966: 237). Наглядно это видно в следующем примере, в котором указаны причины перерождения Далай-ламы в Тибете: «Силой добродетелей и благопожеланий, которые были произносимы всеми, в западной стороне родился Далай-лама, воплощение бодхисаттвы Авалокитешвары»¹⁵⁴.

В другой группе примеров термин *хуч* сочетается с причастными оборотами: «Силой сотворенных им добродетелей, заслуг и плодов бодхисаттва Алтан-хан переродился в Монголии, для того чтобы помочь, поскольку

¹⁵² Нужно отметить, что для того, чтобы обозначить благопожелание (монг. *irüger*) как причину того или иного события, автор памятника всегда использует сочетание «силой благопожеланий».

¹⁵³ *uridu buyan irüger-ün küciin-iyer ..urümal naran metü sasin-i delgeregillkü-yin tula ..ucireldüjü takil-un oron öglige-yin ejen bolulcaju* (см. таб: 4.2.1.5). Также см. таб: 4.2.1.1-4, 4.2.1.6.

¹⁵⁴ *qotala бүгүдегер tanggariylaySan buyan-u irüger-ün küciin-iyer Qongsim Bodisuv -un qubilγan buyan-tu Dalai Lam-a barayun eteged töröjü* (см. таб.: 4.2.1.3).

сострадал тому, что буддийская религия пришла в упадок»¹⁵⁵; «[Алтан-хан] в каждом перерождении накапливал собрания мудрости и добродетели, он родился человеком и могущественным ханом»¹⁵⁶. В указанных примерах «сила» (хүч) и результат ее воздействия относятся к одному и тому же человеку – Алтан-хану.

В эпизодах биографии, повествующих о благополучном путешествии послов, дважды встречается конструкция «силой покровительства» (монг. *ibegel-ün kücün-iyer*): «Когда силой покровительства трех драгоценностей (послы) приехали к монгольскому хану, их встретили Алтан-хан и чистая Дзонген-хатун»¹⁵⁷. В обоих примерах источником «силы» (хүч) является «покровительство трех драгоценностей». В тексте памятника также встречаются примеры употребления сочетания «покровительством» (монг. *ibegel-iyer*), в которых покровителем выступают «три драгоценности» (ETNS, 2003: 267-268), Далай-лама (ETNS, 2003: 304) и Небо (ETNS, 2003: 234). Таким образом, формулы «силой покровительства» или «силой покровительства» отражает возможность передачи «силы» (хүч) в рамках вертикальной иерархии от высшего божества или покровителя.

Упомянутый выше пример «покровительства Неба» («По благословению Неба, я [Алтан-хан] тот, кто заставил поклониться тебе перед Владыкой злобного Бурахай-тайжи»¹⁵⁸) соотносится с таковыми в более ранних текстах. Так в тексте «Сокровенного сказания» этим термином обозначается «расположение, оказываемое Небом» Чингис-хану (Скрынникова, 2013а: 145). В то же время, в биографии Алтан-хана отчетливо проявляется тенденция

¹⁵⁵ *erkin teyimü buyan-u aci ür-e-yi bolbasuraysan-u kücü-ber burqan-u sasin cöliüidegsen tere ucir-tur nigülesküi-ber irejü bodistw Altan Qayan Mongyol ulus-tur tusalan töröl olju* (см. таб.: 4.2.4.1).

¹⁵⁶ *qamuy töröl tutum-dur buyan bilig-ün ciyulhan-i quriyaysan-u kücün-iyer erketü kücütü qayan kümün bol-un töröged* (см. таб.: 4.2.3.2). Также см. таб.: 4.2.3.1, 4.2.3.3.

¹⁵⁷ *yurban erdenis-ün ibegel-ün kücün-iyer Mongyol-un Qayan-dur kürügsen-dür:: Altan Qayan ariyun törölkitü Jönggen Qatun qoyar-un gegen-e jolyaju бүр-үн* (см. таб.: 4.2.2.1).

¹⁵⁸ *Tngri-yin ibegel-iyer ..buruyu sedkil-tü Buraqai Tayisi-yi ejen-ü emün-e cima-dur mörgügülbe bi* (ETNS, 2003: 234).

замещения места Неба в этой иерархии буддийской концепцией «трех драгоценностей». Эксплицитно новая форма иерархии показана в следующем примере употребления сочетания «силой покровительства»: «Силой покровительства высших трех драгоценностей, благословением святого Далай-ламы, добродетелью сына Неба Алтан-хана, те послы в шестой месяц года коровы добрались (ко двору Далай-ламы)»¹⁵⁹.

В описанных выше примерах использования сочетания «силой, с помощью силы» обозначаемая термином *хуч* «сила» в большинстве случаев реализуется в действиях по поддержке и распространению буддийского учения. В число этих действий входит приглашение буддийских учителей¹⁶⁰, рождение в определенном месте¹⁶¹ и в определенном статусе¹⁶², встреча Далай-ламы и Алтан-хана¹⁶³ и установление между ними отношений милостынедателя и объекта почитания¹⁶⁴. Все вышеперечисленные сюжеты укладываются в распространенный под влиянием буддизма в монгольской литературе мотив об идеальном буддийском правителе. Он был дополнен идеей о союзе великого хана и ламы-наставника, сформировавшийся уже в монгольской литературной традиции под влиянием истории о союзе хана Хубилая и Пагба-ламы (Цендина, 2007: 129-130). Несмотря на то, что эти сюжеты были сформированы под влиянием буддийского учения, они содержат указание на то, что с помощью *хуч* Алтан-хан побеждал врагов. Но тот факт, что после завоеваний он делал их своими соратниками¹⁶⁵, позволяет также отнести эти эпизоды к мотиву об идеальном буддийском правителе. Единственное использование сочетания «с помощью силы (монг. *küciin-iyer*) в контексте традиционных для монголов представление о покровительстве Вечного Неба, связано с описанием обрядов,

¹⁵⁹ *ünen degedü γurban erdenis-ün ibegel-ün küciin-iyer ..ülemji qutuy-tu Dalai Lam-a-yin adistid-iyar:: <tngriyin> tngri-yin köbegün Altan Qayan-u buyan-u uciral-iyar ..tere elkis üker jil-ün jiryuyan sara kürügsen* (см. таб.: 4.2.2.2).

¹⁶⁰ См. таб.: 4.2.1.1.

¹⁶¹ См. таб.: 4.2.1.3, 4.2.4.1.

¹⁶² См. таб.: 4.2.3.2.

¹⁶³ см. таб.: 4.2.1.4-6.

¹⁶⁴ См. таб.: 4.2.1.4-5.

¹⁶⁵ *öber-ün nökor boḡayci* (см. таб.: 4.3.2, 4.3.11).

сопровождающих военные победы монгольских правителей, после которых побежденных противников заставляли преклониться перед предками победителя.

На мой взгляд, в этом контексте *хуч* представляет собой обозначение некоторой силы, которая существует в сакральном пространстве (под словом «сакральный» в данном случае я подразумеваю сферу, противопоставленную мирскому и профанному). Персонажи, порождающие эту силу и получающие ее плоды, не всегда совпадают в тексте. Результаты воздействия «силы» получают всегда Алтан-хан или Далай-лама, в то время как источником ее могут быть также остальные члены социума, Небо и «три драгоценности». При этом в религиозном контексте три драгоценности выступают высшим звеном духовной иерархии, что кардинально отличается от подобной вертикали в ранних монгольских текстах и фольклоре. В этих текстах верховным субъектом, обладающим силой является Вечное Небо, «увеличивающее силы» (монг. *qüciü auqa nemekdejü*) Великого хана или других правителей (Rachewilz, 1972: 46, 53, 110, 119, 128, 156, 161; Скрынникова, 2015: 40).

Кроме того, обладание *хуч* приписывается в тексте не только хану и буддийским священнослужителям, но и подданным монгольского правителя. Все связанные с этим словоупотребления термина *хуч* встречаются в сочетании «отдавать (свою) силу» (монг. *küciün (-iyen) ogkü*). Эта формула является распространённым сюжетом в монгольской литературной традиции. Первое из ее словоупотреблений в тексте «Эрдэни тунумал» связано с сюжетом о защите маленького Алтан-хана двумя представителями племени монголджин. Автор текста трактует их поступок, как пример служения подданных «великим Богдо»: «Монголджинские Эбэхэй Оюхан и Ширмалуд орлюк оберегали и хранили, воспитывали и жалели его (Даян-хана) внука Алтан-хана, которого в год белой лошади спокойно и мирно привезли для встречи с его дедом Даян-

ханом. То был *образец служения* [*"отдавания силы"* – Д.С.] великим Богдо»¹⁶⁶. Подобный сюжет является распространенным стереотипом о подобающем поведении подданных. Он неоднократно встречается как в «Сокровенном сказании» (Rachewilz, 1972: 68-69, 95, 115, 127, 136, 146, 152), так и в более поздних монгольских летописных произведениях (Rachewilz, 1990: 73; Шагдарсурэн, 2002: 15, 24, 45)¹⁶⁷.

Следующие случаи употребления сочетания «отдавать свою *силу*» (монг. *küciin (-iyen) ogküi*) в «Эрдэни тунумал» отличаются от всех вышеописанных адресатом этого действия. В описании принятия Алтан-ханом титула Чакравартин и пожалования им титулов подданным автор текста дважды отмечает, что они были присвоены за то, что тот или иной персонаж «отдавал свои силы религии»: «Поскольку в дальнейшем он отдавал свои силы делу приглашения Далай-ламы, ему пожаловали титул Самбудара и сделали великим дарханом»¹⁶⁸. Вообще сюжет награждения сподвижников титулами и наградами за *служение* («отдавание *сил*») встречается и в других произведениях монгольской исторической литературы. Однако субъектом этих пожалований и адресатом «служения» во всех источниках, начиная с «Сокровенного сказания» был Чингис-хан (Rachewilz, 1972: 115, 127; Цендина: 30-33, 45; Шастина, 1973: 149-164). Такое «замещение» Великого хана религией отражает ее возрастающую роль и влияние при дворе Алтан-хана, где было составлено сочинение.

В тексте «Эрдэни тунумал» также встречается распространенное в монгольской литературе сочетание «могущество» (монг. *ауу-а küciin*)

¹⁶⁶ *teyin sakın qadayalaju Mongyoljin-u Ebekei Oyuqan Sirmalud örlüg qoyar ..tedkün asarayad aci-yi inu Altan Qayan-i cayan morin jil-dür Dayun Qayan ebüge-dur inu engke amur jolayuluysan ajiyu ..degedü boydas-tur küciin öggügsen cınar anu teyimü bülüge* (см. таб.: 4.4.1).

¹⁶⁷ Например, в летописи «Шара туджи» все случаи употребления термина *хуч* входят в состав сочетания *хучээ огох* («отдавать (свою) *силу*», монг. *küciin (-iyen) ogküi*). В повествовании о событиях при жизни Чингис-хана адресатом этого действия всегда является он сам. В своем завещании он велит «отдавать свою *силу*» его наследникам (Цендина: 30-33, 45).

¹⁶⁸ *ürgüljide Dalai Lam-a-yi kiciyen jalaju küciin-iyen öggügsen-ü tula Sambudar-a cola soyurqaju Dai Darqan bohabai* (см. таб.: 4.4.4). Также см. таб.: 4.4.2-3.

(Ковалевский, 1884-1849: 9; БАРМС4: 189). Два словоупотребления этого сочетания в тексте памятника связаны с деятельностью Алтан-хана (см. таб.: 4.3.1-2). В одном из них оно косвенно дополняется словосочетанием иной валентности «милость» (монг. *asaral soyurqal*): «(Алтан-хан) силой и могуществом покоривший своей власти гордых врагов, милостью и состраданием сделавший их своими соратниками»¹⁶⁹, а в следующем сочетании «мудрость» (монг. *uqayan bilig*): «Силой накопленных в каждом перерождении собраний мудрости и добродетели, преисполнился ума, мудрости, силы и могущества»¹⁷⁰. Такие противопоставления, а также использование этого «могущества» для покорения врагов, можно интерпретировать как косвенное указание на то, что речь идет о политическом и военном могуществе, существующем в сфере материального.

Последней группой словоупотреблений термина *хуч* в биографии Алтан-хана являются два отрывка текста, в которых это слово встречается в сочетании «усилиться, стать сильным» (монг. *küciin bolqu*). Оба эти сочетания относятся к «врагам» Алтан-хана - китайцам и враждебному туметам племени онглигудов: «В Китае усилились злобные враги»¹⁷¹, «Усилились онглигуды, обладающие дурными помыслами»¹⁷² (см. таб.: 4.5.1-2). Вероятно, в данном случае речь идет о военной силе противников Алтан-хана.

Таким образом, семантическое поле термина *хуч* в тексте «Эрдэни тунумал» включает в себя широкий круг значений. Сам по себе термин *хуч* без уточняющих его значение слов обозначает военную силу противников Алтан-хана. Сам же туметский хан, согласно тексту памятника, обладает не просто военной силой, а могуществом, которое, по видимому, включает в себя также политическое влияние и величие. Кроме значения «силы» как реального

¹⁶⁹ *auy-a küciin-iyer omoy-tan dayisun-i toyin-tür-iyen oroyulıysan .asaral soyurqal-iyar el dayisun-i öber-ün nökor bolıysan* (см. таб.: 4.3.1).

¹⁷⁰ *uridu qamuy töröl tutum-dur-ıyan ülemji buyan bilig-ün ciyulıyan-i quriaysan-u kücü-ber uqayan bilig küciin auy-a-yi tegüs tıyulju* (см. таб.: 4.3.2).

¹⁷¹ *Kitad ulus -tur:: qari dayisun küciin bolju* (см. таб.: 4.5.1).

¹⁷² *burıyu sedkil-tü Onglıyud küciin bolju* (см. таб.: 4.5.2).

политического или военного могущества, термин *хуч* также используется в значении «*силы*», порожденной духовными заслугами или милостью божества и действующей в сфере сакрального. В отличие от «*Сокровенного сказания*» и других ранних исторических произведений, сфера сакрального в тексте биографии Алтан-хана во многом была перенесена в контекст буддийской религии, распространение которой поддерживал тумэтский правитель. Так, место Вечного Неба, как высшего источника «*силы*» и покровителя, чаще всего занимают «три драгоценности», а религия становится одним из адресатов служения подданных. Это еще раз показывает сильное влияние буддизма на духовную жизнь монголов и политическую идеологию. Вероятно, о таком сильном влиянии в этот период можно говорить только применительно к политике Алтан-хана, поскольку он был заинтересован в дополнении традиционных институтов легитимации власти буддийскими.

2.5 ТООР (монг. *törö*)

Другим непосредственно связанным с отношениями власти концептом является термин *тоор*. В тексте «Эрдэни тунумал» термин *тоор* встречается 59 раз. Это слово пришло в монгольские языки из древнетюркского, где оно имело значения «порядок, закон; обычай; свадебный пир». Кроме того оно использовалась для перевода санскритского понятия «дхарма» (ДТС, 1969: 581). Современные монгольские словари определяют это понятие, прежде всего, как «режим», «государство» или «правление»¹⁷³.

Материалы ранних исторических памятников монголов демонстрируют несколько иное значение термина *тоор*. В исследованиях, основанных на «Сокровенном сказании» и обрядовых текстах, можно найти определение *тоор* как Высшего Закона, который Небо проявляет через правителя (Скрынникова, 2013а: 205; Elverskog, 2006: 18). Необходимо отметить, что в «Сокровенном сказании» *тоор* занимает самостоятельное, независимое от хана или кого бы то ни было еще положение. В тексте памятника действия, относящиеся к *тоор*, не имеют характера воздействия или взаимодействия, они лишь отражают отношение персонажа к *тоор*: о нем помышляют (монг. *setkikü*) (Rachewilz, 1972: 119-120, 157), усердствуют в исполнении (монг. *kiciyegü*) (Rachewilz, 1972: 174) или нарушают его (монг. *qaqacaqu*) (Rachewilz, 1972: 90). На значение слова *тоор* как на закон указывает неоднократное его употребление в паре с *ёсун* («обычай», монг. *yosun*), которое обладает сходной семантикой (Rachewilz, 1972: 125, 157).

В тексте «Эрдэни тунумал» термин *тоор* используется как отдельно, так и в сочетании с другими словами, конкретизирующими его значение. Поскольку количество словоупотреблений этого концепта с эпитетами и парными словами значительно превосходит число случаев его отдельного

¹⁷³ См. напр.: БАРМСЗ: 241

употребления (55 из 59), на мой взгляд, следует начать его описание именно с них¹⁷⁴.

Словосочетание *торо ёсун* (монг. *törö yosun*) используется в тексте биографии Алтан-хана восемь раз. Большая часть из этих словоупотреблений (шесть из восьми) встречается в той части летописи, которая повествует о событиях, происходивших до прихода к власти Алтан-хана. Автор биографии сообщает что *торо ёсун* было изначально установлено Чингис-ханом: «Рожденный по воле высшего Неба, изначально основавший верховное торо¹⁷⁵, подчинивший своей власти все, что находится в мире, Тэмучжин, прославившийся под именем Чингис-хан»¹⁷⁶. В этом фрагменте, на мой взгляд, автор перечисляет основные заслуги Чингис-хана в рамках традиционной культуры кочевников. Еще шесть эпизодов памятника связаны с «удержанием» «основанного» Чингис-ханом *торо ёсун*. Субъектами в этих эпизодах выступают сам Чингис-хан, 14 следующих за ним поколений ханов, управляющих Монгольской империей и империей Юань, Даян-хан, Сайн Алаг, Мэргэн-джинон, Алтан-хан и его преемники¹⁷⁷. Даян-хан, Мэргэн-джинон и их предшественники, согласно тексту памятника, успешно смогли «удержать» *торо ёсун*: «Во времена (правления) четырнадцати поколений сведущих ханов, начиная от обладающего харизмой Чингис-хана, религия и торо, в равной степени, поддерживались изначально мудрыми чиновниками. Так ровно держали Учение и *торо*»¹⁷⁸. В отношении Алтан-хана и его преемников термин

¹⁷⁴ Еще одно словоупотребление термина *торо*, согласно выводам исследователей входит в состав монгольских титулов. Так Мэргэн-джинон, по мнению проф. Коллмар-Пауленц, получает титул чинсан, который в тексте соответствует сочетанию *törö-yin tobci* (см. таб.: 6.6.1; Kollmar-Paulenz, 2002: 230).

¹⁷⁵ На мой взгляд, термин *торо* относится к разряду безэквивалентной лексики, поэтому я посчитала возможным оставить его без перевода.

¹⁷⁶ *deger-e tngri-yin jayay-a-bar törögsen .. degedü törö yosun-i tulur-aca bayiyulıysan .. delekei yirtincü dakin-i erke-dür-iyen oroıulıysan .. Temüjin suu-tu Cinggis Qayan kemen aldarsiysan* (см. таб.: 6.1.1).

¹⁷⁷ См. таб.: 6.1.2-7, 6.1.9.

¹⁷⁸ *sasin törö qoyar-i tere cay-tur tügemel-iyer suu-tu Cinggis Qayan-aca inaysida suray-tan arban dörben qad-un üy-e boltal-a suryal ügei bilig-ten tüsimed tedkülcejü bür-ün sudur nom kiged törö yosun-i tübsin-e bariysan teyimü bülüge* (см. таб.: 6.1.3).

торо ёсун используется в составе благопожеланий или наставлений о надлежащем управлении. Во всех описанных случаях обращает на себя внимание тот факт, что в каждом эпизоде автор указывает, что они «удерживали» или им следует «удерживать» *торо ёсун* в «ровном» (монг. *tübsin, tegsi*) состоянии. Это коррелирует с использованием термина *торо* в «Сокровенном сказании» и ритуальных текстах монголов (Скрынникова, 2013а: 57-59, 203-205).

Еще один случай употребления термина *торо* встречается в повествовании о Барсболоде Сайн Алаге. Он совершил попытку стать Великим ханом, потеснив законного наследника Боди Алага, сына его старшего брата Туру Бодлода. Автор «Эрдэни тунумал», на мой взгляд, приводит причину, по которой Сайн Алаг лишился власти: «Затем, когда Сайн Алагу было 30 лет, его возвели на ханский престол. (У него) не было возможности удерживать *торо* в равновесии. По воле Неба он не имел силы и в год зайца обрел высшее перерождение»¹⁷⁹. В данном случае, на мой взгляд, автор памятника указывает на незаконность претензий Барсболода на великоханский престол¹⁸⁰. Таким образом, нелегитимный правитель «не имел силы» удерживать *торо*. В этом контексте также можно провести параллели с более ранними памятниками монгольской литературы и фольклора, поскольку в них *торо* также маркирует легитимность власти правителя (Скрынникова, 2013б: 150-151).

Два словоупотребления термина *торо* в тексте «Эрдэни тунумал» связаны с поднесением титулов Алтан-хану и Мэргэн-джинону: «Алтан-хану, победителю злобных врагов и объединителю и примирителю своих старших братьев, который стал *опорой торо* (монг. *törö-yin sitiigen*), пожаловали титул

¹⁷⁹ tegün-ü qoyin-a Sayin Alay-i үчин насун degere inu qan oron-dur sayuḡabai tegsi törö yosun-i barıqu jabsar bolul ügei .. Tngri -yin jayayabar erke ügei mon böged ..taulai jıl-dür degedü töröl-degen yaruysan inu teyimü büllüge (см. таб.: 6.1.5).

¹⁸⁰ Более подробно об этом сказано в параграфе, посвященном термину *эрх*.

«суу-ту» (монг. *suu-tu*)¹⁸¹. Сочетание «*опора торо*» также встречается в ритуальных текстах (Скрынникова, 2013а: 203). В них «опорой» являлось, прежде всего, знамя Чингис-хана, а так же ханша Бортэ, но не сам Великий хан. В биографии Алтан-хана мы встречаем похожую ситуацию, поскольку Алтан-хан и Мэргэн-джинон в данном контексте выступают как подвластные Гудэн-хану, о возведении на престол которого повествуют предшествующие строки памятника.

Таким образом, использование термина *торо* в указанных выше словосочетаниях (*торо ёсун*, «*опора торо*») во многом сходно с контекстом его использования в ранних памятниках монгольской литературы. Можно предположить, что в этих примерах термин *tögö* также можно переводить как «закон» или «порядок», установленный Чингис-ханом и поддерживаемый другими правителями Монголии времен империи. Однако, в данном источнике, на мой взгляд, значение этого концепта было частично десакрализовано. Так, *торо* в биографии Алтан-хана является «творением» Чингис-хана, что подчеркивает его исключительность, как основателя монгольской государственности. К тому же, в данном памятнике нет эксплицитных указаний на связь *торо* с Небом или солнцем, что, как правило, придает определённым понятиям характер сакральности.

Все остальные словоупотребления термина *торо* встречаются в сочетании с устойчивыми эпитетами или характеристиками. Наиболее многочисленными являются две группы использований термина *торо*, которые я считаю возможным объединить на основании их семантического и отчасти формального сходства. В эти группы входят словоупотребления термина *торо* в сочетаниях (*великое спокойствие и*) *великое торо* (монг. (*tayibing*) *yeke törö*) и *китайско-монгольское (великое) торо* (монг. *Kitad Mongγol-un (yeke) törö*)¹⁸².

¹⁸¹ atay-a-tan dayisun-i masida doroyitayuluyci ..aq-a yekes-iyen eyeber neyilegöl-ün yabuyci ..asuru masi törö-yin sitügen bolba kemejü ..Altan Qayan-dur Suu-tu cola soyurqabai (см. таб.: 6.5.2).

¹⁸² См. таб.: 6.2.1-16, 6.3.1-7.

Все эти 23 примера так или иначе связаны с периодом правления в Китае династии Юань или с взаимоотношениями монгольских правителей с династией Мин.

На связь с династией Юань указывает первое словоупотребление сочетания *великое торо* в отрывке летописи, посвященном бегству Тогон Тэмур-хана из Дайдун: «Когда воплотились препятствия (возникшие) из прошлых поступков, и все стали поступать необдуманно, сложились условия, в которых китайцы получили удобную возможность. Во времена Ухагату Тогон Тэмур-хана [все] изменилось, и [он] потерял *великое торо* в Китае»¹⁸³. Следующее по тексту словоупотребление, в котором говорится, что *великое торо* было «оставлено» (монг. *qosoroqi*)¹⁸⁴, также подчёркивает связь сочетания *великого торо* с господством монгольской династии в Китае, которое прекратилось в правление императора Тогон Тэмур.

Правителями, вернувшими *великое торо*, согласно тексту памятника, были Даян-хан¹⁸⁵ и Алтан-хан. В случае с последним автор описывает приезд к нему китайских перебежчиков: «Взяв свое потерянное прежде *великое торо*, позволь нам стать твоими союзниками»¹⁸⁶. Этот пример также отсылает к предшествующим эпизодам, связанным с Тогон Тэмуром.

Все остальные 19 случаев использования сочетаний (*великое спокойствие и*) *великое торо* и *китайско-монгольское (великое) торо* встречаются в описании взаимоотношений Алтан-хана и его преемников с династией Мин между 1551 и 1592. В этих отрывках словосочетания *великое торо* и *китайско-монгольское торо* один раз встречаются с упомянутым выше

¹⁸³ uridu üiles-ün tüidker bolju uqamsar ügei yabuysan dur uciraju Nanggiyad ulus cöle qayaly-a oluysan-dur .. Uqayatu Toyän Temür Qayan-u cay-tur .. ulariju yeke törö-ben abtabai Kitad ulus -tur (см. таб.: 6.2.1).

¹⁸⁴ См. таб.: 6.2.2.

¹⁸⁵ См. таб.: 6.2.3.

¹⁸⁶ erten-ü aldaysan yeke törö-yi cinu abcu erkin yeke Qayan cim-a-lıya nokocejü ögsü (см. таб.: 6.2.4).

глаголом «выравнивать» (монг. *tübsidkekii*)¹⁸⁷. Остальные глаголы представляют собой следующий ряд: «объединить» (монг. *neyilekii*)¹⁸⁸, «установить» (монг. *toytaqu*)¹⁸⁹, «обсуждать» (монг. *kelelcekii*)¹⁹⁰, «укреплять» (монг. *bekiledkii*)¹⁹¹, «помнить» (монг. *sanaqu*)¹⁹². Все они указывают на взаимоотношения двух равных субъектов – Монголии и Китая: «Когда эти послы добрались и все доложили хану, он одобрил, сказав так: "Если отдадут Дайчин Эзэя, объединим великое торо"»¹⁹³. Вероятно, монгольские правители именно так воспринимали характер их контактов с династией Мин, несмотря на формальные даннические отношения.

Использование словосочетаний *великое торо* и *китайско-монгольское торо* с одной стороны подчеркивает большое значение, которое монголы придавали взаимоотношениям с китайскими династиями, а с другой стороны показывает, что характер этих взаимоотношений в монгольской политической культуре не был иерархичным. Монгольские правители не позиционировали себя зависимыми от китайского императора, но и не стремились к владычеству над китайскими территориями. Последнее соотносится с общими закономерностями развития кочевых политий, которым было выгодно сосуществование с процветающим оседлым государством, которое было для них источником необходимых продуктов и товаров престижного потребления (так называемая система «дистанционной эксплуатации» (Крадин, 2006: 498-501)). Возможно, такой режим

¹⁸⁷ См. таб.: 6.3.7.

¹⁸⁸ См. таб.: 6.2.5, 6.2.7-9, 6.3.4. Последний пример использования сочетания *торо ёсун*, на мой взгляд также можно отнести к этой группе словоупотребления, поскольку в этом примере также речь идет о китайско-монгольских отношениях и используется глагол «объединять» (монг. *neyilekii*): «Все сорок туменов монголов уже приближаются и разобьют на кусочки ваш великий квадратный город. Они как прежде заберут ваше *торо*. Поэтому, отдайте Дайчин Эдзэя и объединим наше мирное *торо*».

¹⁸⁹ См. таб.: 6.2.13-15, 6.3.6.

¹⁹⁰ См. таб.: 6.2.10, 6.3.5.

¹⁹¹ См. таб.: 6.2.11.

¹⁹² См. таб.: 6.2.16.

¹⁹³ *tedeger elcis-i kürcü Qayan ekilen qamur bügüde-yi bürin-e ayıladqysan -dur ..Dayicing Ejei-yi ögbesü yeke törö neyiley-e kemen jöbsiyeldüged* (см. таб.: 6.5.2).

взаимоотношений обозначается в тексте биографии сочетаниями *великое торо* и *китайско-монгольское торо*.

Словосочетание *великое торо* также используется автором в сравнении *торо* с «колесом времени» (монг. *caγ kürdün*): «"Не кичитесь тем, что китайцев целых восемьдесят туменов. Неизвестно, как повернется великое торо, подобно колесу времен. Если установим непреходящее торо, люди, (живущие) внутри и вне (наших территорий) будут счастливы. Если в соответствии с указом хана отпустите его сына, то будет мир"»¹⁹⁴. В данном случае, на мой взгляд, «колесо времени» не имеет значения, появившегося под влиянием буддизма, в котором оно обозначает Калачакру. Сравнение *торо*, как надлежащего порядка, с ходом времени указывает на необратимость и неизбежность существования этого порядка. И время, и *торо* неподвластны (монг. *medege ügei*) пониманию или воздействию людей. Этот фрагмент, на мой взгляд, коррелирует со значением термина *торо* в ранних текстах монгольской литературы, где он обозначал «высший закон», существующий все зависимости от людей, а эпитет *великий* (мон. *yeke*) маркирует его значимость.

Использование концепта *торо* применительно к взаимоотношениям между разными этническими группами встречается не только в повествовании о китайско-монгольских взаимоотношениях, но и в описании контактов Алтан-хана с хиргудами и правителями хамийского оазиса: «Владыка двенадцати городов "Белых тюрбанов" Абдухирам-хан выразил большое почтение своему старшему брату Алтан-хану и его послам. Со словами "Возрадуясь, объединим *торо* " преподнес дань»¹⁹⁵. В указанных фрагментах памятника термин *торо*

¹⁹⁴ yoru-de nayan tümen Kitad olan kemen yekerkeju buu sana ..yeke törö caγ kürdün metü ergikü medege ügei bui ..yegüdkel ügei törö toytabasu yadan-a dotan-a jiryamu ..yeke Qayan-u jarliy-+(iyar)+ köbegün-i inu yaryaju öggülbesü amur buyu (см. таб.: 6.2.6).

¹⁹⁵ arban qoyar qota Cayan Malaya-yin ejen Abdukiram Qayan <dur> Altan Qayan aq-a-yuyan elcis-i inu ülemji masi kündüleged ..asuru masi bayascu toro neyley-e kemen tatah-a bayulmari (см. таб.: 6.6.5).

используется без каких-либо эпитетов или уточняющих слов¹⁹⁶. В них речь идет уже о взаимоотношениях неравных субъектов власти, поскольку эти примеры описывают пусть и добровольное, но покорение хиргутов и хамийского оазиса Алтан-ханом. Использование одного и того же термина для обозначения разного рода взаимоотношений с одной стороны указывает на полисемантичность термина *торо*. С другой стороны, между ними необходимо должна существовать некоторая связь. На мой взгляд, она заключается в том, что в сознании монголов того времени разным субъектам политических отношений соответствовали разного порядка отношения, а термин *торо* в данном случае маркирует это соответствие и равновесие.

Для обозначения отношений внутри монгольских племен и их надлежащего характера автор также использует термин *торо*: трижды упоминает *торо* великого улуса или двух великих улусов (монг. (*qoyar*) *yeke ulus-un törö*)¹⁹⁷, а также *торо* «верховного богдо хана» (монг. *degedü boyda qayan-u törö*)¹⁹⁸: «[Я] собрал и записал то, что так или иначе слышал о [некоторых] из многочисленных деяний Гэгэн-хана: он взял в жены несколько ханш, оставил несколько сыновей и дочерей, учредил постоянный закон и порядок и объединил прежде разрозненное *торо* великого улуса»¹⁹⁹. В данных примерах также можно говорить о полисемантичности термина *торо*, который применяется также для обозначения надлежащего образа действий того или иного субъекта политических отношений. То есть каждый из этих субъектов имеет собственное *торо* – надлежащий порядок или образ действий.

¹⁹⁶ На мой взгляд, группа из четырех отдельных словоупотреблений термина *торо* не имеет между собой общих черт, и каждый случай употребления может рассматриваться исходя из его смысловой связи с той или иной группой словоупотреблений.

¹⁹⁷ См. таб.: 6.4.1-3.

¹⁹⁸ См. таб.: 6.6.7.

¹⁹⁹ *Gegen Qayan kedüi toγ-a-tan qatud abuγsan kedüi toyatan köbegüd ökid-i törögülügsen kejiy-e-de asuru torqaru jasaγ saγaji bayiyuluγsan kelkü yeke ulus-un qayacaγsan törö-yi qamtudqaysan:: tedeger olan toyatan yabudal-aca inu edüi tedüi sonosuγsan-iyar quriyan bicigsen buyu* (См. таб.: 6.4.3).

Специфическая идеологическая направленность «Эрдэни тунумал» отразилась и на использовании термина *торо*. Автор текста стремился подчеркнуть могущество и значимость Алтан-хана через параллельные сюжеты в описании его правления и правления Чингис-хана. Такую параллель представляет собой сюжет об «установлении» *торо*, который присутствует в описании обоих монгольских лидеров: «Когда бесконечно добродетельный Намудай Сэцэн-хан схватил и отдал (восставших китайцев), когда бесконечно обрадованный китайский улус прислал неизмеримую награду, чакравартин "выровнял" великое китайско-монгольское торо и обновил торо, установленное его дедом, чакравартином Алтан-ханом»²⁰⁰.

Кроме всего описанного выше, термин *торо* так же, как и другие концепты политической культуры монголов XVII века испытал на себе влияние буддийской идеологии. Во-первых, этот термин дважды используется для обозначения непосредственно самого учения Будды с помощью сочетания «*торо Учения*» (монг. *nom-un törö*): «Ваджра Дхара Далай-лама на двадцать шестой день третьего месяца года свиньи поднес мандалу, подобно (той, которую поднесли) телу Татхагаты. Когда (тело Алтан-хана) сожгли, сделав его объектом поклонения в соответствии с Учением, небо стало чистым и ясным»²⁰¹. Можно предположить, что в данном случае сочетание *торо Учения* представляет собой перевод тибетского словосочетание «закон религии» (тиб. *chos lugs*).

Остальные 14 словоупотреблений термина *торо* в буддийском контексте связаны с распространенной в монгольских исторических сочинениях XVII века концепцией «двух правлений». «Два правления»

²⁰⁰ *caylasi ügei buyan-tu Namudai Secen Qayan bariju öggügsen-dür cay ügei bayascu Kitad ulus eng ügei sang ere yaryaysan-dur..cakrawarti Kitad Mongyol-un yeke törö-yi tübsidkeged ..cakrawarti Altan Qayan ebüge-yügen bayıyuluysan törö-yi sinedkegsen ucir teyimü büllüge* (см. таб.: 6.6.6). Так же см. таб.: 6.1.9.

²⁰¹ *wcir-a dar-a Dalai Lam-a yaqai jil-ün yurban sara-yin qorin jiryuyan-a uridu tegüncilen iregsed-ün gegen kegür-ün yosuyar mandal egüdcü ülemji nom-un törö-ber takil bolıyan qayıluysan cay-tur oytaryui-yin öngge kkir ügei tungyalay gegen bolıyad* (См. таб.: 6.8.2).

представляют собой единый и равный союз светской и духовной власти в делах управления жизнью страны (Цендина, 2007: 102). Идея «двух законов» является одним из ключевых понятий в монгольской буддийской историографии. Связь Индии, Тибета и Монголии в одном из самых ранних монгольских сочинений, испытавших на себе влияние буддизма – «Белой истории», построена на преемственности идеи «двух принципов» управления государством. Она предшествовала представлению о кровном родстве правителей этих государств, однако была достаточным основанием для доказательства преемственности между ними и легитимности власти монгольских ханов (Бира, 1978: 184).

Непосредственными исполнителями принципа «двух законов» в Монголии были хан-правитель и лама-наставник. Эта модель берет начало в XIV в., а монгольским прототипом для нее служат взаимоотношения Великого хана и Императора Хубилая и главы буддийской школы Сакья Пагба-ламы²⁰². Автор «Эрдэни тунумал» дважды подчеркивает преемственность этой модели в политике Алтан-хана: «Рожденный по воле высшего Неба, Владыка всего мира, богдо Алтан Сэцэн-хан помнил о *торо* и религии, установленной Пагба-ламой и Сэцэн-ханом»²⁰³. Кроме того, в тексте биографии также встречаются указания на то, что установил (монг. *bayiṭulqu*) «два правления» Алтан-хан²⁰⁴, Алтан-хан с Далай-ламой²⁰⁵ или «верховные правители» (монг. *degedüs*)²⁰⁶: «Это сказание об Алтан-хане, сыне Неба, родившемся в Чистых землях. Он покорил своей

²⁰² Корни же ее нужно искать в Тибете, где к XIII сложилась система, в которой монастыри превратились в крупных землевладельцев, а их настоятели соединяли в себе светскую и духовную власть над этими территориями (Цендина, 2007: 102-104). Однако, в тибетских представлениях, «два правления» должны были сливаться в одном правителе, который был реинкарнацией Сонгцен Гампо (тиб. *Srong btsan-sgam po*, VII в.). По легенде, именно этот царь познакомил тибетцев с буддизмом.

²⁰³ *deger-e Tngri-yin jayaṭ-a-bar törögsen delekei dakin-u ejen Boyda Altan Secen Qayan degedü Phagsba Lam-a Secen Qayan qoyar-un bayiṭulṡsan tengsel ügei nom-un sasin-i törö-yi sanaju бүр-үн* (См. таб.: 6.7.4). Так же см. таб.: 6.1.5.

²⁰⁴ См. таб.: 6.7.11, 6.7.14.

²⁰⁵ См. таб.: 6.7.7.

²⁰⁶ См. таб.: 6.7.13.

власти врагов десяти сторон и подобно славному Богдо Сэцэн-хану, изначально учредил несравненные *торо* и религию.»²⁰⁷.

Примечательно то, что с концепцией «двух начал» в тексте памятника сочетаются все те же глаголы, как и с описанными выше словоупотреблениями: «управлять» (монг. *jiluyadqu*)²⁰⁸, «устанавливать» (монг. *toytaqu*)²⁰⁹, «помнить» (монг. *sanaqu*)²¹⁰, «держатъ ровно» (монг. *tübsin-e barıqu*)²¹¹, а также другие глаголы, указывающие на созидание или поддержание: «защищать» (монг. *tedkülcekü*)²¹², «создавать» (монг. *bütügekü*)²¹³, понимать (монг. *tuyluqu*)²¹⁴ и «упорядочивать» (монг. *jokiyaqu*)²¹⁵. Таким образом, концепция «двух правлений» представлялась автору феноменом одного порядка с *торо* вообще. Так же как и *торо*, «два правления» были необходимы для благоденствия народа: «Затем, поскольку было сложно жить, в то время как религия и *торо*, равно установленные его отцом чакравартином Алтан-ханом, были без "владельца", Намудай Сэцэн хун-тайджи в год собаки воссел на высокий ханский престол»²¹⁶.

Подводя итог, нужно подчеркнуть, что концепт *торо* в тексте «Эрдэни тунумал» имеет выраженное свойство полисемантичности, характерное для текстов, типологически принадлежащих к средневековому типу литератур²¹⁷. Можно предположить, что термин *торо* в тексте биографии Алтан-хана обозначает определённый надлежащий порядок вещей и поступков на всех

²⁰⁷ arban жүг-үн dayisud-i erke-dür-iyen oroyulju aldarsıysan boyda Secen Qayan-u bayıyuluysan-u yosuıar adalıdqasi ügei törö šasin-i tulıura-aca bayıyuluysan ariıun oron-daki tngri-yin köbegün Altan Qayan-u aldar-un domoy-i (См. таб.: 6.7.14).

²⁰⁸ См. таб.: 6.1.7, 6.7.1, 6.7.9.

²⁰⁹ См. таб.: 6.7.3.

²¹⁰ См. таб.: 6.7.4.

²¹¹ См. таб.: 6.7.12.

²¹² См. таб.: 6.7.2.

²¹³ См. таб.: 6.7.6.

²¹⁴ См. таб.: 6.7.8.

²¹⁵ См. таб.: 6.7.7, 6.7.13.

²¹⁶ tegün-ü qoyin-a Namudai Secen Qong Tayji degedü boyda cakrawarti Altan Qayan ebüge-yügen üiledügsen tegsi bayıyuluysan törö sasin ejen ügei sayuqu berke-yin tulada degedü yeke oron-dur ıal noqai jıl-e Qayan oro sayubai (См. таб.: 6.7.11).

²¹⁷ Подробнее об особенностях концептов средневековой культуры см. Гуревич, 1984: 23.

уровнях функционирования социума. В отличие от схожих по семантике понятий китайской и индийской культуры – дао (кит. 道 *dào*) и дхарма (санскр. *dharma*) – концепт *торо* относится только к сфере политической культуры общества и не затрагивает поведения отдельных людей.

Влияние буддийской литературной традиции в тексте рассмотренного в данной работе памятника, не изменило, а лишь дополнило значение термина *торо*. Дхарма, или закон Учения, укладывались в парадигму значений концепта *торо* и стали еще одним подтверждением легитимности власти монгольских правителей. Для дальнейших рассуждений будет необходимо привести интерпретацию термина *торо*. На основании анализа его использования в тексте «Эрдэни тунумал », предположу, что *торо* обозначает определённый порядок, которому необходимо следовать в той или иной сфере деятельности.

2.6 СУУ (монг. *suu*), ЖАВХЛАН (монг. *jibqulang*), СУР (монг. *sür*), ГЭГЭН СУНС (монг. *gegen sünesün*)

Важным элементом реконструкции политических представлений монголов XVII века является концепт *суу*. Он встречается в большинстве исторических сочинений монголов, начиная с самого раннего из дошедших до нас – «Сокровенного сказания». Согласно выводам исследования, основанного на материалах этого памятника, а также корпуса обрядовых текстов, значение одного концепта в монгольской средневековой политической культуре может обозначаться несколькими терминами (Скрынникова, 2013а: 294). Так, «харизма», как часто переводят слово *суу*, также может выражаться рядом других терминов, из которых в тексте «Эрдэни тунумал» встречаются следующие: *джавхлан*, *сур*, *гэгэн сунс*. На мой взгляд, цели данного исследования требуют включить анализ этих терминов в настоящий параграф.

Все эти термины имели и имеют самостоятельное значение как в классическом монгольском языке, так и в современном (Ковалевский, 1844-1849: 1377, 1422, 1434, 2336; БАРМС2: 153; БАРМС3: 129, 138, 140). Однако все они применялись для обозначения феномена, который на русский язык в указанном выше исследовании, был переведен как «харизма». В данном контексте оно употребляется, скорее всего, в значении, близком к значению этого слова в греческой культуре, где оно обозначало личное божество, олицетворявшее жизненную силу человека, местности или страны. Его аналогом в римской традиции было слово «гений» (Словарь античности, 1989: 126-127).

В ранних монгольских текстах харизма означала качество правителя, благодаря которому он мог быть переходным звеном в системе взаимоотношений мирского и божественного и выступать в роли проводника между этими двумя сферами (Скрынникова, 2013а: 285-286). Такие функции являются типичными для правителя и являются частью мифопоэтической

картины мира любого традиционного общества (Сакрализация власти, 2005: 5; Топоров, 1982: 15, 20).

Термин *суу* в тексте «Эрдэни тунумал» встречается шесть раз только в форме совместного падежа *суу-ту* («обладающий *суу*», монг. *suu-tu*) или в составе ряда определений, оформленных совместным падежом. То есть в тексте биографии он обозначает обладание неким качеством. Обладателями этого качества выступают Чингис-хан, Хубилай-хан и Алтан-хан: «Рожденный по воле высшего Неба, изначально основавший верховное торо, подчинивший своей власти все, что находится в мире, Тэмучжин, прославившийся под именем Чингис-хан, обладающий *харизмой* (монг. *suu-tu*)»²¹⁸. *Суу* Чингис-хана сохраняется и после его смерти в центральном месте отправления его культа – Белых юртах: «Шесть туменов собрались перед Белыми юртами хана, обладающего *харизмой*, и поклонились источнику подле черного дерева»²¹⁹. Такая преемственность обеспечивалась, по-видимому, сохранением в Белых юртах предметов, связанных с представлениями о харизме – подушки с волосами императора, его лука и стрел²²⁰. Неподалеку от основного комплекса

²¹⁸ *deger-e tngri-yin jayay-a-bar törögsen degedü törö yosun-i tuluraca bayiyluysan delekei yirtincü dakin-i erke-dür-iyen oroγulurysan Temüjin suu-tu Cinggis Qayan kemen aldarsiγsan* (см. таб.: 7.1.1).

²¹⁹ *qan suu-tu cayan ger-ün emün-e Jirγuyan tümen ciγulurad qara modun-u dergede bulγan qutuytur mörgüjü ejen-ü emün-e-ece* (см. таб.: 7.1.3).

²²⁰ Наглядным примером связи *суу* Чингис-хана со стрелами, хранящимися в Белых юртах, является легенда о смерти Тогон-тайши, которая содержится во многих памятниках монгольской исторической литературы (см. напр.: Rachewitz, 1990: 105-106; Шастина, 1957: 144). Суть это легенды заключается в том, что ойратский Тогон-тайши, разгромив армию восточных монголов, лидеры которых традиционно наследовали титул Великого хана и номинальную верховную власть над монголами, вознамерился сам сесть на Великоханский престол. Однако он был убит стрелами из лука Чингис-хана, которые «стали издавать звук, а у Тогона из носа и рта пошла кровь» (монг. *sumun dayun γarun . toγun-i qabar aman-ača čisun γarbai*) (Цендина: 77-78). Все это произошло после того, как Тогон заявил: «Если ты (Чингис-хан) — обладающий величием августейший (владыка), то и я — потомок ханши, обладающей величием!» (монг. *či sutu bolqula . bi sutai-yin üre*) (Цендина: 77-78). Тот факт, что новый правитель, пришедший к власти насильственным путем, не принадлежащий к Золотому роду, решает отправиться к белым юртам для поклонения Чингис-хану, может свидетельствовать о том, что проведение ритуала восшествия на престол именно в этом месте придавало новому правлению легитимность, освящало его именем основателя Великой Монгольской империи.

сооружений хранится «черное знамя» Чингиса, так же связанное с концептом *суу* (Жамцарано, 1961: 194-197; Скрынникова, 2013а: 265, 276-280).

Термин *суу* как маркер сакральности правителя был связан с легитимацией его власти. Вероятно, поэтому Белые юрты, где сохранялось *суу* Чингис-хана, стали местом интронизации новых Великих ханов и присвоения титулов другим племенным лидерам: «Весь великий улус перед Владыкой дал Боди-хану титул Гудэн-хан. Со словами: «Мэргэн Хара стал опорой торо» дали ему титул Мэргэн-джинон. <...> Со словами: "(ты) стал еще большей опорой торо", Алтан-хану пожаловали титул *Суу-ту*»²²¹. Употребление термина *суу* в этом отрывке отмечает исключительность Алтан-хана благодаря его успехам во внутренней и внешней политике («победитель завистливых врагов и примиритель старших»²²²). Однако, в отличие от более ранних текстов, в которых обладание качеством *суу* определялось Небом, в данном фрагменте автор указывает, что *суу-ту* является титулом, который Алтан-хану жалуют сверху, на что указывает значение глагола «пожаловать» (монг. *soyurqaqu*).

Кроме того, использование термина *суу* подверглось и другим изменениям в связи с влиянием на сферу духовной жизни монголов буддийской идеологии. В новых условиях образцовый правитель должен был не только бороться с врагами и поддерживать порядок внутри политики, но и следовать религиозным образцам поведения. Основным сюжетом, отражающим «добродетельность» хана в монгольской литературе стал сюжет о союзе ламы-наставника и хана-милостынедателя, подробнее о котором было сказано в предыдущих параграфах. Отмечу лишь, что среди шести словоупотреблений термина *суу* два связаны с соблюдением принципа «двух правлений» и приглашением буддийского учителя: «В прежние времена наш

²²¹ *qamuy yeke ulus Bodi Qayan-dur Küdeng Qayan cola ögbe .. yayiqamsiy Mergen Qara-yi törö-yin sitügen bolba kemejü Mergen Jinong cola ögbe <...> asuru masi törö-yin sitügen bolba kemejü Altan Qayan-dur Suu-tu cola soyurqabai* (см. таб.: 7.1.3).

²²² *ataγ-a-tan dayisun-i masida doroyitayuluyci aq-a yekes-iyen eyeber neyilegül-ün yabuyci* (см. таб.: 7.1.4).

могущественный богдо, обладающий *харизмой*, Сэцэн-хан пригласил вашего верховного (учителя) Пагба-ламу. Они распространили учение Будды среди народов «пяти цветов». Подобно этому, я приглашаю тебя с великим желанием, могущественный святой Далай-лама»²²³.

Среди других терминов, выступавших синонимами суу в ранних текстах, только термин *сур* отчасти сохранил свое значение в рамках традиционных представлений. Этот термин встречается в тексте «Эрдэни тунумал» трижды при описании деятельности Алтан-хана и четвертого Далай-ламы Ендон-гьяцо (1589—1616). Один раз автор использует форму совместного падежа «величественный» (монг. *sür yeke-tü*), что синонимично использованию в тексте термина *суу*: «Сын неба, *величественный* Гэгэн Алтан-хан, узнав о приезде несравненного добродетельного Далай-ламы, в силу своей веры очень обрадовался и быстро отправил ноенов и чиновников на встречу»²²⁴.

В повествовании о покорении урянхайского тумена Алтан-ханом этот термин используется в сочетании *jibqulang sür* в следующем фрагменте: «Когда великий улус шести туменов отправился войной, то Урянхайский тумен был покорен его *величием*. Торуй-ноен, Гэрэбалад-чинсан и Этунэй, забеспокоившись, (сами) покорились»²²⁵. Словосочетание «покориться величию» (монг. *jibqulang sür-tür inu daruydaju*) использовалось также в эпических текстах, в частности в сказаниях о Джангаре (Скрынникова, 2013а: 252). Однако там субъектом, обладающим величием был главный герой, в то время как в биографии Алтан-хана субъектом выступают шесть туменов. Впрочем, это согласуется с тезисом о том, что харизма правителя является

²²³ eng urida tan-u degedü Phagsba bLam-a-yi manu uridus ..erketü boyda suu-tu Secen Qayan jalaju iregülüged ..erkin tabun öngge ulus-tur Burqan-u sasin-i delgeregülügsen-ü yosuyar ..erketü qutuy-tu Dalai Lam-a cimau küseküi sedkil-ün egüden-ece jalamui (см. таб.: 7.1.5).

²²⁴ tngri-yin köbegün sür yeke-tü gegen Altan Qayan tengsel ügei buyan-tu Dalai bLam-a-yin iregsen-i sonosuyad degedü bisirel-tü süsüg-iyer masida bayasuyad darui-dur утууул noyad tüsimed-iyen ilegebei üdter böged (см. таб.: 9.1).

²²⁵ Juruyun tümen yeke ulus mordaju dobtuluy-san-dur jibqulang sür-tür inu daruydaju Uriyangqan-u tümen jüdejü Törüi Noyan Gerebalad cingsang Eltünei yurban noyan oroysan-dur (см. таб.: 9.2).

также харизмой всего рода и политики, которой он управляет (Скрынникова. 2013а: 249).

Сам по себе термин *сур* также используется в составе подобной конструкции – «покорить величием» (монг. *sür-iyer daruqu*). При описании чудес, которые совершает маленький Далай-лама, демонстрируя присутствующим свое право на этот титул это сочетание, вероятно, было использовано как перевод тибетского устойчивого выражения «преодолеть, подавить» (тиб. *zil gyis gnon pa*): «Тотчас Далай-лама ясно продемонстрировал знаки и понял скрытые деяния. Тогда все покорились его величию, уверовали и стали почитать его»²²⁶. Тибетский аналог словосочетания «покорить величием», как правило, используется для описания обращения неверующих в буддийское учение, что соответствует смыслу приведенного выше фрагмента биографии.

Термины *джавхлан* и *гэгэн сунс* используются в тексте биографии только в тех значениях или в тех фрагментах, которые подверглись влиянию буддизма. Так, слово *джавхлан* используется в тексте пять раз только в форме совместного падежа – три раза само по себе, а два раза в сочетании *соу жибкуланг-ту*: «Как только слышали о том, что величественный Далай-лама прибудет сюда, Дугурэнг-хан и Дзонген-хатун так повелели»²²⁷. Этот эпитет автор использует при характеристике значимых персонажей биографии (Алтан-хана, Далай-ламы), а также дворца Алтан-хана и статуи Дзу Шакьямуни: «Все тэнгрии пригласили эту опору (веры), (статую Дзу Шакьямуни), которая стала величием людей. Она находилась в Небесной стране и помогала на протяжении 500 лет»²²⁸. Таким образом, термин *джавхлан* отмечает исключительность тех или иных персонажей или объектов в контексте повествования, которое подверглось буддийскому влиянию.

²²⁶ ilete todar-a Dalai bLam-a belges-i üjügüljü ecin-e-deki üiles-i uqaysan-dur.. ilangyuy-a qamuy-i sür-iyer daruysan-dur süsüjlü bisireged kündülejlü takibai (см. таб.: 9.3).

²²⁷ jibqulang-tu Dalai Lam-a-yi inaysi ögede bolju iregsen-i sonosuyad saca:: Dügüreng Qayan Jönggen Qatun qoyar jarliy boluyad (см. таб.: 8.3).

²²⁸ jayay-a-tu qamuy Tngri kümün-ü соу jibqulang-tu boluysan ene sitügen-I jalaju Tngri-ner-ün yajar-a tabun jayun jil-e tusalan sayubai (см. таб.: 8.1).

Словосочетание *гэгэн сунс* используется в тексте памятника пять раз для обозначения определенного объекта – души Алтан-хана после смерти²²⁹: «В то время сам Манджушри-хутухта направлял его (Алтан-хана) душу к обретению высшего рождения»²³⁰. На мой взгляд, в данном случае будет уместным использовать термин «душа», поскольку по всех отрывках речь идет о ритуалах, которые проводились после смерти Алтан-хана для обретения им благого перерождения.

Использование в приведенных выше отрывках биографии Алтан-хана слов, связанных с солярными качествами (*соу, gegen*), ко времени составления памятника, как мне кажется, связано только с намерением автора подчеркнуть исключительность персонажей биографии. В мифологии народов, обладающих развитой политической культурой, солярные божества занимают центральное место в пантеоне, а их черты входят в образный ряд, связанный с характеристикой верховных правителей (Мифы народов мира, 1980: 461-462). В то же время как материалы более ранних текстов позволили сделать более конкретные выводы о значении подобных выражений: солнечный свет в монгольской космологии выступал в качестве посредника между Небом и Землей, а правитель, «обладающий светом», являлся медиатором между Небом-божеством и социумом (Скрынникова, 2013а: 292, 295).

Таким образом, термины, обозначавшие в ранних текстах одно и то же явление к XVII веку, судя по тексту биографии Алтан-хана, стали приобретать самостоятельные значения. Часть из них сохранила значение «харизма» (*суу, сур*). Их использование так же связано с подтверждением легитимности власти Алтан-хана через проведение параллелей между ним и Чингис-ханом или Хубилай-ханом, которые особо почитались среди всех других правителей

²²⁹ К. Кольмар-Пауленц делает вывод о том, что в данном случае словосочетание *гэгэн сунс* используется для перевода тибетского термина «сознание» (тиб. *nam shes*, санскр. *viññāna*) (Kollmar-Paulenz, 2002: 316).

²³⁰ *tere cay-tur Manjusiri Qutuy-tu öber-ün bey-e-ber gegen sünesün-i inu degedü töröl-ün tonilqui töb-tür udurid-un jalaju* (см. таб.: 10.1).

времен империи, как в рамках традиционной политической культуры, так и в сюжетах, связанных с распространением буддизма. Однако значение термина *суу*, на мой взгляд, было отчасти десакрализовано, поскольку в тексте памятника эксплицитно не указывается на связь этого качества с Небом, а сама форма *суу-ту* обозначается автором как титул, присваиваемый правителю за заслуги.

Другие термины, обозначавшие в ранних памятниках монгольской литературы понятие «харизма» под влиянием буддизма стали использоваться для перевода буддийской терминологии. Часть из них сохранила традиционное значение (*сур*, *джавхлан*), а часть использовалась исключительно для обозначения буддийских понятий.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Культура каждого конкретного этнического сообщества представляет собой сложный комплекс идей, ценностей и институтов, направленный на сохранение нормального функционирования социума и удовлетворение потребностей его членов. Властные отношения являются неотъемлемой частью внутренней организации общества и в целом преследуют те же цели. В проведенном исследовании я предприняла попытку реконструкции ключевых точек политической культуры монгольского общества XVII века, характерных для южной Монголии, где была написана «Эрдэни тунумал».

По результатам проделанного исследования, в тексте биографии тумэтского Алтан-хана было выявлено двенадцать ключевых терминов политической культуры монголов XVII века. Представления о единстве всех монголов и различиях, между разными племенными группами внутри и вне монгольских племен отразились в употреблении терминов *улус*, *ирген* и *тумен*. Они обозначают разные по масштабу и составу социальные группы. Термин *тумен* относится к внутренней организации монгольского общества и берет начало в характерной для кочевников десятичной военно-административной структуре. Однако, в тексте «Эрдэни тунумал» это слово стало наименованием отдельных частей территориальной и политической организации монголов, которая сложилась во времена правления Даян-хана – «шесть *туменов*». Это подтверждается использованием этого термина вместе с этнонимами той или иной племенной группы, входившей в состав этой системы. Термин *ирген* в широком смысле относится к оппозиции «свой-чужой» и обозначает исключительно те сообщества, которые еще не перешли под власть монголов или непосредственно Алтан-хана. Термин *улус* является наиболее общим наименованием этнического сообщества, которое применяется для обозначения, с одной стороны, подчиненных одному из монгольских правителей народов, а с другой стороны, для обозначения крупных этносов –

монголов, китайцев и тибетцев – как равнозначных участников международных отношений. Значение словосочетания *великий улус*, на мой взгляд, отражает качественные изменения в понимании того, что стоит за этим словосочетанием, поскольку в тексте оно обозначает коллектив людей, объединенный уже не родством, а предводительством одного вождя и общей территорией.

Лидер политики в тексте биографии Алтан-хана нередко обозначается термином *эдэн*. Он занимает главенствующее положение в политической иерархии и является ее необходимым элементом. Однако нужно отметить, что термин *эдэн* не является титулом, а его использование для обозначения того или иного персонажа носит скорее оценочную, качественную характеристику. На мой взгляд, термин *эдэн* указывает на законность власти персонажа, что в полной мере отразилось в словосочетании *эдэн хан*, которое, согласно проведенному исследованию, используется автором текста как синоним буддийского понятия Чакравартин. В данном случае законность претензий Алтан-хана (только он обозначается в тексте этим сочетанием) на власть над подчиненными им племенами опирается также на буддийскую идеологию и привнесенные ей культурные стереотипы. Использование термина *эдэн* для обозначения Чингис-хана после его смерти отражает существовавшую в рамках традиционной культуры монголов модель подтверждения права правителя на власть через обращение к обожествлённому предку, в роли которого выступал Чингис-хан. В качестве *эдэна* он выступал гарантом стабильности внутри социума и защитником в военных походах монголов на соседние территории.

Термин *эрх*, помимо использования его в качестве эпитета, встречается в тексте памятника в качестве обозначения сферы власти или политического влияния правителя. Автор различает сферы власти каждого из персонажей (Чингис-хана, Даян-хана и Алтан-хана), в повествовании о которых используется этот термин, в соответствии с реальными размерами их владений. В соответствии с политической практикой тех времен, автор отмечает, что помимо насильственного, военного способа перехода под власть монгольского

хана, также существовала практика добровольного подчинения через даннические отношения и династические браки. С помощью термина *эрх* также выражается идея законности власти обозначенных правителей и невозможность удержания «власти» нелегитимными лидерами.

Представления о законности власти правителя также отражены в значении терминов *суу* и *сур*. Сравнение употреблений этих терминов с таковыми в более ранних текстах показывает, что биография Алтан-хана не содержит прямых указаний на связь *суу* и *сур* с Небом, а использование одного из них в качестве титула говорит о частичной десакрализации и даже десемантизации этих понятий. В тексте «Эрдэни тунумал» эти термины обозначали некое качество, которыми наделены наиболее выдающиеся, с точки зрения автора, правители Монголии: Чингис-хан, Хубилай-хан и Алтан-хан. Специфика рассматриваемого сочинения позволяет сделать предположение, что в данном случае имеет место косвенное сравнение и уподобление Алтан-хана великим предкам.

С сакральностью частично связан другой важный, на мой взгляд, концепт – *хуч*. В тексте биографии он используется не только в значении военной силы и могущества, но и как обозначение силы, действующей в «сакральном пространстве», не в материальном мире. Эта сила передается по вертикали, которая прежде выглядела как Небо-хан-подданные, но с распространением буддизма адресатом «отдавания» силы подданных стала также религия, а место Неба, как верховного божества и источника силы правителя заняли три драгоценности.

Термин *торо* в тексте биографии Алтан-хана обозначает неизменный порядок, на основании которого строятся все взаимоотношения в сфере реализации власти и функционирования социума. Каждому активному субъекту этих взаимоотношений, согласно тексту памятника, соответствует подобающий

ему образ действий, а следование таковому необходимо для процветания политики.

Таким образом, на основании текста «Эрдэни тунумал» можно предположить, что в картине отношений власти в южной Монголии XVII века эти отношения существовали в определенных территориальных пределах, ограниченных подвластными монгольским правителям территориями, а также территориями народов, которые играли важную роль и имели большое влияние в культуре монгольских племен. Властные и любые другие отношения в этой картине мира существовали в соответствии с незыблемым «как колесо времени» порядком, который поддерживался законными правителями, в том числе и Алтан-ханом. Предполагалось, что эти правители обладали особыми качествами, на которых основывалась законность их власти. Идеологическую основу этой законности к XVII веку составляли не только традиционные для кочевников институты и концепты, но и привнесенные буддизмом идеи и практики. Законность власти была тесно связана с представлениями об идеальном правителе, которым, по мнению автора памятника, полностью соответствовал Алтан-хан.

Необходимо обратить внимание на то, что характер воздействия буддийской идеологии на указанное сочинение представляется гораздо более глубоким, нежели, например, на составленную в тот же период в Халхе летопись «*Шара туджи*». В самом тексте биографии можно выделить две значительно отличающиеся друг от друга части: повествование о событиях, произошедших до встречи Алтан-хана с Далай-ламой, и о событиях последующих, причем вторая часть занимает заметно больший объем сочинения – примерно две трети. Интересен тот факт, что повествование о принятии Алтан-ханом буддизма следует за описанием установления мирных отношений с Китаем, после того как весь *великий улус* стал счастливым, а *торо* спокойным. После этого автор текста не возвращается к политической или военной деятельности монгольского лидера, а повествует лишь о его заслугах и

деяниях на религиозном поприще. На мой взгляд, можно сделать предположение, что такая композиция также является влиянием буддийской традиции, в которой добродетельный правитель, завершив мирские дела, посвящает себя религии.

Таким образом, различается и характер использования терминов власти в указанных выше двух частях повествования. В первой части памятника автор использует традиционные для монгольской политической культуры модели и образы, в то время как во второй части биографии преобладают концепты, значение которых подверглось буддийскому влиянию. Отличается и образ Алтан-хана в этих контекстах. В первой части памятника он выступает как один из выдающихся монгольских племенных лидеров, деятельность которого была отмечена стоящими над ним в политической иерархии фигурами. В то же время во второй части текста Алтан-хан описывается автором как всеобщий правитель – Чакравартин.

Вероятно, придать такое значение фигуре Алтан-хана было возможно только в контексте повествования о буддизме, поскольку сам он не имел права на обладание верховной властью над какими-либо племенами, за исключением туметов. Алтан-хан, был одним из выдающихся степных лидеров XVI века. В этот период упадок власти и авторитета Великого хана привели к тому, что чингизиды, не принадлежащие к линии примогенитурных потомков Чингис-хана, получили возможность расширить и укрепить свою власть за счет более слабых соседей. Многие из них искали основания законности своих завоеваний вне традиционной идеологии и восполняли их за счет привлечения практик, разработанных на основе доктрины буддизма. Этот процесс привел к заметным преобразованиям в картине мира кочевников, которые к XVII веку затронули базовые точки политической культуры.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ И ЛИТЕРАТУРЫ

Источники

1. ETNS, 2003 – Elverskog Jh. The Jewel Translucent Sūtra. Altan Khan and the Mongols in the Sixteenth Century. Leiden : Brill, 2003.
2. Jürungγ-a, 1990 – Jürungγ-a (Zhu-rong-ga A-la-tan Han Zhuan [History of Altan Khan]. Hohhot: Nei Menggu Renmin Chubanshe, 1990.
3. Козин, 1941 – Козин С.А. Сокровенное сказание. Монгольская хроника 1240 г. Т.1. М.-Л., 1941.
4. Kollmar-Paulenz, 2002 – Kollmar-Paulenz, Karenina. Erdeni tunumal neretü sudur: Die Biographie des Altan qayun der Tümed-Mongolen. Weisbaden: Harrassowitz, 2001.
5. Morikawa, 1987 – Morikawa Tetsuo. Study of the Biography of Altan Khan [In Japanese]. Fukuoka: Kyushu University. 1987.
6. Rachewilz, 1972 – de Rachewilz I. Index to the Secret History of the Mongols. Bloomington, 1972 (Indiana University Publications. Uralic and Altaic Series, vol. 121).
7. Rachewiltz, 1990 — Sayan secen. Erdeni-yin tobci. ('Precious summary'). A Mongolian Chronicle of 1662. II. Word-Index to the Urga text prepared by I. de Rachewiltz, J. R. Krueger. Australian National University.
8. Sagaster, 1976 – Sagaster Kl. Die Weisse Geschichte. Eine Mongolische Quelle zur Lehre von den Beiden Ordnungen Religion und Staat in Tibe und der Mongolei. Wiesbaden, 1976.
9. Цендина – Цендина А.Д. Транслитерация монгольского текста «Шара туджи» // <http://altaica.ru/sira.php> (дата последнего посещения - 21.06.2016).
10. Шагдарсүрэн, 2002 – Ц. Шагдарсүрэн, Ли Сөн Гю. Vyamba-yin Asarayci neretü(-yin) teüke (Эхбичигийн судлагаа). Улаанбаатар, 2002.
11. Шастина, 1957 – Шара Туджи. Монгольская летопись XVII века. Сводн. текст, пер., введ. и примеч. Н. П. Шастиной. М.-Л., 1957.

12. Шастина, 1973 – Лубсан Данзан. Алтан Тобчи («Золотое сказание»). Пер. с монг., введ., коммент. и прилож. Н. П. Шестиной. М., 1973.
13. Yoshida, 1998 – Yoshida, Jun'ichi. Altan Qayan-u Tuuji. Tokyo: Kazamashobo, 1998.

Литература на русском языке

14. Афонина, 2003 – Афонина Е.Н. К оценке политики тумэтского Алтан-хана (1507—1581) // Mongolica-VI. Посвящается 150-летию со дня рождения А.М.Позднеева. СПб.: «Петербургское востоковедение», 2003. С. 39-47.
15. БАРМС1 – Большой академический монгольско-русский словарь = Монгол орос дэлгэрэнгүй их толь : в 4 т. : Около 70000 слов / Е. Баярсайхан, Г. Гантогтох, Д. Дорж и др.; Под общ. ред. А. Лувсандэндэва, Ц. Цэдэндамба; Ин-т языка и литературы Акад. наук Монголии, Ин-т языкознания Рос. акад. наук. - М. : Academia, 2001 - 2002. - Т.1 : А-Г / Отв. ред. Г.Ц. Пюрбеев. - 2001.
16. БАРМС2 – Большой академический монгольско-русский словарь = Монгол орос дэлгэрэнгүй их толь : в 4 т. : Около 70000 слов / Е. Баярсайхан, Г. Гантогтох, Д. Дорж и др.; Под общ. ред. А. Лувсандэндэва, Ц. Цэдэндамба; Ин-т языка и литературы Акад. наук Монголии, Ин-т языкознания Рос. акад. наук. - М. : Academia, 2001 – 2002. - Т.2 : Д-О / Отв. ред. Г.Ц. Пюрбеев. – 2001.
17. БАРМС3 – Большой академический монгольско-русский словарь = Монгол орос дэлгэрэнгүй их толь : в 4 т. : Около 70000 слов / Е. Баярсайхан, Г. Гантогтох, Д. Дорж и др.; Под общ. ред. А. Лувсандэндэва, Ц. Цэдэндамба; Ин-т языка и литературы Акад. наук Монголии, Ин-т языкознания Рос. акад. наук. - М. : Academia, 2001 – 2002. - Т.3 : О - Ф / Отв. ред. Г.Ц. Пюрбеев. - 2001.

18. БАРМС4 – Большой академический монгольско-русский словарь = Монгол орос дэлгэрэнгүй их толь : в 4 т. : Около 70000 слов / Е. Баярсайхан, Г. Гантогтох, Д. Дорж и др.; Под общ. ред. А. Лувсандэндэва, Ц. Цэдэндамба; Ин-т языка и литературы Акад. наук Монголии, Ин-т языкознания Рос. акад. наук. - М. : Academia, 2001 – 2002. - Т.4 : Х-Я / Отв. ред. Г.Ц. Пюрбеев. - 2002.
19. Барфилд, 2009 – Барфилд Т. Дж. Опасная граница: кочевые империи и Китай (221 г. до н. э. - 1757 г. н. э.). Пер. Д. В. Рухлядева, В. Б. Кузнецова; науч. ред. и пред. Д. В. Рухлядева. — Санкт-Петербург, 2009.
20. Бира, 1978 – Бира Ш. Монгольская историография (XIII – XVII вв.). М., 1978.
21. Васубандху, 2001 – Васубандху. Абхидармакоша. Глава III. Близкий к тексту перевод с тибетского на русский язык, подготовка тибетского текста, примечаний и таблиц Б.В. Семичова и М.Г. Брянского. Улан-Удэ: Бурятское книжное издательство. 1980 г
22. Владимирцов, 1929 – Владимирцов Б.Я. Сравнительная грамматика монгольского письменного языка и халхаского наречия: введение и фонетика. Ленинград, 1929.
23. Владимирцов, 2002 – Работы по истории и этнографии монгольских народов / Редкол.: В.М. Алпатов (пред.) и др.; Сост. Г.И. Слесарчук. М.: «Восточная литература», 2002.
24. Гоббс, 1989 – О гражданине // Гоббс Т. Сочинения. Т 1 / пер. с лат. и англ. Н. А. Федорова и А. Н. Гутермана. М.: Мысль., 1989.
25. Гуревич, 1984 – Гуревич А.Я. Категории средневековой культуры. М.: Искусство, 1972.
26. ДТС, 1969 – Древнетюркский словарь : словарь / АН СССР, Ин-т языкознания ; ред. : В. М. Наделяев (и др.) ; сост. : Т. А. Боровкова. - Л. : Наука, 1969.

27. Жамцарано, 1961 – Жамцарано Ц. Культ Чингиса в Ордосе: Из путешествия в Южную Монголию в 1910 г. // *Central Asiatic Journal*. Vol. VI, № 3. Wiesbaden, 1961., Р. 194–234.
28. Златкин, 1983 – Златкин, Илья Яковлевич. История Джунгарского ханства 1635-1758. М., 1983 .
29. ИМНР, 1954 – История Монгольской Народной республики. М.: Наука, 1983.
30. Ковалевский, 1844-49 — Ковалевский О. Монгольско-русско-французский словарь, составленный Осипом Ковалевским. Казань. Т. I. 1844, т. II. 1846, т. III. 1849.
31. Крадин, 2000 – Альтернативные пути к цивилизации: Кол. монография / Под ред. Н.Н. Крадина, А.В. Коротаева, Д.М. Бондаренко, В.А. Лынши. - М.: Логос, 2000.
32. Крадин, 2004 – Крадин Н.Н. Политическая антропология. 2-е изд. М., 2004.
33. Крадин, 2006 – Крадин Я Я, Скрынникова Т. Д. Империя Чингис-хана. М., 2006.
34. Крадин, 2007 – Крадин Н. Кочевники Евразии. Алматы: Дайк-Пресс, 2007.
35. Куббель, 1988 – Куббель Л. Е. Очерки потестарно-политической этнографии. М., 1988.
36. Кычанов, Мельниченко, 2005 – Кычанов Е.И., Мельниченко Б.Н. История Тибета с древнейших времен до наших дней. М. : «Восточная литература», 2005.
37. Ледяев, 2001 – Ледяев В.Г. Власть: концептуальный анализ. М.: «Российская политическая энциклопедия» (РОССПЭН), 2001.
38. Лоренц, 2008 – Лоренц К. Агрессия (Так называемое зло) / под ред. А.В. Гладкого. М.: Культурная революция, 2008.
39. Луман, 2001 – Луман Н. Власть / Пер. с нем. А. Ю. Антоновского. — М.: Праксис, 2001.

40. Мартынов, 1978 – Мартынов А.С. Статус Тибета в XVII-XVIII веках / Ответственный редактор К.В.Васильев. М.: «Наука», ГРВЛ, 1978.
41. Мифы народов мира, 1980 – Мифы Народов Мира. Энциклопедия / Гл. ред. С.А.Токарев. - М.: Советская энциклопедия, 1980.
42. Монгольские источники, 1986 – Монгольские источники о Даян-хане / АН СССР; Ин-т востоковедения ; введ., вступ. ст., коммент. Г. С. Гороховой; (отв. ред. М. И. Гольман). - М. : Наука. Гл. ред. восточной литературы, 1986.
43. Насилов, 2002 – Восемнадцать степных законов. Памятник монгольского права XVI - XVII вв. Монгольский текст, транслитерация монгольского текста. Перевод с монгольского, комментарий и исследование А.Д.Насилова. Ответственный редактор Е.И.Кычанов. СПб.: Издательство «Петербургское востоковедение». 2002.
44. Нацагдорж, 1963 – Нацагдорж Ш. Халхын [История Халхи]. Улан-Батор. 1963.
45. Неклюдов, 1975 – Неклюдов С.Ю. Статические и динамические начала в пространственно-временной организации повествовательного фольклора. - М.: Наука.- 1975.
46. Новая философская энциклопедия, 2001 – Новая философская энциклопедия : в 4 т. / Ин-т философии РАН, Нац. обществ.-науч. фонд; Науч.-ред. совет: В. С. Степин (пред.) и др. - М. : Мысль, 2000 - 2001. Т. 2 : Е - М. - М. : Мысль, 2001.
47. Плюснин, 1990 – Плюснин Ю.М. Проблема биосоциальной революции. - Новосибирск, 1990.
48. Покотилов, 1892 –Покотилов. Д. 3. История восточных монголов в период династии Мин. 1368-1634 (по китайским источникам). СПб., 1893.
49. Психологическая энциклопедия, 2006 – Психологическая энциклопедия. Под ред. Р. Корсини, А. Ауэрбаха. 2-е изд. - СПб.: 2006.
50. Рашид-ад-Дин, 1960 – Рашид-ад-дин. Сборник летописей. Т. II. М.-Л., 1960.

51. Рерих, 2002 – Рерих Ю.Н. Буддизм и культурное единство Азии. М., 2002.
52. Руссо, 1969 – Руссо, Ж.-Ж. Трактаты : (пер. с фр.) / Жан-Жак Руссо; изд. подгот. В. С. Алексеев-Попов и др. - М. : Наука, 1969.
53. Рыкин, 2013 – Рыкин П.О. «Царевичи» (kö'üt) и «князья» (noyat) как базовые категории правящей элиты Монгольской империи // Ранние формы потестарных систем: (сборник статей) / Рос. акад. наук, Музей антропологии и этнографии им. Петра Великого (Кунсткамера); (отв. ред. и сост. В.А. Попов). Санкт-Петербург: МАЭ РАН, 2013., с. 246-266.
54. Сакрализация власти, 2005 – Скрынникова Т. Д. Сакральность правителя в средневековом монгольском обществе // Сакрализация власти в истории цивилизаций. М, 2005. Ч. 2., с. 293-317.
55. Салинз, 1999 – Салинз М. Экономика каменного века. М., 1999.
56. Скрынникова, 1988 - Скрынникова Т. Д. Ламаистская церковь и государство. Внешняя Монголия XVI – начало XX века / Бурятск. ин-т обществен. наук СО АН СССР. — Новосибирск, 1988.
57. Скрынникова, 1997 – Скрынникова Т.Д. Харизма и власть в эпоху Чингисхана. М., 1997.
58. Скрынникова, 2013а – Скрынникова Т.Д. Харизма и власть в эпоху Чингис-хана. СПб, 2013.
59. Скрынникова, 2013б – Скрынникова Т.Д. Представления о законе в монгольских летописях XVII в. // Страны и народы Востока. Вып. XXXIV: Центральная Азия и Дальний Восток. 2013.
60. Скрынникова, 2015 – Скрынникова Т.Д. Основания власти правителя в монгольской политической культуре эпохи Чингис-хана // Монголика-XV. СПб.: Петербургское востоковедение, 2015.
61. Словарь античности, 1989 – Словарь античности. Ирмшер Й., Йоне Р. Пер. с нем. - М.: Прогресс, 1989.
62. Степанов, 2004 – Степанов Ю.С. Константы: Словарь русской культуры. М.: Языки русской культуры, 1997.

63. Топоров, 1982 – Топоров В. Н. Первобытные представления о мире (общий взгляд) // Очерки истории естественно-научных знаний в древности. М., 1982., с. 8-40.
64. Успенский, 1880 – Успенский В. М. Страна Кукэ-нор, или Цин-хай. СПб., 1880.
65. Успенский, 1985 – Успенский В.Л. Сочинения гуна Гомбоджаба как памятник монгольской историографии XVIII века. Диссертация на соискание ученой степени кандидата исторических наук. Л., 1985.
66. Хазанов, 2008 – Хазанов, Анатолий Михайлович. Кочевники и внешний мир : Избранные научные труды / А. М. Хазанов. - 4-е изд., доп. - СПб. : Филологический факультет СПбГУ, 2008.
67. Цендина, 2002 – ... и страна зовется Тибетом. М.: Изд. фирма «Восточная литература РАН», 2002.
68. Цендина, 2007 – Цендина А.Д. Монгольские летописи XVII-XIX вв.: повествовательные традиции. М., 2007.
69. Яхонтова, 2010 – Яхонтова Н.С. Ойратский словарь поэтических выражений. М.: Вост. лит., 2010.

Литература на английском языке

70. Atwood, 2004 – Atwood C. P. Encyclopedia of Mongolia and the Mongol Empire. Bloomington, 2004.
71. Bacon, 1958 – Bacon E. Obok. A Study of Social Structure of Eurasia. N.Y., 1958.
72. Clauson, 1962 – Clauson, Sir G. Turkish and Mongolian Studies, London.
73. Elverskog, 2006 – Elverskog J. Our Great Qing. Honolulu, 2006.
74. Heissig, 1970 – Heissig W. The Religions of Mongolia. University of California Press, Berkeley and Los Angeles, 1970.

75. Munkh-Erdene, 2010 – Munkh-Erdene L. Where Did the Mongol Empire Come From? Medieval Mongol Ideas of People, State and Empire // Inner Asia., V.13, 2011., p. 211 – 237.
76. Natsagdorj, Ochir, 2010 – Natsagdorj, Sh. and Ochir, A. Six Tümen // The History of Mongolia. V.2. Bonn, 2010. p. 521-527.
77. Okada, 1986-87 – Okada, H. The Fall of the Uriyangqan Mongols. Mongolian Studies. P.: 49-57.
78. Rossabi, 2014 – Rossabi, M. From Yuan to Modern China and Mongolia. Brill, 2014.
79. Serruys, 1958 – Serruys, H. Sino-Mongol Relations During the Ming, Tome II. The Tribute System and Diplomatic Missions (1400-1600). Peeters Publishers, Belgium, 1967.
80. Serruys, 1959 – Serruys, H. Chinese in Southern Mongolia during the Sixteenth Century // Monumenta Serica 18: 1-95.
81. Serruys, 1960 – Serruys, H. Four Documents Relating to the Sino-Mongol Peace of 1570-1571 // Monumenta Serica 19: 1-66.
82. Serruys, 1967 – Serruys, H. Sino-Mongol Relations during the Ming II. The Tribute System and Diplomatic Missions (1400-1600). Melanges chinois et bouddhiques 14. Bruxelles: Institut Beige des Hautes Čtudes Chinoises, 1967.
83. Serruys, 2010 – Serruys H. Early Lamaism in Mongolia // The History of Mongolia. V.2. Bonn, 2010., p. 538-569.
84. Sneath, 2007 – The Headless State: Aristocratic Orders, Kinship Society, and Misrepresentations of Nomadic Inner Asia, Columbia University Press, New York, 2007.
85. The Princeton Dictionary of Buddhism, 2014 – Robert E. Buswell Jr. & Donald S. Lopez Jr. The Princeton Dictionary of Buddhism. 2014.
86. Veit, 2009 – Veit V. The eastern steppe: Mongol regimes after the Yuan (1368–1636) // The Cambridge History of Inner Asia. Edited by Nicola Di Cosmo, Institute for Advanced Study, Princeton, New Jersey, 2014., p. 151-181.

87. Weber, 1978 – Weber M. Economy and society: an outline of interpretive sociology. Berkeley: University of California Press, 1978.

Литература на монгольском языке

88. МХТТТ, 1966 – Монгол хэлний товч тайлбар толь. Улаанбаатар, 1966.

Приложение №1

Термин	группа	№	Место в тексте	Транскрипция	Перевод
1. ulus	1.1 ulus	1.1.1	ETNS: 226/138	dayılaysan ulus-i erke-türıyen oroyuluyad ..tayıbing yeke törö-yi jıluıyadcu yabun atala ..taki ulayan üker jıl-e döcin dörben nasun-türıyen ..Dayun Qayan möngke busu-yin yosuyar tngri bolıysan ajuıu::	В то время как подчинил своей власти воюющие улусы и управлял Великим спокойским (тайпин) и великим Законом (их Торо), в год красной коровы на 44 году жизни Даян-хан, в силу закона невечности, стал тэнгри.
		1.1.2	ETNS: 227/154	Becin jıl-e Uriyanqan-u Törüi Noyan Gerebalad cingsang cerig irejü ..Besüd Urintei neretü kümün-i alajı küriy-e ulus-i egereküi sonosuyad ..basa ber Altan qayan Tügükei Noyan Bodi örlüg-i cerig abuyad ..bayıduju Uriyangqan-u daruyad qoyin-a-aca inu nekejü ecıged::	В год обезьяны, узнав о том, что урянхайские Торуй-ноен и Гэрэбалад-чинсан пришли с войском, убили человека по имени Бесуд Уринтэй и окружили окружили ставку и ее население, Алтан-хан, Тугухэй-ноен и Боди-орлюк собрали войско. После того как сразились и победили уняхайцев, они глнались за ними.
		1.1.3	ETNS: 230/206	sıbsınig-tü Uriyangqan-u Törüi Noyan Gerebalad cingsang qoyar ..sıdardaju Bodi qayan-u ulus geri öblejü talayad ..Oduysan-dur.sıluıun-a Jıryuyan tumen ejen-tü emün-e cıyulju bür-ün ..sıra noqai jıl-e Uriyangqan-dur ayalaqui jöbsıyeldüged	Урянхайские Торуй-ноён и Гэрэбалад-чинсан, приблизишись, захватили и увезли народ и юрты Боди-хана. Когда шесть туменов прибыли и собрались перед Владыкой, в год желтой собаки решили идти походом на урянхайцев.
		1.1.4	ETNS: 233/254	osıy-e-ten atay-a-tan-i ölmı-dürıyen oroyulju ..öber-ün degüner ulus-ıyan asaran tedküjü ..ülemji törö yosun-i jıluıyadun atala Mergen Jinong ..urıdu üıles-ün tüıdker bolju qalıysan sıltayan inu teyimü bülüge::	В то время как Мэргэн-джинон подчинил своей власти (букв. "подавил своей ногой"), берег и заботился о своих младших братьях и своем улусе, управлял торо, прежние деяния стали препятсвием, и он умер.

1.1.5	ETNS: 234/274	ösiye-tü dayisun-i daruju öber-ün albatu bolıyaba kemen ..önide qayacaısan ulus-i ejen emün-e söğüdkebe kemejü acılan ..ünen joriı-tu cing bisirel-tü Altan qayan-dur Bodi qayan ekilen ..ülemji ejen-ü emün-e Jirıuyan tümen-ıyer Tüsiy-e-tü Sece qayan cola soyurqabai::	Со словами: "[Ты] покорил злобных врагов и сделал их своими подданными, прежде разрозненный улус заставил склониться перед Владыкой". Правдивому, смелому и твердо верующему Алтан-хану, в знак признания его благодеяний, шесть туменов перед Владыкой во главе с Боди-ханом пожаловали титул Тушэту Сэцэн-хан.
1.1.6	ETNS: 238/332	em-e köbegün-i anu qasay tergen-dür sayulıaju:: abcu ireküi-dür olja-yin terigün Ulayan Mören-dür kürcu aday inu Kerem tulju bayıqui-yi qamuy-ıyar üjejü asuru masi ulus bayasulcaju bür-ün ..adalidqasi ügei Boyda Gegen Qayan-i maytan sayisiyabai::	Своих женщин и детей усадили на одноколлки. Когда взяв добычу, достигли реки Улан Мурэн, все вместе увидели, что достигли конечности Великой стены. Народ еще больше возрадовался, почитал и славил несравнного богдо Гэгэн-хана.
1.1.7	ETNS: 240/387	önide qayacaısan ulus-i amaralduju törö kelelcejü nayiralduyad	прежде разрозненный улус успокоиıи, и договоришиıь о торо, примирились.
1.1.8	ETNS: 282/1070	ese uqaısan olan ulus-i sögegejü erketü nom-un jasaı-yi cing bekide üiledcü	[Я] буду осуждать невежественные улусы и укреплять закон могущественного учения.
1.1.9	ETNS: 284/1122	ülü medeküi mungqay oyutu ulus irgen qota+[la]+yar ürgülji masi yasıyudaju yasal-un emgenijü kebtéküi-dür ülemji Qatun Jonggen qad köbegüd ökid-tin sedkil-I sergügekü-yin tula öber-ün bey-e Manjusiri Qutuy-tu eyin kemen jarlıı bolju ayiladqabai	Когда весь глупый и не сведущий улус лежал в горе и печали, сам Маджушри-хутухта, для того чтобы приободрит Дзонген-хатун, сыновей и дочерей хана, так сказал.

	1.1.10	ETNS: 287/1170	Dayiming Jönggen Qatun ekilen degüner köbegüd ulus-tur inu darui-dur sedkil-i inu sergügen yasıyun inu qaridqaqu-yin tulada daki basa nigen jil-ün oyjum cayan ayta-tu šang yaryaju öggün sedkil-i sergügekü-yin tula Dayidu yeke sang nere eng ügei yaryayad soyurqaju ilegegsen bülüge::	Великая [династия] Мин, для того чтобы оживить их души и победить их печаль, отправила Дзонген-хатун во главе младших, сыновей и улуса причитающиеся за год подарки с белым меринном. Для того чтобы ободрить их мысли, отправили пожалованные титулы и подарки из Дайду.
	1.1.11	ETNS: 299/1377	siluyun bodistw Altan qayan-u oroyul Oyorcaу ulus-I janggılan simdaju	Скрепил между собой оставленный улус, покоренный бодхисаттвой Алтан-ханом.
1.2 tabun öngge ulus	1.2.1	ETNS: 219/9	tabun öngge ulus-I tangsur-a yirtincü-yin törö yosun-i tübsidkejü degedü Saskiy-a-yin Kungga sningbo blam-a -yi jalaju terigün Burqan-u sasin-i delgeregölügßen ajiyu::	Подчинил своей власти пять цветных народов, выровнял Торо прекрасного мира, пригласил великого ламу Гунга Ньинбо и впервые распространил религию Будды.
	1.2.2	ETNS: 258/662	eng urida tan-u degedü Phagsba bLam-a-yi manu uridus ..erketü boyda suu-tu Secen Qayan jalaju iregülüged ..erkin tabun öngge ulus-tur Burqan-u sasin-i delgeregölügßen-ü yosuyar ..erketü qutuy-tu Dalai Lam-a cımau küseküi sedkil-ün egüden-ece jalamui::	Наш могущественный богдо, обладающий харизмой Сэцэн-хан в прежние времена пригласил вашего верховного [учителя] Пагба-ламу. Подобно тому, как они распространили учение Будды среди народов «пяти цветов», я с великим желанием приглашаю тебя, могущественный святой Далай-ламаю.
	1.2.3	ETNS: 268/833	nom Altan Qayan Jönggen Qatun terigüten tabun öngge ulus-iyar orui-yin cimeg qutuy-tu Dalai Lam-a-yin wcir-tu köl-ün ölmi-dür ..ülemji masi süsülküi bisireküi sedkil-ün egüden-ece ..ünemleküi cing bisirel-iyer mörgüjü bür-ün takiyad ..	Алтан-хан и Дзонген-хатун во главе «пяти цветных» улусов с твердой верой, по причине почтения и благоговения, припали к ваджрным стопам святого Далай-ламы, украшения головы

	1.2.4	ETNS: 270/875	mingyayad tümen toyatan-i..oyoyata keregleküi jüil büri takil baramid-i tabun öngge ulus-iyar ..ergüjü yeru ecige eke terigüten qamuy amitan-i qutuy-un jüg irugelgebei::	Улус пяти цветов в качестве подношения преподнес разнообразные вещи, исчисляемые в тысячах и десятках тысяч, и произнес благопожелание о святости отцов, матерей и всех живых существ.
	1.2.5	ETNS: 287/1162	tabun öngge ulus-iyar buyan baramid-i ergüjü bariyad tayalal-iyar döcin tümen Mongyol-un qad noyad altan uruy inu tasural ügei buyan baramid-I jerge-ber üiledbei ..	Улус пяти цветов преподнес дары, а ханы, ноены и Золотой род сорока туменов монголов с удовольствием непрерывно исполнял парамиту.
	1.2.6	ETNS: 297/1344	tabun öngge ulus tus tus büri mörgül-ün oron bolıan abubai	Каждый улус пяти цветов сделал [останки Алтан-хана] предметом поклонения.
1.3 этноним + ulus	1.3.1	ETNS: 234/263	Sibergel-tü ulus-i Ulayan Moren-ü Bayan niyu degere dayuliqui-dur ..sereljijü Uyiıur ulus uburay suburay tangariylaju ireged daruydaju бүр-үн	Преследуя улус Шибергелту в местности Баян нигу рядом с рекой Улаган-мурэн, улус уйгуров, один за другим пришел поклясться и был подчинен.
	1.3.2	ETNS: 235/282	erten-ece qari dayisun boluysan öljıyed ulus-un Engke Cing-sang terigüten noyad inu uruy-iyar-ıyan ..erkin ögelen Qatun-u ordo geri abcu ölge tümen erke-dür inu orojı öber-ün albatu bol-un iregsen ucir teyimü bülige::	Энхэ Чинсан и другие ноены племени Олджиед, которое с давних пор было злым врагом, всем своим родом взяв дворец ханши Оэлун и юрты тумена светлой стороны холма\первосходного тумена покорились и сами стали подданными [Алтан-хана].
	1.3.3	ETNS: 241/398	Kiryud ulus-un Jigeken Aq-a terigüten noyad inu tende aysan ajuıı ..Gegen Qayan cerig-ıyen abuyad teden-ü dumda ekilejü bayuysan-dur ..kelelcejü tegünce urida quda boluysan-ıyan duradcu Jigeken Aq-a terigüten ..kem ügei köbegüd ulus-ıyan abuyad orojı irebei	Там был главный ноен хиргудского улуса Джигэхэн Аха. Когда Гэгэн-хан взяв свое войско встал в центре [улуса], напомнили Джгэхэн Аха и другим, что они прежде стали сватами, и [хиргуды] взяв всех детей и улус, подчинились.

1.3.4	ETNS: 242/410		tendece qariju bayuyad saca Oyirad ulus-un +[Jingeken Aq-a terigüten]+ noyad-tur inu ..degedu Boyda Cinggis Qayan Kituq-a Beki-yi Tayisi boluysan-u yosuyar ..tere ucir-tur yeke köbegündür inu Ubadai-dur tayisi cola soyurqabai::	Как только вернулись встали лагерем, нойенам ойрасткого улуса, а именно страшшему сыну Джнггээн Аха Убадаю пожаловали титул тайши, в соответствии с тем как верховный богдо Чингис-хан сделал тайши Хитуга Бэхи.
1.3.5	ETNS: 277/991		Qayan Malay-a Oyirad qoyar ulus-tur Bodisu Sadsı Ocirai Güyen ekilen ..Cabciyal-un süm-e-ece yabuyulbai	Отправили из монастыря Цабчиал к улусам "белых тюрбанов" и ойратам Бодису Садши и Очирай Гуена.
1.3.6	ETNS: 295/1309		burqan-u sasin cölüidegsen tere ucir-tur nigülesküi-ber irejü bodistw Altan Qayan Mongyol ulus-tur tusalan töröl olju	Из-за сострадания тому, что религия Будды пришла в упадок, бодхисаттва Алтан-хан обрел рождение в Монголии.
1.3.7	ETNS: 260/702		Altan Qayan üker jil-e Kitad töbed Mongyol yurban ulus-un ayuljar-tur ariyun-a bayiyuluysan Cabciyal-un süm-e-dür ögede bolju ireged ..	Алтан-хан в год коровы прибыл на границу китайского, монгольского и тибетского улусов, в основанный чистыми [помыслами] монастырь Цабчиал.
1.3.1 Kitad/Nanggiya d ulus	1.3.1.1	ETNS: 221/33	uridu üiles-ün tüidker bolju uqamsar ügei yabuysan dur uciraju Nanggiyad ulus cöle qayaly-a oluysan-dur .. Uqayatu Toyan Temür Qayan-u say-tur .. ulariju yeke törö-ben abtabai Kitad ulus -tur::	Когда воплотились препятствия (возникшие) из прошлых поступков, и все стали поступать необдуманно, сложились условия в которых китайцы получили удобную возможность. Во времена Ухагату Тогон Тэмур-хана (все) изменилось, и (монголы) потеряли великое торо в Китае.
	1.3.1.2	ETNS: 229/186	narmai yeke ulus-ıyan cerig abuyad basa-kü ..Nanggiyad ulus-tur Mergen jinong Altan Qayan qoyayula mordaju ..	Мэргэн-джон и Алтан-хан тоже собрали войско могучего великого улуса и отправились походом на китайский улус.

	1.3.1.3	ETNS: 236/294	Barayun yurban tümen-iyer Sang toyin cayan gertei-dür quraJU ..basabar Altan Qayan. Noyan Dar-a jinong Kündülen Qayan yurbayula ..Bayatur Dügüreng Sengge noyan-iyar cerig-i uduridcu ..Barayun yurban tümen Kitad ulus-tur Sira Tala neretü sübe-dür oroju::	Тремя западными туменами собрались в месте, где располагались Белые юрты возле Шанду. Алтан-хан, Ноян Дара-джинон и Хундулэн-хан с помощью Багатур Дугурэн Сэнгэ руководили войском. Три западных тумена вошли в Китай в долину под названием Шар тал.
	1.3.1.4	ETNS: 243/431	arya jali yeke-tü Kitad ulus-i yakin itegemü	Как верить китайам, если они такие хитрые?
	1.3.1.5	ETNS: 244/438	Nanggiyad ulus-un yeke bay-a noyad socin ayuju Bayandara neretü tüngsi-ber ..neyisekü metü jögelen uges-iyer degü cinu esen buyu ..yaryaju ögsu ner-e sang qudal-du yaryaju Kitad Mongyol-un törö jokica egün-ece ulam ..neng ülemji ulayan geri tüimeridküi-ben toytamu kemen ilegegsen-dür::	Большие и малые китайские ноены испугались и содрогнулись. Они отправили его, для того чтобы он обходительными словами передал: "твой младший брат здоров. Мы отпустим его, отправим подарки, титулы и откроем рынки. Утсановим китайско-монгольское торо и порядок, если перестанешь жечь красные дворцы".
	1.3.1.6	ETNS: 247/475	Dayicing Noyan Ordos-un Secen Noyan terigüten barayun yurban tümen-iyer Kitad ulus-i siqaju mordayad ..tegsi-ber yeke törö kelelcekü-yin tula .deger-e qayalya-yin yadan-a bayuju::	Дайчин-ноен и ордоский Сэцэн-ноен во главе трех туменов отправились в Китай. Для того, чтобы на равных обсудить великое торо, встали за воротами города.
	1.3.1.7	ETNS: 279/1018	baySi ilayuyusan Dalai Lam-a-yi basa-kü Erenmü Gamsu-yin Duutang Noyan jalaju belges-i inu uqasuyai kemen ülü mörgün es-e bisirejü. belgedeju sitayaysan küji-yin ünesün inu .. belge-tey-e Tngri-ner-ün üsüg boluyusan-dur bisirejü kündülebei Kitad ulus-tur::	Также учителя и победителя Далай-ламу пригласил губернатор Ганьсу. Не веруя и не кланяясь, он подумал: "узнаю-ка о его мудрости". Когда дым от подожженных воскурений стал небесными буквами, в Китае уверовали и стали почитать [Далай-ламу].

		1.3.1.8	ETNS: 301/1405	darui-dur Nangiyayad ulus-aca Qoliy-a Möngke-ber terigüten mingyan cerig ..daki basa Gal-tu Noyan-dur urbaju oroysan-i degü-yügen ejelejü ..Dayiming Qayan-u ilegegsen elcis-tür yeke törö-yi sanaju бүр-үн::	Затем, [Намудай Сэцэн-хан] взял под контроль своего младшего брата Гал-ту ноена, с которым вступили в союз бежавшая из китайского улуса тысяча войска во главе с Хулий-а Мункэ. Отправленным минским императором послам напомнит о великом торо.
		1.3.1.9	ETNS: 301/1409	caγ ügei bayascu Kitad ulus eng ügei sang ere γaryaysan-dur..cakrawarti Kitad Mongyol-un yeke törö-yi tübsidkeged ..cakrawarti Altan Qayan ebüge-yügen bayiyuluysan törö-yi sinedkegsen ucir teyimü bülüge::	бесконечно обрадованный китайский улус прислал неизмеримую награду, чакравартин "выровнял" великое китайско-монгольское торо и обновил торо, установленное его дедом, чакравartiном Алтан-ханом
	1.3.2 töbed ulus	1.3.2.1	ETNS: 257/653	ülü taniqu ülü medekü töbed ulus-tur:: ilayuyusan Boyda Qayan-u jarlıy-iyar ülü tüden kiciyen yabuju ..imayta Köke Nayur-un Cabciyal neretü γajar-a türgen-e kürcü ..ilangyuy-a Qayan-u jarlıy-iyar γurban ulus-i jakirun süm-e barin dayuscu ..ilete sayatal ügei Möngke γajar-a arban sara yabuju kürbei::	Вскоре отправились в незнакомый и неведомый тибетский улус по приказу Богдо-хана. Быстро достигли земли под названием Цабчиял на Кукуноре. В соответствии с указом хана, управляя тремя улусами, построили храм. Без промедления в двенадцатом месяце достигли "Вечной страны [Тибета].
		1.3.2.2	ETNS: 276/673	degedü Esrüa cakrawarti nom-un qayan Eke Dara-yin qubilyan Jonggen Qatun бүгүдегер:: köbegüd noyad bayši-nar sayid tüsimed бүгүдегер.. küseküi süsüg bisirel-ün egüden-ece gün narin niyuca tarni-yin abasig-un erke-yi abqui-dur- iyan kündülejü Boyda Dalai Lam-a-dur γurban γool-un töbed ulus-i ekilen: altan mönggün-iyer egüdүgsen mandal-i erkin bolyayad..	Верховный Индра, Чакравартин, хан Учения, вместе с воплощением матушки-Тары Дзонген-хатун, сыновьями, ноёнами, учителями, придворными и чиновниками, исходя из веры и почитания, с помощью однонаправленного размышления, получили силу тайного тантрийского посвящения и тогда преподнесли почитаемому богдо Далай-ламе тибетский улус трех центральных провинций и сделанную из золота и серебра мандалу

1.4 yeke ulus	1.4.1	ETNS: 220/15	cinar yosuyar yirtincü-yin törü Burqan-u sasin-i jiluGuduyad ciqula yeke ulus-i ülemji masi engke amur jiryayuluysan teyimü bülüge	[Угэдэй-хан] управлял мирским торо и религией Будды. Он е больше осчастливил и успокоил великий улус.
	1.4.2	ETNS: 225/108	Bodun Qatun-aca niyun ökin qoyar tegüs törögsen-dür ..bükü yeke ulus bayasqulang-tu maliyayud-un qurim kijü	Когда у Бодун-хатун родились сын и дочь, весь великий улус радостью устроил пир в честь обмазывания жиром новорожденных
	1.4.3	ETNS: 227/150	dotay-a-du degüner uruy-ud-iyar tedkün asaraju ..tung yaday-a-du dayisun-luy-a temeceldün yabuju:: toduraqai-a yeke ulus-i jiluyadun jalaju	[Алтан-хан и Мэргэн-джинон] внутри [своих владений] заботились о младших из своего рода, а снаружи борлись с врагами. С управляли великим улусом.
	1.4.4	ETNS: 227/158	Balji ner+[e]+tü yajar-a yeke talq-a olja abuyad ..bayasqulang-iyar esen tükel gertegen ireged saca ..baysiyarcu yeke ulus-iyar abuyad:: cayan taulai jil-e..basa ber Mergen jinong, Altan Qayan qoyayula Uriyanqan-dur ayalaju::	В местонасти по названию Балджи взяли большу добычу. К только радостно, целыми и невредимыми вернулись к себе домой год белого зайца Мэргэн-джинон и Алтан-хан снова взяли великий улус и оправались в поход на урянхайцев.
	1.4.5	ETNS: 227/186	narmai yeke ulus-iyar cerig abuyad basa-küi ..Nanggiyad ulus-tur Mergen jinong Altan Qayan qoyayula mordaju ..	Мэргэн-джинон и Алтан-хан тоже собрали войско могучего великого улуса и отправились походом на китайский улус.
	1.4.6	ETNS: 230/202	adalidqasi ügei Boyda Qayan-u nökögesün boluyad ..asuru masi ülü emgenin türgen-e anayad ayul ügei yeke ulus bayasqulang-tay-a olja oluyad ..amuyulang nuta ger-tegen qariju bayuysan ajuyu::	Несравненному богдо хану нанесли ранение, но он вско оправился, без больших страданий. Бесстрашный Великий улус радостно получил добычу и спокойно вернулся к себе домой.

1.4.7	ETNS: 230/210	ejen-yi cayan geri barayun yurban tümen abuyad . erdeni Mergen jinong Altan Qayan qoyar Qangyai- yin öber-e bayuju Esi Qatun-i abuyad .. Jegün tümen abuyad Qangyai-yin aru-dur bayuju erkin yeke ulus noqai jil-e .. tende nutuylaju .. taryulayad	Три западных тумена взяли белые юрты эдзэна. Мэргэн-джинон Алтан-хан встали на южных склонах Хангая. [Боди-хан] взял [реликвии] Эши-хатун и восточный тумен встали на северных склонах Хангая. Там в год собаки кочевал великий улус.
1.4.8	ETNS: 231/222	Tngri-ece jöbsiyen soyurqaju beleg jokiyayad temeceldügci dayisun-i türidkel ügei daruju .. yeke ulus bayasqulang-tan bolju tendece engke amuyulang qariju bayuysan-u qoyin-a	По милости Неба появились знаки и непокорных врагов вско подчинили. Великий улус возрадовался и мирно и спокойно вернулся.
1.4.9	ETNS: 231/226	qan suu-tu cayan ger-ün emün-e Jiryuyan tümen ciyuluyad qara modun-u dergede bulyan qutuy-tur mörgüjü ejen-ü emün-e-ece qamuy yeke ulus Bodi Qayan-dur Küdeng Qayan cola ögbe ..yayiqamsiy Mergen Qara-yi törö-yin sitügen bolba kemejü Mergen Jinong cola ögbe:: <...> asuru masi törö-yin sitügen bolba kemejü Altan Qayan- dur Suu-tu cola soyurqabai::	Шесть туменов собрались перед Белыми юртами хана, обладающе Суу ["Обладающего харизмой" - Д.С.] и поклонились источни подле черного дерева. Весь великий улус перед Владыкой дал Бо хану титул Гудэн-хан. Со словами: «Мэргэн Хара стал опорой тор дали ему титул Мэргэн-джинон. <...> Со словами: "[ты] стал е большей опорой торо", Алтан-хану пожаловали титул Суу-ту.
1.4.10	ETNS: 232/242	cayan üker jile Mergen jinong. Altan Qayan qoyayula ..cayajilaju yeke ulus-iyen abuyad Nanggiyad- tur ayalaju ..	В год белой коровы Мэргэн-джинон и Алтан-хан взяли великий ул и отправили походом на Китай.
1.4.11	ETNS: 238/346	Qayan-u bey-e-dece tabun öngge-tü gerel yaruysan-i üjged ..qaritan dayisun erke-dür oroysan-i medeged ..qamuy yeke ulus yayiqalduju sayisiyayad ..qan ejen-ü yabudal-i ülemji masi bisiregsen bülüge::	Увидев, что из тела хана исходит свет пяти цветов, злобные вра поняли, что нужно покориться его власти. Весь Великий улус удивлением одобрил это и еще больше уверовал в деяния хана Владыки

1.4.12	ETNS: 238/390	caɣlası ügei yeke ulus-ıyan abıyad Altan Qayan Kitad-tur ayalaju ..	Взяв бесчисленный великий улус Алтан-хан отправился походом в Китай.
1.4.13	ETNS: 242/480	degedü törölkitü Noyancu Jönggen Qatun-aca nigen köbegün esenglegsен-dür tegsi Qayan terigüten qamuy yeke ulus bayasqulang-tu maliyayud-un qurim kijü ..tere köbegün-i Budasiri kemen nerelejü Oyirad-un irgen-I ömcilegölürsan büluge::	Когда обладающая высоким происхождением Ноянчу Дзонгхатун благополучно родила сына, хан и весь великий улус устроили праздничный пир. Сын был наречен Будашири и унаследовал ойратских подданных.
1.4.14	ETNS: 249/510	tegün-ece qoyınaysida Kitad Mongyol-un yeke törö toytaju ..tegsi yeke ulus köl koser-e ɣar ɣajar-a amuju dayun yeke ulus-i ülemji masi jıyayulju ..tayibing yeke törö toytaysan inu teyimü büluge	С тех пор было установлено китайско-монгольское торо, и равны великие улусы жили спокойно - руки и ноги их были на земле. Великий юаньский улус сделали очень счастливым. Таким образом установили спокойное великое торо.
1.4.15	ETNS: 249/510	tegün-ece qoyınaysida Kitad Mongyol-un yeke törö toytaju ..tegsi yeke ulus köl koser-e ɣar ɣajar-a amuju dayun yeke ulus-i ülemji masi jıyayulju ..tayibing yeke törö toytaysan inu teyimü büluge	С тех пор было установлено китайско-монгольское торо, и равны великие улусы жили спокойно - руки и ноги их были на земле. Великий юаньский улус сделали очень счастливым. Таким образом установили спокойное великое торо.
1.4.16	ETNS: 253/586	aldarsıysan Boyda Altan Qayan ere usun becin jıl-e bas-a-kü ..aldaysan Dayidu-yi adalidqan Köke Qota-yi sedüjü ..Arban Qoyar Tümed yeke ulus-ıyan quriyaju jakıruyad	Славный богдо Алтан-хан в год воды-обезьяны основал город Хото, подобный потерянному Дайдуну, собрал и правил великий улусом двенадцати тумэтских туменов.
1.4.17	ETNS: 269/864	bey-e kelen sedkil-ün egüden-ece ülemji masi süsüljü bayasulcaju qamuy yeke ulus bisirel-i egüskeldübei	Телом, речью и умом уверовав и возрадовавшись, весь великий улус породил веру.

1.4.18	ETNS: 269/878	Dalai Lam-a-aca Qayan qatun qamuy bögüde yeke ulus ..darui-dur sayssabad sanwar-un aci tusa-yi sonosuyad::	Весь великий улус с ханом и ханшей слушали [рассказ] Далай-ламы о пользе нравственности и обетов.
1.4.19	ETNS: 281/1061	ese ariluysan sayid tösümed yeke ulus cinu nom-dur bisirel öcükten buyu	Вера в Учение великого улуса, сановников и чиновников мала.
1.4.20	ETNS: 282/1074	tedüi yurban tümen yeke ulus ciyuluysad degedü nom-un jasaγ-yi kib-ün janggiy-a metü üiledügsendür darui-dur Manjusiri qutuy tüdeküi jarliγ-i soyurqabai	Затем, собрался великий улус трех туменов. После того, мы установили подобно шелковому узлу верховный закон учения Манджушри-хутухта повелел остаться.
1.4.21	ETNS: 283/1091	tende Esrua yeke kücü-tü cakrawarti nom-un Altan Qayan terigüten tegsi qotala yeke ulus jasaday yosun ügei bisirel-i olju yayiqabai ..	Тогда весь Великий улус вместе с Индрой, могущественным Чакравартином, ханом Учения Алтаном обрели невиданную\необычайную? Веру и радовались.
1.4.22	ETNS: 284/1110	qamuy yeke ulus-un sedkil illü amun a tala cayan moyai jil-dür Qatun-u Gool-dur kögeler sara-yin arban yisün-e bars edür-tür qan ejen dalan tabun nasun-dur-ıyan takiy-a caγ-tur ..	В то время, как весь великий улус был обеспокоен, в год белой змеи двенадцатый день тигра последнего месяца в час курицы на реке Хатун Владыка хан «отправился в земли тэнгриев» [умер] в 75 лет, сидя в позе лотоса, подобно будде
1.4.23	ETNS: 284/1114	tedüi Qatun Jönggen ba Qayan-u köbegüd ökid bögüdeger tegsi qamuy yeke ulus yasal-un sinal-un enelgejdeju kebtöküi-dür ..	Затем Дзонгген-хатун, ханские сыновья и дочери и весь великий улус лежали в горе, печали и страдании.
1.4.24	ETNS: 285/1142	naıman tümen dörben mingyan nom-un soycas ba .. nasuda takiqui maytaqui mörgüküi namancilaqui irügeküi ba neyite doloyan doloyan qonoγ-un üy-e jabsar-tur narbai yeke ulus-ıyar tasural ügei nom-ud-i ungsıγulju bür-ün ..	Семь раз по семь суток могучий великий улус непрерывно читал сутры - собрание из 84 тысяч сутр, подносил им дары, славу, кланялся, молился и произносил благопожелания.

		1.4.25	ETNS: 285/1157	gür yeke ulus-iyar toylasi ügei caylasi ügei buyan-i baribai acilaju ..	Весь великий улус совершал бесчисленные добродетели.	
		1.4.26	ETNS: 285/1331	tegsi qamuy yeke ulus ülemji masi sayisiyan yayiqaldubai::	Весь великий улус был очень удивлен и обрадован.	
		1.4.27	ETNS: 299/1375	qamuy bügüde yeke ulus üjeju ülemji masi sayisiyan maytabai	Весь великий улус увидев [знаки, которыми сопровождало рождение нового Далай-ламы] хвалил и славил его.	
		1.4.28	ETNS: 301/1413	qotala-aca erkin Namudai Secen Qayan ekilen qamuy yeke ulus bügüdeger qurdun-a öglige baramid-i eng ügei ergüju bariyad	Весь великий улус во главе с Намудай Сэцэн-ханом преподн бесчисленные дары.	
		1.4.29	ETNS: 306/1488	tedeger Jiryuyan tümen-i uran arya- bar ey-e-dür-iyen oroγulju degedüs-ün bayıyuluγsan törö sasin-i jasan jokıyan jasayad tegüdegerel ügei yeke ulus-un törö- yi engke amuyulju bür-ün:	Затем он [Далай-лама] искусно усмирил шесть туменов и порядоч управление торо и религией, устаовленными высшими. То великого улуса стало мирным.	
1.4.1 qoyar yeke ulus	1.4.1.1		ETNS: 225/114	tegün-ü qoyin-a qoyar yeke ulus ebdereju yabuqui cay-tur ..Dayun Qayan köbegün-iyen Abaqai-yi +(barayun γurban tümen-dü)+ jinong sayu geju ilegegsen-dür	Затем, когда между двумя великими улусами (западным и восточным крылом - Д.С.) насутил разлад, Даян-хан отправил своего сына Абахая со словани: "Будь джиноном над западными туменами".	
	1.4.1.2		ETNS: 248/494	mön-kü .tere ciγulγan degere yeke törö sesig ügei boltuyai kemen ..Mongγol Kitad qoyar yeke ulus ciγulju dabtan ..Möngke Tngri-dür saculi sacuju aman aldalduju bekilen ..mön tegün-ece qoyinaγs-i yeke törö toytayaysan siltayan inu teyimü bülüge	На том самом собрании, со вловами: "Верховное великое торо пусть беспрепятственнос существует", подтвердили это, сорав два великих улуса - монголов и Китайцев, совершили жертвоприношения Вечному Небу и закрепили [союз] клятвой. С того времени установили великое торо.	

	1.4.1.3	ETNS: 248/502	Kitad Mongyol-un yeke törö-yi neyilegülbe kemen Dayiming Qayan kkir ügei qoyar yeke ulus-i amuyulba kemejü	Минский император сказал: "Китайско-монгольское торо было объединенным, а два безгрешных улуса жили в спокойствии".
	1.4.1.4	ETNS: 306/1484	qoyar yeke ulus-un törö ködel-ün jabduysan-dur baysi +[ilayusan]+ Dalai Lam-a öber-iyen böged bayasqulang-tu Juu Sikamuni-yin emüne Jiryuyan tümen-i ciyulyayad::	Также, когда торо двух великих улусов стало неустойчивым, победитель Далай-лама сам с радостью собрал шесть туменов перед статуей Дзу Шакьямуни.
1.4.2 Juryuyan (tümen) yeke ulus	1.4.2.1	ETNS: 231/214	Jiryuyan tümen yeke ulus mordaju dobtuluysan-dur jibqulang sür-tür inu daruydaju Uriyangqan-u tümen jüdejü Törüi Noyan Gerebalad cingsang Eltünei yurban noyan oroysan-dur	когда великий улус шести туменов отправился войной, то подавил величием Урянхайский тумен. Торуй-ноен, Гэрэбалад-чинсан и Этунэй, забеспокоившись, покорились
	1.4.2.2	ETNS: 234/270	Boйда ejen-ü cayan ger-ün emün-e Jiryuyan yeke ulus ciyuluysan-dur..Bodi Qayan-dur Altan Qayan jarliy bolur-un .. Tngri-yin ibegel-iyer ..buruyu sedkil-tü Buraqai Tayisi-yi ejen-ü emün-e cimadur mörgügülbe bi kemegsen-dür ..buyan-tu Boyda Altan Qayan-i Jiryuyan tümen maytan sayisiyaju бүрүн::	Когда перед Белыми юртами Владыки богдо собрались шесть великих улусов, Алтан-хан сказал Боди-хану: "По благословению Неба, я тот, кто заставил поклониться тебе перед Владыкой здобного Бурахай-тайжи". Тогда шесть туменов стали славить и превозносить Алтан-хана.
1.4.3 Qayan Qatun qamuy yeke ulus	1.4.3.1	ETNS: 253/581	Gegen Qayan Qatun qamuy bugüde yeke ulus bisireju ..gem ügei naiman üy-e-tü sanvari kinaju sakiyad .	Гэгэн-хан, ханша и весь великий улус уверовали и придерживались восьмичастных обетов.
	1.4.3.2	ETNS: 267/826	ilegegsen elcis inu ireged Qayan-u gegen-dur ilete qutuy-tu Dalai Lam-a-yin jarliy-i бүрүн-e ayiladqaysan-dur ..imayta Qayan qatun terigüten yeke ulus-iyar jöbsiyejü бүр-un	Отправленные послы прибыли и, когда доложили хану все слова святого Далай-ламы, хан, ханша и весь великий улус одобрили это

		1.4.3.3	ETNS: 282/1081	Qayan qatun terigüten qamuy yeke ulus qotola бүгүдегер:: <...> yeke buyan-i caylasi ügei ergüjü bür-ün::	Хан, ханша и весь великий улус преподнесли нескончаемые дары.
	1.5. Ulus (Mongol)- un ejen	1.5.1	ETNS: 228/166	Uriyangqan tümen-i udal ügei Joryal degere daruju ..urid-u cayan ger emüne-ben bayul'a'san. .uyidqar ügei joriy-tu untuyural ügei sedkil-tü ..ulus-un ejen erdeni Mergen jinong Altan qayan qoyayula ajuyu ..	Вскоре покорив урянхайский тумен в местности Зоргал, заставили их как прежде предстать перед Белыми юртами - обладающие беспечальными мыслями и беззаботным умом Владыка улуса, драгоценный Мэргэн-джинон и Алтан-хан.
		1.5.2	ETNS: 311/1570	Ulus Mongyol-un ejen inu bolun törögsen arban жүг-үн dayisud-i erke-dür-iyen oroγulju aldarsiysan boyda Secen Qayan-u bayiyuluysan-u yosuyar.. adalidqasi ügei törö šasin-i tuhyura-aca bayiyuluysan ariyun oron-daki tngri-yin köbegün Altan Qayan-u aldar-un domoy	Родившись владыкой Монгольского улуса покорил своей власти врагов десяти сторон света. Это легенда и славе Алтан-хана, сына Неба, родившегося в Чистых землях, изначально утвердившего веру и Закон (торо), подобно тому как это сделал славный Богдо Сэцэн-хан.
2. ejen	2.1 ejen-ü cayan ger / ejen boyda -yin cayan ger / boyda ejen-ü cayan ger / [ejen- ü] cayan	2.1.1.	ETNS: 224/98	Mergen Jinong ulayan bars jil-e töröjü ..medeküi uqayan-iyar Jiryuyan tümen-ü törö-yin tobci bolju ..mayad-iyar ejen-ü cayan ger-e jiluyaduyad ..masi Ordos tümen-i töblen sayujuqui degü inu	Мэргэн-джинон родился в год красного тигра, мудростью и умом успокоил торо шести туменов, твердо управлял Белыми юртами Владыки . Его младший брат правил туменом Ордос.
		2.1.2.	ETNS: 225/114	tegün-ü qoyin-a qoyar yeke ulus ebderejü yabuqui cay-tur..Dayun Qayan köbegün-iyen Abaqai-yi +[Barayun yurban tümen-dü]+jinong sayu geju ilegegsen-dür. tende cayan ger-ün emün-e mörgüjü Abaqai Babaqai qoyar sayun atala..terslejü Uyiyud-un Ibarai.. Tayisi Mandulai qoyar qoroγaysan	Затем, в то время как между двумя великими улусами произошел разлад, Даян-хан отпраивл своего Абахая править в качестве джинона тремя западными туменами. В то время как Абахай и Бабахай, преклонившись перед белыми юратми , вдвоем правили, ойгудские Ибарай-тайши и Мандулай погубили их.

ger / qan suu-tu cayan ger /	2.1.3.	ETNS: 228\166	Uriyangqan tümen-i udal ügei Joryal degere daruju ..urid-u cayan ger emüne-ben bayulaysan. .uyidqar ügei joriy-tu untuyural ügei sedkil-tü ..ulus-un ejen erdeni Mergen jinong Altan Qayan qoyayula ajuyu ..	Вскоре покорив урянхайский түмен в местности Зоргал, заставили их как прежде предстать перед Белыми юртами - обладающие беспечальными мыслями и беззаботным умом Владыка улуса, драгоценный Мэргэн-джинон и Алтан-хан.
	2.1.4	ETNS: 230/210	ejen-yi cayan geri barayun yurban tümen abuyad . erdeni Mergen jinong Altan Qayan qoyar Qangyai-yin öber-e bayuju Esi Qatun-i abuyad .. Jegün tümen abuyad Qangyai-yin aru-dur bayuju erkin yeke ulus noqai jil-e .. tende nutuylaju .. taryulayad	Три западных түмена взяли белые юрты эдзэна. Мэргэн-джинон и Алтан-хан встали на южных склонах Хангая. [Боди-хан] взяв [реликвии] Эшихатун и восточный түмен встали на северных склонах Хангая. Там в год собаки кочевал великий улус.
	2.1.5	ETNS: 231- 232\226	qan suu-tu cayan ger-ün emün-e Jiryuyan tümen ciyuluyad qara modun-u dergede bulyan qutuytur morgüjü ejen-ü emün-e-ece qamuy yeke ulus Bodi Qayan-dur Küdeng Qayan cola ögbe ..yayiqamsiy Mergen Qara-yi törö-yin sitügen bolba kemejü Mergen Jinong cola ögbe:: <...> asuru masi törö-yin sitügen bolba kemejü Altan Qayan-dur Suu-tu cola soyurqabai::	Шесть түменов собрались перед Белыми юртами хана , обладающего харизмой, и поклонились источнику подле черного дерева. Весь великий улус перед Владыкой дал Боди-хану титул Гудэн-хан. Со словами: «Мэргэн Хара стал опорой торо» дали ему титул Мэргэн-джинон. <...> Со словами: "[ты] стал еще большей опорой торо", Алтан-хану пожаловали титул Суу-ту [«Обладающий харизмой» - Д.С.]
	2.1.6	ETNS: 234\270	boyda ejen-ü cayan ger-ün emün-e Jiryuyan yeke ulus ciyuluysan -dur..Bodi Qayan-dur Altan Qayan jarliy bolur-un .. Tngri-yin ibegel-iyer ..buruyu sedkil-tü Buraqai Tayisi-yi ejen-ü emün-e cima-dur mörgügülbe bi kemegsen-dür ..buyan-tu boyda Altan Qayan-i	Когда перед Белыми юртами Владыки богдо собрались шесть великих улусов , Алтан-хан сказал Боди-хану: "По благословению Неба, я тот, кто заставил поклониться тебе перед Владыкой здобного Бурхай-тайжи". Тогда шесть түменов стали славить и превозносить Алтан-хана.

			Jirγuyan tümen maytan sayisiyaju bürün::	
	2.1.7	ETNS: 236\290	köke luu jil-e tüsiy-e-tü Secen Qayan Uriyangqan-dur ayalaju kürcü Uriyangqan Manggir cingsang Mangqai Sigecin Berke Böke terigüten-i oroγulju ejen-ü cayan ger-i Mangqai Sigecin-dür qadayalayulju koke morin jil-e esen tükel qariju bayuγsan ajuγu::	В год синей курицы Тушэту Сэцэн-хан отпраивлся походом на урянхайцев, подчинил урянхайских Мангир чинсана, Мангхай Шигэчина и Бэрхэ Бүхэ. Повелел Мангхай Шигэчину охранять Белые юрты Владыки и в год синей лошади целым и невредимым вернулся.
	2.1.8	ETNS: 236\294	Barayun γurban tümen-iyer Sang toyin cayan gertei- dür quraju ..basabar Altan Qayan. Noyan Dar-a jinong Kündülen Qayan γurbayula ..Bayatur Dügüreng Sengge noyan-iyar cerig-i uduridcu ..Barayun γurban tümen Kitad ulus-tur Sira Tala neretü sübe-dür oroju::	Тремя западными туменами собрались в месте, где располагались Белые юрты возле Шанду. Алтан-хан, Ноян Дара-джинон и Хундүлэн-хан с помощью Багатур Дугурэн Сэнгэ руководили войском. Три западных тумена вошли в Китай в долину под названием Шар тал.
	2.1.9	ETNS: 288- 89\1190	Esrua yeke kücütü cakrawarti Altan Qayan tngri boluγsan-u qoyin-a erkin yeke kobegün inu Dügüreng Sengge Qong Tayiji ejen boyda-yin cayan ger-ün emüne-ece yeke cola-yuyan abuyad erketü Altan Qayan ecige-yuyan qan oron-dur qara morin jil-e sayubai: :	После того как Индра, могущественный Чакравартин Алтна-хан стал тэнгрием, его старший сын Дугурэнг Сэнгэ хун-тайджи получил его большой титул перед Белыми юртами Владыки и в год черной лошади воссел на ханский перстол своего отца, могущественного Алтан-хана.

	2.1.10	ETNS: 291\1224	bodisatw qutuy-tu wcir-a dara Dalai Lam-a ögede bolju iren a'tala boyda ejen-ü sayanger-l jiluyadun jalayci Bosuy-tu Jinong Olan Bulayas neretü yajar-a jalaju buyan baramid-i caylasi ügei ergüjü bür- ün::	В то время как прибыл бодхисаттва, святой Ваджрадхара Далай-лама, управляющий Белыми юртами Владыки Богдо Бошокту-джинон пригласил его в местность Олан Булгас и преподнес бесчисленные дары.
2.2. ejen-ü emün- e	2.2.1.	ETNS: 230\206	sibsinig-tii Uriyangqan-u Toriii Noyan Gerebalad cingsang qoyar ..sidardaju Bodi Qayan-u ulus ger-i oblejii talayad .. Oduysan- dur.siluyun-a Jiruyun tümen ejen- tü emün-e ciyulju bür-ün ..sira noqai jil-e Uriyangqan-dur ayalaqui jöbsiyeldtüged	Урянхайские Торуй-ноён и Гэрэбалад-чинсан, приблизившись, захватили и увезли народ и юрты Боди-хана. Когда шесть туменов прибыли и собрались перед Владыкой , в год желтой собаки решили идти походом на урянхайцев.
	2.2.2.	ETNS: 231- 232\226	qan suu-tu sayan ger-ün emün-e Jiruyun tümen ciyuluyad qara modun-u dergede bulyan qutuy- tur morgüjü ejen-ü emün-e-ece qamuy yeke ulus Bodi Qayan-dur Küdeng Qayan cola ögbe ..yayiqamsiy Mergen Qara-yi törö- yin sitügen bolba kemejü Mergen Jinong cola ögbe:: <...> asuru masi törö-yin sitügen bolba kemejü Altan Qayan-dur Suu-tu cola soyurqabai::	Шесть туменов собрались перед Белыми юртами хана, обладающего Суу ["Обладающего харизмой" - Д.С.] и поклонились источнику подле черного дерева. Весь великий улус перед Владыкой дал Боди-хану титул Гүдэн-хан . Со словами: «Мэргэн Хара стал опорой торо» дали ему титул Мэргэн- джинон. <...> Со словами: "[ты] стал еще большей опорой торо", Алтан-хану пожаловали титул Суу-ту [«Обладающий харизмой» - Д.С.]
	2.2.3.	ETNS: 234\270	boyda ejen-ü sayanger-ün emün-e Jiruyun yeke ulus ciyuluysan- dur..Bodi Qayan-dur Altan Qayan jarliy bolur-un .. Tngri-yin ibegel- iyer ..buruyu sedkil-tü Buraqai Tayisi-yi ejen-ü emün-e cимадур morgügölbe bi kemegsen-dür	Когда перед Белыми юртами Владыки богдо собрались шесть великих улусов, Алтан-хан сказал Боди-хану: "По благословению Неба, я тот, кто заставил поклониться тебе перед Владыкой здобного Бурахай-тайжи ". Тогда шесть туменов стали славить и возносить Алтан-хана.

			..buyan-tu boyda Altan Qayan-i Jiruyun tümen maytan sayisiyaju bürün::	
	2.2.4.	ETNS: 234\274	ösiy-e-tü dayisun-i daruju öber-ün alba-tu bolyaba kemen .. önide qayacaysan ulus-i ejen emün-e sögüdkebe kemejü acilan ..ünen joriy-tu cing bisirel-tü Altan Qayandur Bodi Qayan ekilen ..ülemji ejen-ü emün-e Jiruyun tümen-iyer Tüsiy-e-tü Secen Qayan cola soyurqabai::	Со словами: "[Ты] покориł злобных врагов и сделал их своими подданными, прежде разрозненный улус заставил склониться перед Владыкой ". Правдивому, смелому и твердо верующему Алтан-хану, в знак признания его благодеяний, шесть туменов перед Владыкой во главе с Боди-ханом пожаловали титул Тушэту Сэцэн-хан.
	2.2.5.	ETNS: 234\274	ösiy-e-tü dayisun-i daruju öber-ün alba-tu bolyaba kemen .. önide qayacaysan ulus-i ejen emün-e sögüdkebe kemejü acilan ..ünen joriy-tu cing bisirel-tü Altan Qayandur Bodi Qayan ekilen ..ülemji ejen-ü emün-e Jiruyun tümen-iyer Tüsiy-e-tü Secen Qayan cola soyurqabai::	Со словами: "[Ты] покориł злобных врагов и сделал их своими подданными, прежде разрозненный улус заставил склониться перед Владыкой". Правдивому, смелому и твердо верующему Алтан-хану, в знак признания его благодеяний, шесть туменов перед Владыкой во главе с Боди-ханом пожаловали титул Тушэту Сэцэн-хан.
2.3. ejen boyda	2.3.1.	ETNS: 234\234	ösiyeten dayisun-i <dorita> doroyitayuluysan-u qoyin-a .. ülemjide ejen boyda-aca noyad amin-ıyan yuyuyad öber -e jayuraban ner-e cola ogölcejü nayiralduyad ..ulam basa dabtan ey-e-ben nignedölcejü taraysan bülüge::	После того как покориł злобных врагов, ноены молились перед Владыкой Богдо за свои жизни. Обсудив между собой и договорившись о титулах, снова мирно объединились и стали процветать.

2.4. ulus- un ejen	2.4.1.	ETNS: 228\166	Uriyangqan tümen-i udal ügei Joryal degere daruju ..urid-u cayan ger emüne-ben bayulıysan. .uyidqar ügei joriy-tu untuyural ügei sedkil-tü ..ulus-un ejen erdeni Mergen jinong Altan Qayan qoyayula ajuyu ..	Вскоре покорив урянхайский тумен в местности Зоргал, заставили их как прежде предстать перед Белыми юртами - обладающие беспечальными мыслями и беззаботным умом Владыка улуса, драгоценный Мэргэн-джинон и Алтан-хан.
2.5 qan ejen/q ayan ejen	2.5.1.	ETNS: 237\316	qayan-u ejen-ü ner-e aldar-i sonoscu sacasqalu tunbang qara Kitad-un Li Ongci tatalı-a terigüten noyad inu oroju ireged::	Прослышав о славе хана-Владыки , китаец Ли Ончи вместе с другими ноенами привезли дань и вошли в подданство.
	2.5.2.	ETNS: 238\346	qayan-u bey-e-dece tabun öngge-tü gerel yaruysan-i üjegend ..qaritan dayisun erke-dür oroysan-i medeged ..qamuy yeke ulus yayıqalduju sayisiyayad ..qan ejen-ü yabudal-i ülemji masi bisiregsen bülüge	Увидев, что из тела хана исходит свет пяти цветов, злобные враги поняли, что нужно покориться его власти. Весь Великий улус с удивлением одобрил это и еще больше уверовал в деяния хана Владыки
	2.5.3.	ETNS: 240\382	gegen uqayatu boyda Altan Qayan ejen manu bidan-dur..kereglejü erten-ü yosuyar quda bolulcay-a kemen jarliy boluysan -dur..Kirıud-un Tosun örlüg Tuylar Aqalaqu qoyar-i ekilegöl-ün elcis-ıyer..keregleküi öber-ün ökin-ıyen jöngge ergüjü quda boluysan ucir inu teyimü bülüge	[Послы сообщили, что] «Наш мудрый богдо Владыка Гэгэн Алтан-хан повелел через нас : “В соответствии с древним обычаем, установим родственный союз (станем сватами)”». Тогда хиргудские Тосун-орлюк и Туглар Ахалаху были поставлены во главу посольства и, преподнеся свою дочь Дзонген, установили родственный союз
	2.5.4.	ETNS: 241\399	Gegen Qayan cerig-ıyen abuyad teden-ü dumda ekilejü bayuysan-dur.. kelelcejü tegünce urida quda boluysan-ıyan duradcu Jigeken Aq-a terigüten.. kem ügei köbegüd ulus-ıyan abuyad oroju irebei ejen	Когда Гэгэн-хан, взяв свое войско, расположился в их [хиргутов] центре, посовещавшись и вспомнив об установленном ранее родственном союзе, Жигэхэн Аха и другие, взав своих сыновей и подданных, без ущерба вошли в подданство Владыки хана .

		qayan-dur::	
2.5.5.	ETNS: 250\518	deger-e Tngri-yin jayay-a-bar törögsen ..delekei dakin-u ejen Boyda Altan Secen Qayan degedü Phagsba Lam-a Secen Qayan qoyar-un bayiyuluysan ..tengsel ügei nom-un sasin-i törö-yi sanaju bür-ün	Рожденный по воле высшего Неба, Владыка всего мира, богдо Алтан Сэцэн-хан помнил о законе религии , установленной Пагба-ламой и Сэцэн-ханом
2.5.6.	ETNS: 284\1110	qamuy yeke ulus-un sedkil ülü amun atala sayan moyai jil-dür Qatun-u Fool-dur kögeler sara-yin arban yisün-e bars edür-tür qan ejen dalan tabun nasun-dur-iyar takiy-a say-tur..yayiqamsiy burqan-u sayudal-iyar sayuju tngri-yin yajara ögede boluysan say-tur	В то время, как весь великий улус был обеспокоен, в год белой змеи в двятнадцатый день тигра последнего месяца в час курицы на реке Хатун Владыка хан «отправился в земли тэнгриев» [умер] в 75 лет , сидя в позе лотоса, подобно будде
2.5.7.	ETNS: 285\1130	ene ejen tan-u tere-kü yosun-i uqayad erkin degedü yurban erdeni sitügsen bülügei erketü boyda ene qayan-u teyimü joriy-yi uyabasu erten-ü boyda arsi-nar-un qayan metü buyu:	Этот ваш Владыка понял этот закон и принял прибежище в трех драгоценностях. Когда могущественный Богдо осознал это как цель правителя?, то стал подобен прежнему Богдо, правителю мудрецов.
2.5.8.	ETNS: 292\1248	yutayar qayan qatun terigüten qamuy bügüdeger yurban tümen-ü qad Borjigid altan uruy-iyar keleldüjü qotala-yin ejen Gegen Qayan-u jarliy-un yosuyar ögede bolayan	Третий хан, ханша и все правители трех туменов, посовещались всем Золотым родом Боржигид и отпраивлись в соответствии с указом всеобщего Владыки Гэгэн-хана.

		2.5.9.	ETNS: 292\1252	Qarayun-a Qan-u ölge-deki ülemji coγ jibqulang-tu qan ejen-ü bayıyuluysan qas Köke Qota -yin emün-e qamuy-iyar eldeb jüil tuγ kiirsikür orongy-a kiged-l bayıyulju	Все вместе установили всеводможные флаги, зонты и знамена перед стенами яшмового города Хух-хото, основанного величественным Владыкой ханом на солнечномт склоне Харагун-хана.
		2.5.10.	ETNS: 294\1284	ködölkü-yin ejen gegen qayan ecige-yügen yeke jirum-iyar kündülejü sasin törö-yi jiluyadun jasan yabun atala jiran tabun nasun-dur-iyar köke takiy-a jil-e namur-un ecüs sara-yin qorin yisün-e kündü berke qalayun boluyad Dügüreng Qayan tngri bolba	[Дугурэнг-хан] отдвал почести своему отцу, Владыке кочевников Гэгэн-хану, с помощью великого уложения. В то время как он управлял религией и торо, в 65 лет, на 29 день последнего месяца осени года синей курицы стал очень болен и скончался.
		2.5.11.	ETNS: 294\1292	qotala-yin ejen gegen qayan abay-a-yuyan üiledügsen sasin nom-dur oron .	[Абатай-хан] принял религию, установленную его дядей Владыкой всего Гэгэн-ханом.
		2.5.12.	ETNS: 295\1304	qayan qatun terigüten arban qoyar Tümed-ün yeke bay-a noyad-tur qamuy-i medegci Dalai Lam-a öber-iyen jarliy bolju yayiqamsiy boyda Esrua yeke kücütü cakrawarti Altan Qayan ejen manu qamuy töröl tutum-dur buyan bilig-ün ciyulyan-i quriyaysan-u kücün-iyer: <...> gegen kegüri inu qayilju belges-i inu uqabasu getülgegci buraqan bayši-yin subury-a metü bosqabasu..kem ügei aci tusa inu yeke buyu	Сам всеведущий Далай-лама молвил всем больним и малым ноенам двенадцати Тумэтов во главе с ханом и ханшей: " В силу собранных удивительным богдо, Индрой, могущественным Чакравартином Алтан-ханом заслуг и мудрости в каждом из перерождений, <...> если понять знамения, которые возникнут при его кремации и возвести ступу, подобную той, что была построена для Будды, будет большая польза".

	2.5.13	ETNS: 304\1453	qotala-yin ejen qayan qatun-u buyan-u uciral-iyar amuyulang kürcü	В силу добродетелей хана - Владыки всего [Сэнгэ Дугурэнга], и ханши, благополучно добрались.
2.6. qamu y ejed	2.6.1.	ETNS: 271\902	qayan ekilen qamuy ejed бүгүдегер qamuy-i medegci Dalai Lam-a-dur yayiqamsiy Wcir-a Dar-a Sayin Coγ-tu Buyan-tu Dalai kemen aldarsiγulju altan tamaya ergübei yabiy-a-tu sTongkor-un qubilyan lam-a-dur Manjusiri Qutuy-tu cola ergübe qalayar Sodnam gRayba-yin qubilyan lam-a-dur Mayidari Qutuy-tu cola ergübei::	Все правители во главе с ханом прославили Всеведущего Далай-ламу как "удивительного Ваджрадхару, океан добродетелей и благородства" и поднесли ему золотую печать. Ламе, перерождению [ламы] Тонхора, поднесли титул Манджушри-хутухта. Ламе, перерождению [ламы] Содном Дагба, поднесли титул Майдари-хутухта.
2.7. Cayan Malay a-yin ejen	2.7.1.	ETNS: 278\1006	arban qoyar qota Cayan Malaya-yin ejen Abdukiram Qayan <dur> Altan Qayan aq-a-yuyan elcis-i inu ülemji masi kündüleged ..asuru masi bayascu toro neyiley-e kemen tataly-a bayulmari	Владыка двенадцати городов "Белых тюрбанов" Абдухирам-хан выразил большое почтение своему старшему брату Алтан-хану и его послам. Со словами "Возрадуясь, объединим торо" преподнес дань.
2.8 ejen ügei	2.8.1	ETNS: 295\1301	tegün-ü qoyin-a Namudai Secen Qong Tayiji degedü boyda cakrawarti Altan Qayan ebüge-yügen üiledügsen tegsi bayiyuluysan toro sasin ejen ügei sayuqu berke -yin tulada degedü yeke oron-duryal noqai jil-e qayan oro sayubai::	Затем, Намудай Сэцэн хун-тайджи в год собаки воссел на выский ханский престол, поскольку было сложно жить, в то время как религия и закон, равно установленные его отцом чакравартином Алтан-ханом, были без "владельца"
2.9 ejelek ü	2.9.1	ETNS: 223\83	edeger tübsin-e Jegün tümen-i ejelen sayuba:: tegüdegerel ügei Jegün tümen-i Borjigin-u uruy tedeger jiryuyanana-a saluysan buyu::	Эти [правители] владели шестью туменами . Вскоре хапандый тумен отделился от шести [туменов рода Боржигид]

		2.9.2	ETNS: 227\148	erketü Mergen Jinong. Altan Qayan degü-ner-lüge-ben ..erkin Barayun yurban tümen-i ejelejü bürün::	Могущественный Мэргэн-джинон вместе со своим младшим братом Алтан-ханом владели тремя западными туменами.
		2.9.3	ETNS: 301\1406	darui-dur Nangiyayad ulus-aca Qoliy-a Mongke-ber terigüten mingyan cerig ..daki basa Gal-tu Noyan-dur urbaju oroysan-i degü-yügen ejelejü ..Dayiming Qayan-u ilegegsen elcis-tür yeke toro-yi sanaju bür-ün::	Затемтысячное войско, возглавляемое Холига Мункэ и другими, перешедшее от китайцев к ноену Галту, подчинилось его младшему брату. Послам, присланным минским императором, напомнили о великом торо.
	2.10 ejeleg ci	2.10.1	ETNS: 296\1316	erketü burqan-u sasin-u ene жүг-түр tulıur-aca bayıyuluıad erten-ü dorben dwib-i ejelegci cakrawarti qayan metü eyimü yeke boyda-yin gegen kegüri ütele düri qad metü .. ene altan delekei-dür orosıyulbasu belges inu yakin uqamui::	В случае если тело великого богдо, подобного хану-Чакравартину, владычествовавшему четырьмя континентами , изначально установившему религию могущественного Будды в этой стране, буде подобно прежним ханам захоронено в эьтой золотой земле, как же мы увидим признаки?
3. irgen	3.1 irgen	3.1.1	ETNS: 277/994	Esrua yeke kücütü cakrawarti Altan qayan-u jarlıy-ıyar mordayad ..endegürel ügei yabuju tedeger tüsımed yuu-a Namu-bar tursıyulju yabutal-a ..erkecüd-ıyen yool-i mingyan-u jaqadu Mandai bayatur ekilen oorcaı irgen-i üjeced.. ..erke-degen oroyulju yabuyad basa-kü mön böged	Отправились в соответствии с указом Индры, могущественного Чакравартина Алтан-хана. В то время как эти чиновники, беспрепятственно продвигаясь, пытались разузнать что-либо о живущих в естности Гоа Наму, увидели брошенных людей во главе с Мандай-багатуром и подчинили их своей власти.
		3.1.2	ETNS: 284/1122	ülü medeküi mungqay oyutu ulus irgen qota+[la]+yar ürgölji masi yasıyudaju yasal-un emgenijü kebtéküi-dür ülemji Qatun Jönggen qad köbegüd ökid-ün sedkil-i sergügekü-yin tula öber-ün bey-e Manjusiri Qutuy-tu eyin kemen	Когда весь глупый и не сведущий улус лежал в горе и печали, сам Маджушри-хутухта, для того чтобы приободрит Дзонген-хатун, сыновей и дочерей хана, так сказал.

			jarlıy bolju ayiladqabai	
3.2 irgen + ЭНОНИ М	3.2.1	ETNS: 230/194	tegün-ü qoyin-a ulayan becin jil-e Mergen jinong Altan qayan qoyayula ..tedüi basa Kitad irgen-dür ayalaju .. iryai qota-yi quriyaju bayiqui-dur ..	Затем в год красной обезьяны Мэргэн-джинон и Алтан-хан отправились походом на китайских подданных и окружили город Иргай.
	3.2.2	ETNS: 239/355	qari dayisun boluysan ülegsен Uyiyud-i oroyuluyad..qamuju Siraiyur irgen-ece sang tatah-a abuyad darui-dur qariju esen tükel morin jil-e bayuysan bülüge::	Покорили и присоединили оставшихся Ойгулов, которые были врагами. После того как взяли дань с желтых уйгуров, целыми и невредимыми в год лошади вернулись.
	3.2.3	ETNS: 241/394	sira luu jil-e Altan qayan Oyirad irgen-dür ayalaju ..	В год желтого дракона Алтан-хан отправился походом на ойратов.
	3.2.4	ETNS: 242/480	degedü törölkitü Noyancu Jönggen Qatun-aca nigen köbegün esenglegsен-dür tegsi Qayan terigüten qamuy yeke ulus bayasqulang-tu maliyayud-un qurim kijü ..tere köbegün-i Budasiri kemen nerelejü Oyirad-un irgen-I ömcilegülüysan bülüge::	Когда обладающая высоким происхождением Ноянчу Дзонген-хатун благополучно родила сына, хан и весь великий улус устроили праздничный пир. Сын был наречен Будашири и унаследовал ойратских подданных.
	3.2.5	ETNS: 277/998	tegünce cinaysi cayan malay-a-yin qota tuslaju yabun atala tende cayan Malay-a-yin bülüg irgen-lüge johyalduju daruyad ..	Затем, в то время как отправился на помощь городу племени "белых тюрбанов, встретил их народ и покориł.
3.3. bülüg irgen	3.3.1	ETNS: 229/176	ulam tere ayan-dur Altan qayan Quran Noyadai terigüten oyorçay bülüg :: irgen-i oroyulju abuysan ajuyu::	Во время того похода Алтан-хан покориł брошенный народ возглавляемый Хуран Ноядаем.

		3.3.2		ETNS: 233/248	Ongyoca neretü kümün-i terigüten bülüg irgen-i oroyuluyad ..udal ügei engke amuyulang-a ordo-dayan qariju bayubai::	Человека по имени Онгоца и остальной народ подчинили. Вскоре мирно и спокойно вернулись в ставку.
		3.3.3		ETNS: 277/998	tegünce cıayısi cayan malay-a-yin qota tustaju yabun atala tende cayan Malay-a-yin bülüg irgen-lüge jolyalduju daruyad	Затем, в то время как отправился на помощь городу племени "белых тюрбанов, встретил их народ и покорил.
4. küčün	4.1 Kücü-tü	4.1.1 Qotala Esrua Yeke Kücün-tü Cakrawarti Nom-un Qayan	4.1.1.1	ETNS: 272/910	qutuy-tu Dalai Lam-a ekilen yurban qutuy-tan tusiyatu Altan Secen Qayan-dur ..Qotala Esrua Yeke Kücün-tü Cakrawarti Nom-un Qayan cola ergüjü mönggün tamay-a soyurqabai ..qubitu Noyancu Jönggen Qatun-i Dara Bodistw-yin Qubilyan Ary-a Dara cola soyurq-a bai..yurban tümen-ü noyad-tur ded ded-iyer tus büri cola nere öggügsen-ü quriyan bicibei	Трое хутухт во главе с Далай-ламой преподнесли Тушэту Алтан Сэцэн-хану титул хана Учения, Индры, всемогущего Чакравартина и пожаловали серебрянную печать. Ноянчу Дзонген-хатун пожаловали титул Арья Тара, воплощение бодхисаттвы Тары. Собрали и записали титулы, пожалованные каждому из ноенов трех туменов.
			4.1.1.2	ETNS: 273/935	yeke jiryalang-tu kücutü cakrawrti Altan Qayan terigüten qamuy bügüdeger jici erke busu süsüg bisirel-i egüskejü bür-ün jöbsiyeged ..jibqulang-tay-a mingyan si+[ji]+r-iyer mandal-i egüdüged	Все вместе, во главе с могущественным Чакравартином Алтан-ханом непроизвольно зародили истинную веру и почитание. Одобрив это, изготовили мандалу из тысячи мер [золота\серебра?].

			4.1.1.3	ETNS: 273/938	aldarsiyсан Esrua yeke kücü-tü cakrawarti nom-un Altan Qayan Asing kemekü Ecige bLam-a rDorji BaySi terigüten-i ariyun ilaju tegüs nögcigsen Juu Sikamuni-yin gegen-ü emün-e ..alimad kereglegdekün olan jüil-tü öglige baramid-i ögcu ilegebei::	Прославленный хан Учения, Индра, могущественный Чакравартин Алтан-хан отправил своего коренного ламу по имени Ашинг, Доржи-багши и других, ля того чтобы преподнести разнообразные дары из многих нужных вещей статые Полностью Победоносно миновавшего Дзу Шакьямуни.
			4.1.1.4	ETNS: 274/942	tegün-ü qoyin-a qamuγ-i medegci wcir-a dara Dalai Lam-a-yin gegen-dür tegüs Esrua yeke kücütü cakrawarti nom-un Altan Qayan eyin kemen ocir-ün ..	Затем к Всеведующему Ваджрадхаре Далай-ламе хан Учения, Индра, могущественный Чакравартин Алтан-хан так обратился
			4.1.1.5	ETNS: 277/994	Esrua yeke kücütü cakrawarti Altan Qayan-u jarliy-iyar mordayad ..endegürel ügei yabuju tedeger tūsimeд Guu-a Namu-bartursiyulju yabutal-a ..erkecüd-iyen Fool-i Mingyan-u jaqadu Mandai Bayatur ekilen oorcaγ irgen-i üjged ..erke- degen oroγulju yabuyad basa-kü mön böged	Отправились в соответствии с указом Индры, могущественного Чакравартина Алтан-хана. В то время как эти чиновники, беспрепятственно продвигаясь, пытались разузнать что-либо о живущих в естности Гоа Наму?, увидели брошенных людей во главе с Мандай-багатуром и подчинили их своей власти.
			4.1.1.6	ETNS: 279/1024	tegüs Esrua yeke kücü-tü cakrawarti Qayan Mongγol-un yajar-a ögede bölju	Индра, могущественный Чакравартин-хан прибыл в монгольские земли.
			4.1.1.7	ETNS: 280/137	Esrua yeke kücü-tü cakrawarti qayan metü aldarsimui ci	Ты прославился, подобно Индре, могущественному хану-Чакравартину.
			4.1.1.8	ETNS: 283/1091	tende Esrua yeke kücü-tü cakrawarti nom-un Altan Qayan terigüten tegsi qotala yeke ulus jasaday yosun ügei bisirel-i olju yayiqabai ..	Тогда весь Великий улус вместе с Индрой, могущественным Чакравartiном, ханом Учения Алтаном обрели невиданную\необычайную? Веру и радовались.

			4.1.1.9	ETNS: 283/1098	yeke kücütü cakrawarti nom-un Altan Qayan yerü yirtincü nom qoyar-un törö-yi tegsi tuyuluᠢᠭad	Могущественный Чакравартин, хан Учения Алтан одинаково почитал мирской и религиозный законы.
			4.1.1.10	ETNS: 288/1190	Esrua yeke kücütü cakrawarti Altan Qayan tngri boluᠢᠶᠰᠠᠨ -u qoyin-a erkin yeke köbegün inu Dügüreng Sengge Qong Tayiji ejen boyda-yin cayan ger-ün emüne-ece yeke cola-yuyan abuᠢᠭad erketü Altan Qayan ecige-yuyan qan oron-dur qara morin jil-e sayubai: :	После того как Индра, могущесственный Чакравартин Алтан-хан стал тэнгри, его старший сын Дугурэнг Сэнгэ-хун-тайджи принял высокий титул [отца] перед Белыми юртами Владыки Богдо. В год черной лошади он воссел на ханский престол своего отца Алтан-хана
			4.1.1.11	ETNS: 295/1304	qayan qatun terigüten arban qoyar Tümed-ün yeke bay-a noyad-tur qamuy-i medegci Dalai Lam-a öber-iyen jarliy bolju yayiqamsiy boyda Esrua yeke kücütü cakrawarti Altan Qayan ejen manu qamuy töröl tutum-dur buyan bilig-ün ciyulyan-i quriyaysan -u kücün-iyer erketü kücütü qayan kümün bol-un töröged	Сам всеведующий Далай-лама так сказал хану, ханше и всем большим и малым ноенам двенадцати туметов: "В силу того, что наш Владыка, удивительный Богдо, Индра, могущественный Чакравартин Алтан-хан в каждом перерождении накапливал собрания мудрости и добродетели , он родился человеком и могущественным ханом
			4.1.1.12	ETNS: 295/1368	cakrawarti Esrua yeke kücү-tü Altan Qayan-u aci köbegün anu	Внук Индры, могущественного Чакравартина Алтан-хана.
		4.1.2 (qatayu) yeke kücütü	4.1.2.1	ETNS: 236/300	qatayu yeke kücütü Sengge Noyan bey-e-ber uridcu daruyad ..yayiqamsiy yeke olja talay-a abuᠢᠭad qarin basakü	Сам могущественный и твердый Сэнгэ-ноен возглавил [войско] и победил. Взяв удивительно большую добычу, вернулся.
			4.1.2.2	ETNS: 244/436	garudi metü yeke kücү-tü Dügüreng Sengge Noyan cerig-iyer ekileju	Могущественный, подобный Гаруде, Дугурэнг Сэнгэ-ноен возглавил войско.

			4.1.2.3	ETNS: 246/466	yayiqamsiy Boyda Altan Qayan qamuy-iyar mordaju siyaysan-dur ..qatayu yeke kücütü Sengge Noyan urida kürcü ulayan geri tüimeridküi -dür ..qaritan Kitad öber-ün erke-dür oroju degü-yi inu öggögsend-tür..qayan ekilen qamuy bögüde bayasulcaju qariju bayubai	Когда удивительный Богдо Алтна-хан направил все войска в поход, а могущественный и твердый Сэнгэ-ноен приехав раньше поджег красный дворец, злобные китайцы сами подчинились и отдали его младшего брата. Тогда все, во главе с ханом возрадовались и вернулись назад.
			4.1.2.4	ETNS: 246/472	ülemji Boyda Altan Qayan ecege-yügen qatayu berke üiles-i bütügegci ..ünen joriy-tu qatayu yeke kücütü Dügüreng Sengge Noyan bülüge	Дугурэнг Сэнгэ-ноен был честным, твердым и сильным. Он выполнил все сложные и тяжелые поручения своего отца Богдо Алтан-хана.
	4.2 kücün- iyer\k ücü- ber	4.2.1 irüger-ün kücün-iyer	4.2.1.1	ETNS: 250/524	erten-ü quriyaysan buyan irüger-ün kücün-iyer ..em-e cayan qonin jil-e Asing kemekü lam-a ireju bür-ün::	Силой накопленных прежде добродетелей и благопожеланий в год белой овцы приехал лама по имени Ашинг.
			4.2.1.2	ETNS: 256/642	erten-ü quriyaysan buyan irüger-ün kücün-iyer esergülcegci dayisun-i daruyad nom-dur bisiregci ..erketü Altan Qayan Erdeni Jönggen Qatun qoyayula ..Ecige bLam-a-yin jarliy-i sonoscu bayasun jöbsiyejü bür-ün::	Пообедивший сопротивляющихся врагов силой накопленных прежде добродетелей и благопожеланий , верующий в Учение, могущественный Алтан-хан вместе с драгоценной Дзонген-хатун слушали наставления коренного ламы, радовались и соглашались.
			4.2.1.3	ETNS: 259/686	qotala bögüdeger tanggariylaySan buyan-u irüger-ün kücün-iyer Qongsim Bodisuv -un qubilyan buyan-tu Dalai Lam-a barayun eteged töröjü ..	Силой добродетелей и благопожеланий , которые были произносимы всеми?, в западной стороне родился Далай-лама, воплощение бодхисаттвы Авалокитешвары.

			4.2.1.4	ETNS: 264/771	Dalai bLam-a bar sayaral ügei teden-ü ayiladqaysan-i qariyu jarliy bolur-un..sayin irüger-ün kücü-ber < ene > eng urida qayan bida qoyayula:: uciralduju jegün eteged burqan-u Sasin-dur bi takil-un oron bolju ülemji yeke qayan öglige-yin ejen bolju ergümjilen kündüleju ..	Далай-лама вскоре дал ответ на изложенное ими: "Силой благопожеланий, прежде мы встретились с ханом. Я стал объектом почитания в буддийской религии в западной стороне. Великий хан стал милостынедателем, превозносил и почитал [меня?].
			4.2.1.5	ETNS: 273/926	uridu buyan irüger-ün kücün-iyer ..uryumal naran metü sasin-i delgeregillkü-yin tula ..ucireldüjü takil-un oron öglige-yin ejen bolulcaju ..ulam basa nigen nigen-tur-iyen nere cola ergülcegsen-ü siltayan teyimü bülüge::	Посокльку силой прежних благопожеланий религия распросранилась подобно лучам восходящего солнца, встретившись, мы стали объектом почитания и милостынедателем и так преподнесли друг другу титулы.
			4.2.1.6	ETNS: 273/930	erkin Wcir-a Dar-a Sayin Coytu Buyan-tu Dalai Lam-a jarliy bolur-un erten-ü quriyaySan buyan irüger-ün kücün kiged ..erketü Juu Sikamuni-yin adistid-iyar bida qoyayula ..edüge cirdalduju qoyar yosun-i bütügekü-yin tulada:: Juu Sikamuni-yin emün-e mandal ergüküi kereg kemen ayiladqabasu ..	Ваджрадхара, добродетельный Далай-лама сделал такое повеление: "Силой прежде накопленных добродетелей и благопожеланий и благословением могучего дзу-Шакьямуни, мы сейчас встретились. Для того что бы установить два Закона, нужно преподнести Дзу-Шакьямуни мандалу".
		4.2.2 ibegel-ün kücün-iyer	4.2.2.1	ETNS: 261/709	yurban erdenis-ün ibegel-ün kücün-iyer Mongyol-un Qayan-dur kürügsen-dür:: Altan Qayan ariyun törölkitü Jönggen Qatun qoyar-un gegen-e jolyaju бүр-үн ..adalidqasi ügei buyan-tu Dalai Lam-a-yin jarliy-un bicig sitügen-ü beleg kiged ariyun burqan nom wcir-tu janggiy-a terigüten eldeb erdenis-ün beleg-	Когда силой покровительства трех драгоценностей [послы] приехали к монгольскому хану, их встретили Алтан-хан и обладающая чистым рождением? Дзонген-хатун. Хану и ханше преподнесли указ и скульптуры несравненного, добродетельного Далай-ламы, чистый буддийский ваджрный шелковый узел и другие драгоценности.

				üd-i abuyad.. qayan qatun-dur ergüjü bariyad	
		4.2.2.2	ETNS: 263/744	ünen degedü yurban erdenis-ün ibegel-ün kücün-iyer..ülemji qutuytu Dalai Lam-a-yin adistid-iyar:: <tngriyin> tngri-yin köbegün Altan Qayan-u buyan-u uciral-iyar ..tere elcis üker jil-ün jiryuyan sara kürügsen -iyer ..Dalai Lam-a-yin gegen-e jarliy-un bicig sitügen-ü beleg-üd-i ergüjü ..	Силой покровительства высших трех драгоценностей , благослованием святого Далай-ламы, добродетелью сына Неба Алтан-хана, те послы в шестой месяц года коровы добрались [ко двору Далай-ламы] и преподнесли ему послание и дары.
	4.2.3 buyan bilig-ün \ qoyar ciyulyan-i quriyaysan-u kücü-ber	4.2.3.1	ETNS: 224/98	Mergen Jinong ulayan bars jil-e töröjü ..medeküi uqayan-iyar Jiryuyan tümen-ü törö-yin tobci bolju ..mayad-iyar ejen-ü cayan ger-e jiluyaduyad ..masi Ordos tümen-i töblen sayujuqui degü inu ..qoyar ciyulyan-i quriyaySan buyan-u kücün-iyer ..qotala dayisun-i daruju öber-ün nökör bolyayci..qocorli ügei amitan-i qoyar jüil-iyer jasy-tur oroyuluyci ..qubilyan Altan Qayan-u törögsen yosun-i ügülesügei bi::	Мэргэн-джинон родился в год красного тигра, мудростью и умом успокоил торо шести туменов, твердо управлял Белыми юртами Владыки. Я расскажу о том как родился Его младший брат хубилган Алтан-хан, правивший туменом Ордос, силой добродетелей накопленных двух собраний победивший всех врагов и сделавший их своими друзьями, введший живые существа под власть двух правлений.

			4.2.3.2	ETNS: 295/1304	qayan qatun terigüten arban qoyar Tümed-ün yeke bay-a noyad-tur qamuy-i medegci Dalai Lam-a öber-iyen jarliy bolju yayiqamsiy boyda Esrua yeke kücütü cakrawarti Altan Qayan ejen manu qamuy töröl tutum-dur buyan bilig-ün ciyulyan-i quriyaysan-u kücün-iyer erketü kücütü qayan kümün bol-un töröged	Сам всеведующий Далай-лама так сказал хану, ханше и всем большим и малым ноенам двенадцати туметов: "В силу того, что наш Владыка, удивительный Богдо, Индра, могущественный Чакравартин Алтан-хан в каждом перерождении накапливал собрания мудрости и добродетели, он родился человеком и могущественным ханом
			4.2.3.3	ETNS: 311/1570	uridu qamuy töröl tutum-dur-iyen ülemji buyan bilig-ün ciyulyan-i quriyaysan-u kücü-ber uqayan bilig kücün auy-a-yi tegüs tuyulju Ulus Mongyol-un ejen inu bolun törögsen arban жүг-үн dayisud-i erke-dür-iyen oroyulju aldarsiysan boyda Secen Qayan-u bayiyuluysan-u yosuyar..adalidqasi ügei törö šasin-i tulypura-aca bayiyuluysan ariyun oron-daki tngri-yin köbegün Altan Qayan-u aldar-un domoy	Силой накопленных в каждом перерождении собраний мудрости и добродетели , преисполнился ума, мудрости, силы и могущества. Родившись владыкой Монгольского улуса покорил своей власти врагов десяти сторон света. Это легенда и славе Алтан-хана, сына Неба, родившегося в Чистых землях, изначально утвердившего веру и Закон (торо), подобно тому как это сделал славный Богдо Сэцэн-хан.
		4.2.4 buyan-u aci ür-e-yi bolbasuraysan-u kücü-ber	4.2.4.1	ETNS: 295/1309	erdeni burqan-u sasin kiged yirtincü-yin törö-yi tübsin-e bariju ene жүг-үн amitan-u tusa-yi ayui yeke-de üiledügsen бүлүге erkin teyimü buyan-u aci ür-e-yi bolbasuraysan-u kücü-ber burqan-u sasin cölüyidegsen tere ucir-tur nigülesküi-ber irejü bodistw Altan Qayan Mongyol ulus-tur tusalan töröl olju	Бодхисаттва Алтан-хан одинаково поддерживал мирской и буддийский законы и принес много пользы живым существам этой страны. Силой сотворенных им добродетелей, заслуг и плодов бодхисаттва Алтан-хан переродился в Монголии, для того чтобы помочь, поскольку сострадал тому, что буддийская религия пришла в упадок.

	4.3 ауҕ-а күсүн	4.3.1	ETNS: 226/278	ariyun oron-daki Tngri-yin jayaya-bar törögsen ..auҕ-а күсүн-iyer омоҕ-тан dayisun-i toyin-tür-iyen oroҕuluysan .asaral soyurqal-iyare dayisun-i öber-ün nökör bolҕaysan ..arslan boyda Altan Qayan-u ner-e aldari sonoscu бүр-үн::	Прославился под именем льва? Богдо Алтан-хана, родившегося в Чистых землях по воле Неба, силой и могуществом покорившего своей власти гордых врагов , милостью и состраданием сделавший их своими соратниками.
		4.3.2	ETNS: 311/1574	uridu qamuy töröl tutum-dur-iyen ülemji buyan bilig-ün ciyulҕan-i quriyaysan-u kücü-ber uqayan bilig күсүн ауҕ-а-йи tegüs tuҕulju Ulus Mongyol-un ejen inu bolun törögsen arban жүг-үн dayisud-i erke-dür-iyen oroҕulju aldarsiysan boyda Secen Qayan-u bayiyuluysan-u yosuyar..adalidqasi ügei törö šasin-i tulҕura-aca bayiyuluysan ariyun oron-daki tngri-yin köbegün Altan Qayan-u aldar-un domoy	Силой накопленных в каждом перерождении собраний мудрости и добродетели, преисполнился мудрости и могущества . Родившись владыкой Монгольского улуса покорил своей власти врагов десяти сторон света. Это легенда и славе Алтан-хана, сына Неба, родившегося в Чистых землях, изначально утвердившего веру и Закон (торо), подобно тому как это сделал славный Богдо Сэцэн-хан.
	4.4 күсүн-iyen ogkü	4.4.1	ETNS: 226/126	teyin sakın qadayalaju Mongyoljin-u Ebekei Oyuqan Sirmalud örlüg qoyar ..tedkün asarayad aci-yi inu Altan Qayan-i cayan morin jil-dür Dayun Qayan ebüge-dur inu engke amur jolҕayuluysan ajiyu .. degedü boydas -tur күсүн öggügsen cinar anu teyimü бүлүге::	Монголджинские Эбэхэй Оюхан и Ширмалуд орлюк оберегали и хранили, воспитывали и жалели его внука Алтан-хана, которого в год белой лошади спокойно и мирно привезли для встречи с его дедом Даян-ханом. То был образец служения ("отдавания силы") великим Богдо.

		4.4.2	ETNS: 272/916	<p>Baysi Ayusi-+[yi]+ Ananda Manjusiri Gusi cola soyurqaju baysi-nar-un oki bolyabai ..basa ber nom yirtincu-yin üiles-i ülü ende yabuyulqu-yin tula Kitadai-dur::Uijeng Secen Qonjin cola soyurqaju tūsimed-ün erkin bolyabai ..üneger qamuy-i medegci qutuy-tu Dalai ekilen bursang quwaray-ud üilemji Ganjur sTanjur nom burqan-i jalaju sasin-u jüg-tür kücün-iyen ögbe kemejü Sarmani-+[yi]+ ..Uran Tangyariy Dayun Kiy-a cola soyurqaju Dai Darqan bolyabai::</p>	<p>Багши Аюши пожаловали титул Ананда Манджушри-гуши и сделали его первым из учителей. Также, поскольку Китадай действовал безошибочно в мирских и религиозных делах, ему пожаловали титул Уйзэн Сэцэн Хонжин и сделали первым из сановников. Со словами: "[Ты] отдавал свои силы религии, духовенству, во главе с всеведующим Далай-ламой и больше всего делу приглашения учения Гаджура и Данджура", - пожаловали Сармани титул Уран Тангариг Даюн-Кия и сделали его великим дарханом.</p>
		4.4.3	ETNS: 273/922	<p>Uijeng jayisang-i sasin-u jug-tür kücün-iyen ögcu önggeregsen-ü tula olan köbegün-i inu Sereni-yi ülemji qayiralaju Uijeng jayisang cola soyurqaju ..ürgüljide Dalai Lam-a-yi kiciyen jalaju kücün-iyen öggügsen-ü tula Sambudar-a cola soyurqaju Dai Darqan bolyabai::</p>	<p>Поскольку Уйдзэн Дзайсан скончался, отдавая свои силы религии, оидн из? его многочисленных детей Сэрэни получил больше милостей, и ему был пожалован титул Уйдзэн Дзайсан.</p>
		4.4.4	ETNS: 273/922	<p>ürgüljide Dalai Lam-a-yi kiciyen jalaju kücün-iyen öggügsen-ü tula Sambudar-a cola soyurqaju Dai Darqan bolyabai::</p>	<p>Поскольку в дальнейшем он отдавал свои силы делу приглашения Далай-ламы, ему пожаловали титул Самбудара и сделали великим дарханом.</p>
	4.5 kücün bolqu	4.5.1	ETNS: 221/37	<p>Kitad ulus -tur:: qari dayisun kücün bolju Dayidu qota-yi tomuyalaysan cay-tur .. qayan-u bey-e qasbuu tamay-a terigüten-i qadquldun öggülcejü yaryabai ..</p>	<p>Когда в Китае усилились злобные враги и окружили город Дайдун, охраняя самого хана, яшмовую печать и все остальное, вывели их.</p>

		4.5.2	ETNS: 222/49	Bolqu Jinong-aca Batu Möngke neretü köbegün töröjü boda-tai-a ecige-ecegen nigen nasutai onocin qocoroysan-dur buruyu sedkil-tü Ongliyud kücün bolju qoyitu eke-yi inu bürin törölkitü Manduqai Qatun-i abqui jabduysan-dur::	У Болху-джинона родился сын по имени Бату Мункэ. Когда в возрасте одного года он остался сиротой без отца, усилились онглигуды, обладающие дурными помыслами. Его приемная мать Мандухай-хатун нашла способ завбрать его.
5. erke	5.1 erke-tür-iyen oroγulqu	5.1.1	ETNS: 219/5	deger-e tngri-yin jayay-a-bar törögsen .. degedü törö yosun-i tuluyur-aca bayiγuluysan .. delekei yirtincü dakin-i erke-dür-iyen oroγuluysan .. Temüjin suu-tu Cinggis Qayan kemen aldarsiysan::	Рожденный по воле высшего Неба, изначально основавший верховный Закон (торо), подчинивший своей власти все, что находится в мире, Тэмүджин, прославившийся под именем Чингис-хан.
		5.1.2	ETNS: 219/9	tabun öngge ulus-i erke-dür-iyen oroγulju tangsuy-a yirtincü-yin törö yosun-i tübsidkejü degedü Saskiy-a-yin Küngga sningbo blam-a -yi jalaju terigün Burqan-u sasin-i delgeregölügsen ajiyu::	Подчинил своей власти пять цветных народов, выровнял Торо прекрасного мира, пригласил великого ламу Гунга Ньинбо и впервые распространил религию Будды.
		5.1.3	ETNS: 226/138	dayilaysan ulus-i erke-tür-iyen oroγuluyad ..tayibing yeke törö-yi jiluyadcu yabun atala ..taki ulayan üker jil-e döcin dörben nasun-tür-iyen Dayun Qayan möngke busu-yin yosuγar tngri boluysan ajuyu::	В то время как подчинил своей власти воюющие улусы и управлял Великим спокойским (тайпин) и великим Законом (их Торо), в год красной коровы на 44 году жизни Даян-хан, в силу закона невечности, стал тэнгри.
		5.1.4	ETNS: 234/266	erketü boyda Altan Qayan-u gegen beye-yin eriyen bulcing dumdayur nökögesün boluyad ese aljaju ..erkemsijü iregsen omoy-tu Sirayiyuri doroyitayuluyad ..erke-degen oroγulju tende sayulayad qariju bayuysan ajuyu::	Получив ранение в прекрасное бедро своего светлого тела, могущественный богдо Алтан-хан не был в изнеможении. Одолев пришедших под [его?] власть гордых Шарайгуров, подчинил их своей власти, и, прожив там, вернулся.

		5.1.5	ETNS: 235/288	eng aq-a degü-ner-i tus tusburi qubiyaju ömcileged erke-dür-iyen oroγulju albatu bolγaysan siltayan inu teyimü bülüge::	[Алтан-хан] каждому из своих страших и младших братьев выделил удел, покорил их своей власти и сделал подданными.
		5.1.6	ETNS: 249/514	γayiqamsiy Boyda Altan Qayan egün-ece degegside idenasun-dur-iyen ..qatangyui berke üiles-iyer qatayujin yabu'ju γadayadu döcin tabun yeke bayiri abcu bür-ün ..qaritan dayisud-i öber-ün erke-dür-iyen oroγuluγsan yabudal inu teyimü bülüge::	Удивительный Богдо Алтан-хан в течении своей жизни был усердным в трудных и суровых делах. Он захватил сорок пять чужих больших городов и покорил своей власти злобных врагов.
		5.1.7	ETNS: 277/994	Esrua yeke kücütü cakrawarti Altan Qayan-u jarliy-iyar mordayad ..endegürel ügei yabuju tedeger tūsimed Guu-a Namu-bar tursiyulju yabutal-a ..erkecüd-iyen Fool-i Mingyan-u jaqadu Mandai Bayatur ekilen oorcaγ irgen-i üjged ..erke-degen oroγulju yabuyad basa-kü mön böged	Отправились в соответствии с указом Индры, могущественного Чакравартина Алтан-хана. В то время как эти чиновники, беспрепятственно продвигаясь, пытались разузнать что-либо о живущих в естности Гоа Наму?, увидели брошенных людей во главе с Мандай-багатуром и подчинили их своей власти.
		5.1.8	ETNS: 296/1312	burqan-u šasin cölüyidegsen tere ucir-tur nigülesküi-ber irejü bodistw Altan Qayan Mongγol ulus-tur tusalan töröl olju boljimtay-a öcükен ider cay-tayan qatayγ doysin-u erke degen oroγul+[ju]+ boyda irüger-iyer takil-un oron nam-a-luy-a uciralduju	Из-за сострадания тому, что религия Будды пришла в упадок, бодхисаттва Алтан-хан обрел рождение в Монголии. В расцвете своей молодости он подчинил своей власти жестоких и диких, [силой] благопожеланий Богдо мы встретились с объектом почитания.

5.2 erke-dür (inu) oroqu	5.2.1	ETNS: 235/282	erten-ece qari dayisun boluysan öjiyed ulus-un Engke Cing-sang terigüten noyad inu uruy-iyar-iyar ..erkin ögelen Qatun-u ordo geri abcu ölge tümen..erke-dür inu oroju öber-ün albatu bol-un iregsen ucir teyimü bülüge::	Энхэ Чинсан и другие ноены племени Олджиед, которое с давних пор было злым врагом, всем своим родом взяв дворец ханши Оэлун и юрты тумена светлой стороны холма\первосходного тумена покорились и сами стали подданными [Алтан-хана].
	5.2.2	ETNS: 238/346	qayan-u bey-e-dece tabun öngge-tü genel yaruysan-i üjegend..qaritan dayisun erke-dür oroysan-i medeged ..qamuy yeke ulus yayiqalduju sayisiyayad ..qan ejen-ü yabudal-i ülemji masi bisiregsen bülüge::	Увидев, что из тела хана исходит свет пяти цветов, злобные враги поняли, что нужно покориться его власти. Весь Великий улус с удивлением одобрил это и еще больше уверовал в деяния хана Владыки
	5.2.3	ETNS: 246/466	yayiqamsiy Boyda Altan Qayan qamuy-iyar mordaju siyaysan-dur ..qatayu yeke kücütü Sengge Noyan urida kürcü ulayan ger-i tüimeridküi-dür ..qaritan Kitad öber-ün erke-dür oroju degü-yi inu öggügsen-dür..qayan ekilen qamuy bügüde bayasulcaju qariju bayubai	Когда удивительный Богдо Алтна-хан направил все войска в поход, а могущественный и твердый Сэнгэ-ноен приехав раньше поджег красный дворец, злобные китайцы сами подчинились и отдали его младшего брата. Тогда все, во главе с ханом возрадовались и вернулись назад.
5.3 erke-tü	5.3.1	ETNS: 222/53	erten-ü erten-ü degedu boyda-yin ülü umartan edüge-ye mayui Ongliyud Uyiyud-un arɣ-a-dur ülü oron erdeni metü köbegün-iyen nigen nasutai-aca sakin erke-tü Möngke Tngri ecige-degen ocijü jalbarin::	[Мандухай-хатун] не забывая о великих предках богдо, не поддаваясь хитрости злобных онглигудов и уйгудов, оберегала подобно драгоценности своего сына [Бату Мункэ] с одного года и молилась своему отцу, могущественному Вечному Небу.

		5.3.2	ETNS: 222/60	Borjigin-u altan uruy-i Erkecüd tümen-i okin Manduqai Qatun eke inu .. erdeni metü sedkil-tü sayid-luḡ-a-ban jöbleldüju endegürel ügei Dayun Qayan-u teyin sakiḡsan-iyar erketü Borjigin-u ḡal-i sitayaysan inu teyimü bülüge::	Его мать Ммандухай-хатун, дочь тумена Энхгудов (опечатка) Золотого рода Борджигин, посовествовавшись со своими сановниками, обладающими умом, подобным драгоценности, благодаря тому, что защитила Даян-хана, разожгла огонь [в очаге] могущественного рода Борджигин.
		5.3.3	ETNS: 227/148	erketü Mergen Jinong. Altan Qayan degüner-lüge-ben ..erkin Barayun yurban tümen-i ejelejü bürün::	Могущественный Мэрэгэн-джинон вместе со своим младшим братом Алтан-ханом владели тремя западными тумена.
		5.3.4	ETNS: 234/266	erketü boyda Altan Qayan-u gegen beye-yin eriyen bulcing dumdayur nökögesün boluyad ese aljaju ..erkemsijü iregsen omoy-tu Siraiyuri doroyitayuluyad ..erke-degen oroyulju tende sayulayad qariju bayuysan ajuyu::	Получив ранение в прекрасное бедро своего светлого тела, могущественный богдо Алтан-хан не был в изнеможении. Одолев пришедших под [его?] власть гордых Шарайгуров, подчинил их своей власти, и, прожив там, вернулся.
		5.3.5	ETNS: 243/426	erketü Boyda Gegen-ü Qayan ayiladdun soyurqamu ..ene qota-yi quriyaju abqui-ban türgen toytamu ..erke köbegün-i cinu öggüged nayiralduju engkejijü Kitad Mongyol-un törö jokica ir-e sangyaryay-a kemegsen-dür	Могущественный Богдо Гэгэн-хан, соизволь ответить. [Если] быстро прекратишь осаду этого города, помиримся и отдадим тебе сына, установим мир и создадим торо Монголии и Китая. Мы отправим казну и титулы.

		5.3.6	ETNS: 254/598	eng urida Hindkeg-un wcir-tu oron-dur inu ..erketü Ilaju tegüs nogcigsen Sikamuni Burqan-u ..erkin arban qoyar nasun-u bey-e-yi Tngri-ün erketü Qormusta-bar Erdeni Bsisu Karme kemekü qubilyan uran-iyar kilgegsen::	Прежде, в Индийской ваджрной стране (в Бодхгае? (КП, 273)) драгоценный хубилган божественного, могущественного Хормусты по имени Вишвакарман искусно создал [скульптуру, изображающую] могущественного Бхагавана будду Шакьямуни в теле 12-ти лет.
		5.3.7	ETNS: 254/598	eng urida Hindkeg-un wcir-tu oron-dur inu ..erketü Ilaju tegüs nogcigsen Sikamuni Burqan-u ..erkin arban qoyar nasun-u bey-e-yi Tngri-ün erketü Qormusta-bar Erdeni Bsisu Karme kemekü qubilyan uran-iyar kilgegsen::	Прежде, в Индийской ваджрной стране (в Бодхгае? (КП, 273)) драгоценный хубилган божественного, могущественного Хормусты по имени Вишвакарман искусно создал [скульптуру, изображающую] могущественного Бхагавана будду Шакьямуни в теле 12-ти лет.
		5.3.8	ETNS: 256/642	erten-ü quriyaysan buyan irüger-ün kücün-iyer esergülcegi dayisun-i daruyad nom-dur bisiregci ..erketü Altan Qayan Erdeni Jönggen Qatun qoyayula ..Ecige bLam-a-yin jarliy-i sonoscu bayasun jöbsiyejübür-ün::	Пообедивший сопротивляющихся врагов силой накопленных прежде добродетелей и благопожеланий, верующий в Учение, могущественный Алтан-хан вместе с драгоценной Дзонген-хатун слушали наставления коренного ламы, радовались и соглашались.
		5.3.9	ETNS: 258/662	eng urida tan-u degedü Phagsba bLam-a-yi manu uridus ..erketü boyda suu-tu Secen Qayan jalaju iregülüged ..erkin tabun öngge ulus-tur Burqan-u sasin-i delgeregülügsen-ü yosuyar ..erketü qutuy-tu Dalai Lam-a cimau küseküi sedkil-ü negüden-ece jalamui::	Наш могущественный богдо, обладающий харизмой Сэцэн-хан в прежние времена пригласил вашего верховного [учителя] Пагба-ламу. Подобно тому, как они распространили учение Будды среди народов «пяти цветов», могущественный святой Далай-лама, я приглашаю тебя с великим желанием

		5.3.10	ETNS: 258/662	eng urida tan-u degedü Phagsba bLam-a-yi manu uridus ..erketü boyda suu-tu Secen Qayan jalaju iregülüged ..erkin tabun öngge ulus-tur Burqan-u sasin-i delgeregülügsen-ü yosuyar ..erketü qutuy-tu Dalai Lam-a cimau küseküi sedkil-ü negüden-ece jalamui::	Наш могущественный богдо Сэцэн-хан в прежние времена пригласил вашего верховного [учителя] Пагба-ламу. Подобно тому, как они распространили учение Будды среди народов «пяти цветов», могущественный святой Далай-лама, я приглашаю тебя с великим желанием
		5.3.11	ETNS: 259/678	orui-yin cimeg Badm-a Sambaw-a Bayši-yin Jarliy-iyar ..oki Morin terigütü erketü qayan-u uduriyulsun üjügülügsen ..	В соответствии с приказом украшения головы, учителя Падмасамбхавы, открыл предсказание могущественного повелителя Хаягривы.
		5.3.12	ETNS: 273/930	erkin Wcir-a Dar-a Sayin Coytu Buyan-tu Dalai Lam-a jarliy bolur-un erten-ü quriyaysan buyan irüger-ün kücün kiged ..erketü Juu Sikamuni-yin adistid-iyar bida qoyayula ..edüge ciralduju qoyar yosun-i бүтүгекү-yin tulada::Juu Sikamuni-yin emün-e mandai ergüküi kereg kemen ayiladqabasu ..	Ваджрадхара, добродетельный, Далай-лама сделал такое повеление: "Силой прежде накопленных добродетелей и благопожеланий и благословением могучего дзу-Шакьямуни, мы сейчас встретились. Для того что бы установить два Закона, нужно преподнести Дзу-Шакьямуни мандалу".
		5.3.13	ETNS: 275/963	erkin qamuy-i medegci wcir-a dhar-a Dalai Lam-a eyin kemen jarliy bolju ..erketü yeke qayan cinu ayiladqayci jarliy masi jöb buyu ..	Верховный, всеведующий Ваджрадхара Далай-лама так сказал: "Могущественный Великий хан, твои слова абсолютно верны".

		5.3.14	ETNS: 285/1132	ene ejen tan-u tere-kü yosun-i uqayad erkin degedü yurban erdeni sitügsen bülügei erketü boyda ene qayan-u teyimü joriy-yi uyabasu erten-ü boyda arsi-nar-un qayan metü buyu:	Этот ваш Владыка понял этот закон и принял прибежище в трех драгоценностях. Когда могущественный Богдо осознал это как цель правителя?, то стал подобен прежнему Богдо, правителю мудрецов.
		5.3.15	ETNS: 288/1190	Esrua yeke kücütü cakrawarti Altan Qayan tngri boluysan-u qoyin-a erkin yeke köbegün inu Dügüreng Sengge Qong Tayiji ejen boyda-yin cayan ger-ün emüne-ece yeke cola-yuyan abuyad erketü Altan Qayan ecige-yuyan qan oron-dur qara morin jil-e sayubai: :	После того как Индра, могущественный Чакравартин Алтна-хан стал тэнгрием, его старший сын Дугурэнг Сэнгэ хун-тайджи получил его большой титул перед Белыми юртами Владыки и в год черной лошади воссел на ханский перстол своего отца, могущественного Алтан-хана.
		5.3.16	ETNS: 292/1256	erketü-yin doloyan erdeni naiman takil terigüten-l бүридкежү ..erkin ilayuysan Juu Sikamuni-+[yin]+ süm-e-dür bayulyaju	Подготовили восемь подноений и семь драгоценностей могущественного [Чакравартин], прибыли в храм победоносного Дзу Шакьямуни.
		5.3.17	ETNS: 293/1276	tngri-ün erketü Qormusta öglige-yin ejen bolju bayiyluyad	Божественный, могущественный Хормуста стал милостынедателем

		5.3.18	ETNS: 295/1304	qayan qatun terigüten arban qoyar Tümed-ün yeke bay-a noyad-tur qamuy-i medegci Dalai Lam-a öber-iyen jarliy bolju yayiqamsiy boyda Esrua yeke kücütü cakrawarti Altan Qayan ejen manu qamuy töröl tutum-dur buyan bilig-ün ciyulyan-i quriyaysan-u kücün-iyer erketü kücütü qayan kümün bol-un töröged	Сам всеведущий Далай-лама молвил всем больным и малым ноенам двенадцати Тумэтов во главе с ханом и ханшей: "В силу собранных удивительным богдо, Индрой, могущественным Чакравartiном Алтан-ханом заслуг и мудрости в каждом из перерождений, <...> если понять знамения, которые возникнут при его кремации и возвести ступу, подобную той, что была построена для Будды, будет большая польза".
		5.3.19	ETNS: 295/1311	erkin teyimü buyan-u aci ür-e-yi bolbasuraysan-u kücü-ber burqan-u sasin cölüyidegsen tere ucir-tur nigülesküi-ber irejü bodistw Altan Qayan Mongyol ulus-tur tusalan töröl olju boljimtay-a öcükен ider cay-tayan qatayu doysin-u erke-degen orayul+[ju]+ boyda irüger-iyer takil-un oron nam-a-luy-a uciralduju erketü burqan-u sasin-u ene jüg-tur tulıur-aca bayiıuluyad	В следствие упадка буддийской религии, из сострадания бодхисаттва Алтан-хан переродился для того, чтобы помочь монгольскому народу. В расцвете своей молодости он покорил своей власти диких и своенравных, в силу благопожелания Богдо он встретился со мной, как с объектом поклонения и изначально установил могущественную религию Будды в этих краях
		5.3.20	ETNS: 297/1334	qutuy-tu qayan-u gegen kegür-ün amurlingyui delgerenggüi erke doysin burqan ba ..Qongsim Bodistw-un üre cayan hrih üsüg-üd terigüten ..sayaral ügei bey-e kelen sedkil-ün sitügen dabqurlayulju yarayad	Над светлым телом святого хана снова и снова появлялись опоры тела, речи и ума - мирные, обильные, могущественные и гневные божества, белый слог бодхисаттвы Авалокитешвары "хри" и другие.

		5.3.21	ETNS: 299/1383	erketü qayan qatun-u jarliy-iyar sayatal ügei yabuju kürüged	Доехали без препятствий в соответствии с указом могущественного хана и ханши
		5.3.22	ETNS: 302/1419	erketü qayan qatun ecige eke-yuyan uytuyul-un ilegegsen-l ayiladqaju iren atala	В то время как приехали сообщить о том, что могущественный хан и ханша отправили встречающих для своих матери и отца.
	5.4 erke ügei	5.4.1	ETNS: 226/142	tegün-ü qoyin-a Sayin Alay-i yucin nasun degere inu qan oron-dur sayulyabai tegsi törö yosun-i bariqu jabsar bolul ügei .. Tngri -yin jayaya-bar erke ügei mön böged ..taulai jil-dür degedü töröl-degen yaru'ysan inu teyimü bülüge::	Затем, когда Сайн-Алагу было 30 лет, его возвели на ханский престол. [У него] не было возможности удерживать закон (торо) в равновесии. По воле Неба он не имел силы и в год зайца обрел высшее перерождение.
		5.4.2	ETNS: 273/935	yeke jiryalang-tu kücutü cakrawrti Altan Qayan terigüten qamuy bügüdeger jici erke busu süsüg bisirel-i egüskejü bür-ün jöbsiyeged ..jibqulang-tay-a mingyan si+[ji]+r-iyer mandal-i egüdüged	Все вместе, во главе с могущественным Чакравартином Алтан-ханом произвольно зародили истинную веру и почитание. Одобрив это, изготовили мандалу из тысячи мер [золота\серебра?].
		5.4.3	ETNS: 307/1492	Namudai Secen Qayan Jönggen Qatun qoyar qad-un uruy-tur qubil-un törögsen ür-e-yügen qamuy medegci Dalai Lam-a-aca qayacan yadan bögetele erke ügei	Намудай Сэцэн-хан и Дзонген-хатун не находили сил расстаться со всеведующим Далай-ламой, обретшим перерождение в двух ханских родах.

	5.5 amurlingyui delgerengküi-e erke doysin	5.5.1	ETNS: 269/857	dayan basa busu amurlingyui delgerengküi-e erke doysin dörben üiles-ün abisig ögcü ...	Затем также дал посвящение в четыре [вида] богослужения: мирное, пространное, с целью обретения силы, тантрическое
		5.5.2	ETNS: 291/1230	yerüngkei amurlingyui delgerengküi-e erke doysin dörben üiles-ün yerü-de dayan soyurqaqui abisig uduriyulsun ubadis-i abcu бүр-үн::	Получили руководство и посвящение в практику четырех [видов] богослужений: мирное, пространное, с целью обретения силы, тантрическое
	5.6 mandal-un erke\abisig-un erke	5.6.1	ETNS: 275/960	angq-a urida Phagsba Lam-a manu degedu Secen Qayan-dur aldarsiysan Key-e wcir-a-yin mandal-un erke-yi soyurqaba	Прежде наш Пагба-лама верховному Сэцэн-хану даровал посвящение в практику мандалы Хеваджры.
		5.6.2	ETNS: 275/970	tegüncilen-kü edüge bi-ber yeke qayan cim-a-dur ..tengsel ügei niyuca tarni wcir-tu kölgen-ü abisig-un erke-yi tegüskejü qayan qatun qotala süsug-ten-dür soyurqasuyai	Сейчас я [Далай-лама] тебе, Великий хан, передам посвящение в тантрическое учение Ваджраяны для хана, ханши и всех верующих
		5.6.3	ETNS: 276/976	gün narin niyuca tarni-yin abisig-un erke-yi abqui-dur-iyen kündülejü boyda Dalai Lam-a-dur yurban Gool-un Töbed ulus-i ekilen altan mönggün-iyer egüdügßen mandal-i erkin bolayad..	Когда получили посвящение в глубокое тайное тантрической учение, в знак почтения преподнесли Далай-ламе три центральные провинции Тибета и мандалу, сделанную из золота и серебра

		5.6.4	ETNS: 276/982	yaγca üjügür-tü sedkil-iyer abisig-un erke-yi sonosqui caγ-tur ..qamuy-i medegci wcir-a dhara Dalai Lam-a öber-iyen bolbasurayulju ..	В то время как получали посвящение в практику однонаправленного сосредоточения, всеведущий Далай-лама сам также выполнял ее.
		5.6.5	ETNS: 276/986	erkin ündüsün-ü abisig-un erke-yi oluyad ..endegürel ügei tanggariy-yi nidün-ü cecegei metü sakin cidabasu ..ene nasun ene beyen-dür burqan bolumu sayin jayay-a-tan ese bögesü doloγan töröl-tü egenegte teyin ese бүтүbesu arban jirγuyan töröl-ece inaru бүтүyü	Если обрета тантрическое посвящение сможете хранить эту клятву как зеницу ока, обладая благой судьбой обрете в этом рождении состояние будды. Если не обладаете, то в следующих семи перерождениях. Если не обрете в этот срок, то в следующие 16 точно обретете.
	5.7 erke kobegün	5.7.1	ETNS: 243/426	erketü Boyda Gegen-ü Qayan ayiladdun soyurqamu ..ene qota-yi quriyaju abqui-ban türgen toytamu ..erke köbegün-i cinu öggüged nayiralduju engkejijü Kitad Mongγol-un törö jokica ir-e sang γarγay-a kemegsen-dür	Могущественный Богдо Гэгэн-хан, соизволь доложить. [Если] быстро прекратишь осаду этого города, помиримся и отдадим тебе любимого\своенравного сына, установим мир и создадим торо Монголии и Китая. Мы отправим казну и титулы.
6. törö	6.1 törö yosun	6.1.1	ETNS: 219/5	deger-e tngri-yin jayay-a-bar törögsen .. degedü törö yosun-i tulγur-aca bayiyuluysan .. delekei yirtincü dakin-i erke-dür-iyen oroyuluysan .. Temüjin suu-tu Cinggis Qayan kemen aldarsiysan::	Рожденный по воле высшего Неба, изначально основавший верховное торо , подчинивший своей власти все, что находится в мире, Тэмүжин, прославившийся под именем Чингис-хан, обладающий харизмой.

		6.1.2	ETNS: 219/9	tabun öngge ulus-i erke-dür-iyen oroyulju tangsuy-a yirtincü-yin törö yosun-i tübsidkejü degedü Saskiy-a-yin Küngga sningbo blam-a -yi jalaju terigün Burqan-u sasin-i delgeregölügsen ajiyu::	Подчинил своей власти пять цветных народов, выровнял Торо прекрасного мира, пригласил великого ламу Гунга Ньинбо и впервые распространил религию Будды.
		6.1.3	ETNS: 220/29	sasin törö qoyar-i tere cay-tur tügemel-iyer suu-tu Cinggis Qayan-aca inaysida suray-tan arban dörben qad-un üy-e boltal-a suryal ügei bilig-ten tüsimed tedkülcejü bür-ün sudur nom kiged törö yosun-i tübsin-e bariysan teyimü bülüge::	во времена [правления] четырнадцати поколений сведущих ханов, начиная от обладающего харизмой Чингис-хана, религия и торо в равной степени поддеживались изначально мудрыми чиновниками. Так ровно держали Учение и торо
		6.1.4	ETNS: 223/65	doloyan nasutai qoyitu eke-yi asarayuluyad <yad> döcin tümen Mongyol ciyulju Dayun Qayan cola ergüjü törö yosun-i ekilen tüsimed sayid-un üges-i abuyad tübsin-e jokiyan jasan yabutal-a	До семи лет приемная мать [Мандухай-хатун] была вынуждена воспитывать его. В то время она собрала сорок түменов монголов и поднесла [Бату Мункэ] титул Даян-хан. Взяв торо и приняв клятвы чиновников и министров, он установил спокойствие.
		6.1.5	ETNS: 226/142	tegün-ü qoyin-a Sayin Alay-i yucin nasun degere inu qan oron-dur sayulyabai tegsi törö yosun-i bariqu jabsar bolul ügei .. Tngri -yin jayayabar erke ügei mon böged ..taulai jil-dür degedü töröl-degen yaruysan inu teyimü bülüge::	Затем, когда Сайн-Алагу было 30 лет, его возвели на ханский престол. [У него] не было возможности удерживать закон (торо) в равновесии, и по воле Неба он не имел силы.

		6.1.6	ETNS: 225/141	ecege eke terigüten inu qotalayar bayasuyad engke amuyulang törö yosun-i barituyai .. kemen irügeded ..Erdeni Altan Mönggün kemen egeci degü qoyar nereyiddügsen anu teyimü bülüge::	Отец, мать и другие все вместе обрадовались, и со вловами: "Пусть держат спокойствие и торо", нарекли сестру и брата Эрдэни Алтан и Монгон.
		6.1.7	ETNS: 233/254	osiy-e-tenatay-a-tan-i-ölmi-düriyen oroyulju ..öber-ün degüner ulus-iyan asaran tedkүjү ..ülemji törö yosun-i jiluyadun atala Mergen Jinong ..uridu üiles-ün түidker bolju qaliysan siltayan inu teyimü bülüge::	В то время как Мэргэн-джинон подчинил своей власти (букв. "подавил своей ногой"), берег и заботился о своих младших братьях и своем улусе, управлял торо, прежние деяния стали препятствием, и он умер.
		6.1.8	ETNS: 245/454	döcin tümen Mongyol tus tus buri siqaju mordayad ..dörbeljin yeke qota balyasud-i tan-u kemkeljү бүr-үн:: törö yosun-i tanu abuyad erten-u metü bolyamui ..tegüber Dayicing Ejei-yi yary-a tayibingyeke törö neyiley-e kemegsen-dür::	Все сорок туменов монголов уже приближаются и разобьют на кусочки ваш великий квадратный город. Они как прежде заберут ваше торо. Поэтому, отдайте Дайчин Эдзэя и объединим наше мирное торо.
		6.1.9	ETNS: 285/1136	ketürkey-e bayiyluysan törö yosun-i inu түbsin baribasа kem ügei aci qariyluysan tanu tere buyu kemen jarliy bolbasu::	Если будете ровно держать превосходно основанное торо, то станет это вам благой заслугой.
	6.2 (tayibing) yeke törö	6.2.1	ETNS: 221/33	uridu üiles-ün түidker bolju uqamsar ügei yabuysan dur uciraju Nanggiyad ulus cöle qayaly-a oluysan-dur .. Uqayatu Toyan Temür Qayan-u say-tur .. ulariju yeke törö-ben abtabai Kitad ulus -	Когда воплотились препятствия (возникшие) из прошлых поступков, и все стали поступать необдуманно, сложились условия в которых китайцы получили удобную возможность. Во времена Ухагату Тогон Тэмур-хана (все) изменилось, и (монголы) потеряли великое торо в Китае.

				tur::	
		6.2.2	ETNS: 221/39	qari dayisun kücün bolju Dayidu qota-yi tomuyalaysan cay-tur qayan-u bey-e qasbuu tamay-a terigüten-i qadquldun öggülcejü yaryabai..oyiradun Buq-a Tumar Cingsang qan yeke törö qocorbasu qayiratu amin-i anu abcu yaruysan ucir teyimü bülüge::	В то время как злобные враги усилились и окружили город Дайду, самого хана, яшмовую печать и других с боями вывезли [из города]. Когда ойратский Буха Тумар-чинсан оставил великое торо, он сохранил драгоценную жизнь [хана].
		6.2.3	ETNS: 226/138	dayilaysan ulus-i erke-türiyen oroγuluyad ..tayibing yeke törö-yi jiluyadcu yabun atala ..taki ulayan üker jil-e döcin dörben nasun-türiyen Dayun Qayan Möngke busu-yin yosuyar tngri boluysan ajuyu::	В то время как подчинил своей власти воюющие улусы и управлял Великим спокойским (тайпин) и великим Торо, в год красной коровы на 44 году жизни Даян-хан, в силу закона не вечности, стал тэнгри.
		6.2.4	ETNS: 237/318	erten-ü aldaysan yeke törö-yi cinu abcu erkin yeke Qayan cim-a-luᠢᠶa nokocejü ögsü kemegsen-dür ..	"Забрав свое потерянное прежде торо, позволь нам стать твоими союзниками"

		6.2.5	ETNS: 245/448	köbegün-i cinu yaryaju öggüged yeke törö neyiley-e qota quriyaqui-ban түдему кемең күндүлөжү Алтан Сечен Qayan-dur ayiladqaysan uge-bertan-dur mani ilegebei::	Нас отправили к вам, чтобы выразить почтение Алтан Сэцэн-хану и доложить следующее: "Мы отпустим твоего сына. Уставим же великое торо! Останови осаду города".
		6.2.6	ETNS: 245/450	yoru-de nayan tümen Kitad olan kemen yekerkejü buu sana ..yeke törö cay kürdün metü ergikü medege ügei bui ..yegüdkel ügei törö toytabasu yadan-a dotan-a jiryamu ..yeke Qayan-u jarliy-+[iyar]+ köbegün-i inu yaryaju öggülbesü amur buyu::	"Не кичитесь тем, что китайцев целых восемьдесят туменов. Неизвестно, как повернется великое торо, подобно колесу времен. Если установим непреходящее торо, люди, [живущие] внутри и вне [наших территорий] будут счастливы. Если в соответствии с указом хана отпустите его сына, то будет мир"
		6.2.7	ETNS: 245/454	döcin tümen Mongyol tus tus buri siqaju mordayad ..dörbeljin yeke qota balyasud-i tan-u kemkeljü bür-ün:: törö yosun-i tanu abuyad erten-u metü bolyamui ..tegüber Dayicing Ejei-yi yary-a tayibingyeke törö neyiley-e kemegsen-dür::	каждый из сорока монгольских туменов вторгнется [к вам], разгромит ваши великие города и крепости и как прежде заберет ваше торо. Отпустите Дайчин Эдзэ и мирно объединим наше торо!
		6.2.8	ETNS: 245/458	..kkir ügei yeke törö neyilebesü Dayicing Ejei-yi öggüged ..king ügei ner-e sang yaryay-a kemen	Если установим безгрешное великое торо, отпустим Дайчин Эдзэ и отправим деньги и титулы.

		6.2.9	ETNS: 246/462	tedeger elcis-i kürcü Qayan ekilen qamuγ bögüde-yi bürin-e ayiladqysan -dur ..Dayicing Ejei-yi ögbesü yeke törö neyiley-e kemen jöbsiyeldüged .	Затем послы прибыли [к монголам]. Когда они доложили все это всем собравшимся во главе с ханом, он одобрил со словами: "Если отпустят Дайчин Эдзэя, объединим великое торо".
		6.2.10	ETNS: 247/475	Dayicing Noyan Ordos-un Secen Noyan terigüten barayun yurban tümen-iyer Kitad ulus-i siqaju mordayad ..tegsi-ber yeke törö kelelcekü-yin tula .deger-e qayalya-yin yadan-a bayuju::	Дайчин-ноен и ордоский Сэцэн-ноен во главе трех туменов отправились в Китай. Для того, чтобы на равных обсудить великое торо, встали за воротами города.
		6.2.11	ETNS: 247/479	..kiciyejü törö-dür tusalaysan noyad-tur Duduliqu Janjung cola soyurqaju ..kkir ügei yeke törö-yi bekileldügsen noyad sayid-tur tus buri cola ner-e ögcü ..	Ноенам, помогавшим и усердствовавшим ради торо, пожаловали титул Дудулиху Цзяньцзюнь. Ноенам и министрам, укреплявшим великое безгрешное торо, каждому дали титулы.
		6.2.12	ETNS: 248/494	mön-kü .tere ciyulyan degere yeke törö sesig ügei boltuyai kemen ..Mongyol Kitad qoyar yeke ulus ciyulju dabtan ..Möngke Tngri-dür saculi sacuju aman aldalduju bekilen mön tegün-ece qoyinays-i yeke törö toytayaysan siltayan inu teyimü bülüge mön-kü::	На том самом собрании, со вловами: "Верховное великое торо пусть беспрепятственно существует", подтвердили это, сорав два великих улуса - монголов и Китайцев, совершили жертвоприношения Вечному Небу и закрепили [союз] клятвой. С того времени установили великое торо.

		6.2.13	ETNS: 248/494	mön-kü .tere ciyulyan degere yeke törö sesig ügei boltuyai kemen ..Mongyol Kitad qoyar yeke ulus ciyulju dabtan ..Möngke Tngri-dür saculi sacuju aman aldalduju bekilen ..mön tegün-ece qoyinays-i yeke törö toytayaysan siltayan inu teyimü bülüge	На том самом собрании, со вловами: "Верховное великое торо пусть беспрепятственнос существует", подтвердили это, сорав два великих улуса - монголов и Китайцев, совершили жертвоприношения Вечному Небу и закрепили [союз] клятвой. С того времени установили великое торо.
		6.2.14	ETNS: 248/498	Tayibing yeke törö-yi toytajaju Dayicing Ejei-yi aciraba kemejü Darqan Sigüलगge-tü Uijeng Jayisang cola soyurqaju DaiDarqan bolıabai::	Дархану Шигүлэнгэ пождаловали титул уйдзэн дзайсан и сделали его великим дарханом со словами: "[Ты] установил спокойное великое торо и привез Дайчин-эдзэя".
		6.2.15	ETNS: 249/510	..dayun yeke ulus-i ülemji masi jirayulju ..tayibing yeke törö toytaysan inu teyimü bülüge ...	Великий юаньский улус сделали очень счастливым. Таким образом установили спокойное великое торо.
		6.2.16	ETNS: 249/1405	..Dayiming Qayan-u ilegegsen elcis-tür yeke törö-yi sanaju bür-ün::	Послам, отправленным минским императором, напомнили о великом торо.

	6.3 Kitad Mongyol-un (yeke) törö	6.3.1	ETNS: 243/418	tegünü qoyin-a degere Tngri-yin jayaya-bar Kitad Mongyol qoyar-un ..tegsi törö jokicaju sayin cay bolqu-yin siltayan inu kemebesü ..	Тогда настало прекрасное время, когда по воле Неба наравне управляли китайско-монгольским торо.
		6.3.2	ETNS: 243/426	erketü boyda Gegen-ü Qayan ayiladdun soyurqamu ..ene qota-yi quriyaju abqui-ban türgen toytamu ..erke köbegün-i cinu öggüged nayiralduju engkejijü Kitad Mongyol-un törö jokica ir-e sang yarayay-a kemegsen-dür::	Могущественный Богдо Гэгэн-хан, соизволь ответить. [Если] быстро прекратишь осаду этого города, помиримся и отдадим тебе сына, установим мир и создадим торо Монголии и Китая. Мы отправим казну и титулы.
		6.3.3	ETNS: 244/438	degü cinu esen buyu ..yarayaju ögsu ner-e sang qudal-du yarayaju Kitad Mongyol-un törö jokicay-a egün-ece ulam ..neng ülemji ulayan geri tüimeridküi-ben toytamu kemen ilegegsen -dür::	[посла к монголам] отправили со словами: "Твой сладший брат здоров. Мы отправим титулы, деньги, и откроем рынки. Приведем в порядок китайско-монгольское торо. За это перестаньте жечь кранные дворцы".
		6.3.4	ETNS: 248/502	Kitad Mongyol-un yeke törö-yi neyilegülbe kemen Dayiming Qayan kkir ügei qoyar yeke ulus-i amuyulba	Минский император сказал: "Китайско-монгольское торо было объединенным, а два безгрешных улуса жили в спокойствии".
		6.3.5	ETNS: 249/506	caylasi ügei Altan Qayan ekilen yurban tümen-ü noyad ..cayajilaju Kitad Mongyol-un törö-yi keeldüjü baralduyad	бесчисленные ноены трехтуменов во главе в Алтан-ханом обсуждали и спорили о китаско-монгольском торо и установили законы [для него].

		6.3.6	ETNS: 249/510	tegün-ece qoyinaysida Kitad Mongyol-un yeke törö toytaju ..tegsi yeke ulus köl köser-e yar yajar-a amuju ..	С тех пор было установлено китайско-монгольское торо, и равные великие улусы жили спокойно - руки и ноги их были на земле.
		6.3.7	ETNS: 301/1409	caγ ügei bayascu Kitad ulus eng ügei sang ere yarγaysan-dur..cakrawarti Kitad Mongyol-un yeke törö-yi tübsidkeged ..	Когда китайский улус постоянно радуясь, отправил деньги и титулы, чакравартин успокоил китайско-монгольское великое торо.
	6.4 yeke ulus-un törö	6.4.1	ETNS: 306/1484	basa ber qoyar yeke ulus-un törö ködel-ün jabduγsan-dur baysi +[ilayusan]+ Dalai Lam-a öber-iyen böged bayasqulang-tu Juu Sikamuni-yin emüne Jirγuyan tümen-i ciγulyayad	Также, когда торо двух великих улусов стало неустойчивым, победитель Далай-лама сам с радостью собрал шесть туменов перед статуей Дзу Шакьямуни.
		6.4.2	ETNS: 306/1484	degedüs-ün bayiyuluγsan törö sasin-i jasan jokiyan jasad tegüdegerel ügei yeke ulus-un törö-yi engke amuyulju бүр-үн:	Упорядочил управление торо и религией, устаовленными высшими. Торо великого улуса стало мирным.
		6.4.3	ETNS: 310/1548	Gegen Qayan kedüi toy-a-tan qatud abuγsan kedüi toyatan köbegüd ökid-i törögülügßen kejiy-e-de asuru torqarujasaγ caγaji bayiyuluγsan kelkü yeke ulus-un qaγacaγsan törö-yi qamtudqaγsan:: tedeger olan toyatan yabudal-aca	[Я] собрал и записал то, что так или иначе слышал о [некоторых] из многочисленных деяний Гэгэн-хана: он взял в жены несколько ханш, оставил несколько сыновей и дочерей, учредил постоянный закон и порядок и объединил прежде разрозненное торо великого улуса

				inu edüi tedüi sonosuysan-iyar quriyan bicigsen buyu..	
6.5 törö-yin sitügen bolqu	6.5.1	ETNS: 231/226	qan suu-tu cayan ger-ün emün-e jiruyān tümen ciyuluyad qara modun-u dergede bulyan qutuy-tur mörgüjü ejen-ü emün-e-ece ..qamuy yeke ulus Bodi Qayan-dur Küdeng Qayan cola ögbe ..yayiqamsiy Mergen Qara-yi törö-yin sitügen bolba kemejü Mergen Jinong cola ögbe::	Шесть туменов собрались перед Белыми юртами хана, обладающего харизмой, и поклонились источнику подле черного дерева. Весь великий улус перед Владыкой дал Боди-хану титул Гудэн-хан. Со словами: «Мэргэн Хара стал опорой торо» дали ему титул Мэргэн-джинон.	
	6.5.2	ETNS: 232/230	atay-a-tan dayisun-i masida doroyitayuluyci ..aq-a yekes-iyen eyeber neyilegül-ün yabuyci ..asuru masi törö-yin sitügen bolba kemejü ..Altan Qayan-dur Suu-tu cola soyurqabai::	Алтан-хану, победителю злобных врагов и объединителю и примирителю своих старших братьев, который стал опорой торо, пожаловали титул «обладающий харизмой».	
6.6 törö	6.6.1	ETNS: 224/98	Mergen Jinong ulayan bars jile töröjü ..medeküi uQayan-iyar jiruyān tümen-ü törö-yin tobci bolju ..mayad-iyar ejen-ü cayan gere jiluyaduyad ..masi Ordos tümen-i töblen sayujuyui degü inu ..qoyar ciyulān-i quriyaySan buyan-u kücün-iyer ..qotala dayisun-i daruju öber-ün nökör bolayāci..qocorli ügei amitan-i qoyar jüil-iyer jasad-tur oroyuluyci	Мэргэн-джинон родился в год красного тигра, мудростью и умом успокоил торо шести туменов, твердо управлял Белыми юртами Владыки. Я расскажу о том как родился Его младший брат хубилган Алтан-хан, правивший туменом Ордос, силой доброделателей накопленных двух собраний победивший всех врагов и сделавший их своими друзьями, введший живые существа под власть двух правлений.	

			..qubilyan Altan Qayan-u törögsen yosun-i ügülesügei bi::	
		6.6.2	ETNS: 240/387 önide qayacaýsan ulus-i amaralduju törö kelelcejü nayiralduýad ..	прежде разрозненный улус успокоили, и договоришься о торо, примирились.
		6.6.3	ETNS: 245/450 yuru-de nayan tümen Kitad olan kemen yekerkejü buu sana ..yeke törö çay kürdün metü ergikü medege ügei bui ..yegüdkel ügei törö toýtabasu ýadan-a dotan-a jirýamu ..yeke Qayan-u jarliý-+[iyar]+ köbegün-i inu ýaryaju öggülbesü amur buyu::	«"Не кичитесь тем, что китайцев целых восемьдесят туменов. Неизвестно, как повернется великое торо, подобно колесу времен. Если установим непреходящее торо, люди, [живущие] внутри и вне [наших территорий] будут счастливы. Если в соответствии с указом хана отпустите его сына, то будет мир"
		6.6.4	ETNS: 247/479 ..kiciyejü törö-dür tusalaysan noýad-tur Duduliqu Janjung cola soyurqaju ..kkir ügei yeke törö-yi bekileldügsen noýad sayid-tur tus buri cola ner-e ögcü ..	Ноенам, помогавшим и усердствовавшим ради торо, пожаловали титул Дудулиху Цзяньцзюнь. Ноенам и министрам, укреплявшим великое безгрешное торо, каждому дали титулы.

		6.6.5	ETNS: 278/1006	arban qoyar qota cayan Malaya-yin ejen Abdukiram Qayan<dur>.Altan Qayan aq-a-yuyan elcis-i inu ülemji masi kündüleged ..asuru masi bayascu törö neyiley-e kemen tatalay-a bayulmari	Владыка двенадцати городов "Белых тюрбанов" Абдухирам-хан выразил большое почтение своему старшему брату Алтан-хану и его послам. Со словами "Возрадуясь, объединим торо" преподнес дань
		6.6.6	ETNS: 301/1409	caγ ügei bayascu Kitad ulus eng ügei sang ere yaryaysan- dur..cakrawarti Kitad Mongyol-un yeke törö-yi tübsidkeged ..cakrawarti Altan Qayan ebüge- yügen bayiyuluysan törö-yi sinedkegsen ucir teyimü bülüge::	Когда бесконечно добродетельный Намудай Сэцэн- хан схватил и отдал [восставших китайцев], когда бесконечно обрадованный китайский улус прислал неизмеримую награду, чакраварти "выровнял" великое китайско-монгольское торо и обновил торо, установленное его дедом, чакравартином Алтан- ханом
		6.6.7	ETNS: 309/1528	tegünü qoyina Namudai Secen Qayan Jonggen Qatun <inu > Qong Tayiji yurbayula degedü boyda qayan-u törö-yi nom-un yosuyar yabuyluyad..	Затем Намудай Сэцэн-хан, Дзонген-хатун и хун- тайджи жили в соответствии с торо и учением, установленными верховным богдо-ханом.
	6.7 (yirtincü-yin) törü (Burqan-u) sasin	6.7.1	ETNS: 220/15	cinar yosuyar yirtincü-yin törü Burqan-u sasin-i jiluGuduyad ciqula yeke ulus-i ülemji masi engke amur jirayuluysan teyimü bülüge	[Угэдэй-хан] управлял мирским торо и религией Будды. Он еще больше осчастливил и успокоил великий улус.
		6.7.2	ETNS: 220/28	sasin törö qoyar-i tere caγ-tur tügemel-iyer suu-tu Cinggis Qayan- aca inaysida suray-tan arban dörben qad-un üy-e boltal-a suryal ügei bilig-ten түsimed tedkülcejü bür-ün sudur nom kiked törö yosun-i түbsin-e bariysan teyimü	Во времена [правления] четырнадцати поколений сведущих ханов, начиная от обладающего харизмой Чингис-хана, религия и торо, в равной степени, поддерживались изначально мудрыми чиновниками. Так ровно держали Учение и торо

				bülüge::	
		6.7.3	ETNS: 222/46	tencircü yirtincü-yin törö Burqan-u sasin es-e toytaju tegüdegerejü qan qaracu sayin mayui ülü ilýaldun yabuqui-dur tere cay-tur Borjigin-u altan uruy cölüyidegsen-dür	Мирское торо и религия Будды не были установлены и ослабели. Когда ханы и народ не различали плохого и хорошего, в то время золотой род Борджигин пришел в упадок.
		6.7.4	ETNS: 250/518	deger-e Tngri-yin jayay-a-bar törögsen delekei dakin-u ejen Boyda Altan Secen Qayan degedü Phagsba Lam-a Secen Qayan qoyar-un bayiyuluysan tengsel ügei nom-un sasin-i törö-yi sanaju bür-ün	Рожденный по воле высшего Неба, Владыка всего мира, богдо Алтан Сэцэн-хан помнил о законе религии, установленной Пагба-ламой и Сэцэн-ханом
		6.7.5	ETNS: 254/595	degedü boyda Secen Qayan Phagsba Lam-a qoyar-un yosuyar ..tegsi törö sasin-i bayiyulU'ysan-u düri-ber üiledkü bögesü tende barayun eteged manu Töbed-ün Möngke yajar-a:: eng urida Hindkeg-ün wcir-tu oron-dur inu ..erketü llaju tegüs nögcigsen Sikamuni Burqan-u ..erkin arban qoyar nasun-u bey-e-yi Tngri-ün erketü Qormusta-bar Erdeni Bsisu Karne kemekü qubilyan uran-iyar kilgegsen::	Прежде, в Индийской ваджрной стране (в Бодхгае? (КП, 273)) драгоценный хубилган божественного, могущественного Хормусты по имени Вишвакарман искусно создал [скульптуру, изображающую] могущественного Бхагавана будду Шакьямуни в теле 12-ти лет.

		6.7.6	ETNS: 273/930	erkin Wcir-a Dar-a Sayin coytu Buyan-tu Dalai Lam-a jarliḡ bolur-un erten-ü quriyaḡsan buyan irüger-ün kücün kiged ..erketü Juu Sikamuni-yin adistid-iḡar bida qoyaḡula ..edüge ciralduju qoyar yosun-i bütügekü-yin tulada::Juu Sikamuni-yin emün-e mandai ergüküi kereg kemen ayiladqabasu ..	Ваджрадхара, добродетельный, Далай-лама сделал такое повеление: "Силой прежде накопленных добродетелей и благопожеланий и благословением могучего дзу-Шакьямуни, мы сейчас встретились. Для того что бы установить два Закона, нужно преподнести Дзу-Шакьямуни мандалу".
		6.7.7	ETNS: 275/966	tanggariḡ-i nidün-ü cecegei metü sakin cidayad tangsuḡ-a burqan-u ṡasin-i delgereḡülüged tegsi yırtincu-yin törö-yi jokiyan bayiḡuluyad takil-un oron öglige-yin ejen bolulcaḡsan yosun teyimü bülüge	Оберегать обеты как зеницу ока, распространять религию будды, установливать и упорядочивать также мирское торо - таков обычай, по которому становятся милостынедателем и объектом покровения.
		6.7.8	ETNS: 283/1098	yeke kücütü cakrawarti nom-un Altan Qayan yerü yırtincü nom qoyar-un törö-yi tegsi tuḡuluyad	Могущественный Чакравартин, хан Учения Алтан одинаково почитал мирской и религиозный законы.
		6.7.9	ETNS: 294/1284	ködölkü-yin ejen gegen Qayan ecige-yügen yeke jirum-iḡar kündüleḡü sasin törö-yi jiluyadun jasan yabun atala jiran tabun nasun-dur-iḡan köke takiḡ-a jil-e namur-un ecüs sara-yin qorin yisün-e kündü berke qalayun boluyad Düḡüreng Qayan tngri bolba	[Дугурэнг-хан] отдал почести своему отцу, Владыке кочевников Гэгэн-хану, с помощью великого уложения. В то время как он управлял религией и торо, в 65 лет, на 29 день последнего месяца осени года синей курицы стал очень болен и скончался.

		6.7.10	ETNS: 295/1296	Dalai Lam-a örösiyejü Abatai +[Sayin]+ Qayan-dur Wcirai Qayan cola soyurqabai Dara bodistw-un qubilyan Jönggen Qatun bergen - degen mörgüjü jolyaldubai dayan basa gegen qayan-u törö sasin-dur oroyad tüdel ügei qaribai::	Далай-лама благословил Абатай-хана и пожаловал ему титул Ваджра-хана. Абатай-хан встретился с женой своего старшего барта, воплощением бодхисаттвы Тары Дзонген-хатун и поклонился ей. Затем, обратившись в торо и религию Гэгэн-хана, вскоре вернулся к себе.
		6.7.11	ETNS: 295/1300	tegün-ü qoyin-a Namudai Secen Qong Tayiji degedü boyda cakrawarti Altan Qayan ebüge-yügen üiledügsen tegsi bayiyuluysan törö sasin ejen ügei sayuqu berke-yin tulada degedü yeke oron-duryal noqai jil-e Qayan oro sayubai::	Затем, поскольку было сложно жить, в то время как религия и торо, равно установленные его отцом чакравartiном Алтан-ханом, были без "владельца", Намудай Сэцэн хун-тайджи в год собаки воссел на высокий ханский престол
		6.7.12	ETNS: 295/1309	erdeni burqan-u sasin kiged yirtincü-yin törö-yi tübsin-e bariju ene жүг-үн amitan-u tusa-yi ayui yeke-de üiledügsen бүлүге erkin teyimü buyan-u aci үр-е-йи bolbasuraysan-u kücü-ber burqan-u sasin cölüyidegsen tere ucir-tur nigülesküi-ber irejü bodistw Altan Qayan Mongyol ulus-tur tusalan töröl olju	Сам всеведующий Далай-лама так сказал хану, ханше и всем большим и малым ноенам двенадцати туметов: "В силу того, что наш Владыка, удивительный Богдо, Индра, могущественный Чакравартин Алтан-хан в каждом перерождении накапливал собрания мудрости и добродетели, он родился человеком и могущественным ханом
		6.7.13	ETNS: 306/1484	tedeger jiryuyan tümen-i uran arya-bar ey-e-dür-iyen oroyulju degedüs-ün bayiyuluysan törö sasin-i jasan jokiyan jasad tegüdegerel ügei yeke ulus-un törö-yi engke amuyulju бүр-үн:	Затем он [Далай-лама] искусно усмирил шесть туменов и порядочил управление торо и религией, устаовленными высшими. Торо великого улуса стало мирным.

		6.7.14	ETNS: 311/1574	arban жүг-үн dayisud-i erke-dür-iyen oroyulju aldarsıysan boyda Secen Qayan-u bayıyuluysan-u yosuyaradalidqasi ügei törö šasin-i tulıyura-aca bayıyuluysan ariyun oron-daki tngri-yin köbegün Altan Qayan-u aldar-un domoy-i::	Это сказание об Алтан-хане, сыне Неба, родившемся в Чистых землях. Он покорил своей власти врагов десяти сторон и подобно славному Богдо Сэцэн-хану, изначально учредил несравненные торо и религию.
	6.8 nom-un törö	6.8.1	ETNS: 270/885	yabiy-a-tu degedü nom-un törö-yi küb janggiy-a metü bolıyaju	подобно шелковому узлу установили верховное торо учения.
		6.8.2	ETNS: 296/1326	wcır-a dar-a Dalai Lam-a yaqai jıl-ün yurban sara-yin qorin jırıyuan-a uridu tegüncilen iregsed-ün gegen kegür-ün yosuyar mandal egüdcü..ülemji nom-un törö-ber takil bolıan qayılıysan cay-tur oytaryui-yin öngge kkir ügei tungyalay gegen boluyad::	Ваджра Дхара Далай-лама на двадцать шестой день третьего месяца года свиньи поднес мандалу, подобно [той, которую поднесли] телу Татхагаты. Когда [тело Алтан-хана] сожгли, сделав его объектом поклонения в соответствии с Учением, небо стало чистым и ясным
7. suu	7.1 suu-tu	7.1.1	ETNS: 219/5	deger-e tngri-yin jayay-a-bar tOrogsen ..degedü toro yosun-i tulıyuraca bayıyuluysan ..delekei yırtıncü dakin-i erke-dür-iyen oroyuluysan ..Temüjin suu-tu Cinggis Qayan kemen aldarsıysan::	Рожденный по воле высшего Неба, изначально основавший верховное торо , подчинивший своей власти все, что находится в мире, Тэмүджин, прославившийся под именем Чингис-хан, обладающий харизмой.

		7.1.2	ETNS: 220/28	sasin toro qoyar-i tere cay-tur tügemel-iyer suu-tu Cinggis Qayan- aca inaysida suray-tan arban dorben qad-un üy-e boltal-a suryal ügei bilig-ten tösümed tedkülcejü bür-ün sudur nom kiged toro yosun-i tübsin-e bariysan teyimü bölüge::	Рожденный по воле высшего Неба, изначально основавший верховное торо , подчинивший своей власти все, что находится в мире, Тэмучжин, прославившийся под именем Чингис-хан, обладающий харизмой.
		7.1.3	ETNS: 231- 232/226	qan suu-tu cayan ger-ün emün-e Jiruyun tümen ciyuluyad qara modun-u dergede bulyan qutuy-tur morgüjti ejen-ü emün-e-ece ..qamuy yeke ulus Bodi Qayan-dur Küdeng Qayan cola ogbe yayiqamsiy Mergen Qara-yi toro- yin sitügen bolba kemejü Mergen Jinong cola ogbe::	Шесть туменов собрались перед Белыми юртами хана, обладающего харизмой, и поклонились источнику подле черного дерева. Весь великий улус перед Владыкой дал Боди-хану титул Гудэн-хан. Со словами: «Мэргэн Хара стал опорой торо» дали ему титул Мэргэн-джинон. <...> Со словами: "[ты] стал еще большей опорой торо", Алтан-хану пожаловали титул Суу-ту [«Обладающий харизмой» - Д.С.]
		7.1.4	ETNS: 232/230	atay-a-tan dayisun-i masida doroyitayuluyci ..aq-a yekes-iyen eyeber neyilegül-ün yabuyci ..asuru masi toro-yin sitügen bolba kemejü ..Altan Qayan-dur Suu-tu cola soyurqabai::	Алтан-хану, победителю злобных врагов и объединителю и примирителю своих старших братьев, который стал опорой торо, пожаловали титул «обладающий харизмой».
		7.1.5	ETNS: 258/662	eng urida tan-u degedü Phagsba bLam-a-yi manu uridus ..erketü boyda suu-tu Secen Qayan jalaju iregülüged ..erkin tabun ongge ulus-tur Burqan-u sasin-i delgeregülügßen-ü yosuyar ..erketü qutuy-tu Dalai Lam-a cimau küseküi sedkil-ünegüden-ece jalamui::	Наш могущественный богдо, обладающий харизмой Сэцэн-хан в прежние времена пригласил вашего верховного [учителя] Пагба-ламу. Подобно тому, как они распространили учение Будды среди народов «пяти цветов», могущественный святой Далай-лама, я приглашаю тебя с великим желанием

	7.2 suu jali	7.2.1	ETNS: 238/326	suu jali yeketü Altan Qayan yurban tümen-i abcu Kitad-un ..Subury-a-tu qota-yi egerejü Bulunggir-un yool ekilejü bayiqui-dur soytanggi bolju Kitad ober-iyen oroju iregsen-i inu ..subuyul-un yaryabai	обладающий пылающей? харизмой, великий Алтан-хан взяв три тумена, достиг реки Булунгир и окружил город Субургату. Тогда китайцы, опьянев, сами подчинились, а Алтан-хан уехал.
8. jibqulang	8.1	ETNS: 254/606	jayay-a-tu qamuy Tngri kümün-ü coy jibqulang-tu boluysan ene sitügen-I jalaju Tngri-ner-ün yajar-a tabun jayun jil-e tusalan sayubai::	Все тэнгрии пригласили эту опору [веры], [статую Дзу Шакьямуни], которая стала величием людей . Она находилась в Небесной стране и помогала на протяжении 500 лет.	
	8.2	ETNS: 288/1178	barayun eteged qutuy-tu Dalai Lam-a-dur buyan kürgegül-ün jibqulang-tu qan-u tngri boluysan-i uqayul-un Sadai Bayisi terigülen jokistay-a altan mönggün mandal ed tawar olan < olan > jüil kereglegdekün-i ögcü ilegebei::	Отправили к Далай-ламе в западный край Садай Багши и других с соответсвующими дарами - золотыми и серебрянными мандалами и многими другими вещами, чтобы сообщить что величественный хан стал тэнгри.	
	8.3	ETNS: 289/1204	jibqulang-tu Dalai Lam-a-yi inaysi ögede bolju iregsen-i sonosuyad saca:: Dügüreng Qayan Jönggen Qatun qoyar jarliy boluyad	Как только услышали о том, что величественный Далай-лама прибудет сюда, Дугурэнг-хан и Дзонген-хатун так повелели	
	8.4	ETNS: 292/1252	Qarayun-a Qan-u ölge-deki ülemji coy jibqulang-tu qan ejen-ü bayiyuluysan qas Köke Qota-yin emün-e qamuy-iyar eldeb jüil tuy kür sikür orongy-a kiged-I bayiyulju yayiqamsiy-tu Juu Sikamuni-yin süm-e-dür ögede boluyaju::	Все вместе установили всевозможные флаги, зонты и знамена перед стенами яшмового города Хух-хото, основанного величественным Владыкой ханом на солнечноомт склоне Харагун-хана.	
	8.5	ETNS: 297/1348	Juu Sikamuni süm-e-yin barayun eteged-tür jibqulang-tu köke ordo qarsi bos'qaju bayiyuluysad..	К западу от монастыря дзу Шакьямуни был возведен величественный синий дворец .	
9. sür	9.1	ETNS: 277/794	tngri-yin köbegün sür yeke-tü gegen Altan Qayan tengsel ügei buyan-tu Dalai bLam-a-yin iregsen-I sonosuyad degedü bisirel-tü süsüg-iyer masida bayasuyad darui-dur uytuyul noyad tüsimed-iyen ilegebei üdter böged::	сын неба, величественный Гэгэн Алтан-хан , узнав о приезде несравненного добродетельного Далай-ламы, в силу своей веры очень обрадовался и быстро отправил ноенов и чиновников на встречу.	

	9.2	ETNS: 231/215	Juryuyan tümen yeke ulus mordaju dobtuluysan-dur jibqulang sür-tür inu daruydaju Uriyangqan-u tümen jüdejü Törüi Noyan Gerebalad cingsang Eltünei yurban noyan oroysan-dur..	когда великий улус шести туменов отправился войной, то подавил величием Урянхайский тумен. Торуй-ноен, Гэрэбалад-чинсан и Этунэй, забеспокоившись, приехали.
	9.3	ETNS: 305/1467	ilete todar-a Dalai bLam-a belges-i üjügüjlü ecin-e-deki üiles-i uqaysan-dur.. ilangyuy-a qamuy-i sür-iyer daruysan-dur süsüljü bisireged kündülejlü takibai..	Сразу после, Далай-лама ясно продемонстрировал знаки и понял скрытые деяния. Тогда все покорились его величию , уверовали и стали почитать его.
10. gegen sünesün	10.1	ETNS: 284/1116	tere cay-tur Manjusiri Qutuy-tu öber-ün bey-e-ber gegen sünesün-i inu degedü töröl-ün tonilqui töb-tür udurid-un j alaju..	В то время сам Манджушри-хутухта направлял его [Алтан-хана] душу к обретению высшего рождения.
	10.2	ETNS: 285/1134	gegen sünesün-dür inu aci tusa-tu getülgegci burqan-u nom buyan-i üiledüged..	для пользы и заслуг его достойной души следуйте добродетели и учению спасителя Будды.
	10.3	ETNS: 287/1167	öber-ün yeke lam-a-nar-ıyan terigülen noyad-i ilegejü ülemji boyda Altan Qayan-u gegen sünesün-dür inu tusa-tu doloıyan takil ba üne-ten caylasi ügei eldeb jüil erdeni ed tawar ögcü ilegejü..	отправили своих лам и ноенов, а также для пользы души богдо Алтан-хана отправили семь подношений, бесчисленные разные драгоценности и имущество.
	10.4	ETNS: 288/1186	qutuy-tu Dalai Lam-a beige bilig-ün nidün-ıyer üejü qubilyan Altan Qayan-u gegen sünesün-i inu qotala bayasqulang-tu Tüsid tngri-yin oron-daki qurdun-a Mayidari burqan-u dergede töröqsan-i inu uqaju jarlıy bolbai::	Святой Далай-лама взглянул глазом мудрости и понял, что душа хубилгана Алтан-хана переродилась в радостной небесной земле Тушита, подле бодхисаттвы Майтреи.
	10.5	ETNS: 293/1262	degedü nögcıgsed-ün gegen sünesün-i tonilyaqu-yin tulada delgerengküi-e yeke buyan baramid-i ergüjü bodi qutuy-tur irügelgebei::	для спасения светлой души покойного, поднесли великие дары и произнесли благопожелания святым.

11.1 döcin tümen mongyol	11.1.1	ETNS: 223/65	doloyan nasutai qoyitu eke-yi asarayuluyad <yad> döcin tümen Mongyol ciyulju Dayun Qayan cola ergüjü törö yosun-i ekilen tüsimed sayid-un üges-i abuyad tübsin-e jokiyan jasan yabutal-a	До семи лет приемная мать [Мандухай-хатун] была вынуждена воспитывать его. В то время она собрала сорок туменов монголов и поднесла [Бату Мункэ] титул Даян-хан. Взяв торо и приняв клятвы чиновников и министров, он установил спокойствие.
	11.1.2	ETNS: 245/454	döcin tümen Mongyol tus tus buri siqaju mordayad ..dörbeljin yeke qota balhasud-i tan-u kemkeljü bür-ün:: törö yosun-i tanu abuyad erten-u metü bolhamui ..tegüber Dayicing Ejei-yi yary-a tayibing yeke törö neyiley-e kemegsen-dür::	Все сорок туменов монголов уже приближаются и разобьют на кусочки ваш великий квадратный город. Они как прежде заберут ваше торо. Поэтому, отдайте Дайчин Эдзэ и объединим наше мирное торо.
	11.1.3	ETNS: 270/885	yabiy-a-tu degedü nom-un törö-yi kiib janggiy-a metü bolaju ober-ün altan uru-< ud >-aca Bayaud Tayiji-yin köbegün-i terigülen ülemji arban qoyar Tumad-ese jayun naiman toyin bandi bolhan dayayulju ünemleküi cing sedkil-iyer sasin-dur batuda oroysan ucir- tur ..ulam basa döcin +[tümen]+ Mongyol Dalai Lam-a-yi bisiren tus tus-iyar orobai::	подобно шелковому узлу установили верховное торо учения. От самого Золотого рода Байагуд-тайши, от двенадцати туметов - 108 человек - все стали монахами последовав за нам. Поскольку твердо обратились в религию решительными помыслами, каждый из сорок туменов монголов уверовал в Далай-ламу.
	11.1.4	ETNS: 287/1162	tabun öngge ulus-iyar buyan baramid-i ergüjü bariyad tayalal-iyar döcin tümen Mongyol-un qad noyad altan uruy inu tasural ügei buyan baramid-I jerge-ber üiledbei ..	Улус пяти цветов преподнес дары, а ханы, ноены и Золотой род сорока туменов монголов с удовольствием непрерывно исполнял парамиту.
	11.1.5	ETNS: 303/1437	qotala бүгүде döcin tümen mongyol jerge-ber bisirel-I egüskejü ..	Все сорок туменов монголов породили веру.

11.2 Jiryuyan tümen	11.2.1	ETNS: 223/82	Ulus Baiyiqu Üdebalad,. El Buyura.. Gegen Möngke..Geresenji..Ubasanji edeger tübsin-e Jegün tümen-i ejelen sayuba:: tegüdegerel ügei Jegün tümen-i Borjigin-u uruy.. tedeger jiryuyan-aca salırsan buyu::	Улулс Байху, Удболод, Эль Бугура, Гэгэн Мункэ, Гэрэсэнзэ и Убасанги – все они в спокойствии правили Западными тумэнами. Вскоре они отделились от шести [тумэнов] и стали Западными тумэнами рода Борджигин
	11.2.2	ETNS: 224/98	Mergen Jinong ulayan bars jile töröjü ..medeküi uQayan-ıyar jiryuyan tümen- ü törö-yin tobci bolju ..mayad-ıyar ejen-ü cayan gere jiluyaduyad ..masi Ordos tümen-i töblen sayujuyui degü inu ..qoyar ciyulıyan-i quriyaySan buyan-u kücün-ıyer ..qotala dayisun-i daruju öber-ün nökör bolıaycı..qocorlı ügei amitan-i qoyar jüil-ıyer jısay-tur oroıulıycı ..qubııyan Altan Qayan-u törögıen yosun-i ügülesügei bı::	Мэргэн-джинон родился в год красного тигра, мудростью и умом успокоил торо шести туменов, твердо управлял Белыми юртами Владыки. Я расскажу о том как родился Его младший брат хубилган Алтан-хан, правивший туменом Ордос, силой доброделателей накопленных двух собраний победивший всех врагов и сделавший их своими друзьями, введший живые существа под власть двух правлений.
	11.2.3	ETNS: 230/206	sıbsınig-tü Uriyangqan-u Törüi Noyan Gerebalad cıngsang qoyar ..sıdardaju Bodi qayan-u ulus geri öblejü talayad .. Oduysan-dur.sııuyun-a Jiryuyan tümen ejen-tü emün-e ciyulju bür-ün ..sıra noqai jıl-e Uriyangqan-dur ayalaqui jöbsıyeldüged	Урянхайские Торуй-ноён и Гэрэбалад-чинсан, приблизившись, захватили и увезли народ и юрты Боди-хана. Когда шесть туменов прибыли и собрались перед Владыкой, в год желтой собаки решили идти походом на урянхайцев.
	11.2.4	ETNS: 231/215	Juryuyan tümen yeke ulus mordaju dobtulıysan-dur jıbqulang sür-tür inu daruydaju Uriyangqan-u tümen jüdejü Törüi Noyan Gerebalad cıngsang Eltünei yurban noyan oroıysan- dur..jöbsıyejü Jiryuyan tümen-tı noyad üiledügsen gem anu yeke-yin tula::	когда великий улус шести туменов отправился войной, то подавил величием Урянхайский тумен. Торуй-ноен, Гэрэбалад-чинсан и Этунэй, забеспокоившись, приехали.

	11.2.5	ETNS: 231- 232/226	qan suu-tu cayan ger-ün emün-e Jiruyān tümen ciyuluyad qara modun- u dergede bulān qutuy-tur morgüji ejen-ü emün-e-ece qamuγ yeke ulus Bodi Qayan-dur Küdeng Qayan cola ögbe ..γayiqamsiy Mergen Qara-yi törö-yin sitügen bolba kemejü Mergen Jinong cola ögbe:: <...> asuru masi törö-yin sitügen bolba kemejü Altan Qayan-dur Suu-tu cola soyurqabai::	Шесть туменов собрались перед Белыми юртами хана, обладающего Суу ["Обладающего харизмой" - Д.С.] и поклонились источнику подле черного дерева. Весь великий улус перед Владыкой дал Боди-хану титул Гудэн-хан. Со словами: «Мэргэн Хара стал опорой торо» дали ему титул Мэргэн-джинон. <...> Со словами: "[ты] стал еще большей опорой торо", Алтан-хану пожаловали титул Суу-ту [«Обладающий харизмой» - Д.С.]
	11.2.6	ETNS: 234/270	Boyda ejen-ü cayan ger-ün emün-e Jiruyān yeke ulus ciyuluysan-dur..Bodi Qayan-dur Altan Qayan jarliy bolur-un .. Tngri-yin ibegel-iyer ..buruyu sedkil-tü Buraqai Tayisi-yi ejen-ü emün-e cimadur mörgügülbe bi kemegsen-dür ..buyan-tu Boyda Altan Qayan-i Jiruyān tümen maytan sayisiyaju бүрүн::	Когда перед Белыми юртами Владыки богдо собрались шесть великих улусов, Алтан-хан сказал Боди-хану: "По благословению Неба, я тот, кто заставил поклониться тебе перед Владыкой здобного Бурхай-тайжи". Тогда шесть туменов стали славить и превозносить Алтан-хана.
	11.2.7	ETNS: 234/274	ösiye-tü dayisun-i daruju öber-ün alba-tu bolγaba kemen ..önide qayacaγsan ulus-i ejen emün-e sögüdkebe kemejü acılan ..ünen joriγ-tu cing bisirel-tü Altan qayan-dur Bodi qayan ekilen ..ülemji ejen-ü emün-e Jiruyān tümen-iyer Tüsiy-e-tü Sece qayan cola soyurqabai::	Со словами: "[Ты] покориł злобных врагов и сделал их своими подданными, прежде разрозненный улус заставил склониться перед Владыкой". Правдивому, смелому и твердо верующему Алтан-хану, в знак признания его благодеяний, шесть туменов перед Владыкой во главе с Боди-ханом пожаловали титул Тушэту Сэцэн-хан.
	11.2.8	ETNS: 306/1484	<...> basa ber qoyar yeke ulus-un törö ködel-ün jabduysan-dur bayši +[ilayusan]+ Dalai Lam-a öber-iyen böged bayasqulang-tu Juu Sikamuni-yin emüne Jiruyān tümen-i ciyuluyad <..> degedüs-ün bayiyuluysan törö sasin-i jasan jokiyān jasaγad	Также, когда торо двух великих улусов стало неустойчивым, победитель Далай-лама сам с радостью собрал шесть туменов перед статуей Дзу Шакьямуни. <...> Упорядочил управление торо и религией, устаовленными высшими. Торо великого улуса стало мирным.

			tegüdegerel ügei yeke ulus-un törö-yi engke amuyulju bür-ün:	
11.2.9	ETNS: 223/86	Barsbolod Sayin Alay Arsubalad Al Buyura ede yurbayula Barayun yurban tümen-ü Borjigin-u uruy buyu	Барсболод Сайн Алаг, Арсболод и Ал Бугура втроем стали родом Боджигин трех западных туменов	
11.2.10	ETNS: 225/114	tegün-ü qoyin-a qoyar yeke ulus ebderejü yabuqui cay-tur ..Dayun Qayan köbegün-iyen Abaqai-yi +[barayun yurban tümen-dü]+ jinong sayu gejü ilegegsen-dür	Затем, когда между двумя великими улусами (западным и восточным крылом - Д.С.) насупил разлад, Даян-хан отправил своего сына Абахая со словани: "Будь джиноном над западными туменами".	
11.2.11	ETNS: 227/148	erketü Mergen Jinong. Altan Qayan degüner-lüge-ben ..erkin Barayun yurban tümen-i ejelejü bürün::	Могущественный Мэрэгэн-джинон вместе со своим младшим братом Алтан-ханом владели тремя западными тумена.	
11.2.12	ETNS: 230/210	ejen-yi cayan geri barayun yurban tümen abuyad . erdeni Mergen jinong Altan Qayan qoyar Qangyai-yin öber-e bayuju Esi Qatun-i abuyad .. Jegün tümen abuyad Qangyai-yin aru-dur bayuju erkin yeke ulus noqai jil-e .. tende nutuylaju .. taryulayad	Три западных тумена взяли белые юрты эдзэна. Мэрэгэн-джинон и Алтан-хан встали на южных склонах Хангая. [Боди-хан] взяв [реликвии] Эши-хатун и восточный тумен встали на северных склонах Хангая. Там в год собаки кочевал великий улус.	
11.2.13	ETNS: 236/294	Barayun yurban tümen-iyer Sang toyin cayan gertei- dür quraju ..basabar Altan Qayan. Noyan Dar-a jinong Kündülen Qayan yurbayula ..Bayatur Dügüireng Sengge noyan-iyar cerig-i uduridcu ..Barayun yurban tümen Kitad ulus-tur Sira Tala neretü sübe-dür oroju::	Тремя западными туменами собрались в месте, где располагались Белые юрты возле Шанду. Алтан-хан, Ноян Дара-джинон и Хундулэн-хан с помощью Багатур Дугурэн Сэнгэ руководили войском. Три западных тумена вошли в Китай в долину под названием Шар тал.	

	11.2.14		γurban tümen-iyer tus büri mordayad siqaju ..ketürkey-e yeke sang tatały-a abcu bayuγSan ajuγ::	Каждый из трех туменов отправился войной. Она взяли огромную дань и встали лагерем.
	11.2.15	ETNS: 238/326	suu jalı yeketü Altan Qayan γurban tümen-i abcu Kitad-un ..Subury-a-tu qota-yi egerejü Bulunggir-un γool ekilejü bayiqui-dur soytanggi bolju Kitad ober-iyen orojı iregsen-i inu ..subuyul-un γaryabai	обладающий пылающей? харизмой, великий Алтан-хан взяв три тумена, достиг реки Булунгир и окружил город Субургату. Тогда китайцы, опьянев, сами подчинились, а Алтан-хан уехал.
	11.2.16		barayun γurban tümen-i abcu Kitad-tur ayalayad ..balysun bayising-ud anu kemkelüged olja bolγaju ..	Взяв три западных тумена отправились в Китай. Разрушив города и поселения взяли добычу.
	11.2.17		qayan ekilen γurban tümen-ü noyad alimad sanaysan-I duraduysan-dur γayiqamsiy nere šang tγulaju ülü bolqu olan jüil-i qantala sedkil-dür oroqu metü ali tayalaysan-i γaryaju ögbei.. on sara-dur tasural ügei tus büri:	Когда ноены трех туменов вспомнили и вещах, которые хотели, о подарках и тиутлах, которые не могли получить, обо всем, что приходил им на ум и могло бы порадовать их - все это они получали непрерывно каждый месц и год.
	11.2.18	ETNS: 249/506	caγlası ügei Altan Qayan ekilen γurban tümen-ü noyad ..caγajilaju Kitad Mongyol-un törö-yi keleldüjü baraldıyad	бесчисленные ноены трех туменов во главе в Алтан-ханом обсуждали и спорили о китаско-монгольском торо и установили законы [для него].
	11.2.19		γuban tümen-ece Ordos-un Secen Noyan Qaracin-u Kündülen qayan Yüngsiyebü-yin Dayicing Noyan ekilen ..quraju ciγuluyad jöbsiyeldüjü Cabciyal-un süm-e-dür joγaqu bögesü ..	От трех туменов собрались ордосский Сэцэн-ноен, харачинский Хундулен-ноен, и Дайчин-ноен от ёншибу и договорились встретиться в монастыре Цабциял.
	11.2.20		bayasqulang-tu qayan qatun ekilen yeke bay-a noyad бүгүдегер ciγuluyad barımtalaju γurban tümen-ü üge beleg-üid-i nigedkeged	Хан, ханша во главе больших и малых ноенов радостно собрались и объединили подготовленные тремя туменами дары.

	11.2.21	ETNS: 272/910	qutuy-tu Dalai Lam-a ekilen yurban qutuy-tan tusiyatu Altan Secen Qayan-dur ..Qotala Esrua Yeke Kücün-tü Cakrawarti Nom-un Qayan cola ergüjü mönggün tamay-a soyurqabai ..qubitu Noyancu Jönggen Qatun-i Dara Bodistw-yin Qubilyan Ary-a Dara cola soyurq-a bai.yurban tümen-ü noyad-tur ded ded-iyer tus büri cola nere öggügsen-ü quriyan bicibei	Трое хутухт во главе с Далай-ламой преподнесли Тушэту Алтан Сэцэн-хану титул хана Учения, Индры, всемогущего Чакравартина и пожаловали серебрянную печать. Ноянчу Дзонген-хатун пожаловали титул Арья Тара, воплощение бодхисаттвы Тары. Собрали и записали титулы, пожалованные каждому из ноенов трех туменов.
	11.2.22		cakrawarti Altan qayan terigüten yurban tümen-ü noyad ciyulju ..	Чакравартин Алтан-хан и ноены трех туменов собрались вместе
	11.2.23	ETNS: 282/1074	tedüi yurban tümen yeke ulus ciyuluyad degedü nom-un jasad-yi kib-ün janggiy-a metü üiledügsendür darui-dur Manjusiri qutuy tüdeküi jarliy-i soyurqabai	Затем, собрался великий улус трех туменов. Полсе того, как установили подобно шелковому узлу верховный закон учения, Манджушири-хутухта повелел остаться.
	11.2.24	ETNS: 292\1248	yutayar qayan qatun terigüten qamuy bögüdeger yurban tümen-ü qad Borjigid altan uruy-iyar keleldüjü qotala-yin ejen Gegen Qayan-u jarliy-un yosuyar ögede bolayan	Третий хан, ханша и все правители трех туменов, посовещались всем Золотым родом Боржигид и отпраивлись в соответствии с указом всеобщего Владыки Гэгэн-хана.
	11.2.25		tedüi Jönggen Qatun terigüten yurban tümen-ü noyad takil baramid-i ayui yeke-de ergüjü bür-ün	ноены трех туменов во главе с Дзонген-хатун принесли великие дары
	11.2.26	ETNS: 306/1484	barayun yurban tümen jegün yurban tümen süi gece ülem qoyar yeke ulus-un törö ködel-ün jabduysan-dur baysi +[ilayusan]+ Dalai Lam-a öber-iyen böged bayasqulang-tu Juu Sikamuni-yin emüne Jiryuyan tümen-i ciyulayad:: tedeger Jiryuyan tümen-i uran arya-bar ey-e-dür-iyen oroγulju degedüs-ün bayiyuluysan törö sasin-i jasan jokiyan jasad tegüdegerel ügei	Также, когда торо двух великих улусов - трех западных туменов и трех восточных - стало неустойчивым, победитель Далай-лама сам с радостью собрал шесть туменов перед статуей Дзу Шакьямуни. Затем он [Далай-лама] искусно усмирил шесть туменов и порядочил управление торо и религией, устаовленными высшими. Торо великого улуса стало мирным.

			yeke ulus-un törö-yi engke amuyulju bür-ün:	
11.3 tümen+этноним	11.3.1	ETNS: 306/1484	üneger ösiy-e-ten-i dayisun-i doroyitayuluyad Ordos tümen-i oroyuluyad qarju esen tükel bayubai::	Покорив злобных врагов и подчинив ордосский тумен вернулись живыми и здоровыми.
	11.3.2	ETNS: 228\166	Uriyangqan tümen-i udal ügei Joryal degere daruju ..urid-u cayan ger emüne-ben bayulyaysan. uyidqar ügei joriy-tu untuyural ügei sedkil-tü ..ulus-un ejen erdeni Mergen jinong Altan Qayan qoyayula ajuyu ..	Вскоре покори́в урянхайский тумен в местности Зоргал, заставили их как прежде предстать перед Белыми юртами - обладающие беспечальными мыслями и беззаботным умом Владыка улуса, драгоценный Мэргэн-джинон и Алтан-хан.
	11.3.3	ETNS: 231/218	tus tus büri oroysan-i bariju jasaylayad.. dundlan olja bohyabai:: Uriyangqan tümen-i..	Схватили и наказали каждого, кто пришел, и захватили урянхайский тумен.
	11.3.4	ETNS: 235/282	erten-ece qari dayisun boluysan öjyied ulus-un Engke Cing-sang terigüten noyad inu uruy-iyar-iyen ..erkin ögelen Qatun-u ordo geri abcu ölge tümen..erke-dür inu orojü öber-ün albatu bol-un iregsen ucir teyimü bülüge::	Энхэ Чинсан и другие ноены племени Олджиед, которое с давних пор было злым врагом, всем своим родом взяв дворец ханши Оэлун и юрты тумена светлой стороны холма\первосходного тумена покорились и сами стали подданными [Алтан-хана].

	11.3.5	ETNS: 239/358	qoyin-a basa Oyirad tümen-dür Jalaman Qan tuslaju ayalayad.. qotala degedü boydas-un yabudal-i ügülen elci oroyuluysan-dur..Гоол-и Минган-у Öcirei Tayiši Bayan Qara neretü yajar-a orojı iregsen-dür qotalayar yeke ulus bayasuyad tende nutuylaju darui-dur..	Затем [Алтан-хан] отпраавился к горе Дзаламан-хан чтобы помочь ойратскому тумену. Когда прибыли послы, которые рассказали о деяниях великого богдо, Очирэй-тайши из Гоол Минган прибыл в местность Баян Хара и покори́лся. Весь великий улус затем радостно там каочевал.
	11.3.6	ETNS: 248/490	Ordos tümen Döibeljin Qota-yin sulang-tu yday-a-tan qayalyas-iyar oki Tümed-ün Gegen qayan Sayan Qota-yin sulang-tu yday-a-tan qayalyas-iyar oncalaju Qaracin Yüngsiyebü-yin Miyang Qota-yin sulang-tu ydayatan qayalyas-iyar ülemji masi ner-e sang qudaldı yaryaysan ucir inu teyimü bülüge::	Поскольку тумен ордос находился у ворот города Дорбэлджин, түмэтский Гэгэн-хан - у внешних ворот Цаган, а оставшиеся харачинский тумен и ёншибу - у ворот города Миянг, то получили еще больше титулов, сокровищ и торговых преференций.
	11.3.7	ETNS: 266/798	Ordos tümen-ece Secen Qong Tayiji Secen Dayicing Üjeng jongtulai ekilen oki Tümen-ece Namudai Secen Qong Tayiji Dayun noyad Bayayud Noyan Dayicing Ejei ekilen oncalaju Yüngsiyebü-yin Qaracin-aca Baraqu Secen Dayicing Tayiji terigülen ulam ulam jerge-ber dabqurlaju urtyul-un ilegebei::	От ордоского тумена отправили на встречу Сэцэн хун-тайджи, Сэцэн Дайчина и Уйдзэн Дзонтулая. От южного тумена - Намудай Сэцэн-хун-тайджи, Даян-ноена и Дайчин Эдзэя. От ёншибу и харачинов - Бараху Сэцэн и Дайчин-тайджи и многих других.
	11.3.8	ETNS: 278/1010	tedeger elcis tüsimed Oyirad tümen-dtir ülü kürün tendece Guu-a Namu Darqan Örlüg-i Oyirad ulus-tur ilegeged ..	Эти послы и чиновники не доехали до ойратского тумена. Затем к ойратскому улучу отправили Го-а Наму и Дархан-орлюка.
	11.3.9	ETNS: 290/1219	qotalayar Ordos Tümen-I sasin-dur oroyulbai	Весь ордоский тумен обратили в религию.
	11.3.10	ETNS: 291/1219	sayan buyan-u jüg-tür orobai.. Ordos Tümen::	Ордоский тумен встал на путь "белой" добродетели.

	11.3.11	ETNS: 292/1245	Bayiqundai Küdelen qayan Küdelen Dayicing terigüten Qaracin Tümen-iyer baysi ilayuyusan Dalai Lam-a-yi jalaju	Байихундай Худэлэн-хан, Худэлэн Дайчин и весь харачинский тумен пригласили учителя Далай-ламу.
	11.3.12	ETNS: 294/1291	Qalq-a Tümen-ü ejen boluyusan Abatai +[Sayin]+ qayan	Абатай Сайн-хан, который стал эдзэном халхаского тумена.
	11.3.13	ETNS: 298/1356	Köndelen qayan Dayicing terigüten Qaracin Tümen-iyer baysi ilayuyusan Dalai Lam-a-yi jalaju	Затем Хундэлэн-хан во главе харачинского тумена пригласил учителя Далай-ламу.
11.4 jegün tumen	11.4.1	ETNS: 226/132	Dayun Qayan ecige köbegün-dür neyilen iregsen ajuyu ..tedüi Dayun Qayan jegün tümen-iyer neyilejü morilayad::	пришел и присоединился к Даян-хану и его сыновьям. Хатем Даян-хан собрал три восточных тумена и отправился в поход.
	11.4.2	ETNS: 230/210	ejen-yi cayan geri barayun yurban tümen abuyad . erdeni Mergen jinong Altan Qayan qoyar Qangyai-yin öber-e bayuju Esi Qatun-i abuyad .. Jegün tümen abuyad Qangyai-yin aru-dur bayuju erkin yeke ulus noqai jil-e .. tende nutuylaju .. taryulayad	Три западных тумена взяли белые юрты эдзэна. Мэргэн-джинон и Алтан-хан встали на южных склонах Хангая. [Боди-хан] взяв [реликвии] Эши-хатун и восточный тумен встали на северных склонах Хангая. Там в год собаки кочевал великий улус.
	11.4.3	ETNS: 306/1484	barayun yurban tümen jegün yurban tümen süi gece ülem qoyar yeke ulus-un törö ködel-ün jabduysan-dur baysi +[ilayusan]+ Dalai Lam-a öber-iyen böged bayasqulang-tu Juu Sikamuni-yin emüne Jiryuyan tümen-i ciyulayad:: tedeger Jiryuyan tümen-i uran arya-bar ey-e-dür-iyen oroγulju degedüs-ün bayiyuluysan törö sasin-i jasan jokiyan jasad tegüdegerel ügei yeke ulus-un törö-yi engke amuyulju bür-ün:	Также, когда торо двух великих улусов - трех западных туменов и трех восточных - стало неустойчивым, победитель Далай-лама сам с радостью собрал шесть туменов перед статуей Дзу Шакьямуни. Затем он [Далай-лама] искусно усмирил шесть туменов и порядочил управление торо и религией, устаовленными высшими. Торо великого улуса стало мирным.

11.5 количественное значение	11.5.1	ETNS: 270/875	mingyayad tümen toyatan-i.oyoyata keregleküi jüil büri takil baramid-i tabun öngge ulus-iyar ..ergüjü yeru ecige eke terigüten qamuy amitan-i qutuy-un jüg irugelgebei::	Улус пяти цветов в качестве подношения преподнес разнообразные вещи, исчисляемые в тысячах и десятках тысяч, и произнес благопожелание о святости отцов, матерей и всех живых существ.
	11.5.2	ETNS: 285/1142	naiman tümen dörben mingyan nom-un soycas ba .. nasuda takiqui maytaqui mörgüküi namancilaqui irügeküi ba neyite doloγan doloγan qonoγ-un üy-e jabsar-tur narbai yeke ulus-iyar tasural ügei nom-ud-i ungsiyulju bür-ün ..	Семь раз по семь суток могучий великий улус непрерывно читал сутры - собрание из 84 тысяч сутр, подносил им дары, славил, кланялся, молился и произносил благопожелания.
11.6 nayan tümen Kitad	11.6.1	ETNS: 245/450	yöru-de nayan tümen Kitad olan kemen yekerkejü buu sana ..yeke törö cay kürdün metü ergikü medege ügei bui ..yegüdkel ügei törö toytabasu γadan-a dotan-a jiryamu ..yeke Qayan-u jarlıγ-+[iyar]+ köbegün-i inu γaryaju öggülbesü amur buyu::	"Не кичитесь тем, что китайцев целых восемьдесят туменов. Неизвестно, как повернется великое торо , подобно колесу времен. Если установим непреходящее торо, люди, [живущие] внутри и вне [наших территорий] будут счастливы. Если в соответствии с указом хана отпустите его сына, то будет мир"